SOS
Trans.
BT-154
1978
c.2

Secrétariat d'État
Secretary of State

TERMES FISCAUX FINANCIERS ET ADMINISTRATIFS

CANADA

ADMINISTRATIVE FINANCIAL AND FISCAL TERMS

BULLETIN DE TERMINOLOGIE 154 TERMINOLOGY BULLETIN

DIRECTION GÉNÉRALE
DE LA TERMINOLOGIE
ET DE LA DOCUMENTATION

BUREAU DES TRADUCTIONS

TERMINOLOGY
AND
DOCUMENTATION DIRECTORATE

TRANSLATION BUREAU

505

SoS
Trans.
BT-154
1978
ex.2

73-512-315

90-04743/

This is the second edition, revised and enlarged, of the English-French "Glossary of Fiscal, Financial and Administrative Terms" in use in the Department of National Revenue, Taxation, in the following areas: taxation, finance (economics, commerce, business, stock exchange, etc.), administration (personnel, management, grievances, collective agreements, etc.), and computer science. Let us emphasize that this is not a general dictionary. Rather, it is a specialized tool which is intended to assist Taxation staff and translators in the correct use of the terminology peculiar to NRT. In our opinion, there was a special need for such a compilation because tax reform introduced a new terminology.

At the request of the Department, certain symbols (such as IAS, DOA, CINDAC) remain unchanged from one language to the other.

Quite often an expression will be followed by a group of capital letters set in brackets, e.g. BRRF, ALIR, etc. These letters refer to the source of the French equivalent. Here is a complete list of these sources.

Paul-André Légaré
Chief, Translation Services
National Revenue, Taxation

Voici la deuxième édition, revue et augmentée, du Glossaire anglais-français des termes fiscaux, financiers et administratifs en usage au ministère du Revenu national, Impôt, dans les domaines suivants: fiscalité, finance (économique, commerce, bourse, etc.), administration (personnel, gestion, griefs, syndicalisme, etc.), informatique. Nous insistons sur le fait qu'il ne s'agit pas ici d'un dictionnaire général. C'est un instrument de travail spécialisé qui n'a pour objet que d'aider les fonctionnaires et les traducteurs de l'Impôt à employer la terminologie propre au Ministère. C'est là, nous semble-t-il, un travail qui s'imposait par suite de la réforme fiscale, réforme qui a introduit une nouvelle terminologie et changé bien des usages solidement ancrés.

A la demande du Ministère, nombre de sigles (par ex. IAS, DOA, CINDAC) restent identiques dans les deux langues.

Souvent, les solutions proposées sont accompagnées de lettres majuscules entre parenthèses, par exemple: BRRF, ALIR, etc. Ces sigles donnent la source des termes proposés. En voici le répertoire complet.

Le Chef du Service de traduction,
Revenu national, Impôt
Paul-André Légaré

Multiculturalisme et Citoyenneté Canada
Multiculturalism and Citizenship Canada

BIBLIOTHÈQUE
SECRÉTARIAT D'ÉTAT DU CANADA
JUN
LIBRARY
DEPARTMENT OF THE SECRETARY
OF STATE OF CANADA

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1978

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnements et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue S52-2-154-1978F
ISBN 0-660-01684-2

Canada: $5.00
Autres pays: $6.00

Prix sujet à changement sans avis préalable.

AA	— Analytical Auditing, published by the Centre de Psychologie et de Pédagogie, Montreal.	**AA**	— Analytical Auditing, publication du Centre de Psychologie et de Pédagogie, Montréal.
ALIR	— Ancienne Loi de l'impôt sur le revenu (former Income Tax Act) (before 1972)	**ALIR**	— Ancienne Loi de l'impôt sur le revenu (avant 1972)
AT	— Actualité terminologique, monthly bulletin of the federal Translation Bureau.	**AT**	— L'Actualité terminologique, publication mensuelle du Bureau fédéral des traductions.
BOLF	— Bulletin de l'Office de la langue française (Government of the Province of Quebec).	**BOLF**	— Bulletin de l'Office de la langue française (Gouvernement de la province de Québec).
BRRF	— Bill relatif à la réforme fiscale, i.e. new Income Tax Act (1972).	**BRRF**	— Bill relatif à la réforme fiscale, c-à-d. nouvelle Loi de l'impôt sur le revenu (1972).
BT	— "Bulletins de terminologie," published by the federal Translation Bureau.	**BT**	— Bulletins de terminologie du Bureau fédéral des traductions.
BTL	— Bulletins de terminologie de l'Université Laval.	**BTL**	— Bulletins de terminologie de l'Université Laval.
CFP	— Commission de la Fonction publique.	**CFP**	— Commission de la Fonction publique.
CS	— "Cahiers syndicaux", published by the Canadian Labour Congress.	**CS**	— "Cahiers syndicaux" publiés par le Congrès du Travail du Canada.
FRC	— Fiches de Radio-Canada.	**FRC**	— Fiches de Radio-Canada.
GC	— Guide de cotisation (Assessing Guide - NRT).	**GC**	— Guide de cotisation du Revenu national, Impôt.
GFGD	— Glossaire fiscal établi par G. Dunn (federal Translation Bureau)	**GFGD**	— Glossaire fiscal établi par G. Dunn du Bureau fédéral des traductions.
GFMFF	— Glossaire fiscal du ministère des Finances (France).	**GFMFF**	— Glossaire fiscal du ministère des Finances (France).
GLE	— Grand Larousse encyclopédique.	**GLE**	— Grand Larousse encyclopédique.
GST	— Glossary of Selected Terms (International Monetary Fund)	**GST**	— Glossary of Selected Terms (Fonds Monétaire International).
GTF	— Glossary of Fiscal Terms (UNO).	**GTF**	— Glossaire de termes fiscaux de l'ONU.
LBCVM	— Lexique de la bourse et du commerce des valeurs mobilières (Government of Quebec).	**LBCVM**	— Lexique de la bourse et du commerce des valeurs mobilières (Gouvernement du Québec).
LBM	— Lexique de la banque et de la monnaie (Government of Quebec).	**LBM**	— Lexique de la banque et de la monnaie (Gouvernement du Québec).
LDM	— "La Direction Moderne", published by the Organization for Economic Co-operation and Development.	**LDM**	— "La Direction Moderne", publication de l'OCDE.

LIBTD	— Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès (Estate Tax Act).	**LIBTD**	— Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès.
LTECVM	— Lexique des termes employés dans le commerce des valeurs mobilières.	**LTECVM**	— Lexique des termes employés dans le commerce des valeurs mobilières.
LTEGD	— Lexique des termes employés dans la gestion des documents (Public Archives of Canada).	**LTEGD**	— Lexique des termes employés dans la gestion des documents (Archives publiques du Canada).
MICCA	— Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés (CICA Handbook).	**MICCA**	— Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.
MOI	— Manuel des opérations de l'Impôt. (TOM manual).	**MOI**	— Manuel des opérations de l'Impôt.
NLIR	— New Income Tax Act (1972) and subsequent amendments.	**NLIR**	— Nouvelle Loi de l'impôt sur la revenu (1972) et modifications.
PRF	— Propositions de réforme fiscale (Tax Reform Proposals).	**PRF**	— Propositions de réforme fiscale.
RCF	— Federal Court Rules	**RCF**	— Règles de la Cour fédérale
REFP	— Règlements sur l'emploi dans la Fonction publique.	**REFP**	— Règlements sur l'emploi dans la Fonction publique.
RIR	— Règlements de l'impôt sur le revenu (Income Tax Regulations).	**RIR**	— Règlements de l'impôt sur le revenu.
RPC	— Régime de pensions du Canada (CPP)	**RPC**	— Régime de pensions du Canada.
TC	— "Termes comptables", published by the CICA.	**TC**	— "Termes comptables", publication de l'Institut canadien des comptables agréés.
TDL	— Terminologie de l'investissement.	**TDL**	— Terminologie de l'investissement.
TSS	— Terminologie en service social.	**TSS**	— Terminologie en service social.
VGC	— Vocabulaire général Carbonneau (published by the federal Translation Bureau).	**VGC**	— Vocabulaire général Carbonneau (publication du Bureau fédéral des traductions).
VTB	— Vocabulaire des termes bancaires (Royal Bank).	**VTB**	— Vocabulaire des termes bancaires (Banque Royale).

A

A.A.C.I.

— Accredited Appraisal Canadian Institute

I.C.E.A.

— Institut canadien des évaluateurs autorisés

Abatement

— basic abatement

— federal tax abatement

— tax abatement

Abattement, diminution, réduction, rabais, remise

— abattement à la base (GFMFF)

— abattement de l'impôt fédéral (c.-à-d. réduction de l'impôt fédéral au titre des impôts provinciaux; c'est une sorte de remise accordée au contribuable à l'égard des impôts qu'il doit verser à sa province)

— abattement d'impôt (c.-à-d. réduction, diminution d'impôt)

Ability to pay (tax)

— ability taxes

Faculté contributive (PRF); capacité contributive (BT-118)

— Impôts-capacité; impôts-facultés; impôt sur les facultés, sur les ressources; impôt fondé sur les moyens, sur la capacité du contribuable; impôt sur les gains, les revenus, les bénéfices; impôt sur la richesse, sur la fortune; contribution sur les biens, les moyens (Gérin); contribution sur la fortune (BT-118)

Abode

— last-known place of abode

Habitation, résidence, lieu de séjour

— dernier domicile connu

Abolition of office

Abolition de poste (ALIR)

Above par value

Au-dessus de la parité (GST); au-dessus du pair, au-dessus du prix d'émission (LBCVM)

Above-mentioned

Susmentionné; susdit; précité

Abroad

— assets held abroad

— avoirs à l'étranger

Absolute and indefeasible

Absolu et irrévocable (LIBTD)

Absolutely, conditionally or contingently

Avec ou sans réserve (BRRF)

Absolutely or contingently

De façon absolue ou accidentelle (NLIR)

Absorption cost

Coût complet

Academic

— academic achievements

— "Le terme académique est à éviter là où universitaire (ou même scolaire) suffit. Dire: l'année universitaire (et non "l'année académique") et un grade universitaire." (BTL).

— résultats scolaires

— academic attainment	— niveau d'instruction
— academic background & academic qualifications	— formation générale, formation scolaire; études scolaires; études universitaires; niveau d'instruction
— academic course	— cours théorique
— academic literature	— littérature didactique (AT)
— academic teacher	— voir "teacher"
— academic training	— études universitaires
A.C.B. (Adjusted Cost Base)	**P.B.R. (Prix de base rajusté)**
A.C.C.A. (Accelerated Capital Cost Program)	**Programme d'amortissement accéléré**
Accelerated	
— accelerated redemption	— remboursement anticipé (LBM)
— accelerated write-off	— amortissement accéléré
Acceptance	
— acceptance house (UK)	— banque d'acceptation (GST)
— acceptance of plan for registration (conditions for)	— conditions requises pour qu'un régime soit admis à l'enregistrement (NLIR)
— acceptance paper (Bourse)	— billet à ordre (LBCVM)
Accepted	
— accepted by the Minister for registration	— admis par le Ministre à l'enregistrement (NLIR)
— plan accepted by the Minister for registration	— régime dont le Ministre a accepté l'enregistrement (NLIR)
Accident insurance	**Assurance contre les accidents; assurance-accidents (LBM)**
Accommodation	
— accommodation bill	— effet de complaisance (VTB)
— Accommodation Officer	— Agent des locaux
— Accommodation Planning Officers	— Agents de la planification des locaux
— Accommodation Requirements Group	— Groupe des besoins en locaux
— Accommodation Requirements Officers	— Agents des besoins en locaux
Accopress binder	**Reliure-monture**
(nom déposé)	— reliure à glissière (FRC)
Account	**Compte**
— account payable	— compte à payer (VTB)
— account receivable	— compte à recevoir (VTB)
— account receivable	— créance (BRFF)
— "account with (in)"	— (sur une facture, un relevé etc.) "Doit à"
— accounts (the)	— les comptes, la comptabilité, les écritures comptables, les livres comptables, les registres comptables (LBM)

— agency account
— bankruptcy account
— current account
— error account
— joint account

— number account
— on account of disability
— on account of or in satisfaction of an obligation
— on account of the 1969 tax
— on account of the tax payable
— payroll deduction account
— rewrite the accounts (to)
— suspense account

— take into account (to)
— to account for
— trade accounts receivable

Accountability

Accountant

— chartered accountant

— public accountant
— reporting accountant

Accounted for

Accounting

— accounting adviser
— Accounting and Clerical Unit
— accounting for costs
— accounting income
— accounting office
— accounting period
— accounting procedure

— cost accounting

— compte agence
— compte de faillite
— compte courant (GFMFF)
— compte d'erreur
— compte en commun, compte conjoint (LBM); compte indivis (GFMFF)
— compte chiffré (Suisse)
— par suite d'invalidité (LIBTD)
— en acquittement partiel ou total d'une obligation (ALIR)
— au titre de l'impôt de 1969 (ALIR)
— à valoir sur l'impôt payable (ALIR)
— compte de déductions sur la paie
— rectifier la comptabilité (GFMFF)
— compte d'ordre; compte d'attente, compte provisoire (LBM)
— tenir compte de (LIBTD)
— rendre compte, expliquer
— comptes à recevoir

Le sens des responsabilités; les responsabilités; obligation de rendre compte; responsabilité; responsabilité envers

— expert-comptable (GFMF)
— comptable agréé (au Canada)
— expert comptable (MICCA)
— expert comptable (MICCA)

Comptabilisé; dont il a été rendu compte

Comptabilité (GFMF)

— conseiller aux comptes (GST)
— Unité des Ecritures et de la Comptabilité
— la comptabilisation des coûts (MICCA)
— revenu comptable (MICCA)
— bureau comptable (MICCA)
— exercice comptable (GFMF)
— méthode comptable, procédé comptable
— procédure de comptabilité (GST)
— comptabilité industrielle (GST); comptabilité de prix de revient; comptabilité analytique d'exploitation

Accredited Appraisal Canadian Institute (A.A.C.I.)	**Institut canadien des Evaluateurs autorisés**
Accrual	
— accrual basis	— comptabilité d'exercice
— accrual basis income	— revenu d'exercice
— accrual method	— méthode du report variable (MICCA); méthode d'exercice
— foreign accrual property income	— revenu étranger accumulé, tiré de biens (BRRF)
— foreign accrual tax	— impôt étranger accumulé (BRRF)
Accrue (to)	**S'accumuler, courir, être dévolu à**
— . . . the benefit would accrue to . . .	— . . . le bénéfice en reviendrait à . . . (PRF)
— the interest ceases to accrue	— l'intérêt cesse de courir
— . . . whether a benefit accrues to . . .	— . . . si un avantage quelconque est dévolu à (quelqu'un)
Accrued	
— accrued gains or losses on those shares	— les gains acquis ou les pertes subies à l'égard de ces actions (PRF)
— accrued in the accounts	— porté aux livres (MICCA)
— accrued liabilities	— frais courus (MICCA)
— accrued liabilities or accruing	— dettes nées ou à naître (RPC)
— accrued loan commissions	— commissions courues sur prêts (GST)
— an income tax on the capital gains accrued on assets	— l'impôt sur le revenu qui frapperait le gain en capital réalisé sur l'actif (PRF)
— benefits accrued to date	— les prestations acquises (MICCA)
— the government proposes that the capital gains not be accrued at the time of death but . . .	— le gouvernement propose que le gain en capital ne soit pas calculé au moment du décès mais que . . . (PRF)
Accruing by survivorship	**Acquis par survivance (LIBTD)**
Accruing interest	**Intérêts qui courent; Intérêts à échoir (LBCVM)**
Accumulated deficit	**Déficit accumulé (RIR)**
Accumulated depreciation	**Amortissement accumulé, provision accumulée pour amortissement**
Accumulating	
— accumulating income of the trust	— le revenu accumulé de la fiducie (NLIR)
— accumulating trusts	— fonds cumulatifs (PRF)
Accumulation of capital	**Accumulation de capitaux (thésaurisation) (TDI)**
Achievements	**Accomplissements; résultats; réalisations**

Acid-test ratio	**Indice de liquidité; rapport de liquidité; ratio de trésorerie réduite (GST)**
	— (Expression qui est synonyme de "quick assets ratio". Voir cette expression.)
Acknowledgement	
— acknowledgement of debt	— reconnaissance de dette (LBM)
— sales order acknowledgement	— confirmation de l'ordre de vente (AA)
ACOM	
— ACOM meetings (i.e. Assessing Committee)	— réunions du Comité des cotisations
A.C.P.A. (Advisory Committee on Personnel Administration)	**Comité consultatif sur l'administration du personnel**
Acquiring affiliate	**Corporation affiliée ayant procédé à l'acquisition (NLIR)**
Acronym	**Sigle**
Across-the-board	
— salary revisions that tended to be across-the-board in nature	— révisions des échelles de traitements qui tendaient à être d'application générale
Act	
— act of God	— fait de Dieu; cas fortuit; force majeure; cause naturelle
— Act to Promote Industrial Development by Means of Fiscal Advantages	— Loi favorisant le développement industriel au moyen d'avantages fiscaux (Québec)
— to act for the dept.	— occuper pour le ministère (Dans le cas d'un avocat dont les services sont retenus par le ministère.)
Acting	
— acting appointment	— nomination intérimaire (REFP)
— acting pay allowance	— indemnité de suppléance; rémunération de suppléance; rémunération provisoire
Action	
— "Action Request"	— "Fiche de service"
— action was taken to implement	— on a donné suite à
— and what action managers should take	— et l'attitude que doit adopter un chef de service (LDM)
— appropriate action	— les dispositions nécessaires; les démarches nécessaires (LDM); les mesures voulues
— areas that require management action	— secteurs appelant l'intervention du chef d'entreprise (LDM)
— assessing action	— mesure de cotisation; cotisation (MOI)
— audit action	— vérification (MOI)

— before any action is taken	— avant d'aller plus loin (LDM)
— follow-up action	— mesures de rappel, relance
— for consideration and action	— pour examen et décision (LDM)
— no further action is required	— aucune autre démarche n'est requise de votre part
— the time for bringing action thereon	— le délai dans lequel peut être entamée une action à ce sujet (ALIR)
— this matter is now before the National Joint Council for further action	— la question a été soumise au Conseil national mixte qui doit en disposer, s'en occuper, etc
— to take legal action	— entamer, instituer des poursuites
Active	
— active business	— entreprise en pleine activité, en activité, entreprise exploitée activement (BRRF)
— active capital	— capital productif (LBM)
— active debits	— débits actifs (TDI)
— active file	— dossier actif, dossier courant (FRC), dossier ouvert
— active market	— marché animé (LBCVM)
Actual	
— actual cost	— coût réel ou effectif (RIR)
— actual results	— les résultats (sans plus) (LDM)
Actuarial	
— actuarial examination	— vérification actuarielle (RPC)
— actuarial reserves	— réserves actuarielles (BRRF)
Actuary	**Actuaire**
— chief actuary	— actuaire en chef (RPC)
A.D. 1972	**. . . en l'an de Grâce 1972**
Ad Valorem tax	**Impôt calculé sur la valeur (BT-118)**
Added value tax	**Taxe sur la valeur ajoutée (BT-118)**
Addition	
— capital addition to a building	— agrandissement majeur d'un bâtiment (BRRF)
Additional	
— additional training	— formation complémentaire (LDM)
Address	
— address-label	— étiquette d'adresse
— business address	— adresse commerciale
— change of address	— changement d'adresse
— home address	— adresse du domicile

— illustrated address	— causerie avec projections (FRC)
Addressing	
— addressing machine	— machine à adresser
Addressograph	**Adressographe**
— addressograph-plate	— plaque d'adressographe
Adjacent parts (estates)	**Tenants et aboutissants**
Adjudication	
— adjudication of claims	— étude des demandes; statuer sur les demandes
— adjudication procedure	— procédure d'arbitrage (BT 130)
Adjudicator (Staff Relations)	**Arbitre (Relations de travail) (BT 130)**
Adjustable shelving	**Rayonnage à tablettes mobiles, réglables**
Adjusted	
— adjusted business income	— revenu rajusté tiré d'une entreprise (RIR)
— adjusted cost base	— prix de base rajusté (BRRF)
— Adjusted Consumer Price Index	— l'indice ajusté des prix à la consommation (NLIR)
— adjusted principal amount	— principal rajusté (NLIR)
Adjuster (ass.)	
— adjuster (or claims adjuster)	— expert; expert en assurance
Adjustment	1. **Comptabilité:** Rectification; écriture de régularisation, redressement, rajustement 2. **Mécanique:** Réglage ou ajustage 3. **Relations industrielles:** — **Rajustement (des salaires au coût de la vie)** **Remaniement/Revision (des salaires par rapport aux conditions générales du marché, conventions collectives, etc.)** 4. **Technique:** — Mise au point (microscope) — correction (compas) — rectification — ajustement (balance)
— adjustment bonds	— obligations de redressement, d'assainissement (LBCVM)
— adjustment of exchange rates	— alignement monétaire; alignement des devises (LBCVM)
— adjustment to cost base	— rajustement du prix de base (BRRF)

— . . . (after inventory adjustments).	— . . . (après régularisation des stocks) (AA)
A.D.M.	**S.-M.A.**
— Assistant Deputy Minister	— Sous-ministre adjoint
Administer	
— administer an oath (to)	— faire prêter serment (ALIR)
— a property administered by . . .	— un bien géré par . . . (BRRF)
— the Minister shall administer the Act	— le Ministre assure l'application de la loi (BRRF)
Administration	
— administration expenses	— frais d'administration
— administration of a plan	— gestion d'un régime (BRRF)
— administration of an act	— application d'une loi (RPC)
— administration of assets	— gestion de biens, de patrimoine (LBCVM)
— administration of an oath	— prestation de serment
— Administration, Incoming Mail, Miscellaneous Group	— Groupe de l'Administration, du Courrier reçu et des Questions diverses
Administrative	
— administrative assistant	— adjoint d'administration
— Administrative Manpower Recruitment and Development Program (AMRDP)	— Programme de recrutement et de perfectionnement du personnel administratif (PRPPA)
— administrative officer	— agent d'administration (BT 130)
— administrative trainees	— stagiaires en administration
Adult training	
— adult training allowance	— allocation de formation des adultes (BRRF)
Advance	
— advance corporation tax (ACT) (C'est un impôt du Royaume-Uni, prélevé sur les dividendes en provenance du R.-U.)	— impôt anticipé sur les corporations (IAC)
— advance deposit	— dépôt préalable (GST)
— advance income tax rulings	— décisions anticipées en matière d'impôt sur le revenu
— advance payment	— paiement par anticipation
— advance repayment	— remboursement anticipé (GST)
— payable in advance	— payable d'avance
Advanced	
— advanced collections	— recouvrements complexes
— advanced collection account summary	— sommaire du compte des recouvrements complexes

— Advanced Collection and Enforcement Unit Head	— Chef de l'unité des Recouvrements complexes et de l'Exécution
Adventure	
— adventure or concern in the nature of trade	— risque ou affaire de caractère commercial (BRRF)
Adversary	
— adversary system (jur.)	— système de juridiction contentieuse
Adverse	
— adverse decision	— décision défavorable
— adverse opinion	— opinion défavorable (MICCA)
Advertisement	
— Advertisement directed primarily to a market in Canada	— Publicité essentiellement dirigée vers le marché canadien (Bill c. 58, 1975)
Advice	
— Advice as to the advisability of purchasing or selling a specific share or security of the taxpayer	— Avis sur l'opportunité d'acheter ou de vendre certaines actions ou valeurs mobilières (NLIR)
Adviser	
— legal adviser (advisor)	— conseiller juridique
— tax adviser	— conseiller en matière fiscale (voir aussi "Counsel" et "Tax Expert") (BT-118)
Advisory	
— advisory committee	— comité consultatif (RPC)
— advisory opinion	— avis consultatif (demander, donner un) (AT)
Affidavit	**Affidavit (BRRF); on dit mieux "déclaration sous serment"**
Affiliate	
— foreign affiliate of the taxpayer	— corporation étrangère affiliée du contribuable (BRRF)
Affixed	
— property affixed to land	— bien fixé au sol (BRRF)
Affliction	**Infirmité (BRRF)**
Afore-mentioned	**Susmentionné; susdit; précité**
After tax	— après impôt; impôts déduits; net d'impôt
After taxes	— après impôts, net d'impôts; après défalcation des impôts; déduction faite des impôts;

	après imposition; après paiement de l'impôt; une fois les impôts acquittés (BT-118)
After-tax dividend	**Dividende après déduction d'impôt (PRF)**
After-tax dollars	**Revenus libérés de l'impôt (PRF)**
Against	
— credit against . . .	— crédit (ou dégrèvement) applicable en réduction de . . .
— . . . they receive a full credit against the tax	— . . . bénéficient d'un dégrèvement au titre de l'impôt payé (PRF)
Age exemption	**Exemption en raison d'âge**
Agency	
— agency account	— compte agence
— agency staff	— service extérieur; service externe (BT-109)
Agenda	**Ordre du jour; programme (d'une réunion)**
Agent	
— agent of Her Majesty	— mandataire de Sa Majesté (ALIR)
— agent of the company	— le mandataire de la compagnie (MICCA)
— agent-general of a province	— agent général d'une province (BRRF)
— The Agent, Bank of Canada	— L'agent, Banque du Canada
Aggregate	
— aggregate of adjusted cost bases	— le prix de base rajusté total (NLIR)
— the aggregate amount of life insurance	— le montant global de l'ass.-vie (BRRF)
— the aggregate net value	— la valeur globable nette (LIBTD)
— the aggregate of . . .	— le total de . . . (BRRF)
— the aggregate of all amounts	— le totalité des sommes (BRRF)
— the aggregate taxable value	— la valeur globale imposable (LIBTD)
Agreed	
— agreed portion	— partie convenue (BRRF)
Agreeing	
— "Agreeing" province	— province "adhérente" (aux accords fiscaux) (Ne pas confondre avec "prov. prescrite," expression définie dans les Règlements de l'impôt sur le revenu.)
Agreement	**Convention, traité, accord**
— agreement for sale	— contrat de vente (BRRF)
— agreement or convention between the Government of Canada and the government of any other country	— un accord ou une convention intervenue entre le gouvernement du Canada et celui d'un autre pays (NLIR)
— by mutual agreement	— d'un commun accord (GFMFF)

— collective agreement	— convention collective
— tax agreements	— accords fiscaux; accords en matière d'impôts (BT-118)
— to enter into an agreement	— conclure une convention (GFMFF)
— written agreement (for alimony)	— accord écrit (BRRF)
AIB (Anti-inflation Board)	**Commission de lutte contre l'inflation (CLI)**
Aid	
— aid to hearing	— appareil de prothèse auditive (BRRF)
— verbal aids	— illustrations verbales
— visual aids	— aides visuelles
Alberta	
— Alberta Homeowner's Education Tax Refund	— remboursement de l'impôt pour l'éducation versé par les propriétaires occupants de l'Alberta
— Alberta Renter Assistance Credit	— crédit d'aide aux locataires de l'Alberta
— Alberta Royalty Tax Credit	— crédit d'impôt de l'Alberta au titre des redevances
— Alberta Royalty Tax Rebate	— dégrèvement d'impôt de l'Alberta au titre des redevances
— Alberta Tax Credit	— crédit d'impôt de l'Alberta
Alien	**Etranger (GFMFF)**
Alienate (to)	**Aliéner, transférer, céder (GFMFF)**
— to alienate a sum of money	— détourner des fonds
Alienation	**Cession, aliénation (GFMFF)**
Alienator	**Cédant (GFMFF)**
Alimony	**Pension alimentaire (ALIR)**
All or substantially all	**La quasi-totalité (NLIR)**
Allocate	
— the amount of the tax-paid-income actually allocated under the trust to the beneficiary	— le montant du revenu libéré d'impôt réellement alloué au bénéficiaire (NLIR)
Allocate (to), allocated	**Attribuer, répartir, imputer, affecter**
— allocate an amount, to	— attribuer un montant (ALIR)
— allocated common costs	— frais communs imputés (MICCA)
— an amount allocated to the policyholder	— un montant alloué au détenteur de police (BRRF)
Allocating	
— allocating of costs	— répartition des frais (MICCA)

Allocation

— allocation of assets and liabilities	— répartition de l'actif et du passif; ventilation de l'actif et du passif (LBCVM)
— allocation of income	— répartition des revenus; ventilation des revenus (LBCVM)
— allocation of income to a lower rate of tax	— assujettissement du revenu à un taux inférieur d'impôt
— allocation of interest credit on instalment payment	— attribution de crédit d'intérêts sur versements
— allocation of payments	— répartition des paiements
— allocation of proceeds (loans)	— affectation des fonds (GST)
— allocation of resources	— répartition des ressources (GST)
— allocation of sales charge	— répartition des frais de vente (TDI)
— allocations in proportion to borrowing	— attributions proportionnelles à l'importance des emprunts (BRRF)
— allocations in proportion to patronage	— répartitions proportionnelles à l'apport commercial (BRRF)
— an allocation has been made in respect of the same amount	— une allocation a été faite à l'égard du même montant (NLIR)
— common cost allocation	— ventilation des frais communs (MICCA)
— tax allocation base	— méthode du report d'impôt (MICCA)

Allot (to)

1) **attribuer, répartir**
2) **lotir (GFMFF)**

Allotment

1) **partage, répartition, attribution, affectation**
2) **lotissement (GFMFF)**

Allow

— to allow a claim	— admettre une réclamation, faire droit à une réclamation
— to allow the appeal	— admettre l'appel (BRRF); accueillir l'appel (Loi anti-inflation)
— to allow the objection	— faire droit à l'opposition

Allowable

— allowable capital losses	— pertes en capital déductibles (BRRF)
— allowable claim	— réclamation (ou demande) admissible, permise; montant déductible
— allowable deduction	— déduction permise ou autorisée
— allowable expenses	— dépenses ou frais déductibles: frais autorisés; frais qu'il est permis de compter; frais admissibles; frais permis; frais dont la déduction est permise; frais légitimes
— allowable liquid assets	— avoirs liquides admissibles (RIR)

— if in doubt as to whether a deduction is allowable . . .

— en cas de doute quant à la **légitimité** d'une déduction

Allowance

Allocation, déduction, défalcation, dégrèvement, indemnité, pension, remise, tolérance

— allowance (for debts)
— allowance for expenses
— allowance for investment
— allowance for oil or gas well
— allowance for personal or living expenses
— allowance for travelling expenses
— allowances received by an employee from his employer
— blind person's allowance
— disabled person's allowance
— family allowances
— family allowance or assistance
— initial allowance
— investment allowance
— logging tax allowance
— mother's allowance
— veteran's allowance
— widow's allowance

— défalcation pour dettes (LIBTD)
— déduction pour frais
— allocation d'investissement (NLIR)
— déduction pour puits de pétrole ou de gaz
— toute somme que le contribuable est autorisé à déduire au titre d'un puits de . . .
— allocation pour frais personnels ou de subsistance (BRRF)
— allocation pour frais de déplacement (BRRF)
— les allocations qu'un employé a reçues de son employeur (NLIR)
— allocation d'aveugle
— allocation d'invalide
— allocations familiales
— allocation ou assistance familiale
— déduction spéciale d'amortissement qui est, le cas échéant, pratiquée avant l'amortissement normal
— déduction d'investissement (GFMFF)
— dégrèvement pour impôts sur opérations forestières
— allocation de mère
— allocation d'ancien combattant
— allocation de veuve

Allowed

— deductions allowed
— deductions allowed in computing income
— time allowed

— déductions permises (ALIR)
— déductions admises dans le calcul du revenu (ALIR)
— délai accordé, alloué, imparti

Alone

— policy owned alone

— police possédée individuellement

Alpha

— alpha shift key

— touche de positionnement alphabétique

Alteration

— alteration to a building

— modification à un immeuble (RIR)

Altered

— altered T4 slips

— feuillets T4— falsifiés

	— altérés — contrefaits
— shares that were altered	— actions qui ont été modifiées
Alternate	
— alternate device (IBM)	— dispositif d'alternance
— alternate Governor	— Gouverneur suppléant (GST)
— alternate program key (IBM)	— touche PROG ALT (IBM)
Alternative	
— alternative intention theory	— postulat de double intention (GC)
— alternative taxation	— mode facultatif d'imposition
Amalgamation	**Fusion (BRRF)**
Amateur	
— registered Canadian amateur athletic association	— association canadienne enregistrée d'athlétisme amateur (BRRF)
Amended (Amending)	
— amended (amending) return	— declaration modificative, declaration modifiée
— amended invoice	— facture rectifiée
— amended plan	— régime modifié (RIR)
— amending act	— loi modificatrice
— amendment to Act	— modification à la loi
Amortization	
— amortization of deferred charges	— l'amortissement des frais reportés (MICCA)
— amortized cost	— coût amorti
Amount	**Montant, somme**
— amount by which $1,000 exceeds the spouse's income for the year	— l'excédent de $1,000 sur le revenu du conjoint pour l'année (NLIR)
— amount contributed to registered (political) parties	— sommes versées, à titre de contributions, à des partis enregistrés (NLIR)
— cheque to the amount of $10	— un chèque de $10
— gross amount	— montant brut
— the dollar amounts involved	— les montants dont il s'agit (MICCA); les sommes en cause
— to the amount of	— jusqu'à concurrence de
A.M.R.D.P.	**Voir "Administrative Manpower Recruitement & Development Program"**
Amusement tax	
	— taxe sur les amusements; impôt sur les spectacles (voir Entertainment tax) (BT-118)

Analytical Auditing	**Vérification analytique (Titre d'un ouvrage publié par Pitman en 1966)**
Anniversary date	
— tax anniversary date	— date anniversaire d'imposition (RIR)
Annual leave	**Dans le cas des fonctionnaires: congé annuel Dans la plupart des autres cas: vacances**
Annual report	**Rapport annuel; rapport de gestion; compte rendu annuel**
Annuitant	**Bénéficiaire d'une rente (BRRF); rentier**
Annuity	**Annuité, rente**
— annuity on the last survivor	— rente réversible
— annuity payments	— arrérages de rente (BRRF)
— government annuity	— rente sur l'Etat
— life annuity	— rente viagère
— purchased annuity	— rente viagère constituée à titre onéreux (GFMFF)
Answer to Hot Line Questions	**Réponses aux questions S.O.S.**
Ante-natal tax	**Impôt anténatal (BT-118)**
Antecedent	
— antecedent plan	— régime antérieur (BRRF)
Anti	
— anti-cyclical policy	— politique conjoncturelle ou anticyclique (GST)
— Anti-Inflation Act	— Loi anti-inflation
— Anti-Inflation Appeal Tribunal	— Tribunal d'appel en matière d'inflation
— Anti-Inflation Board	— Commission de lutte contre l'inflation
— Anti-Inflation Program	— Programme anti-inflation
— anti-trust legislation	— législation anti-trust (LDM)
Anticipated	
— anticipated profits	— bénéfices escomptés, prévus (LBCVM)
A.P.A.	**A.P.A.**
— Accredited Public Accountant	— Auditeur public accrédité
Apartment	**En abrégé: app.**
— apartment building	— immeuble à appartements multiples
	— immeuble multifamilial; immeuble locatif (GFGD)
	— collectif d'habitation
	— collectif
— apartment hotel	— hôtel résidentiel

Appeal

— appeal (to)	— interjeter appel, se pourvoir en appel (ALIR) (BRRF)
— appeal division	— division d'appel
— appeal in relation to an assessment of tax	— appel relatif à une cotisation d'impôt (ALIR)
— to appeal to the Minister	— en appeler au ministre (RPC)
— vacated on appeal	— annulation sur appel (RPC)

Appeals

— Appeals and Referrals Division	— division des Appels et des Renvois
— Appeals Branch	— direction des Appels
— Regional Appeals Offices	— bureaux régionaux des Appels

Appendix — **Une annexe pour un document, un procès-verbal. Un appendice pour un livre, un ouvrage important.**

Applicable

— not applicable	— ne convient pas; ne s'applique pas
— where applicable	— s'il y a lieu; si tel est le cas; le cas échéant

Applicant — **Demandeur (BRRF); requérant (RPC); postulant (d'un emploi)**

— applicant for shares	— souscripteur d'actions (LBCVM)

Application

— application for certification	— demande d'accréditation (BT-130)
— application for employment	— demande d'emploi
— application for shares	— souscription à des actions
— application form	— demande; formule, formulaire, bulletin de demande
— application of a payment	— affectation d'un paiement (BRRF)
— on application	— sur demande

Applied Statistics — **Statistique appliquée**

Apply (to)

— losses may only be applied against gains	— les pertes ne peuvent être déduites que des gains
— to apply against . . .	— imputer à . . . (MICCA)
— to apply an amount in payment	— affecter un montant au paiement (ALIR)
— to apply for a position	— se porter candidat; postuler un emploi
— to apply for shares	— souscrire des actions (LBCVM)
— to apply for stock exchange quotation, stock exchange listing	— demander l'inscription à la cote (LBCVM)

Appoint property (to) — **Distribuer des biens (ALIR)**

Appointment

— to make an appointment

Rendez-vous

— prendre rendez-vous

Apportion (to)

1) **répartir**
2) **attribuer**
3) **ventiler (des frais, par exemple)**
4) **lotir (un terrain) (GFMFF)**

— apportioned tax
This expression is used to render the French term "impôt de répartition", as opposed to "impôt de quotité" (cf. "coefficient" taxes).
A tax is "apportioned" when the amount to be paid by the individual is determined by the apportionment among the whole body of tax-payers of a precalculated aggregate or yield.
Apportioned taxes (which are impersonal, indicial, proportionate and specific): impôt de répartition (BT-118)

Apportionment

1) **partage, répartition**
2) **allocation**
3) **ventilation**
4) **lotissement (GFMFF)**

— apportionment of assets to business & personal use — répartition suivant l'usage commercial ou personnel

— apportionment of shares — répartition d'actions (LBCVM)

— apportionment of tax burdens — répartition des charges fiscales

Appraisal

— appraisal cards — fiches d'évaluation (aux fins des taxes foncières)

— appraisal fees — honoraires ou droits d'expertise

— Appraisal Institute of Canada — Institut canadien des évaluateurs

— appraisal (of staff) — notation, cote, appréciation

Appraiser

Pour désigner celui qui cote ou note un subordonné: noteur

— appraiser (real estate) — évaluateur (de biens immobiliers)

Appreciation

— appreciation in value; capital appreciation — plus-value (GFMFF)

Appropriate

— appropriate authorities — les autorités compétentes

— appropriate committee — comité compétent

— appropriate measures — mesures voulues, utiles, indiquées

— appropriate or advisable (as it deems)	— selon qu'il juge convenable ou opportun
— appropriate steps	— mesures utiles, convenables
— Parliament appropriates moneys for this purpose	— le Parlement vote des deniers à cette fin (ALIR)
— sum appropriated from the reserve	— somme prélevée sur la réserve (GFMFF)
— to appropriate funds to a program	— affecter des fonds à un programme
Appropriated	
— a sum appropriated	— somme affectée, destinée, employée
— Can you explain how that money has been appropriated?	— Pouvez-vous justifier l'emploi de ces fonds?
Appropriation	
— appropriation act	— loi portant affectation de crédits (BRRF)
— appropriations, dispositions or acquisitions of property	— attributions, dispositions ou acquisitions de biens (NLIR)
— appropriation of property to shareholders	— attribution de biens aux actionnaires (BRRF)
— under an appropriation act	— en vertu d'une loi d'affectation de crédits (BRRF)
Approved	
— approved association	— association agréée (BRRF)
— approved instalment credit agency	— organisme agréé de crédit à tempérament
— approved lenders	— prêteurs agréés
— approved wage costs	— charges salariales agréées (BRRF)
— P.C. 123456 dated XXX approved . . .	— le décret C.P. 123456 du XXX a sanctionné . . .
Approving officer	**Approbateur (FRC)**
Arbitrage	**Arbitrage (Commerce des valeurs mobilières)**
— arbitrage spreads	— écarts d'arbitrage
Arbitral	
— arbitral award	— décision arbitrale (BT-130)
Arbitrary	
— arbitrary income	— revenu arbitraire (PRF)
— arbitrary taxation	— imposition arbitraire (BT-118)
Arbitration	**Arbitrage**
— arbitration board	— conseil arbitral (FRC)
— arbitration tribunal	— tribunal d'arbitrage (BT-130)
— compulsory arbitration	— arbitrage obligatoire
— voluntary arbitration	— arbitrage facultatif
Area	**Région, zone (GFMFF)**
— area code (tél.)	— indicatif régional (FRC)

— area of authority	— secteur de compétence
— area of competition	— zone du concours (REFP)
— areas (tax)	— regions fiscales; zones fiscales (BT-118)
— calculation area (in a form)	— section du calcul
— correction area	— section de correction
— Does taxpayer reside in district office area?	— Le contribuable réside-t-il dans le **rayon** du bureau de district?
— label area	— section, emplacement de l'étiquette
— parking area	— parc de stationnement (ARIR)
— urban areas	— agglomérations urbaines
Arise (on)	
— a trust which did not arise on death	— une fiducie qui n'est pas **due à** un décès (ALIR)
Arise out	
— death arising out of war service	— décès **résultant** du service de guerre (LIBTD)
Arising or accruing by survivorship	**(Intérêt) né ou acquis par survivance (LIBTD)**
Arm of international company	**Filiale d'une corporation internationale**
ARMS (A Resource Management System)	**Système de gestion des ressources (On conserve le sigle ARMS en français.)**
Arm's length	
— arm's-length debt	— dette contractée sans lien de dépendance
— at arms length	— sans lien de dépendance; sans affiliation; en toute indépendance; librement (GFGD)
— corporation with which it does not deal at arm's length	— corporation avec laquelle elle a un lien de dépendance (BRRF)
Arrangement	
— trust arrangement	— acte de fiducie (BRRF)
Arrears	**Arrérages, arriérés (VTB)**
— arrears of dividends	— arrérage de dividendes (MICCA); rappel de dividendes (LBCV 4)
— arrears of interest	— arrérages (d'intérêts), rappel d'intérêts (LBCVM)
— contributions to pension fund for arrears	— cotisations à une caisse de pensions pour arriérés (BRRF)
— tax arrears	— impôts arriérés; arriéré d'impôts (BT-118)
Arrive at (to)	
— to arrive at the net declared amount	— pour obtenir le montant net déclaré
Article	**Clause, stipulation (d'un contrat ou d'un traité)**
— articles of association	— statuts (d'une société)

— articles of apprenticeship	— contrat d'apprentissage (GFMFF)
— taxable article	— matière imposable (BT-118)
Artificial	
— artificial transactions	— opérations factices (BRRF)
As	
— as an annuity payment	— à titre de paiement d'annuité (ALIR)
— as of the end of the year	— à la fin de l'année (ALIR)
— tax computed as a percentage of . . .	— impôt calculé selon un pourcentage de . . . (RIR)
Ascending Sub-Total	**Total partiel cumulatif**
Ascertain (to)	
— to ascertain a taxpayer's income	— constater, déterminer, établir le revenu d'un contribuable
Ascertainable	**Constatable**
Ascertained amounts	**Montants déterminés (LIBTD)**
Asked price	
—	— cours vendeur (Bourse) (TI); prix demandé, prix exigé
Assembly	
— Assembly and Control (Data Centre)	— Rassemblement et Contrôle (Service du Centre des données)
— assembly of the creditor's whole accounts	— le regroupement de tous les comptes ouverts au nom d'un créancier (MICCA)
— Assembly Unit	— unité de l'Assemblage
Assent (of an act)	**Sanction (d'une loi)**
Assess (to)	**Remarque importante:** Sauf quand on cite la Loi de l'impôt sur le revenu ou un texte officiel, on doit éviter de dire "cotiser quelqu'un", "cotiser l'impôt" etc. L'emploi de **cotiser** dans ce sens transitif est abusif. On aura le choix entre les tournures suivantes, selon le sens: — **Etablir** la cotisation d'impôt de quelqu'un. — **Fixer** la cotisation d'impôt de quelqu'un. — **Déterminer** l'impôt à payer par quelqu'un. On ne peut non plus se permettre l'emploi du participe passé **cotisé** pour dire, par exemple, "l'impôt cotisé", "la corporation a été cotisée", etc. Il serait préférable de s'inspirer des tournures suivantes: — Votre cotisation d'impôt . . . votre impôt . . . l'impôt dont vous êtes redevable pour 1970 s'élève à $.

— La cotisation d'impôt de la corporation s'élève à $.

— Votre entreprise est redevable d'une cotisation d'impôt de $.

— L'impôt exigible de vous s'élève à $.

— In other words, the taxpayer assesses himself.

— En d'autres termes, le contribuable fixe lui-même sa cotisation.

— The Minister may assess any person for any amount payable . . .

— Le Ministre peut cotiser toute personne à l'égard de tout montant payable par elle . . . (NLIR)

— The Minister may assess tax, interest or penalties.

— Le Ministre peut répartir ou fixer des impôts, intérêts ou pénalités.

— to assess a return

— vérifier une déclaration

— to assess the penalty payable

— calculer le montant de la pénalité payable (NLIR)

— your return was assessed on June 15.

— votre déclaration a fait l'objet d'une cotisation le 15 juin. (voir aussi "assessed", ci-après.)

Assessable

Imposable (GFMFF)

Assessed

— amount assessed

— cotisation; cotisation établie

— assessed against

— les frais de . . . ont été répartis entre . . . (ou: ont été imputés à)

— assessed penalty

— pénalité imposée

— assessed tax arrears

— arriéré(s) d'impôt

— interest assessed

— intérêt exigé

— provincial tax assessed

— cotisation d'impôt provincial

— tax assessed

— cotisation d'impôt

— The Minister has assessed the tax payable

— Le Ministre a *fixé* l'impôt payable (NLIR)

— the taxpayer is being assessed as a resident of Canada

— le contribuable est considéré, lors de l'établissement de la cotisation, comme résident du Canada

— total income assessed

— revenu total imposé

Assessing

Cotisation; imposition; évaluation

— assessing action

— cotisation, mesure de cotisation

— Assessing Information Staff

— préposés aux renseignements sur les cotisations

— assessing storage

— entreposage des cotisations

— Assessing Sub-Unit

— sous-unité des Cotisations

— assessing the solvency of a member institution

— évaluer la solvabilité d'une institution membre (NLIR)

— immediate assessing program

— programme de cotisations immédiates

— initial assessing program

— programme de cotisations initiales

Assessment	Cotisation, cote, imposition, rôle
— actual assessment	— imposition d'après le régime du bénéfice réel
— additional assessment	— imposition supplémentaire
— arbitrary assessment	— taxation, imposition d'office
— assessment and collection of the duties	— l'imposition et le recouvrement des droits (LIBTD)
— assessment base	— (subv. aux municipalités) assiette des évaluations
— assessment(s) book	— rôle
— Assessments Branch	— direction des Cotisations
— assessment for membership	— cotisation (à titre) de membre
— assessment of a penalty	— l'imposition d'une pénalité (BRRF)
— assessment of income tax	— établissement (ou détermination) de l'impôt sur le revenu
	— arrêter le montant de l'impôt sur le revenu
— assessment of tax	— répartition de l'impôt; cotisation d'impôt; imposition; assiette de l'impôt
— assessment of tax, interest or penalties	— cotisation à l'égard de l'impôt, de l'intérêt ou des pénalités (NLIR)
— assessment on land	— cote foncière
— assessment on the basis of tax returns	— imposition sur la base des déclarations du contribuable (BT-118)
— assessments review	— revue des cotisations
— current year assessment	— cotisation de l'année courante; cotisation au titre de l'année courante
— empirical assessment; presumptive assessment	— imposition forfaitaire (É.U.)
— failure to remit assessment	— cotisation pour défaut de versement
— interest assessment	— imputation d'intérêts
— last year assessment	— cotisation de (pour) l'année précédente
— late filing assessment	— cotisation pour production tardive
— late remitting assessment	— cotisation pour versement tardif
— method of tax assessment	— méthode d'évaluation de la matière imposable
— notice of assessment	— avis de cotisation
— notice of tax assessment	— avis d'imposition; avis de cotisation d'impôt
— other year assessments	— cotisations d'autres années
— presumptive or empirical tax assessment	— imposition forfaitaire (BT-118)
— prior year assessment	— cotisation d'année antérieure
— re-assessment	— nouvelle cotisation
— self-assessing system	— régime d'auto-cotisation
— taxes charged by direct assessment	— impôts perçus par voie de rôle (GFMFF)

Assessor

— chief assessor

Répartiteur

— répartiteur en chef

Assets

Actif; avoir; avoirs; biens; éléments d'actif; masse active; masse successorale; ressources; valeurs actives; valeurs formant l'actif

— active assets — actif productif

— assets abroad — avoirs à l'étranger; avoirs possédés à l'étranger; avoirs à l'extérieur; avoirs possédés ou maintenus à l'extérieur; avoirs situés à l'étranger ou à l'extérieur

— assets and liabilities — actif et passif

— assets brought into a business — apports; biens apportés, capital-apport (LBCVM)

— asset-class system — système de catégories de biens (PRF)

— assets of the estate — la masse des biens (RPC)

— assets reserve — réserve constituée sur l'actif

— assets side — l'actif (au bilan); côté de l'actif (LBCVM)

— asset value per share — valeur d'actif par action (TDI)

— capital assets; fixed assets — actif immobilisé

— current assets — disponibilités (dans un bilan); actif disponible

— foreign assets — avoirs étrangers

— frozen assets — avoirs gelés, bloqués

— liquid assets — disponibilités; fonds disponibles (GFMFF)

— personal assets — biens meubles

— quick assets — actif disponible

— real assets — biens immobiliers

— specified group of assets — groupe déterminé d'éléments d'actif (BRRF)

— statement of assets and liabilities — état de l'actif et du passif; bilan

— the assets of the corporation — l'actif de la corporation (ALIR)

Assign

— a trust assigns its interest — une fiducie cède ses intérêts (ALIR)

— assign of costs — imputation des frais (MICCA)

— assign responsibilities (to) — définir les responsabilités (LDM)

— perform specific tasks as assigned — exécutent les tâches spécifiques qui leur sont assignées (LDM)

Assignation

— assignation (or assignment) of a claim — cession, transfert, transport d'une créance (LBM)

Assigned

— assigned account — compte en garantie

— assigned benefit — prestation cédée (RPC)

— assigned pay — solde déléguée (forces armées)

— policy assigned	— police cédée (LIBTD)
Assignee	**Cessionnaire (ALIR)**
Assignment	
— assignment in bankruptcy	— cession en faillite
— assignment of book debts	— transport, cession de créances (LBM)
— assignment of responsibility	— délégation d'autorité (LDM)
— to give someone an assignment	— confier une tâche, un travail à quelqu'un
— work assignment	— distribution du travail (AA)
Assigns	**Ayants-droit**
Assistance	
— old age assistance payments	— paiements d'assistance-vieillesse
Assistant	
— assistant accountant	— aide-comptable, comptable adjoint
— Assistant Deputy Minister (A.D.M.)	— Sous-ministre adjoint (S.M.-A.)
— assistant seniors (in an accounting firm)	— vérificateurs adjoints (TC)
— assistant to the Minister	— adjoint **au** ministre
Associated	
— associated Canadian-controlled private corporations	— corporations privées qui sont associées et dont le contrôle est canadien (NLIR)
— associated corporation	— corporation associée (BRRF)
— associated private sector suppliers	— fournisseurs associés du secteur privé (Loi anti-inflation)
Association	
— association of returns	— réunion des déclarations
Assumed	
— assumed bonds	— obligations prises en charge (par une société autre que la société émettrice) (LBCVM)
— it shall be assumed that . . .	— il est présumé que . . . (BRRF)
Assumption	
— actuarial assumptions	— postulats actuariels
— assumption of liabilities	— prise en charge des dettes (RPC)
— on the assumption that . . .	— en supposant que . . . (NLIR)
— the assumption made	— l'hypothèse formulée (BRRF)
— the going concern assumption	— convention ou postulat de la permanence
— the underlying assumptions	— les hypothèses (MICCA)
A.T.A.	
— assessed tax arrears	— arriéré(s) d'impôt

A.T.C. (Alberta Tax Credit)	**Crédit d'impôt de l'Alberta**
At par	**Au pair (TDI)**
At source	
— deductions at source	— déductions, retenues à la source
— taxation at source	— imposition à la source (BT-118)
Athletic	
— registered Canadian amateur athletic associations	— associations canadiennes enregistrées d'athlétisme amateur (BRRF)
Attachment	
	— Saisie; saisie-arrêt; opposition (LBM)
Attachments	
	— pièces jointes; pièces annexées; documents joints; documents annexés; annexes
Attendance	
— attendance register	— registre des présences
— attendance sheet	— feuille de présence
Attendant	
— costs and charges attendant upon . . .	— frais et dépens se rattachant à . . . (BRRF)
— full-time attendant	— préposé à plein temps (BRRF)
Attention of	
— for the attention of Mr. X	— à l'attention de Monsieur X; pour Monsieur X; compétence de Monsieur X.
Attest function	
— this "attest function" of the auditor is . . .	— cette "fonction de témoin" du vérificateur . . . (AA).
Attributed	
— attributed Alberta royalty income	— revenu correspondant aux redevances versées à l'Alberta
— attributed Canadian royalties and taxes	— redevances et impôts canadiens attribués (Formule T70-1975)
— attributed Canadian royalty income	— revenu correspondant aux redevances canadiennes versées
Auction	
— auction of shares (or public sale of shares)	— vente publique de titres (LBCVM)
Audit	
— audit	— vérification comptable (GFMFF)
— Audit Assistance Group	— Groupe d'aide à la vérification
— audit coverage	— champ de la vérification
— Audit Directorate	— direction générale de la Vérification

— audit D/O (district office)	— vérification B.D. (bureau de district)
— audit file	— dossier de vérification
— Audit Operations Division	— division des Opérations de vérification
— audit programs	— programmes de vérification
— audit report	— rapport de vérification
— Audit Research Division	— division des Recherches en vérification
— Audit Support Division	— division du Soutien de la vérification
— Audit Support Section	— section du Soutien de la vérification
— audit the books (to)	— vérifier les livres, vérifier la comptabilité
— audit trail	— jalons de vérification, filière de vérification, piste de vérification. Voici la définition qu'en donne un glossaire d'informatique établi par les services informatiques du RNI: "A system of providing a means for tracing items of data from a machine produced report or other machine output *back to* the original source date or *forward to* a final total".
— to audit	— vérifier, apurer (des comptes)
— to audit a taxpayer's tax return	— vérifier la déclaration d'impôt d'un contribuable
— T3 field audit file	— dossier de T3 appelant une vérification sur place
Audited balance sheet	**Bilan vérifié (TDI)**
Auditing of accounts	**Vérification, contrôle ou révision des comptes (GST)**
Auditor	**Vérificateur, vérificateur comptable (Canada); réviseur, réviseur comptable (France); réviseur d'entreprise (Belgique)**
Authenticate (d)	
— . . . a landing certificate from the place to which the goods were exported, authenticated by . . .	— . . . un certificat de déchargement provenant de l'endroit où les marchandises ont été exportées, validé par . . .
Author division	**Division rédactrice**
Authorities	
— the French taxation authorities	— l'administration fiscale française
— the tax (taxation) authorities	— l'administration du fisc; l'administration fiscale; les agents du fisc; le fisc (BT-118)
Authority	
— person of authority	— personne responsable; un responsable
— public authority	— administration publique (BRRF); organisme public (BRRF)
— the appropriate authority of a province	— l'autorité compétente d'une province (RPC)

— the authority of the Minister to determine any question	— l'autorité du Ministre d'arrêter toute question (RPC)
Authorized	
— authorized agent	— mandataire (LBCVM)
— authorized amount of bond issue	— montant autorisé d'une émission d'obligations (LBCVM)
— authorized by statute	— permis par législation (LIBTD)
— authorized capital	— capital social, capital nominal (LBM)
— authorized credit	— crédit autorisé, marge de crédit
— authorized signature	— signature autorisée (LBM)
— authorized to sign (to be)	— avoir la signature (LBM)
Authorizing officer	**Autorisateur**
Auto	
— auto feed key	— interrupteur d'alimentation automatique
— auto-skip-auto dup key	— interrupteur de saut et reproduction automatique
— auto-test	— essais de programmes (IBM)
Automatically	
— deductions are made automatically	— les déductions (ou retenues) sont opérées à la source
— is automatically a member of . . .	— est d'office membre de . . .
Automobile	
— automobile expenses	— dépenses automobiles; frais d'automobile(s)
Automotive	
— automotive equipment	— matériel automoteur (BRRF)
— automotive industry	— industrie automobile
Auxiliary	
— auxiliary account	— compte auxiliaire; sous-compte (LBM)
— auxiliary book	— livre auxiliaire (LBM)
Available	**Disponible, utilisable**
— available funds	— disponibilités (GFMFF); fonds disponibles, capitaux disponibles, capitaux mobilisables (LBM); liquidités (LBCVM)
Average	
— average gross income	— revenu brut moyen (ALIR)
— average monthly pensionable earnings	— moyenne mensuelle des gains
— average tax	— impôt moyen (BT-118)
— to average	— échelonner; établir la moyenne
— weighted average	— moyenne pondérée

Averaging

— averaging excess	— excédent d'établissement de la moyenne (BRRF)
— averaging formula	— formule d'échelonnement; formule d'établissement de la moyenne
— averaging of income	— établissement de la moyenne du revenu; étalement du revenu
— averaging of taxes	— établissement d'une moyenne pour les impôts (BT-118)
— backward averaging	— étalement sur les années précédentes
— forward averaging	— étalement sur les années suivantes (GFGD)
— income-averaging option	— option concernant l'étalement du revenu (PRF)

Avoid

— to avoid or evade taxes	— éviter ou éluder des impôts (BRRF)
— to avoid tax	— éviter l'impôt (ALIR)

Avoidance / **Action d'éviter**

— avoidance of double taxation	— éviter la double imposition (BT-118); évitement fiscal
— avoidance of tax	— évasion fiscale (GFMFF)
— avoidance (tax) (A legal method of avoiding a tax, distinct from tax evasion which is illegal avoidance.)	— évitement de l'impôt; éluder l'impôt (BT-118)

Award / **Aide financière (BRRF)**

— to award costs	— accorder des frais (BRRF)

Away from

— away from his employer's place of business	— ailleurs qu'au lieu même de l'entreprise de son employeur (BRRF)
— away-from-home expenses	— frais engagés à l'extérieur

B

Baby sitting expenses	**Frais de garde d'enfants à domicile (BRRF)**
Back	
— back cover (of a book etc.)	— plat verso
	— plat postérieur
	— plat inférieur
	— second plat (Parfois, tout simplement: dernière page)
— back interest	— arrérages
— back order	— solde de commande
— back pay	— rappel de traitement
— back payment	— arriéré; arrérage (LBM)
— back to back loan	— prêt dos à dos
	— prêt complémentaire (LBM)
Back-up	
— back-up provision	— disposition de garantie (PRF)
Backer	
— financial backer	— bailleur de fonds
Background	
— a background knowledge of computers	— une certaine connaissance préalable des ordinateurs
— a background of the activities of . . .	— un résumé des activités de . . . (MICCA)
— against this background	— à la lumière de ces faits; sous cet aspect; ces prémices posées; dans ces circonstances, en tenant compte de . . .
— background information	— documentation (ou données) de base
— background music (sound)	— musique d'atmosphère
	— fond sonore
	— illustration sonore (FRC)
— general background	— formation générale
Backlog	**Arriéré, en souffrance, en retard (FRC)**

Backwardation	**Déport**
Bad debt	**Mauvaise créance (VTB); créances irrécouvrables**
Badge	
— name badge	— voir "Tag"
Bail	**Dépôt, cautionnement (GFMFI)**
Balance	**Suivant le contexte:**
	— équilibre entre le débit et le crédit; le balancement des comptes (LBM)
	— reliquat & solde: montant restant à payer
	— encaisse: différence entre le crédit et le débit (c.-à-d. argent en caisse)
	— solde
— balance carried forward	— report (TDI)
— balance due	— solde débiteur (LBM)
— balance of payments position	— position de balance des paiements (GST)
— balance on hand	— solde créditeur; solde en caisse (LBM)
— balance payable	— solde exigible; solde à payer
— balance receivable	— solde à recevoir (TDI)
— balance sheet	— bilan (VTB)
— balances abroad	— avoirs à l'étranger, à l'extérieur; avoirs sur l'étranger, sur l'extérieur; disponibilités à l'étranger, à l'extérieur
— balances in the currency of . . .	— avoirs libellés dans la monnaie de . . .
— balances with the Bank of England	— disponibilités auprès de la Banque d'Angleterre
— balances payable in dollars from . . .	— sommes à recevoir en dollars de . . .
— bank balance	— solde en banque
— cash balance	— solde de caisse; encaisse
— closing balance	— solde de clôture, de fermeture
— credit balance	— solde créditeur
— debit balance	— solde débiteur
— to balance an account	— balancer, solder un compte
— to balance the books	— balancer les livres
— trial balance	— balance de vérification
Balanced	
— balanced person	— personne pondérée
— until totals are balanced	— jusqu'à ce que les totaux correspondent (AA)
Balancing	
— balancing item	— élément de contrepartie (GST)

— balancing of accounts	— le balancement des comptes (LBM)
Bank	
— bank acceptance	— acceptation de banque (LBM)
— bank account	— compte de (en) banque (VTB)
— bank balance	— solde en banque (VTB); avoir en banque
— bank book	— carnet, livret de banque (LBM)
— bank charges	— frais de banque
— bank deposit certificates	— certificats de dépôts bancaires (TDI)
— bank discount	— escompte de banque
— bank draft	— traite de banque; traite bancaire (VTB)
— bank liquidity position	— position de liquidité des banques (GST)
— bank liquidity ratio	— ratio de liquidité bancaire (GST)
— bank manager	— directeur de banque (LBM)
— bank notes	— monnaie fiduciaire (LTECVM)
— bank of issue	— banque d'émission (GST)
— bank proof (bank-proofing) machine	— sélectionneuse de chèques (bancaires)
— bank rate	— taux officiel d'escompte (GST)
— bank shares (or banks)	— valeur (actions) de banque (LBCVM)
— data bank	— banque de données
Bankable	**Négociable en banque (AT)**
Banker's	
— banker's acceptance	— acceptation de banque — acceptation bancaire (VTB)
— banker's bank	— banquier des banques (la banque centrale) (GST)
Banking	**Affaires, opérations de banque (LBM)**
— banking arrangements	— accords interbancaires (LBM)
— banking transaction	— opération bancaire (VTB)
Bankrupt	**Failli (TDI)**
Bankruptcy	**Faillite**
— fraudulent bankruptcy	— banqueroute (GFMFF)
— in-bankruptcy return	— déclaration en faillite
— post-bankruptcy return	— déclaration post-faillite
— pre-bankruptcy return	— déclaration pré-faillite
Bare owner	**Nu-propriétaire (GFMFF)**
Bargaining agent	**Agent négociateur**
— bargaining parties	— parties à la négociation
— bargaining power	— force de persuasion (LDM)

— bargaining unit designator code	— indicatif de l'unité de négociation
Barriers	
— tax barriers	— barrières fiscales (BT-118)
Base	**Base; assiette**
— base period	— période de base (RPC)
— base rate (pay)	— taux de base
— base stock method	— méthode du stock indispensable (MICCA)
— base year	— année de réference ou de base (GST)
— fixed base	— base fixe
— initial base of a trust	— base initiale d'une fiducie (BRRF)
— instalment base	— acomptes provisionnels de base (RIR)
— tax base	— assiette de l'impôt (BT-118)
Base (to)	**Baser, fonder, asseoir**
— to base taxation	— asseoir l'impôt (GFMFF)
— to base taxation on income	— asseoir l'impôt sur le revenu (BT-118)
Basic	
— basic amount of pension	— montant de base de la pension (RPC)
— basic federal tax	— impôt fédéral de base
— basic herd	— troupeau de base
— basic exemption	— exemption de base (RPC)
— Basic Files Section	— section des Dossiers de base
— basic French	— français fondamental
— basic function of management	— le rôle fondamental de la direction (LDM)
— basic graduated tax	— impôt progressif de base
— basic personal exemption	— exemption personnelle de base
	— abattement à la base (GFGD)
— basic tax	— impôt de base
Basis	
— basis of amortization	— méthode de calcul de l'amortissement (MICCA)
— basis of assessment	— base d'imposition (GFMFF)
— basis of tax	— assiette d'un impôt
	— assiette (base) (taux) de l'impôt (BT-118)
— if the auditors have no basis for an opinion	— si les vérificateurs ne sont pas fondés à se prononcer sur . . . (MICCA)
— industry basis	— division par industries (MICCA)
— market basis	— division par marché (MICCA)
— on a basis of equality	— sur un pied d'égalité
— on a reimbursement basis	— moyennant remboursement
— on a trial basis	— à titre d'essai

— on that basis
— on the accrual basis
— on the basis of

— on the basis of reports
— on the cash basis

— on the cost-sharing basis
— on the same basis
— on this qualified basis
— price basis
— the basis of declared value
— the basis of our present system
— to leave it to that basis
— to place on a permanent basis

Basket clause

Batch

Batch Head or Header
— batch of punched cards
— batch (segment) and sequence numbers

B.C.B. (i.e. bank charge back)

Bearer bond
— bearer cheque
— bearer coupon
— bearer security
— bearer share warrant

Bed
— rocking bed

Before-tax
— before-tax profits
— before taxes

BELOW
— below par

— dans ces conditions
— d'après la comptabilité d'exercice
— sur la foi de; en fonction de; dans la proportion de; d'après; selon
— sur la foi de rapports
— d'après la comptabilité de caisse; d'après les sommes effectivement encaissées; d'après la méthode des opérations au comptant

— à frais partagés
— aux mêmes conditions
— avec ces restrictions
— barème de prix
— la justification de la valeur déclarée
— l'assiette actuelle des impôts
— en rester là . . .
— donner un caractère permanent

Clause omnibus (TDI)

Lot (de 50 déclarations dans le système d'entrée directe des données)

Carte maîtresse de lot
— lot de cartes perforées
— numéros de lots (segments) et de séquence

Chèque refusé par la banque

Obligation au porteur (TDI)
— chèque au porteur (VTB)
— coupon au porteur
— titre au porteur (VTB)
— certificat d'action au porteur (LBCVM)

— lit berceur (BRRF)

— bénéfices avant impôts (BRRF)
— avant impôts
— avant paiement de l'impôt
— avant les déductions fiscales (BT-118)
— impôts non déduits
— au-dessous du pair; au-dessous de la valeur nominale (LBCVM)

Bench mark

— bench mark position — poste repère

Beneficial

— beneficial interest — intérêt bénéficiaire

— beneficial interests in the trust — les droits sur la fiducie (NLIR)

— benefical owner — propriétaire; propriétaire réel

— propriétaire qui a la jouissance (de la chose, du titre etc.) (GFGD)

— beneficial ownership — propriété réelle (LBCVM)

— beneficial provision — disposition avantageuse (GC)

— beneficial shareholder — propriétaire réel (LBCVM)

— the beneficial ownership of the property — le **beneficial ownership** ou la propriété des biens (BRRF)

Beneficially entitled **A droit comme bénéficiaire, usufruitier (TDI)**

— beneficially owned by Canadians — dont des citoyens canadiens ont le **beneficial ownership** (BRRF); faisaient l'objet d'un droit de jouissance détenu par . . . (NLIR)

— étaient **beneficially owned** (BRRF)

Beneficiary

— beneficiary under a trust — le bénéficiaire d'une fiducie (BRRF)

Benefit **Bénéfice, profit, avantage, prestation, indemnité, somme assurée**

— benefit based plan — régime à prestations définies (MICCA)

— benefit in kind — avantage en nature

— marginal benefits — avantages ou compléments sociaux (AT)

Benevolent

— benevolent benefit society — société de secours mutuels

Bequest **Un legs (ALIR)**

Best

— to the best of his knowledge — à sa connaissance

— to the best of my knowledge & belief . . . — autant que je sache . . .

Betterment tax **Impôt sur les plus-values (AT)**

BFT

— basic federal tax — impôt fédéral de base

Bi-monthly (i.e. every 2 months) **Bimestriel**

Bid and asked **Offre et demande (TDI)**

— bid and asked quotation — cours acheteur et vendeur (LTECVM)

— bid bond — caution de soumission (GST)

— bid price	— cours acheteur (TDI); prix offert (LBCVM)
— lowest bid	— offre la plus avantageuse (GST)
— take over bid	— offre d'achat entraînant prise de contrôle (LTECVM)
Bidder	
— highest bidder	— le plus offrant, le dernier enchérisseur (VGC)
— lowest bidder	— moins disant (GST)
Bilateral partners	**Parties à un accord bilatéral (GST)**
Bilingualism	**Bilinguisme**
— advisor on bilingualism	— conseiller en bilinguisme
Bill	
— bill broker	— agent, courtier de change; courtier d'escompte; escompteur (LBM)
— bill discounted	— effet escompté (VTB)
— bill of costs (in legal terminology)	— mémoire de frais
— bill of exchange	— lettre de change, traite (VTB)
— bill of lading	— connaissement
— bill (taxation)	— bill fiscal; bill d'imposition (BT-118)
— bond, bill . . .	— obligation, effet . . . (BRRF)
— to introduce a bill	— déposer, présenter un projet de loi
Billing	**Facturation**
Binder	
— file binder	— chemise reliure (BT-143)
— flexible lace binder	— reliure à tiges souples, à ruban de serrage
— loose-leaf binder	— reliure à feuilles mobiles
— post-style binder	— reliure à tiges droites
— visible sheets binder	— reliure à feuillets étagés, décalés (BT-143)
Binding	**Exécutoire (LIBTD)**
— . . . and shall be binding upon the vendor	— . . . et obligera le vendeur (BRRF)
Birth	
— place and date of birth	— lieu et date de naissance
Blank	
— blank cheque	— chèque en blanc; formule de chèque (LBM)
— blank form	— formule vierge; formule en blanc
— blank returns	— déclarations en blanc
(The expression "blank returns" relates to personalized T1 Shorts and T1 Generals filed with no income reported (i.e. no dollar amount en-	

tered in the income area or determinable from attachments to the form.)

(Some such forms bear a signature in the certification box on page 1. Others are unsigned but have explanatory notes on the form or on attached correspondence. Such notes and correspondence often originate with persons other than the taxpayer whose name is printed on the form.)

— to leave blank — laisser en blanc, ne rien inscrire

Blanket

— blanket approval — approbation générale

— blanket mortgage — hypothèque générale (LBM)

Blended

— blended payments — paiements mixtes

Blind

— totally blind — atteint de cécité totale (BRRF); totalement aveugle

Blindness, illness, injury or affliction **Cécité, maladie, blessure ou infirmité (NLIR)**

Block

— block averaging — étalement sur un groupe d'années (BRRF)

— block diagram — ordinogramme (A.A.)

— block of shares — tranche d'actions; paquet d'actions (LBCVM)

— block of units — tranche d'unités (dans le cas d'une fiducie) (RIR)

— in block letters — en majuscules
— en capitales
— en lettres moulées
— en caractères d'imprimerie

Blocked

— blocked currency — monnaie bloquée, devises bloquées

— blocked style (letters, etc.) — présentation américaine (AT)

Blood relationship **Liens du sang (BRRF)**

Blotter

— blotter (cash receipt blotter) — brouillard; main-courante; feuille de caisse (LBM)

Blue

— blue chips — valeurs de premier ordre (LTECVM)

— blue-collar workers — les cols bleus

— blue sky laws — lois sur l'émission des valeurs mobilières (LBCVM)

Board

— advisory board	— comité consultatif
— board and lodging	— repas et logement (BRRF)
— board and lodging expenses	— dépenses de pension et de logement (NLIR)
— board lot (stock exchange)	— lot régulier (d'actions) (LTECVM)
— board of adjudication	— conseil d'arbitrage (BT-130)
— board of inquiry	— commission d'enquête
— board of directors	— conseil d'administration (d'une société)
— board list	— cote officielle (à la Bourse) (LBCVM)
— board meeting	— réunion du conseil d'administration (GFMFF)
— board of trade	— chambre de commerce
— board room (stock exchange)	— salle des dépêches (LTECVM)

Boarding

— boarding school	— pensionnat (BRRF)

Boardroom — **Salle de réunion**

Body

— a municipal body	— un organisme municipal (ALIR)
— body corporate	— corps constitué (ALIR); corporation (RCF)
— body of a letter	— le corps de la lettre (AT)
— public body	— organisme public (ALIR)

Bogus — **Simulé, fictif**

— bogus company	— société fantôme (GFMFF)

Bona

— bona fide arrangements	— arrangements conclus de bonne foi (BRRF)
— bona fide business transaction	— opération commerciale véritable (BRRF)
— bona vacantia	— biens sans maître (bona vacantia) (LIBTD)

Bond

— bond business	— commerce des obligations (TDI)
— bond dividend	— dividende sous forme d'obligation (LBCVM)
— bond of indemnity	— engagement de remboursement
— bond indenture	— acte de fiducie (relatif à une émission d'obligations) (LBCVM)
	— acte de cautionnement (VTB)
— bond index	— indice des obligations (LBCVM)
— bond issue	— émission d'obligations (LBCVM)
— bond market	— marché des obligations (LBCVM)

— bond paper	— papier bond blanc
— bond quotation	— cours des obligations (TDI)
— bonds tax	— bon fiscal; obligation-impôt (BT-118)
— collateral trust bonds	— obligations garanties par le nantissement de titres (LTECVM)
— convertible bonds	— obligations convertibles (LTECVM)
— first mortgage, second mortgage and general mortgage bonds	— obligations 1re hypothèque, 2e hypothèque et hypothèque générale (LTECVM)
— income bond	— obligations à intérêt conditionnel (BRRF)
— mortgage bond	— titre hypothécaire
— serial bonds	— obligations échéant en série (LTECVM)
— sinking fund bonds	— obligations à fonds d'amortissement (LTECVM)
— treasury bond	— bon du Trésor
Bonded	
— bonded debt	— dette en obligations, dette obligataire (LBCVM)
— bonded goods	— marchandises (entreposées) en douane (GST)
— bonded warehouse	— entrepôt de douane (GST)
Bondholder	**Obligataire (GFMFF); détenteur d'obligations (LBCVM)**
Bonus	**Au sens de prime, gratification, indemnité, boni ne s'emploie plus (FRC); boni, gratification (LBCVM) (TDI)**
— bonus issue	— distribution ou attribution d'actions gratuites (GST)
— bonus on shares (G.B.)	— bonification sur actions (LBCVM)
— bonus out of profits	— gratification provenant des bénéfices (BRRF)
— bonus payment	— compensation (BRRF)
— bonus percentage of profits (G.B.)	— tantièmes (LBCVM)
— bonus share	— action gratuite (AT) (LBCVM)
— cash bonus on Canada Savings Bonds	— prime en argent comptant sur les obligations d'épargne du Canada (NLIR)
Book	
— book debt	— créance, dette active (VTB); dette comptable
— book entry	— écriture, écriture comptable (LBM)
— book inventory	— stock aux livres
— book of account	— livre de comptabilité; livre de comptes; registre comptable (TDI)
— book stock(s)	— actions non transférables par endossement et livraison (LBCVM)

— book value	— valeur comptable; valeur aux livres (VTB)
— books and records	— livres et registres (ALIR)
— net book value	— valeur comptable nette (PRF)
— to book	— passer écriture; comptabiliser; inscrire (VTB)
Bookkeeper	**Comptable (GFMFF); teneur de livres (LBM)**
Bookkeeping	**Comptabilité; tenue de livres**
— bookkeeping machine	— machine comptable
— bookkeeping practices	— pratiques comptables (TDI)
— bookkeeping voucher	— pièce comptable
— double entry bookkeeping	— comptabilité en partie double (GFMFF)
Boot	**Compensation**
	déf: valeur (habituellement des espèces) donnée pour compenser l'écart de valeur entre deux biens échangés l'un pour l'autre.
Borderline	
— borderline case	— cas-limite
Borrow (ed)	
— borrowed money used for exploration or development	— emprunt utilisé pour l'exploration ou l'aménagement (NLIR)
Borrowing	
— borrowing capacity	— capacité d'emprunt ou d'endettement (GST)
— borrowing policy	— politique d'emprunt (TDI)
Borrowings	**Emprunts (TDI)**
Bought side	**Côté achat (TDI)**
Bounty	**Prime, subvention**
— bounty on exports	— prime à l'exportation
— bounty on production	— prime à la production (GFMFF)
Boxing day	**L'après-Noël**
Brace	
— brace for a limb	— un appareil orthopédique pour un membre (BRRF)
— spinal brace	— corset dorsal (BRRF)
Bracket progression (taxes)	**Progression par tranches (GST)**
— income bracket	— classe de revenu (GST)
	— tranches de revenu (PRF)
	— palier de revenu

— tax at the beginning of the bracket	— impôt à la limite inférieure de la tranche (PRF)
— tax bracket	— palier d'imposition
Branch	
— branch accounting	— comptabilité de succursale (RIR)
— branch of a corporation	— succursale d'une corporation (RIR)
— branch tax	— impôt de succursale (NLIR)
Break	
— tax break	— allégement fiscal; concession fiscale (BT-118)
Breakdown	**Répartition; décomposition; détail; sectionnement; analyse; subdivision; décompte; ventilation**
Break-even point	**Seuil de rentabilité (GST)**
Breakout Room	**Salle de repos** (à l'usage de ceux qui suivent les cours du Centre de développement professionnel)
Break up value	**Valeur de liquidation (LBCVM)**
Bridge subsidy	**Subvention complémentaire ou d'appoint**
Brief	
— to brief someone	— donner des directives (indications, etc.) à quelqu'un
— to brief someone on something	— renseigner quelqu'un sur quelque chose — instruire quelqu'un sur quelque chose
Briefcase	**Porte-documents (AT)**
Briefing	— séance d'information (le plus souvent) (BTL) — séance de contrôle — séance de directives — séance de mise au point
Brine	
— brine well	— puits d'extraction de saumure (BRRF)
Bring forward (B.F.)	**A rappeler (abr. A.R.)**
Bring (to)	
— to bring forward an amount	— reporter une somme
— to bring into income	— intégrer au revenu
Brisk market	**Marché actif, animé (LBCVM)**

British Columbia Renters Tax Credit	**Crédit d'impôt aux locataires de la Colombie-Britannique**
Broken lot	**Lot fragmentaire (d'actions) (LBCVM)**
Broker	
— broker's blanket bond coverage	— assurance globale des courtiers (vol de détournement) (LBCVM)
— broker or dealer in securities	— courtier ou négociant en valeurs (BRRF)
— brokers' compensation	— compensation des courtiers (TDI)
— insurance broker	— courtier d'assurance (BRRF)
— registered broker	— courtier enregistré; courtier inscrit
— stock broker	— agent de change (LTECVM)
Brokerage	**Courtage (GFMFF); commission; (frais de) courtage (LBCVM)**
— brokerage charges	— frais ou droits de courtage; le courtage (LBM)
— brokerage firm (or brokerage house)	— firme de courtiers; maison de courtage (LBCVM)
Brought back into	**Réintégré** (par ex. dépenses réintégrées dans les bénéfices imposables.)
Buck	
— "a buck is a buck is a buck"	— "une piastre est toujours une piastre" (PRF)
— to "pass the buck"	— rejeter ses responsabilités sur quelqu'un d'autre
B.U.D.—Bargaining Unit Designation	**D.U.N.—Désignation de l'unité de négociation**
Budget	**Budget**
— budget object	— poste de budget
— budget planning	— planification budgétaire
— the budget speech	— l'exposé budgétaire
Budgetary control	**Contrôle budgétaire**
Budgeting	
— program budgeting	— budgétisation des programmes
Buff file (or folder)	**Chemise de couleur chamois**
Buffer fund	**Fonds régulateur (GST)**
— buffer stock	— stock régulateur ou tampon (GST)
Build-up	
— taxroll build-up	— confection du rôle
Building	**Bâtiment (BRRF); immeuble; édifice**
— building permit	— permis de construire

Built in (terme de comptabilité)	**Dépense préengagée, ou simplement préengagé (FRC)**
— built-in capital	— réserve latente de capital (LBM)
— built-in check	— contrôle incorporé
Bulk sales	**Ventes en bloc**
Bull and bear	**Haussier et baissier (LTECVM)**
Bulletin board	**Tableau d'affichage, babillard**
Bundle	**Liasse (de documents, fiches, etc.)**
Buoyant market	**Marché soutenu, ferme, actif (LBCVM)**
Burden	
— burden of proof	— charge de la preuve
— burden of taxation	— charge fiscale (GFMFF)
	— poids des impôts
	— le fardeau fiscal (BT-118)
— to burden with taxation	— frapper, grever d'impôts (BT-118)
Bursary	**Bourse d'entretien (GFGD)**
Burster	**Rupteur** (de formules en continu)
Bursting	**Séparation; détachement; réduction en feuillets**
Business	
— business account	— compte d'affaires
— business accounting	— comptabilité d'entreprise (GST)
— business activity	— activité industrielle et commerciale (GST)
— business address	— adresse professionnelle (dans le cas d'un membre d'une profession libérale) (RCF)
— business bank	— banque d'affaires (LBM)
— business circles	— milieux d'affaires (LBCVM)
— business conditions	— conjoncture; état des affaires (LBCVM)
— business country	— le pays de l'entreprise (NLIR)
— business days	— jours ouvrables (TDI)
— business expenses	— dépenses d'entreprise; dépenses commerciales
	— frais d'exploitation (GST)
	— dépenses occasionnées par la conduite des affaires (PRF)
— business game	— simulation de gestion
	— gestion simulée (BT-127)
	— jeu d'entreprise (Grand Larousse)
— business hours	— heures d'ouverture
— business income	— revenu d'entreprise; revenu tiré d'une

	entreprise; bénéfices industriels et commerciaux (BRRF)
— business-income tax	— impôt sur le revenu tiré d'une entreprise (BRRF)
— businessman's investment	— placement d'homme d'affaires (LBCVM)
— business limit	— plafond des affaires (BRRF)
— business loan	— emprunt ou prêt commercial (LBM)
— business loss	— perte commerciale
— business or professional organization	— organisation commerciale ou professionnelle (BRRF)
— business tax	— taxe d'affaires (BT-118)
— business transaction	— opération commerciale (BRRF)
— business trust	— institution de gestion (TDI)
— life insurance business	— commerce d'assurance-vie (BRRF)
— on government business	— en service commandé
— the business cycle	— le cycle économique
— to carry on a business	— exploiter une entreprise; exercer une activité industrielle ou commerciale (BRRF)
— total business (ins.)	— portefeuille global
— total business limit	— plafond global des affaires (BRRF)
— was part of its ordinary business	— faisait partie de ses activités habituelles (BRRF)
Buy	
— to buy an annuity	— acheter une rente viagère; placer son argent en viager (LBCVM)
— to buy into well-established Canadian corporations	— acheter les valeurs des corporations canadiennes solides (PRF)
By which . . .	
— the amount by which . . . exceeds . . .	— la fraction de . . . qui est en sus de . . . (BRRF)
By-law	
— by-laws of an organization	— statuts d'une organisation
— municipal by-law	— règlement municipal

C

Calculation	**Calcul**
— Calculation of Tax area of the return	— partie de la formule consacrée au calcul de l'impôt
Calendar	
— at least ten calendar days	— au moins dix jours francs
— calendar month	— mois civil
— calendar year	— année civile
Call (fin.)	**Appel de fonds, appel de versement (TDI)**
— call a loan, to	— demander le remboursement d'un prêt (GST)
— call for capital	— appel de fonds (GST)
— call for tenders	— appel d'offres (FRC)
— call loan	— prêt, emprunt sur demande (LBM)
	— prêt remboursable à (sur) demande (LTECVM) (LBCVM)
	— prêt sur nantissement
	— prêt exigible (GST)
	— prêt à vue
— call money	— argent au jour le jour (FRC (LBCVM)
	— argent à vue (GST)
	— argent payable (remboursable) sur demande
— call of bonds	— rachat (anticipé) d'obligations (LBCVM)
— call on "x" shares	— option d'achat de "x" actions (LBCVM)
— call option	— option d'achat (d'actions) (LBCVM)
— call price	— prix de rachat (de titres de dettes ou d'actions privilégiées) (LBCVM)
— to call a press conference	— réunir une conférence de presse (AT)
Callable	**Rachetable (TDI)**
— callable bond	— obligation dénonçable (TDI)
	— obligation remboursable (LAR. comm.)
— callable bonds, preferred stock	— obligations rachetables; actions privilégiées rachetables (LBCVM)
Calling	**Métier (ALIR)**
Camp	**Colonie de vacances (BRRF)**
Canada Assistance Plan	**Régime d'assistance publique du Canada**
Canada Development Corporation	**Société de développement du Canada**
Canada-France Succession Duty Convention	**Loi de 1951 sur la convention entre le Canada**

Act, 1951	et la France en matière de droits de mutation par décès
Canada Gazette	La Gazette du Canada
Canada-Ireland Succession Duty Agreement Act, 1955	Loi de 1955 sur un accord entre le Canada et l'Irlande en matière de droits successoraux
Canada Labour Code	Code canadien du travail
Canada Land Inventory	Inventaire des terres du Canada
Canada Pension Plan	Régime de pensions du Canada
Canada Pension Plan Account	Compte du Régime de pensions du Canada
Canada Pension Plan Administration Regulations	Règlements d'administration du Régime de pensions du Canada
Canada Pension Plan and Source Deductions Division	Division du Régime de pensions du Canada et des Retenues à la source
Canada-South Africa Death Duty Agreement Act, 1957	Loi de 1957 sur un accord entre le Canada et l'Union Sud-Africaine en matière de droits successoraux
Canada-United Kingdom Succession Duty Agreement Act, 1946	Loi de 1946 concernant la convention sur les droits successoraux conclue entre le Canada et le Royaume-Uni
Canada-United States of America Estate Tax Convention Act, 1961	Loi de 1961 sur une convention entre le Canada et les Etats-Unis d'Amérique en matière d'impôt sur les biens transmis par décès
Canada-U.S.A. Agreement on Automotive Products	Accord canado-américain sur les produits de l'automobile
Canada-U.S. Tax Convention	Convention relative à l'impôt entre le Canada et les É.-U.
Canadian amateur athletic associations	Associations canadiennes d'athlétisme amateur (BRRF)
Canadian Bar Association	Association du barreau canadien
Canadian Council for Fair Taxation	Le Conseil canadien pour une juste imposition
Canadian exploration and development expenses	Frais d'exploration et d'aménagement au Canada (NLIR)
Canadian exploration expense	Frais d'exploration engagés au Canada (NLIR)
Canadian Pension Commission	La Commission canadienne des pensions
Canadian Tax Foundation	Association canadienne d'études fiscales
Cancel (to)	Annuler, oblitérer, invalider, rayer, biffer, effacer (un mot); résilier (contrat); révoquer (décret, testament); contremander (ordre); décommander (invitation, rendez-vous)

Cancelled cheque	**Chèque payé (LBM)**
C.A.P. (Career Assignment Program)	**Cours et affectations de perfectionnement (C.A.P.)**
CAP Management	**Gestion CAP**
Capable of taxation	
— . . . such income must not be capable of taxation as income of another person	— . . . un tel revenu ne doit pas pouvoir donner lieu à l'impôt à titre de revenu d'une autre personne
Capacity	
— in capacity of	— en qualité de, à titre de
— lack of taxable capacity	— insuffisance de ressources fiscales
— taxable capacity	— faculté contributive
	— puissance fiscale
— taxing power	— s'il s'agit de l'État: ressources imposables; ressources fiscales (à la disposition de l'État); capacité d'imposition; matière fiscale (BT-118)
Capita	
— per capita	— par tête (de population)
	— par habitant
Capital	**Capital**
— amounts of a capital nature	— montants afférents au capital (BRRF)
— capital account	— compte de capital; compte de capitaux; compte d'apport; capital-actions; compte-capital (LBCVM)
— capital addition to a building	— agrandissement majeur d'un bâtiment (BRRF)
— capital adjustment	— réaménagement de capitaux (TDI)
— capital amount	— montant en capital (NLIR)
— capital assets	— actif immobilisé; immobilisations; valeurs immobilisées (France)
— capital bonus (Bourse)	— actions données en prime (LBCVM)
— capital brought into a business	— apport dans une entreprise
— capital commitments	— engagements financiers
— capital consolidation	— consolidation de capital (LBCVM)
— capital cost	— coût d'immobilisation; coût en capital
— capital cost allowance (C.C.A.)	— déduction pour amortissement (en abrégé, D.P.A.)
— capital debt	— dette d'établissement
— capital disposition	— disposition de biens en immobilisations (T2S(6) 1972)
— capital dividend	— dividende en capital; dividende prélevé sur le capital (BRRF)

— capital dividends on the share — dividendes en capital sur l'action (NLIR)

— capital element — l'élément capital; partie représentant le capital

— capital employed — capital utilisé

— capital expenditure — dépense de capital; immobilisations; dépenses en immobilisations; dépenses d'investissement (LBCVM)

— capital financing — financement d'immobilisations

— capital gains — gains en capital

— capital gains dividends — dividendes de gains en capital (NLIR)

— capital gains dividend account — compte de dividendes sur les gains en capital (BRRF)

— capital gains tax — impôt sur les gains en capital (BRRF)

— capital goods — biens d'investissement (LBCVM)

— capital improvement — amélioration majeure (NLIR)

— capital inflow — afflux de capitaux (LBCVM)

— capital-intensive industry — industrie de capital; industrie utilisatrice de gros capitaux (LBCVM)

— capital interest in a trust — participation au capital d'une fiducie (BRRF)

— capital investment — capital investi; capital engagé; investissement; placement de capital (LBCVM)

— capital issue — émission de capital-actions, d'actions (LBCVM)

— capital loss — perte (de) en capital (LBCVM)

— capital market — marché des capitaux; marché financier

— capital movements — mouvements de capitaux

— capital nature — à titre de capital; imputable sur le capital

— capital needs, requirements — besoin en (de) capitaux (LBCVM)

— capital outlay — dépense de capital (BRRF)

— capital output ratio — coefficient de capital

— capital profit — bénéfice en capital; profit en capital

— capital properties — biens en immobilisations; biens d'investissement; biens de premier investissement (GFGD)

— capital replacement — remplacement de capital

— capital revision — remaniement de capital

— capital stock — capital-actions; capital social

— capital structure — composition du capital (LBCVM)

— capital surplus — excédent de capital, plus-value de capital (LBCVM)

— capital transaction — opération en capital; opération portant sur des capitaux

— capital transactions — transactions de capital (GST)

— capital turnover	— circulation des capitaux; rotation des capitaux; roulement du capital (LBCVM)
— capital value	— valeur en capital; valeur vénale
— expenditures of a capital nature	— dépenses en immobilisations (BRRF)
Capitalization	**Capitalisation (TDI); composition du capital (analyse), capitalisation (conversion en capital) (LBCVM)**
Capitalized	
— capitalized value	— valeur capitalisée (LIBTD)
Carbon interleaf	**Carbone interfolié (FRC)**
Card	**Fiche, carte**
— card bin	— bac à fiches, à cartes
— card cheque	— chèque-carte; chèque-carton
— card file	— fichier
— card tub	— cuvette à fiches, à cartes
— card wheel	— tourniquet, fichier-tambour (FRC)
— header card	— carte en-tête (BT-143)
— keypunched card	— carte perforée (BT-143)
— name card	— voir "tag"
Carding of returns	**L'inscription sur fiches des déclarations**
Care (d)	
— care and training, at a school, institution, etc.	— le soin ou la formation, dans une école, institution, etc. (NLIR)
— Care of (address)	— Aux bons soins de, aux soins de, chez. (En abrégé: a.b.s. de, a.s. de) (A.T.)
— cared-for-person	— la personne qui reçoit des soins (NLIR)
Career	
— Career and Training Centre	— Centre de perfectionnement et de formation (Service du RNI rattaché à la division du Traitement des mots)
— Career Assignment Program	— Cours et affectations de perfectionnement
— career development	— épanouissement, essor, avancement de la carrière (aller de l'avant)
— career expectations	— perspectives d'avenir
— career path	— cheminement de la carrière; plan de carrière; courbe de carrière
— career planning	— la planification de la carrière
— career plans	— stratégie de carrière
— career record	— curriculum vitae
Carriage	
— the carriage of goods	— le transport de marchandises (BRRF)

Carried forward	**Report, reporté (VTB)**
Carrier (Ass.)	**Souscripteur, assureur**
Carrousel rotary file	**Fichier à plate-forme rotative**
Carry	
— carry back	— report
— carry forward	— report sur les exercices postérieurs (GFMFF)
— carry-forwards	— reports (MICCA)
— carry on a business (to)	— exploiter une entreprise (BRRF)
— carry on an insurance business in Canada (to)	— exploiter un commerce d'assurance au Canada (BRRF)
— carry out (to)	— mettre en oeuvre (programme, etc.)
	— réaliser (un objectif, etc.)
	— appliquer (les dispositions d'une loi . . .)
	— exécuter (une convention, un contrat)
— carry over	— report sur les exercices postérieurs (GFMFF)
— loss carry-back	— report d'une perte sur une année antrieure (BRRF)
	— report de perte à l'exercice antérieur (MICCA)
Carrying	
— carrying charges	— frais fixes, frais incidents, frais d'administration; frais financiers
	— (Bourse) frais de compte ("Ce sont les frais qu'un agent de change compte à son client pour porter ses valeurs sur marge") (LTECVM); frais de compte sur marge (LBCVM)
— carrying value	— valeur comptable (MICCA)
— the carrying out of the business	— la poursuite des affaires (BRRF)
Case	
— case file	— dossier individuel; dossier d'une affaire
— case law	— droit jurisprudentiel; précédents; jurisprudence
— test case	— cause décisive; procès type; procès de principe
Cash	**Espèces, argent comptant, argent liquide, caisse, encaisse, numéraire**
— cash a cheque (to)	— toucher un chèque; encaisser un chèque (VTB)
— cash account	— compte d'espèce (TDI)
— cash audit	— vérification des opérations de caisse

— cash basis	— comptabilité de caisse
— cash bonus on Canada Savings Bonds	— prime en argent comptant sur les obligations d'épargne du Canada (NLIR)
— cash book	— livre de caisse (VTB); registre de caisse
— cash budget	— budget de gestion (finances publiques); révision de trésorerie; budget de trésorerie (GST)
— cash capital	— capital en espèces (LBCVM)
— cash control	— contrôle de caisse
— cash deficit	— déficit ou découvert de trésorerie (GST)
— cash difference	— différence de caisse (VTB)
— cash discount	— escompte au comptant (LBM); escompte de facture, escompte de caisse
— cash dividend	— dividende en espèces, dividende en argent (LBCVM)
— cash flow	— mouvements de la trésorerie; bénéfice avant amortissement (VTB); marge brute d'autofinancement; fonds autogénérés; bénéfices disponibles; autofinancement global
— cash flow budget	— budget de trésorerie
— cash flow of the fund	— variations de caisses (TDI)
— cash flows	— flux de liquidité; ressources d'autofinancement (GST)
— cash gratuity	— gratification
— cash holdings	— avoirs en caisse ou en numéraire; solde de trésorerie; encaisse (GST)
— cash in hand	— argent comptant (LBCVM)
— cash income	— revenu monétaire (GST)
— cash on hand	— article de caisse (LBM)
— cash option (ins.)	— faculté de toucher le prix du rachat
— cash over	— excédent de caisse (VTB)
— cash payment	— paiement ou versement comptant, en espèces, etc.
— cash position	— situation de trésorerie
— Cash Section	— la section de Caisse
— cash short (shortage)	— déficit de caisse (VTB)
— cash shorts and overs	— différence de caisse (GST)
— cash statement	— relevé de caisse (VTB)
— cash surrender value	— valeur de rachat (TDI)
— cash value option (ins.)	— droit à la valeur de rachat
— cash withdrawal	— retrait en espèces, retrait d'espèces (LBM)
— for cash	— contre espèces
— in cash	— en espèces; au comptant; en numéraire
— minimum cash ratio	— coefficient minimum d'encaisse (GST)

— minimum cash requirement	— encaisse minimum obligatoire (GST)
Casual	
— "number of days casual absences during year" (Form T70)	— "nombre de jours d'absence sans certificat pendant l'année"
— casual discount	— escompte de passage (VTB)
— casual employee	— employé occasionnel
— casual gains	— gains occasionnels
— casual nature employment	— emploi d'une nature fortuite
Casualty insurance	**Assurance contre risques divers**
Catch all accounts	**Comptes omnibus**
Categorical programs	**Programmes catégorisés**
Category A share	**Action du groupe A (BRRF)** (à ne pas confondre avec les "catégories" d'actions, désignées "classes" en anglais)
Cats and Dogs (bourse)	**Chiens et chats (LTECVM)**
Cattle	**Bovins (BRRF); cheptel**
Cause to (to)	
— when an individual causes his corporation to sell . . .	— lorsqu'un particulier fait vendre par sa corporation . . . (PRF)
Caution of lien	**Avis de privilège (LIBTD)**
C.C.D.	
— i.e. Centre for Career Development	— Centre de développement professionnel (C.D.P.)
CD (abreviation de *code* en anglais)	**Code (il n'y a pas d'abréviation correspondante en français)**
CD file or folder	
— i.e. cut-down folder	— chemise coupée
CD warrant	**Droit d'achat d'actions payables en argent ou en titres (LBCVM)**
Ceiling	
— ceiling or fixed tax rates	— taux "plafonds" ou fixes de l'impôt (BT-118)
— ceiling price	— prix plafond (GST)
Cell clerk	**Commis de segment**
Census	**Recensement**
— census information	— renseignements de recensement
— census Metropolitan areas	— territoires métropolitains de recensement

Central

— Central Computer Division (C.C.D.)	— division centrale de l'Informatique (D.C.I.)
— Central Index (Social Insurance Numbers)	— Fichier central (des numéros d'assurance sociale)
— Central Pay Division	— division centrale de la Paye
— Central Personnel Records System	— Service central de renseignements sur le personnel (Conseil du Trésor)
— central processing station	— centre de traitement (A.A.)
— central processing system	— système central de traitement
— Central registry	— voir "Records office"

Centre

— Centre for Career Development (C.C.D.)	— Centre de développement professionnel (C.D.P.)

Certainty

— for greater certainty	— pour plus de précision (BRRF)

Certificate

— certificate of failure	— certificat de défaut
— certificate of issue (annuity contracts)	— certificat de souscription
— certificates of compliance	— certificats de conformité

Certification	**Attestation (dans une formule, une déclaration, etc. . . .)** **Accréditation (dans le cas des négociations de conventions collectives de travail)**
— certification fee paid to bank	— frais de certification payés à la banque (BRRF)
— certification period	— période d'accréditation
— certification procedure	— procédure d'accréditation

Certified

— certified amount	— montant certifié
— certified broker	— courtier attitré (LBCVM)
— certified cheque	— chèque certifié ou visé
— certified correct	— certifié conforme
— certified document	— document certifié
— Certified General Accountant (CGA)	— Comptable général licencié (On conserve le sigle CGA en français)
— Certified Public Accountants for Ontario	— Comptables publics autorisés de l'Ontario

Certify (to)	**Attester, certifier**
Cessation of business	**Cessation d'entreprise**
Cestui que trust	**Bénéficiaire d'un "trust" (GFMFF)**

CGA

— Certified General Accountant — Comptable général licencié (On conserve le sigle CGA en français)

Chain

— chain corporation — corporation rattachée (BRRF)

— tierce corporation (GFGD)

— chain of command — la hiérarchie

— chain saw — scie à chaîne; tronçonneuse à chaîne (FRC)

— chain stores — grands magasins à succursales; magasins à succursales multiples; chaînes de magasins

Chairman **Président**

— chairman of the board — président du conseil d'administration (d'une société)

Change

— change x to y — remplacer x par y; substituer y à x; au lieu de x, mettre y

— net change — écart net (du cours d'une valeur) (LTECVM)

Channels of distribution **Canaux de distribution (TDI)**

— channels of sales — canaux de vente (TDI)

Charge (to)

— sens financier: imputer, demander, débiter, porter au débit, facturer, prélever, percevoir.

— attribuer (un dossier, etc.) ("charged" est à distinguer de "assigned", en ce sens que le dossier est attribué au chef, superviseur etc., qui, lui, le confie (ASSIGN) à un subalterne.)

— to charge a commission — prélever une commission

— to charge a tax — prélever un impôt (GFMFF)

— to charge interest — imputer des intérêts, exiger des intérêts

— to charge someone with fraud — porter une accusation de fraude contre quelqu'un

— to charge $10 — demander $10; exiger $10

— to charge to an account — porter à un compte

— to lay a charge against — porter une accusation contre

Charge

— a charge on property — une charge grevant des biens (BRRF)

— at a moderate charge — à peu de frais

— at your charge — à vos frais

— budgetary charges — imputations budgétaires

— charge account — compte courant

— charge back cheque — chèque refusé à débiter

— charge out	— (en) prêt (LTEGDA)
	— inscription de sortie
— interest charge	— charge d'intérêts
	— réclamation d'intérêt
	— imputation d'intérêt
	— intérêt exigé, etc.
	— intérêts
— no charge	— sans frais; gratuit
— percentage charges on stores	— tantièmes sur approvisionnements
Chargeable	
— chargeable against	— imputable sur (R.P.C.)
— chargeable to tax	— soumis à l'impôt; imposable (BT-118)
Charged	
— charged against income	— imputé au revenu
— charged to the C.P.P.	— montants débités au RPC
Charitable	
— charitable activities carried on by the corporation itself	— activités de bienfaisance que la fiducie exerce elle-même (NLIR)
— Charitable and Non-Profit Organizations Section	— section des Oeuvres de charité et des Organisations sans but lucratif
— charitable donation	— don de charité; don à une oeuvre de charité (BRRF)
— charitable gifts	— dons de charité (BRRF)
— charitable trust or corporation	— fiducie ou corporation de charité (BRRF)
— registered Canadian charitable organization	— oeuvre de charité canadienne enregistrée (BRRF)
Chart	
— chart of accounts	— plan comptable; nomenclature des comptes
— organization chart	— organigramme
Charter-party fees	**Frais sur chartes-parties (BRRF)**
Chartered	
— chartered accountant	— comptable agréé
— chartered bank	— banque à charte (VTB)
Charters	
— some charters use a triangle . . .	— certains dessinateurs (de graphiques) utilisent . . . (A.A.)
Charting paper	**Papier à graphique (A.A.)**
Chattels	**Biens meubles (BRRF)**
— hire of chattels	— location de meubles (BRRF)

Cheap

— cheap money	— argent bon marché (GST)
	— argent abondant; argent à vil intérêt (BT-120)

Check list

— check list	— liste de contrôle
	— bordereau de contrôle
	— feuille de pointage
	— pointages
— make a check list of all important things that must be done	— dressez la liste de toutes les choses importantes à faire (LDM)

Check mark — **Coche; crochet**

Check off — **Retenues à la source (sens général).**

Précompte des cotisations syndicales.

— check off facilities	— privilèges de retenues à la source
	— mecanisme de retenues sur la paye

Check (to) — **Contrôler, pointer, vérifier, cocher**

— assessing check	— contrôle de la cotisation
— test check	— sondage; vérification par sondage
— to check Box A	— cocher la case A

Checking

— checking account	— compte-chèque(s) (LBM)
— checking deposit	— depôt à vue (GST)
— checking of entries	— pointage des écritures, vérification des écritures (VTB)

Cheque

— cheque book	— carnet de chèques, chéquier (VTB)
— cheque clearing centre	— centre de compensation (VTB)
— cheque list	— bordereau de chèques (VTB) (LBM)
— cheque signer	— machine à signer les chèques
— cheque-writer (chequewriter)	— chécographe (FRC)

Chequing account — **Compte-chèque(s) (LBM)**

Child care expenses — **Frais de garde d'enfants (BRRF)**

Children of the marriage — **Les enfants issus du mariage (BRRF)**

Chronic respiratory ailment — **Maladie respiratoire chronique (RIR)**

Church organizations — **Organisations paroissiales**

CIAT — **Centro Inter-Americano de Administradores**

Tributarios (Il n'existe pas d'équivalent français de cette désignation en langue espagnole. Il s'agit, en l'occurence, d'un organisme de l'Amérique latine qui tient périodiquement des conférences réunissant les administrateurs fiscaux des pays membres.)

C.I.F. (Custom)
(costs-insurance-freight)

C.A.F.
(coût-assurances-fret)

CINDAC system

— centralized individual accounting and collections system (CINDAC)

— système de centralisation de la comptabilité et des recouvrements visant les particuliers (CINDAC)

Circumstantial evidence

Preuves par présomption (RIR)

C.I. SIN

— central index SIN

— fichier central NAS

Citizen

Ressortissant (GFMFF)

Citizenship

Nationalité (GFMFF)

Civic

— civic improvement

— les améliorations locales (BRRF)

Civil

— civil assessments

— cotisations au civil

Claim (en ass.)

(ass.-vie) créance sur police; sinistres (ass.-incendie, accidents, etc.)

— child claimed

— enfant visé par une réclamation; enfant compté; enfant déclaré

— claim adjuster

— répartiteur d'avaries

— tax claims

— créances fiscales (BT-118)

— the amount claimed by the corporation

— la somme dont la corporation réclame la déduction (BRRF)

— to claim a deduction

— demander, réclamer une déduction, se prévaloir d'une déduction

— to claim a person as a dependent

— compter quelqu'un comme personne à charge; déclarer quelqu'un à sa charge

— to claim current revenue etc.

— faire état, indiquer etc. des recettes courantes

— to claim debts

— réclamer, demander la déduction de dettes

— to claim the costs of . . .

— déduire les frais de . . .

— to make a claim

— faire une réclamation

Claimant

Réclamant; demandeur; auteur d'une demande, d'une réclamation; la personne qui présente une demande, une réclamation (GFMFF)

Claimed

— the person claimed	— la personé visée par la réclamation; la personne comptée; la personne déclarée
— to be claimed as a dependent	— être compté comme personne à charge

Class

— class A and B shares	— actions classe A et classe B (MICCA)
— class of animals	— catégorie d'animaux (BRRF)
— class of business of the taxpayer (the)	— la catégorie d'entreprise du contribuable (BRRF)
— class of payments	— catégorie de paiements (RIR)
— class of property	— catégorie de biens
— class of shares	— catégorie d'actions (BRRF); classes d'actions (MICCA)
— issued shares of any class	— actions émises de toute catégorie (NLIR)

Classification and Pay Division — **Division de la Classification et de la Rémunération**

— classification control	— contrôle de la classification (LTEGD)
— classification creep	— glissement ou grimpement de la classification (CFP)
— classification officer	— agent de la classification
— classification system	— système de classification (LTEGD)

Classified

— classified employee	— titulaire d'un emploi classifié
— classified material	— documents réservés (REFP)
— classified matter	— sujet classifié (LTEGD)
— classified return	— déclaration classifiée

Classifier (job classification) — **Classificateur (LTEGD)**

Classifying — **Classification (LTEGD)**

Clause (of an act) — **Disposition (d'une loi) (BRRF)**

Clay

— clay pit	— carrière d'argile (BRRF)

Clean D/O (returns) — **Déclarations B.D. claires**

Clear (to clear a return) — **Régler (régler une déclaration)**

Clearance

— clearance certificate	— certificat de décharge
— securing necessary clearances	— obtenir les autorisations . . . (OCDE)
— security clearance	— attestation, visa de sécurité

Cleared

— cleared rejects	— déclarations rejetées réglées
— cleared securities	— valeurs compensées (TDI)

— cleared to Non-Tax Revenue	— passé par Recettes non fiscales
— cleared to Profits and Losses	— passé par Profits et pertes
Clearing	**Compensation (VTB)**
— clearing arrangements	— accords de compensation (GST)
— clearing days	— jours de compensation (TDI)
— clearing facilities	— mécanisme de compensation (GST)
— clearing house	— chambre de compensation (VTB)
Clergyman	**Membre du clergé (BRRF)**
Clerical and Mechanical Unit	**Unité des Ecritures et de la Mécanographie**
Clerical work	**Travail d'écritures**
Clerk	
— Others Clerks	— Commis aux Autres (c.-à-d. la catégorie des "Autres" déclarations)
— Regular Clerks	— Commis aux Régulières (c.-à-d. la catégorie des déclarations "Régulières")
Close of business	**Clôture des affaires (RIR); mais on dit mieux "fermeture des bureaux"**
Close(d)	
— close of the market	— clôture du marché (LBCVM)
— close an account (to)	— arrêter un compte
— closed competition	— concours restreint (REFP)
— close(d) corporation	— compagnie privée (dont les actions sont concentrées en quelques mains) (LBCVM)
— close(d) corporation (G.B.)	— société fermée (dont les actions sont concentrées en quelques mains) (LBCVM)
— closed economy	— économie fermée (GST)
— closed end fund	— fonds de placement à capital fixe (LBCVM)
— closed-end investment company	— compagnie d'investissement à capital fixe (TDI)
— closed end mortgage	— hypothèque limitée (LBCVM)
— closed end mortgage bond issue	— émission hypothécaire limitée d'obligations (LBCVM)
— closed-end mutual funds	— caisses mutuelles à capital fixe (PRF)
— closed-end trust	— trust boursier à capital fixe (TDI)
— closed file	— dossier fermé (LTEGD)
— closed mortgage	— hypothèque purgée (LBM)
— closed shop	— monopole syndical (GST)
	— atelier fermé (CS)
Closely-held	
— closely-held family owned business	— entreprise familiale fermée

— private, closely-held corporation	— corporation fermée de droit privé (PRF)
Closing date (of a loan)	**Date de clôture (GST)**
— closing price or quotation	— cours ou cote de clôture (à la Bourse) (LIBTD)
Clue	
— error clue	— indice d'erreur
C.M.F.A. **(Canadian Mutual Funds Association)**	**Association canadienne des fonds mutuels**
Coach	**Moniteur** **(pour désigner celui qui dirige une émission enregistrée sur film magnétoscopique, ou celui qui dirige une séance de formation)**
Coadventurer	**Co-intéressé**
Code	
— action code	— code de mesures
— activity code	— code d'activité
— category code	— code de catégorie
— code of ethical practices	— code d'éthique (CS)
— debit code	— code de débit
— discontinued action code	— code de discontinuation
— error code (to)	— attribuer le code d'erreur
— exemption code	— code d'exemption
— explanation code	— code d'explication
— letter code	— code alphabétique
— no change (0) code	— code de non-changement (0)
— numeric code	— code numérique
— penalty code	— code de pénalité
— source of information code	— code des sources de renseignements
— transaction code	— code de transaction; code d'opération
— valid transaction code	— code de transaction valide
Codicil	**Codicile "d'un testament"** **Avenant "d'un traité"**
Coffee break	**Pause-café**
Cold Type	
— cold type composition	— composition à froid
Collateral	**Nantissement (LTECVM)** **Garantie subsidiaire (TDI)**
— collateral bill	— effet en nantissement (VTB)
— collateral security	— valeurs en nantissement (LTECVM)
	— nantissement subsidiaire (TDI)

	— garantie subsidiaire (VTB)
— collateral trust bonds	— obligations garanties par le nantissement d'autres titres (LBCVM)
Collating	**Interclassement (AA)**
— collating group	— groupe de collation, de collationnement
Collation	**Interclassement (traitement des données)** **Collationnement, confrontation de textes**
Collator (or collating machine)	**Interclasseuse** **Assembleuse** **Machine à assembler** **Collectionneuse** **Comparatrice**
Colleague	**Collègue (entre fonctionnaires)**
Collect (to)	**Encaisser, recouvrer, percevoir (GFMFF)** **Lever (un impôt, une contribution (BT-118)**
— to collect taxes	— percevoir des impôts (BRRF)
Collectable (ou collectible tax)	**Impôt percevable, perceptible (BT-118)**
Collection	
— collection agreements	— accords de perception (PRF)
— data collection	— l'obtention, le rassemblement de données
— tax collection	— perception, recouvrement de l'impôt
Collections	**Impôts perçus; recettes (fiscales); recouvrements (d'impôt); rentrées (d'impôt)**
— Collections and Enforcement Division	— division des Recouvrements et de l'Exécution
— Collections and Enforcement Officers	— agents des Recouvrements et de l'Exécution
Collective	
— collective agreement	— convention collective (BT-130)
— collective bargaining	— négociations collectives (CS)
Collector	
— collector of revenue (U.S.A.)	— percepteur, receveur (GFMFF)
— tax collector	— percepteur des impôts
Combined	
— income and capital combined	— revenu et capital combinés (BRRF)
Come in force (to)	**Entrer en vigueur (LIBTD)**
Comfort letters	**Lettres d'accord (MICCA)**
Coming into effect	**Entrée en vigueur; prise d'effet**
Coming into force	**Entrée en vigueur**

Commencement (of pension)	**Ouverture de la pension (RPC)**
— the commencement of this Act	— l'entrée en vigueur de la présente loi (A-LIR)
Commensurate taxation	**Equivalence des charges fiscales (BT-118)**
Comments	**Observations (dans un tableau)**
Commercial	
— commercial bonds	— obligations commerciales (TDI)
— commercial financing	— financement commercial (TDI)
— commercial property	— biens à usage commercial
— commercial stocks	— stocks marchands
Commingled bank account	**Compte en banque (mixte, omnibus, formé d'apports divers)**
Commission	
— banking commission	— commission bancaire
— commission-agent	— commissionnaire
— commission business	— affaires à commission (TDI)
— paid on a commission basis	— rémunéré à la commission, sous forme de commissions
— to charge a commission	— prélever une commission
Commissioner for oaths	**Commissaire aux serments** **Commissaire habilité à recevoir les déclarations sous serment (BT-120)**
Commit	
— to commit the large amounts of money necessary to . . .	— engager de fortes sommes d'argent en vue de . . . (PRF)
Commitment	
— firm commitment	— engagement ferme et valable (MICCA)
Committee	
— curator, tutor, committee	— curateur, tuteur, committee (BRRF)
Commodities	**Marchandises (TDI)**
Commodity	
— commodity agreements	— accords sur les produits de base (GST)
— commodity credits	— crédits commerciaux (TDI)
— commodity futures trading	— marché à terme sur les marchandises (LBCVM)
— commodity loan	— prêt en nature; prêt en marchandises (GST)
— commodity management	— gestion du matériel
— commodity tax(es)	— impôt sur les denrées, sur les produits — taxes à la consommation (BT-118)

Common	
— common carrier	— entrepreneur de transport en commun
— common cost	— frais communs (MICCA)
— common law	— droit coutumier; droit coutumier britannique; common law
— common management	— gestion commune
— common questions	— questions communes (à plusieurs contribuables) (BRRF)
— common share	— action ordinaire (TDI)
— . . . if the taxpayer has a common surname	— . . . si le contribuable a un nom de famille repandu
Community College	**Collège d'éducation populaire**
Community of property	**Communauté de biens (LIBTD)**
Commutation	**Conversion (dans le cas d'une rente) (BRRF)**
Commute (to)	
— to commute to an educational institution	— faire la navette entre la résidence et l'établissement d'enseignement (BRRF)
Commuted value	**Valeur commuée**
Commuter	**Frontalier (BRRF); Navetteur (GFGD); abonné (des chemins de fer, etc.)**
— commuter to the U.S.A. (dans le cas d'un étudiant)	— étudiant frontalier fréquentant un établissement aux Et ats-Unis
Company	**Compagnie (ou société)**
— company union	— syndicat de boutique (CS)
— limited company	— compagnie à responsabilité limitée
— parent company	— compagnie mère
— private company	— compagnie privée
Comparative	
— comparative advantage, theory of	— théorie de l'avantage comparatif ou de coûts comparés (GST)
— comparative statements	— états comparatifs (MICCA)
Compassionate grounds (on)	**Pour des considérations humanitaires (PRF)**
Compensation	**Suivant le contexte:**
	Compensation
	Indemnité, indemnisation
	Rémunération
	Dédommagement
	Dommages-intérêts

— compensation tax	— impôt de redressement; taxe compensatrice (BT-118)
— workmen's compensation	— indemnités pour acccidents du travail (ALIR)
Compensatory	
— compensatory financing facility	— système de financement compensatoire (GST)
Competitions	
— continuing open competitions	— concours publics permanents
Competitive	
— competitive bid or tender	— offre ou soumission par concurrence
Complainant	**Plaignant (RPC)**
Complaint	**Plainte; doléance; réclamation**
— complaint form	— formule de plainte (BT-130)
Complete	
— to complete a form	— remplir, établir, compléter une formule
Completion	
— completion of arbitral awards	— exécution des décisions arbitrales (BT-130)
Complex	
— the Head Office complex	— les immeubles du Bureau principal
Compliance	**Exécution; acquiescement; conformité; observation**
— certificate of compliance	— certificat de conformité (PRF)
— Compliance Branch	— direction de l'Exécution
— compliance with the Act	— l'observation de la loi, conformité avec la loi
— in compliance or intended compliance with the Act	— en conformité, réelle ou intentionnelle, de la loi (BRRF)
— tax compliance	— acquiescement fiscal
— this would make compliance easier for taxpayers	— les contribuables pourront se conformer plus facilement à la loi
Comply	
— to comply with a regulation	— observer un règlement
— to comply with a requirement	— obtempérer à une demande péremptoire; se conformer à une demande péremptoire
Component (in Staff Relations)	**Elément (sauf dans le cas de "Canada Manpower and Immigration Staff Component", de "Department of Finance Component" et de "Taxation Division Component") (BT-130)**
— tax components	— éléments constitutifs de l'impôt

— Taxation Division Component	— le Syndicat de la Division de l'Impôt (BT-130)
Composite	
— composite form	— formule jumelée, mixte, combinée
— composite index (stat.)	— indice composite (GST)
— Composite Registry & Information Processing Group	— Groupe mixte de l'Inscription et du Traitement de l'information
Compound	
— compound interest	— intérêt(s) composé(s)
Comprehensive	
— a comprehensive summation of . . .	— une synthèse de . . .
— comprehensive insurance	— assurance multirisque
— comprehensive pension plan	— régime général de pensions
Comptroller	**Contrôleur général des finances**
Computation	**Calcul, estimation (GFMFF)**
— the computation of the basic herd	— le dénombrement du troupeau de base (BRRF)
Computer	**Ordinateur**
— Computer Applications Section	— section de l'Informatique appliquée
— Computer Centre	— Centre de l'informatique (VTB)
— computer custodian	— le responsable de l'ordinateur
— computer operator	— opérateur sur ordinateur (AT)
— Computer Policy Committee	— comité de la politique en informatique
— computer service	— ordinateur-service (voir aussi "Service Bureau")
— computer services bureau	— bureau des services aux ordinateurs
— Computer Services Division	— division des Services informatiques
— computer systems	— systèmes informatiques
— computer systems group	— groupe des systèmes informatiques
Concept	**Notion, idée, principe, concept, conception**
— business entity concept	— principe de la personnalité de l'entreprise
— Concepts Planning Division	— division de la Planification conceptuelle
— new concepts of organization	— nouvelles conceptions en matière d'organisation (LDM)
Concern	**Entreprise, établissement, firme**
— business concern	— entreprise commerciale (GFMFF)
Concessions	
— tax concessions	— allégements; dégrèvements fiscaux (BT-118)

Conciliation board	**Bureau de conciliation (BT-130)**
Conciliator	**Conciliateur (BT-130)**
Conclude (to) a transaction	**Conclure une transaction (LBCVM)**
Concurrence	
— concurrence of the Minister	— accord du ministre (BRRF)
— concurrence of the Minister (with the)	— avec l'assentiment du Ministre (ALIR)
Concurrent	**Cette expression en usage au Centre des données signifie qu'il y a eu production *en même temps* de déclarations pour plus d'une année.**
— concurrent assessments (usually for 2 or more years processed at the same time)	— cotisations simultanées
— concurrent code	— code de simultanées (c.-à-d. déclarations produites simultanément pour plusieurs années)
— concurrent returns	— déclarations simultanées
Conditional	
— conditional sale contract	— contrat de vente conditionnelle (VTB)
— conditional upon	— assujetti à — subordonné à — dépendre d'une chose, d'une condition etc. — sous réserve de
Condominium	
— condominium	— copropriété immobilière; immeuble en co-propriété (LBCVM)
— condominium unit	— appartement (d'un immeuble) ou maison (d'une série) en multi-propriété (Multi-propriété pour distinguer de co-propriété qui serait ambigu. *Co-propriété* = la propriété est commune (tout le monde possède le tout) *Multi-propriété* = la propriété est multiple (chacun possède une partie du tout)
Condonation	**Remise d'une dette (LBM)**
Conduit doctrine	**Théorie dite du conduit (GFGD)**
Conferred on . . .	
— . . . an advantage has been conferred on a shareholder	— . . . un avantage a été attribué à un actionnaire (ALIR)
Confidential employees	**Personnel de confiance (FRC)**
Confidentiality	**Discrétion (REFP)**
Confined	
— confined for a substantial period of time	— dans l'obligation de garder le lit ou de de-

each day, by reason of illness, injury or affliction, to a bed or wheel chair	meurer dans un fauteuil roulant pendant de longues périodes chaque jour, en raison d'une maladie, d'une blessure ou d'une infirmité (NLIR)
	— . . . pendant une bonne partie de la journée chaque jour (NLIR)
Confirm	
— to confirm the assessment	— ratifier la cotisation (BRRF)
Confirmation	
— bank confirmation certificate	— certificat de confirmation bancaire (MICCA)
Congregation	**Congrégation (BRRF)**
Conjunction (in)	
— financial reports must be interpreted in conjunction with . . .	— les rapports financiers doivent être interprétés à la lumière de . . . (MICCA)
Connected by	
— individuals connected by blood relationship	— particuliers unis par les liens du sang (LIBTD)
Conscience money	**Restitutions**
Consecutively	
— consecutively numbered	— numéroté par ordre consécutif
Consensus	
— it is the consensus of	— de l'avis général
— to secure a consensus	— réunir l'unanimité
Consent	
— consent to judgment	— consentement au jugement
— consent to transfer (in the case of estates)	— permis de disposer
— letter of consent	— lettre de consentement (MICCA)
Conservative estimate	**Estimation prudente (LBCVM)**
Consider (to)	**Examiner, étudier (une demande, un document)**
— to consider an application	— examiner une demande (BRRF)
Consideration (fin.)	**Compensation; contre-valeur**
— for a consideration	— à titre onéreux (BRRF)
— for a consideration greater than . . .	— en échange d'une contrepartie, d'une valeur supérieure à . . . (BRRF)
— inadequate consideration	— contrepartie insuffisante (BRRF)
— part consideration	— contrepartie partielle (BRRF)
— received as consideration or partial consideration for . . .	— reçu à titre de contrepartie totale ou partielle de . . . (BRRF)

Console (informatique)

— console operator — pupitreur (AT)

Consolidated balance sheet — **Bilan d'ensemble, bilan collectif; bilan consolidé, unifié (LBCVM)**

— consolidated returns — déclarations consolidées

— Consolidated Revenue Fund — le Fonds du revenu consolidé

— consolidated statements — les états financiers consolidés (MICCA)

— consolidated subsidiaries — filiales dont les comptes sont consolidés (MICCA)

— monthly consolidated report — rapport mensuel collectif

— on a consolidated basis — sous forme d'états consolidés (MICCA)

Consolidation

— capital consolidation — consolidation de capital (LTECVM)

— land consolidation — remembrement des terres (GST)

Constrained shares — **Actions à participation restreinte (GFGD)**

Construction

— construction of provision — l'interprétation d'une disposition (BRRF)

— construction site — chantier de construction (ALIR)

— construction workers — ouvriers du bâtiment

Construed as

— a reference to . . . shall be construed as a reference to . . . — toute mention de . . . doit s'interpréter comme la mention de . . .

Consultant — **Conseil** lorsqu'il s'agit d'une personne établie à son propre compte (avocat-conseil, ingénieur-conseil, etc.)

Conseiller lorsqu'il s'agit d'une personne salariée (à l'emploi d'un organisme, grande société, gouvernement, etc.; par exemple: conseiller juridique)

— consultant analyst (informatique) — conseil (A.T.)

— tax consultant — fiscaliste-conseil, conseil fiscal

Consulting firm — **Société, bureau ou cabinet d'études; cabinet de consultants (GST)**

Consume

— to consume a meal — prendre un repas (BRRF)

Consumer

— consumer goods — marchandises de consommation (BRRF)

— consumer price index for Canada — l'indice des prix à la consommation au Canada

Consumption

— consumption tax	— impôt de consommation, taxe de consommation (BT-118)
— personal consumption	— usage personnel (PRF)

Containers

— portable containers	— récipients portatifs (BRRF)

Contemplated (as)

— where an agreement as contemplated by paragraph (a)	— lorsque la convention visée à l'alinéa a) (BRRF)

Contempt

— contempt of court	— outrage au tribunal

Contingencies — **Eventualités (BRRF); les impondérables**

Contingency

— contingency plan (IMF)	— dispositif d'intervention (GST)
— contingency reserve	— réserve pour éventualités (BRRF)

Contingent (contingently)

— absolutely or contingently	— de façon absolue ou accidentelle (NLIR)
— contingent account	— compte de prévoyance (BRRF)
— contingent commitment	— engagement conditionnel (GST)
— contingent obligation	— obligation conditionnelle (BRRF)
— contingent or absolute	— avec ou sans réserve (BRRF)

Continued

— . . . and may prejudice the continued registration of the plan	— . . . et peut être préjudiciable au maintien de l'enregistrement du régime

Continuing

— Continuing Education Program	— programme d'éducation continue
— continuing employee	— employé nommé pour une période indéterminée (CFP)

Continuous

— continuous forms	— formules en série continue; formules en continu

Contra

— contra account	— compte de contrepartie
— contra entry	— écriture inverse ou de contre-passation; contre-écriture

Contract (syndicalisme) — **Entente collective (BT-130)**

— annuity contract	— contrat de rentes (BRRF)
— by contract	— à forfait
— contract of employment	— contrat d'emploi (BRRF)
— contract of service	— contrat de louage de services

— contract proposals (syndicalisme)	— revendications (CS)
— government contract	— marché ou adjudication de l'Etat
— life insurance contract	— contrat d'assurance-vie
— sales contract	— contrat de vente
— work contract	— contrat de travail
Contracting	
— contracting for computer services	— services informatiques à forfait (CFP)
— contracting government	— gouvernement contractant (LIBTD)
— contracting out (of work)	— impartition
— general contracting	— entreprise générale (AT)
Contractionary	
— contractionary policies	— politique d'austérité (GST)
Contractor	**Entrepreneur**
— sub-contractor	— sous-entrepreneur; sous-traitant
Contractual	
— contractual commitments	— engagements contractuels (TDI)
— contractual payment	— paiement forfaitaire
Contribute (to)	**Verser des contributions ou cotisations (à une caisse de pensions)**
Contributed	
— contributed surplus	— surplus d'apport (GFGD)
Contribution	
	— cotisation (dans le cas du Régime de pensions du Canada)
	— contribution (dans le cas du Régime de rentes du Québec)
— contribution limit	— plafond de la cotisation (BRRF)
— contribution of capital	— un apport en capital (NLIR)
— contributions to registered parties and candidates	— contributions aux partis enregistrés et aux candidats (NLIR)
— contribution to capital	— un apport de capital (MICCA)
— employees' contributions to pension fund	— cotisations des employés à une caisse de pensions (BRRF)
— employer's contribution under profit sharing plan	— contribution patronale à un régime de participation aux bénéfices (BRRF)
— financial contribution	— mise de fonds
	— apport financier
	— participation
	— quote-part
	— écot

Contributor	**Contributeur, contribuant; donateur (dans le cas d'une contribution à un parti politique ou à un candidat) (NLIR)**
— contributor (to a pension fund)	— cotisant (BRRF)
— . . . while he was not a contributor	— . . . à une époque où il ne cotisait pas (BRRF)
Contributory	
— contributory insurance	— assurance à cotisations; assurance à participation des intéressés; assurance à caractère contributif
— contributory months	— mois cotisables (RPC)
— contributory period	— période cotisable (RPC)
— contributory plan	— régime à cotisation (ou à participation)
— contributory salary and wages	— salaires et traitements cotisables
Control	
— Company X controls Company Y	— la Compagnie X détient une participation majoritaire dans la Compagnie Y
— control (of a child)	— surveillance (RPC)
— internal control (accounting)	— contrôle interne (MICCA)
— management controls	— les contrôles de gestion (OCDE)
Controlled	
— Canadian-controlled corporation	— corporation dont le contrôle est canadien (BRRF)
— Canadian controlled private corporation	— corporation privée contrôlée par des Canadiens (BRRF)
— controlled economy	— économie dirigée (GST)
— controlled foreign affiliate	— corporation étrangère affilice contrôlée (NLIR)
— foreign corporations controlled from Canada	— corporations étrangères contrôlées par des sociétés canadiennes (PRF)
Controlling	
— controlling corporation	— corporation (ou société) contrôlante ou absorbante (GFGD)
— controlling interest	— intérêt majoritaire, participation majoritaire (VTB)
Controversy	
— tax in controversy	— l'impôt qui fait l'objet du litige (BRRF)
Convenience	
— at your convenience	— à votre commodité; quand cela vous conviendra; dès que vous le pourrez, etc . . .
Convention	**Convention, traité (GFMFF); congrès**
— convention expenses	— dépenses relatives à un congrès (BRRF)

— tax convention	— convention fiscale (GFMFF)
Conversational reports (TIM program)	**Rapports en direct (programme TIM)**
Conversion	
— conversion loan	— emprunt de conversion (LBCVM)
— conversion provisions	— clauses de convertibilité (MICCA)
Converted share	**Action convertie (LBCVM)**
Convertible	
— convertible bonds	— obligations convertibles (BRRF)
— convertible loan	— emprunt convertible (LBCVM)
— convertible property	— biens convertibles (NLIR)
— convertible securities	— valeurs convertibles (TDI); titres convertibles (LBCVM)
Converting	
— converting a well	— conversion d'un puits (BRRF)
Convicted	
— convicted of an offence	— déclaré coupable d'infraction (RPC)
Conviction	
— . . . is liable on summary conviction to a fine . . .	— . . . est passible sur déclaration sommaire de culpabilité . . . (RPC)
Cooling	
— cooling-off period	— "période de réflexion"
Cooperative	
— cooperative corporation	— corporation coopérative (BRRF) (RIR)
— cooperative credit society	— société coopérative de crédit (BRRF)
— cooperative housing corporation	— coopérative d'habitation constituée en corporation (BRRF)
Copy	**Exemplaire (d'un livre, d'une formule); copie (d'une lettre, d'un document); manuscrit, copie (pour l'imprimerie); reproduction**
— carbon copy	— copie au carbone; carbone
— certified copy	— copie authentique; copie légalisée
— certified true copy	— pour copie conforme; copie certifiée (conforme); copie authentique
— photocopy, photostat copy	— photocopie
— rough copy	— brouillon
— true copy	— copie conforme
— working copy	— brouillon
Copying machine	**Machine à copier, copieur (FRC)**
Corner	**Coincement (Bourse) (LTECVM)**

— to corner the market	— accaparer le marché (LBCVM)
Corporate	
— body corporate	— personne morale
— corporate accountant	— comptable industriel, expert comptable industriel
— corporate equities	— actions de corporation (GFGD)
— corporate entity	— entité constituée (GFGD)
— corporate financing	— le financement des entreprises
— corporate image	— réputation ou renommée d'une société (compagnie) (LBCVM)
— corporate income tax	— impôt sur le revenu des corporations
— Corporate Information System (CORPAC)	— Système d'information sur les corporations (on conserve le sigle CORPAC en français)
— corporate name	— raison sociale (GFMFF) (LBCVM)
— corporate retention	— (durée de) conservation légale (des sociétés commerciales) (LTEGD)
— corporate rip off	— "curée"; part du butin; subventions (les plus élevées possibles) que les cies tentent d'obtenir du min. de l'Industrie
— corporate shareholder	— corporation-actionnaire (c.-à-d. une corporation qui détient des actions d'une autre corporation)
— corporate surtax	— surtaxe sur les corporations; surtaxe frappant les corporations
— corporate tax base	— assiette de l'impôt sur les corporations
— corporate tax cuts	— abattement, réduction, diminution des impôts frappant les corporations
— corporate tax "offset"	— déduction de l'impôt de la corporation
— corporate welfare bums	— compagnies resquilleuses de l'aide sociale; sociétés ultra-subventionnées

Corporation

Eviter de dire "Société" au Canada.

Le sens attribué à ce terme est celui qu'on lui reconnaît généralement dans les pays francophones où l'on utilise les mots "Société Anonyme" (S.A.) pour désigner des entreprises dont le capital social est composé d'actions. Selon la Loi des Compagnies, de telles entreprises sont désignées comme étant des compagnies ou encore des compagnies par actions. Le Code Civil de la province de Québec (articles 357 et suivants) emploie le mot corporation. Il nous apparaît donc que l'emploi du mot société mérite plus ample étude d'autant plus que dans le langage courant, au Canada, il désigne une société en nom collectif, ce qui correspond au sens que lui donne le Code Civil (articles 18130 et suivants).

A signaler aussi que la Loi sur les compagnies (gouvernement fédéral) renferme partout le mot "corporation".

— Canadian taxable corporation	— corporation canadienne imposable
— closely-held corporation	— corporation fermée; corporation privée
— corporations resident in Canada	— corporations résidant au Canada (GFGD)
— corporation surtax	— imposition d'une surtaxe aux corporations (NLIR); surtaxe frappant les corporations; surtaxe sur les corporations
— corporation tax	— impôt sur les corporations
— corporation's taxable production profits from mineral resources in Canada	— bénéfices de production imposables de la corporation tirés de ressources minérales au Canada (NLIR)
— housing corporation	— corporation de logement
— private corporation	— corporation privée (BRRF)
— receiving corporation	— corporation bénéficiaire
— The Corporation Tax Act (Quebec)	— La Loi de l'impôt sur les corporations (A-LIR)
— widely-held corporation	— corporation publique; corporation ouverte
Corporeal	
— corporeal property	— bien corporel (ALIR)
Corpus	**Capital ou principal (d'une fiducie ou d'une succession, par opposition au revenu)**
Corrected Rejects	
— corrected rejects should be checked with the file	— les déclarations qui ont été *rejetées puis corrigées* doivent être vérifiées auprès du dossier
Correcting	
— correcting entry	— écriture de correction — écriture de rectification (VTB)
Correction	
— correction error reentry listing	— liste de réentrée de corrections d'erreurs
— correction field indicator 70	— l'indicateur 70 de la zone de correction
— summary correction	— correction de sommaire (c.-à-d. T4 Sommaire)
— supplementary correction	— correction de supplémentaire (c.à-d. T4 Supplémentaire)
Corrective	
— corrective action	— mesure corrective
Correspondence	
— Correspondence Scanning Unit, Individual Accounts	— unité de Dépouillement de la correspondance relative aux comptes des particuliers

— Correspondence Sub -Unit	— sous-unité de la Correspondance
Cost	
	1) généralement, en comptabilité: prix de revient
	2) dans le domaine juridique: dépens; frais et dépens
	3) pour désigner ce qu'il en *coûte* pour la production ou la fabrication de quelque chose: coût
	4) pour désigner la *valeur* que l'on attache à quelque chose, la somme offerte ou demandée pour l'achat ou la vente de quelque chose: prix
— carried on a cost basis	— comptabilisé au coût (MICCA)
— cost accounting	— comptabilité de(s) prix de revient
	— comptabilité industrielle
	— comptabilité analytique d'exploitation
	— comptabilité de prix coûtants (dict. Herbst)
— cost amount	— coût indiqué (BRRF)
— cost amount of capital interest	— coût d'une participation au capital (BRRF)
— cost and charges	— frais et dépens (BRRF)
— cost audit	— vérification du prix de revient
— cost base	— coût de base, prix de base (NLIR)
— cost-based accounting	— comptabilité fondée sur les coûts
— cost based plan	— régime à cotisations définies (MICCA)
— cost-benefit analysis	— analyse coût-avantages ou coût-rendements (GST)
— cost-benefit ratio	— rapport coûts-avantages ou coûts-rendements (GST)
— cost centre	— centre de frais; centre de coûts; centre de responsabilité; centre débiteur; section budgétaire
— cost control	— limitation du prix de revient, des coûts de production; contrôle des coûts
— cost-efficiency analysis	— analyse coût-efficacité
— cost method	— comptabilisation (des titres) à la valeur d'acquisition
— cost of a share	— prix d'achat d'une action (LBCVM)
— cost of administration (of an act)	— frais d'application (d'une loi) (RPC)
— cost-of-living allowance	— indemnité de vie-chère (CS)
— cost overrun	— dépassement de devis (GST)
— cost-pass-through rule	— règle des coûts répartis (Dans le cadre du programme de lutte contre l'inflation. Méthode qui permet de répartir les coûts—main-d'oeuvre, maté-

	riaux—entre la compagnie et le consommateur)
— cost price	— prix de revient (GST)
— cost-push inflation	— inflation par les coûts (GST)
— cost recovery basis	— formule de recouvrement de fonds
— cost-sharing	— participation aux frais (ALIR)
— cost-sharing basis	— à frais partagés
— cost to the taxpayer	— coût supporté par le contribuable
— costs payable by the Minister	— frais à la charge du Ministre (BRRF)
— historical cost	— coût d'origine
— relevant cost base	— coût de base approprié; prix de base approprié (NLIR)
— the cost amount of . . .	— le coût indiqué de . . . (BRRF)
— the cost to the taxpayer	— le prix que le contribuable a payé pour . . . (BRRF)
— to allow costs	— accorder les frais et dépens
Costing	**Etablissement des prix de revient, établissement des coûts de production**
Counsel	
— investment counsel	— conseiller en placements
— junior counsel	— avocat subalterne
— right to counsel	— droit de constitution d'avocat
— senior counsel	— avocat principal
Count	
— re-assessment count	— nombre de nouvelles cotisations
— re-assessment count expected	— nombre prévu de nouvelles cotisations
— rough count sheet	— liste de dénombrements (MICCA)
Counter	
— counter cheque	— chèque de comptoir (VTB)
— counter value	— contre-valeur, valeur d'échange (LBCVM)
— over the counter market	— marché hors cote
— securities traded over the counter	— valeurs négociées au comptant, sur le marché libre, en coulisse, hors cote
Counterclaim	**Demande reconventionnelle (BRRF)**
County Court	**Cour de comté (RPC)**
Coupon	
— coupon bond	— obligation à coupons (LBCVM)
— coupon date	— echéance d'un coupon (LBCVM)
— coupon rate (of interest)	— taux d'intérêt nominal (LBCVM)
— coupon yield	— rendement de coupon (GFGD); rendement au taux du coupon (LBCVM)

Course

— in the course of the business	— dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise (BRRF)
— in the course of his duties	— dans l'exercice de ses fonctions (RPC)
— in the normal course of business	— dans le cours normal des affaires
— course of prices	— évolution des cours (LBCVM)

Court

— County Court	— cour de comté
— court attendance leave	— congé pour service judiciaire
— court costs	— frais judiciaires; frais de justice
— Court of appeal	— cour d'appel
— Court of Queen's Bench	— Cour du Banc de la Reine
— Court of record	— cour d'archives
— Court of Sessions of the Peace	— Cour des Sessions de la Paix
— court order	— ordonnance judiciaire; ordonnance du tribunal
— District Court	— cour de district
— Federal Court of Canada	— Cour fédérale du Canada
— Superior Court	— cour supérieure
— Supreme Court of Canada	— Cour suprême du Canada

Courtesy

— courtesy card	— carte d'introduction (VTB)
— courtesy of	— par les soins de
	— présenté par
	— hommage de
	— amabilité de
	— offert par, présenté par
	— gracieuseté de
	— reproduction autorisée par

Covenant — **Engagement (BRRF)**

Cover

— inside back cover	— troisième page de couverture
— inside front cover	— deuxième page de couverture
— outside back cover	— quatrième page de couverture
— outside front cover	— première page de couverture

Coverage — **Champ d'application**

— coverage rulings	— décisions sur la participation
— U.I.C. coverage	— assujettissement au régime d'assurance-chômage

Covering (letter etc . . .)

CPA

— Certified Public Accountant

CPP Coverage & Interpretations Section

CPP & Withholding Taxes Division

C.P.U.

— Central Processing Unit

CR

— clerical & regulatory

CR level 5 (etc.)

Craft

— craft union

— craftsman

Crash

— crash program

Crawling inflation

Credit

— credit balance

— credit book

— credit note

— credit on securities

— credit rating

— credit report

— credit stringency

— Credit Union

— dividend tax credit

— foreign tax credit

— line of credit

— provincial tax credit

— tax credit

Creditable

— amount creditable

Lettre, document, formule, etc. d'accompagnement, d'envoi, de présentation

CPA

— Comptable public autorisé

Section de la Participation et des Interprétations—RPC

Division du RPC et des Retenues fiscales

— Unité centrale de traitement

— commis aux écritures et aux règlements

CR niveau 5

— syndicat de métier (CS)

— artisan

— programme prioritaire

Inflation rampante

Crédit; dégrèvement
(en abrégé: c')

— solde créditeur

— livre des crédits (VTB)

— note de crédit

— crédit sur titres (LBCVM)

— cote de solvabilité, cote de crédit, évaluation du crédit

— rapport de solvabilité

— restriction de crédit, resserrement de crédit (LBCVM)

— Caisse de crédit (BRRF)

— dégrèvement pour dividendes; crédit d'impôt pour dividendes

— dégrèvement pour impôts étrangers; crédit pour impôts étrangers

— facilités de crédit

— dégrèvement pour impôt provincial, crédit pour impôt provincial

— dégrèvement, crédit d'impôt

— montant donnant droit à crédit (PRF)

— creditable tax	— avoir fiscal; impôt donnant lieu à un dégrèvement (PRF)
Crediting	**Inscription au crédit (RPC)**
Creditworthiness	**Capacité d'endettement; solvabilité; crédit (GST)**
Creep (creeping)	
— classification creep	— glissement ou grimpement de la classification (CFP)
— creeping inflation	— inflation rampante
C.R.F.	
— Consolidated Revenue Fund	— Fonds du revenu consolidé
Crimp lock	**Attache gaufrée**
Crisis tax	**Impôt de crise (syn. de Emergency tax). (BT-118)**
Crop year	**Campagne agricole**
Cross	
— cross-appeal	— appel incident (dict. Herbst)
	— contre-appel (ALIR)
— cross checking	— vérification par recoupement (FRC)
— cross-demand	— demande reconventionnelle (BRRF)
— cross-entry	— contre-passation; écriture de contre-passation
— crossfooter (machines comptabl.)	— totalisateur horizontal
— cross index	— index recoupé
	— index à renvois
	— index de recoupement
	— index de rappel (FRC)
	— index à références multiples (LTEGD)
— cross out words not applicable	— rayer les mentions inutiles
— cross-over point	— point de chevauchement (PRF)
— cross reference	— renvoi (LTEGD)
— cross rate	— taux acheteur et vendeur (AT)
— cross-reference cards	— fiches de renvoi
	— fiches de recoupement
	— fiches de rappel
Crown	
— crown agents	— mandataires de la Couronne (BRRF)
— crown corporations	— corporations de la Couronne (BRRF)

— crown stamp
— the Crown in right of Canada

— timbre en forme de couronne
— la Couronne du chef du Canada

Crutch file

Dossier de commodité (LTEGD)

Culling

Triage éliminatoire; tri éliminatoire

Cum-dividend

Avec dividende (TDI); dividende attaché (LBCVM)

Cumulating taxes

Impôts "en cascade"

— impôt superposé ou de superposition (v. Superimposed taxes, Pyramiding taxes) (BT-118)

Cumulative

— cumulative Canadian development expense
— cumulative deduction account
— cumulative dividend
— cumulative eligible capital
— cumulative eligible capital amount
— cumulative gift sum
— cumulative (or preferred) preference shares

— frais d'aménagement cumulatifs au Canada (NLIR)
— compte des déductions cumulatives (BRRF)
— dividende cumulatif (LBCVM)
— capital admissible cumulatif (RIR)
— montant admissible des immobilisations cumulatives (BRRF)
— total cumulatif de donations (LIBTD)
— actions privilégiées à dividende cumulatif (MICCA)

Curator

Dans le cas des successions: "curateur à la succession" (dict. HERBST)

— curator of a bank

— curateur d'une banque (NLIR)

Curb (to)

Enrayer, freiner (inflation, la spéculation)

Currency

Monnaie; devises; numéraire

— currency bond (G.B.)
— currency control
— currency gain or loss
— currency liabilities
— foreign currency

— obligation payable en monnaie étrangère (LBCVM)
— contrôle des devises
— gain ou perte de change
— dettes en monnaie (GST)
— monnaie étrangère (BRRF)

Current

— current account
— Current Amendments Division
— current assets
— current budget

— compte courant (VTB)
— division des Modifications courantes
— disponibilités, actif disponible et réalisable à court terme (VTB)
— actif à terme (dans un bilan: disponibilités)
— budget ordinaire ou de fonctionnement (GST)

— current deferrals	— reports à court terme (MICCA)
— current financial statements	— états financiers de l'exercice financier écoulé (MICCA)
— current incomes	— revenus courants (PRF)
— current liabilities	— exigibilités, passif exigible à court terme (VTB); passif à court terme (MICCA) (dans un bilan: exigibilités)
— current issues	— émissions en cours (LBCVM)
— current market price	— cours du jour (LBCVM)
— current methods	— méthodes actuelles; méthodes en vigueur; méthodes courantes; méthodes en usage; méthodes établies
— current ratio (accounting)	— ratio de liquidité générale (GST); ratio de liquidité; coefficient de liquidité
— in line with current needs	— conforme aux besoins du moment
— on a reasonably current basis	— de façon raisonnablement expéditive
— some current problems	— certains problèmes d'actualité
Custodian	**Dépositaire, gardien (TDI)**
Custody	
— custody of a child	— la garde d'un enfant (RPC)
Custom	
— customs forms	— formules hors série (Il s'agit de formules que l'usager adapte à ses besoins et fait imprimer avec l'autorisation du Ministère.)
Customer	**Client**
— customer department	— ministère client
— customer's provision	— revenu du client (BRRF)
Cut	
— cut cards	— petites cartes
— cut-down folder	— dossier coupé, chemise coupée (Dossier dont l'un des coins est coupé pour révéler son contenu)
— cut-line (journaux)	— légende
— cut off	— date limite (LTEGD)
— tax cuts	— dégrèvements fiscaux — réduction des impôts (BT-118)
Cutting right	**Droit de coupe (d'arbres) (ALIR)**
CY Assessment	
— Current Year Assessment	— cotisation de l'année courante; cotisation visant l'année courante; cotisation à l'égard (ou au titre) de l'année courante

D

Dabble(r)

— dabble (to) on the Stock Exchange
— dabbler on the Stock Exchange

— boursicoter (LBCVM)
— boursicotier; boursicoteur (LBCVM)

Daily

— daily prices
— daily quotation sheet (Bourse)

— cours quotidiens (bourse)
— cote officielle quotidienne (LBCVM)

Damage

— damage to property
— damages in respect of physical or mental injury to the taxpayer

— dommages causés à des biens (BRRF)
— dommages-intérêts pour dommages d'ordre physique ou mental subis par le contribuable (NLIR)

Dash skip key (IBM)

Touche du 11 saut ou X saut (IBM)

Data

— data bank
— data base
— Data Centre Implementation Division
— Data Centre Safety Committee
— Data Centre Taxation
— Data Centre West
— Data Centre Work Measurement Incentive Pay Plan
— Data Conversion Section
— Data Converters
— data processing
— Data Services Division
— data sheet
(i.e. personal profile)
— data stream
(Data System for Training, Research, Employment and Appraisal of Manpower)
— data typist

— banque de données (en informatique)
— base de données
— division de la Restructuration du Centre des données
— Comité de la sécurité du Centre des données
— Centre des données fiscales
— Centre des données de l'Ouest
— Système de rémunération au rendement des employés du Centre des données
— section de la Conversion des données
— convertisseurs de données
(Nouvelle désignation des Keypunch Operators à partir de nov. 1974)
— informatique
traitement de l'information
traitement des données
— division des Services mécanographiques
— curriculum vitae (BT-120)
— permatri
(Procédé d'Évaluation et de Recrutement de la Main-d'oeuvre par le Traitement de l'Information)
— dactylo "données" (A.T.)

Datcap procedures
(i.e. Data capture)

Méthode de saisie de données (Manuel RAPID)

Date

— date stamp

— timbre à date; timbre dateur

Day

— day book	— brouillard; main courante; journal
— day nursery	— garderie
— day nursery care expenses	— frais de garde des enfants dans une garderie (PRF)
— day school	— externat
— day of grace	— jour de grâce (VTB)
— daylight overdraft	— découvert d'un jour (VTB)
— day number	— date julienne
— day-to-day money	— argent au jour le jour (LBCVM)

D.D.E.
(i.e. Direct Data Entry)

Entrée directe des données

Dead

— dead account	— compte dormant; compte improductif; compte inactif
— dead file	— dossier inactif
— dead storage	— entreposage permanent
— deadline	— date limite; échéance

Deal

Affaire, négociation, transaction (GFMFF); opération, accord, contrat (LBCVM); marché

— a deal on the Stock Exchange (G.B.)	— un coup de Bourse (LBCVM)

Deal (to)

Traiter; négocier (LBCVM)

— to deal in securities	— faire le commerce, le négoce de valeurs
— to deal on the Stock Exchange	— traiter en Bourse (LBCVM)

Dealer

— dealer in securities	— courtier en valeurs mobilières (BRRF); négociant en valeurs mobilières (LBCVM)

Dealing

— business dealings	— relations d'affaires (ARIR)
— dealing in the estate of the bankrupt	— opérations portant sur l'actif du failli (BRRF)
— dealings (G.B.)	— transactions (boursières) (LBCVM)
— dealings for a fall	— opérations à la baisse (LBCVM)
— dealings for a rise	— opérations à la hausse (LBCVM)
— the income from such dealings	— le revenu tiré de ces opérations (BRRF)

Death

— death benefit	— indemnité en cas de décès; prestation au décès; prestation consécutive au décès (BRRF)
— death duties	— droits successoraux ou droits de succession
— in contemplation of death	— en prévision du décès (GFMFF)

— succession duties	— droits successoraux (GFGD)
Debenture	**La Loi de l'impôt sur le revenu de 1972 ne traduit pas cette expression. Nous estimons pour notre part qu'il y a lieu de faire la distinction entre les obligations garanties (bonds) et les obligations non garanties (debentures). Comme il s'agit là d'une réalité canadienne, nous ne voyons pas pourquoi il faudrait hésiter à parler de "débentures".** **Débentures:** "Ce sont des titres de dette qui ne sont pas d'habitude garantis par des biens distincts de l'emprunteur. Les **débentures** sont parfois munies d'un fonds d'amortissement ou d'un privilège de conversion." (LTECVM)
— debenture	— obligation (non garantie, non gagée) (TDI); débenture, obligation sans garantie spécifique (LBCVM)
— debenture debt	— dette sous forme de débentures (LBM)
— debenture stock	— fonds-obligations (LIBTD)
Debit	**En abrégé: D[1]**
— debit account	— compte débiteur — compte qui se solde par un débit
— debit adjustment	— redressement de débit
— debit balance	— solde débiteur (VTB)
— debit law costs	— frais judiciaires débités
— debit slip	— fiche de débit (VTB)
Debt	
— bad or doubtful debts	— créances mauvaises ou douteuses (BRRF)
— debt-claim	— créance (GFMFF)
— debt-claim secured by mortgage	— créance hypothécaire (GFMFF)
— debt-equity ratio	— ratio d'endettement, de solvabilité ou de sécurité (GST)
— debt financing	— l'émission d'obligations
— debt incurred	— dette contractée
— debt limit of the corporation	— le montant du plafond de la dette de la corporation; le plafond de dette de la corporation
— debt obligation (same as "bonded debt" according to NRT officials)	— dette obligataire
— debt securities	— titres de dettes (LTECVM) — titres de créances (TDI)
— debt-service ratio	— coefficient du service de la dette (GST)
— debts to Her Majesty	— dettes envers Sa Majesté (BRRF)

— income debt	— dette de revenus (NLIR)
— judgment debts	— dettes entérinées par la cour
— mortgage debt	— créance hypothécaire (GFMFF)
— preferential debt-claim	— créance privilégiée (GFMFF)
— proof of debt	— titre de créance (GFMFF)
— unsecured debt	— créance chirographaire (GFMFF)
Debtor	**Débiteur**
— debtor company	— compagnie débitrice (ALIR)
— debtor country	— pays débiteur
Deceased	**Le défunt, le décédé, le disparu, le regretté x, feu X, le *de cujus* (dans les textes juridiques)**
Deceleration (of growth)	**Ralentissement (de la croissance) (GST)**
Deceptive entries	**Inscriptions trompeuses (RPC)**
Decertification	**Désaccréditation**
Decide (to)	
— to decide a question	— décider ou trancher une question; statuer sur une question
Deck	
— deck of punched cards	— paquet de cartes perforées
Declaration	
— declaration of trust	— déclaration de fiducie (BRRF)
Declining	
— declining balance method	— amortissement dégressif ou décroissant (GST)
Decollator	**Séparateur-délisseur**
Decrease	**Diminution**
Decreasing	
— decreasing tax (or degressive tax)	— impôt dégressif (BT-118)
Deduct (to)	
— to deduct tax at the source	— déduire, retenir l'impôt à la source
Deducted	
— tax deducted	— déduction faite de l'impôt, après paiement de l'impôt, après impôts, net d'impôts (BT-118)
Deductible	
— $100.00 deductible (en assurance)	— une franchise de $100. (FRC)

— deductible expenses
— deductible loss

Deduction (to make a)

— deduction account No.
— deductions and inclusions
— deductions at source
— tax deductions

Deed

— trust deed

Deemed

— a person deemed to have been . . .
— a person shall be deemed to have become retired
— benefit deemed to have become payable
— deemed capital cost
— deemed disposition on ceasing to be resident in Canada
— deemed dividend
— deemed interest
— deemed not to deal at arm's length
— deemed payment
— deemed payments
— deemed realizations
— deemed resident
— deemed taxable
— deemed to be dividend

Default

— day of default
— default, in
— default on obligations
— default on payment
— penalty of $10 for each day of default
— person in default
— to be in default in filing
— wilful default

— frais (ou dépenses) déductibles
— perte déductible

Faire, effectuer, opérer ou pratiquer une déduction (ou retenue)

— n° du compte de déductions
— éléments à déduire et à inclure (BRRF)
— déductions (ou retenues) à la source
— déductions (ou retenues) d'impôt

— acte de fiducie

— une personne considérée comme ayant été . . . (RPC)
— une personne est censée être retraitée (RPC)
— prestation réputée devenue payable (RPC)
— coût en capital présumé (BRRF)
— disposition présumée lors de la cessation de la résidence au Canada (BRRF)
— dividende réputé versé et touché (BRRF)
— montant réputé constituer des intérêts
— lien de dépendance présumée (BRRF)
— paiement supposé (NLIR)
— sommes réputées constituer des paiements (NLIR)
— réalisations supposées (BRRF)
— personne réputée être un résident (NLIR)
— censé être imposable;
— considéré comme imposable
— présomption de dividende (BRRF)

— jour de retard, de défaut, de manquement, d'omission
— en souffrance (TDI)
— manquement aux obligations (GST)
— défaut de paiement (GST)
— pénalité de $10 pour chaque jour de retard (BRRF)
— personne en défaut (BRRF)
— avoir négligé, avoir omis ou avoir fait défaut de produire (sa déclaration, etc.)
— omission volontaire (BRRF)

Defaulted	
— defaulted bond	— obligation en défaut (LBCVM)
Defeasance	
— subject to defeasance	— sous réserve d'annulation (LIBTD)
Defer (deferred)	**Reporter** **Différer** **Ajourner** **Proroger** **Remettre à plus tard**
— deferred charges	— frais reportés, frais différés
— deferred credit basis	— méthode du report d'impôt
— deferred income plans	— régimes de revenu différé (NLIR)
— deferred income taxes	— impôts sur le revenu reportés (MICCA)
— deferred life annuity	— rente viagère avec jouissance différée
— deferred profit sharing plan	— régime de participation différée aux bénéfices (BRRF)
— deferred shares	— actions différées (LBCVM)
— deferred tax accounting	— méthode de l'impôt reporté (MICCA)
— election to defer payment	— choix d'ajourner le paiement
— election to defer tax	— option de différer le paiement de l'impôt (LIBTD)
— for payment of any tax the payment of which is deferred	— à l'égard du paiement de tout impôt dont l'échéance est reculée (NLIR)
— interest deferred until . . .	— intérêt ajournjusqu'au . . .
Deferment	
— deferment of tax	— ajournement d'impôts
— deferment of time	— prorogation de délai
Deferral	
— deferral method	— méthode de report fixe (MICCA)
— deferral of gain on involuntary dispositions	— report d'un gain résultant de dispositions involontaires (BRRF)
— deferral privilege	— faculté d'ajournement (GFGD)
— income tax deferral	— ajournement, report de l'impôt sur le revenu
Deficiency	**Insuffisance, lacune, déficit, défaut, découvert**
— accounting deficiencies	— irrégularités comptables (MICCA)
— actuarial deficiency	— insuffisance actuarielle
— paid-up capital deficiency	— l'insuffisance du capital versé (BRRF)
Deficient	**Insuffisant**
Deficit	**Déficit, insuffisance**
— deficit country	— pays déficitaire (GST)

— deficit financing	— financement (de l'économie) par le déficit budgétaire (GST)
— deficit spending	— dépenses supérieures aux recettes (GST)
Defined	
— as defined by regulation	— défini par voie de règlement (BRRF)
— trade union as defined in . . .	— syndicat ouvrier, selon la définition qu'en donne . . . (BRRF)
Defraud	
— defrauded tax	— impôt éludé (BT-118)
Defraudation	**Détournement d'impôts (BT-118)**
Degree	
— a corporation that has a degree of Canadian ownership	— une corporation qui est, dans une certaine mesure, d'appartenance canadienne (BRRF)
— degree course	— études conduisant à un diplôme (BRRF)
— degree of Canadian ownership	— mesure d'appartenance canadienne (BRRF)
Degressive	
— degressive scale	— barème dégressif (GST)
— degressive tax	— impôt dégressif (BT-118)
Delay	**Sursis, délai, retard**
— delayed date	— date différée
— delayed refund return	— déclaration à remboursement différé
Delegate responsibility (to)	**Déléguer les responsabilités**
Delegation of staffing authority	**Délégation des pouvoirs en matière de dotation en personnel (CFP)**
Delete (to)	**Radier (une écriture comptable)** **Retrancher** **Rayer** **Enlever** **Annuler** **Supprimer** **Eliminer**
— an automatic delete of returns	— la radiation automatique des déclarations
— requested deletes	— demandes de radiation
Deletion	**Radiation (comptabilité); suppression; retranchement; annulation; élimination**
Delinquent	
— delinquent action	— mesure de contrainte
— Delinquent Action Review Section	— section de l'Examen des mesures de contrainte

— delinquent returns	— déclarations de contrevenants
— delinquent taxes	— impôts non payés (ou impayés); impôts non acquittés à temps; impôts en souffrance; arriérés d'impôts
— delinquent taxpayer	— contribuable contrevenant; contribuable en reste avec le fisc
— to be delinquent	— être en défaut
Deliver	
— to deliver judgment disposing of an appeal	— statuer sur un appel (BRRF)
Delivery	
— consent to withdrawal or delivery	— permis de retrait ou de tradition
— delivery by hand	— livraison par porteur; livraison par messager
— delivery of a certificate, a permit, etc.	— la délivrance d'un certificat, d'un permis, etc.
— delivery of a deed	— signification d'un acte (VGC)
— delivery of a speech	— débit, prononcé, prononciation d'un discours (VGC)
— delivery point	— point de livraison (TDI)
— delivery slip	— bordereau de livraison
— good delivery (stock exchange)	— bonne livraison (LTECVM)
— regular delivery (stock exchange)	— livraison régulière (LTECVM)
— special delivery (mail)	— livraison par exprès
Demand	
— demand	— demande formelle (BRRF); mise en demeure (BRRF)
— demand deposit	— dépôt à vue (GSTI)
— demand note	— billet à vue
— that return is demanded of you . . .	— vous êtes mis en demeure de produire cette déclaration . . .
— to demand payment	— exiger le paiement (BRRF)
Demonstrator (car)	**Voiture d'essai (FRC)**
Demotion	**Rétrogradation**
Denial	
— denial of opinion	— récusation (MICCA)
Denomination	**Coupure d'obligation, nombre d'actions (d'un certificat) (LBCVM)**
Dental	
— dental mechanic	— mécanicien-dentiste (BRRF)

Denturist	**Denturologiste (A.T.)**
Department Store	**Grand magasin; magasin à rayons**
Departmental	
— departmental order	— décret ministériel; ordonn[illegible] ministérielle
Dependable	
— a dependable person	— une personne digne de [illegible]
Dependant	**Personne à charge**
— dependant child	— enfant à charge
— dependants	— charges de famille (GFMFF)
Dependency	
— partial dependency	— personne à la charge de plusieurs contribuables (BRRF)
Dependent	
— a person dependent because of infirmity	— une personne ayant qualité de personne à charge en raison d'une infirmité
	— personne à la charge d'autrui en raison d'une infirmité
— dependent relative	— proche à charge (GFGD)
— dependents' deduction	— déduction pour personnes à charge
— payments are dependent on production or use	— les paiements sont subordonnés à la production ou à l'usage
— to be dependent upon	— être à la charge de (ALIR)
Depletion	**Epuisement; déboisement, etc.**
— depletion allowance	— déduction pour épuisement; provision pour épuisement; provision pour reconstituer des gisements (GFMFF)
— depletion base	— base de la déduction pour épuisement (RIR)
Deposit	
— bank deposits	— dépôts en banque (LBM)
	— argent mis en dépôt (LBM)
	— monnaie scripturale (LTECVM)
— deposit accounts	— comptes de dépôt (LIBTD)
— deposit administration policies	— polices d'administration de dépôts
— deposit averaging	— étalement par dépôt
	— établissement d'une moyenne de dépôt
— deposit certificate	— certificat de dépôt
— deposit insurance corporation	— corporation d'assurance-dépôts (NLIR)
— deposit interest	— interêt(s) de dépôt
— deposit money bank	— banque de dépôt (GST)

— deposit receipt	— bon de caisse; récépissé de dépôt (LBM)
— deposit slip	— bordereau de dépôt (VTB)
— deposit-taking institutions	— institutions de dépôt
— to make a deposit	— faire un dépôt en banque, faire un dépôt d'espèces
Depositor	**Déposant (VTB)**
Depreciable	**Susceptible de dépréciation, amortissable**
— depreciable asset	— élément d'actif amortissable
— depreciable cost	— coût amortissable (NLIR)
— depreciable property	— biens amortissables (BRRF)
— depreciable tangible property	— biens corporels amortissables (GFGD)
Depreciate (to)	**Amortir (GFMFF)**
Depreciation	
	— depreciation (du matériel, de l'argent, des valeurs)
	— dévalorisation (d'une monnaie)
	— amortissement (des installations et du matériel)
— depreciation allowance	— provision pour amortissement (GST)
— depreciation in the value of assets	— dépréciation de l'actif (BRRF)
— depreciation system	— méthode d'amortissement
— total depreciation	— amortissement total (BRRF)
Depressed area	**Zone éprouvée; zone de dépression économique; région en crise**
Deputy	
— Deputy Attorney General of Canada	— Sous-procureur général du Canada
— deputy head	— sous-chef
— Deputy Minister of National Revenue for Taxation	— sous-ministre du Revenu national pour l'Impôt (RIR)
Derived	
— income derived from . . .	— revenu tiré de; revenu provenant de (A-LIR)
Descending scale	
— tax on a descending scale	— impôt dégressif (BT-118)
Described	
— amounts described in subsection 61	— sommes visées au paragraphe 61 (NLIR)
Description	
— a description of the property	— une description du bien (BRRF)
— position descriptions	— descriptions d'emplois

Designated

— designated income of a trust	— revenu désigné d'une fiducie (NLIR)
— designated paid holidays	— jours fériés désignés payés
— designated surplus	— le surplus désigné (BRRF)

Designer

— systems designer	— projeteur de système

Desk

— desk audit	— vérification au bureau
— desk audit re-assessment	— nouvelle cotisation par voie de vérification au bureau
— desk sorter	— banc de triage

Detailed

— detailed statement	— état détaillé

Determination

Arrêt (Régime de pensions du Canada); décision (Loi de l'impôt sur le revenu); règlement (Loi de 1971 sur l'assurance-chômage)

— application for determination of a question	— demande en vue d'un arrêt relatif à une question (RPC)
— determination by the Minister	— décision du Ministre (BRRF)
— determination of a question	— trancher une question (BRRF)
— determination of the question	— décision relative à la question; décision rendue sur la question (BRRF) (Voir aussi "Determine" ci-après.)

Determine (to)

Décider (une question)
Déterminer (un montant)
Statuer (sur une question)
Prononcer un arrêt (RPC)
Régler une question (ass.-chômage)

— the question shall be determined by the Court	— la Cour doit se prononcer sur cette question (BRRF)

Deviation

— deviation from par	— écart avec la parité (GST)

Device

— device designed to assist a crippled individual in walking	— dispositif destiné à aider à marcher un handicapé physique (RIR)
— device or equipment designed to pace or monitor the heart of an individual who suffers from heart disease	— tout dispositif ou tout équipement destiné à stimuler ou à régulariser le coeur d'une personne atteinte d'une maladie cardiaque (RIR)

Devise

Legs de biens immobiliers ou mobiliers (LIBTD)

Devote

— to devote resources	— affecter des ressources (LIBTD)

Diamond (*used as symbol in returns*)	**Losange**
Diarize (to)	**Inscrire dans un échéancier**
Diary	**Journal (TDI)**
— daily diary	— agenda
— diary (bills)	— échéancier (VTB)
Differential	
— differential cost	— coût marginal (TC)
— differential pay	— sursalaire
— price differential	— écart entre deux prix (GST)
Dilution	
— dilution of earnings	— la réduction du bénéfice (MICCA)
Diminishing	
— diminishing balance method	— méthode du solde décroissant
	— méthode de l'amortissement dégressif (ou décroissant) à taux constant (TC)
— diminishing returns	— rendements décroissants (GST)
— law of diminishing returns	— loi des rendements décroissants
	— loi du rendement non proportionnel
Direct	
— as the Minister may direct	— ainsi que peut décider le Ministre (RPC)
— direct cost (or incremental cost)	— coût direct; coût marginal; coût variable; coût proportionnel; prix de revient direct
— Direct Data Entry (D.D.E.)	— entrée directe des données (E.D.D.)
— direct obligation	— obligation directe (TDI)
— Direct Remitting Allocation Clerk	— commis à l'attribution des versements directs
— direct taxation	— imposition directe; contributions directes (BT-118)
— Direct Taxpayer Contact Unit	— unité des Contacts directs avec les contribuables
— direct voting percentage	— pourcentage de vote direct (BRRF)
— direct written (ass.)	— assurances directes
— to direct	— prescrire (ALIR)
— to such person or agency as the Minister may direct	— à la personne ou à l'organisme que le Ministre peut désigner (RPC)
Directed	
— as directed	— selon les instructions, les directives, etc.
Direction(s)	**Directives, instructions, indications, stipulations**
— direction made by the person making the payment	— instruction donnée par la personne qui fait le versement (RPC)

— in accordance with his direction	— suivant ses instructions (BRRF)
Director	**Administrateur (d'une entreprise) (GFMFF)**
— board of directors	— conseil d'administration (GFMFF)
— corporation director	— administrateur d'une corporation (BRRF)
— directors' fees	— jetons de présence des administrateurs
	— rémunérations des dirigeants de sociétés (GFMFF)
— directors' percentage of profits	— tantièmes des administrateurs (GFMFF)
— majority managing director	— gérant majoritaire (GFMFF)
Directorate	**Direction générale**
	Sous-direction
	(Selon que ce service domine ou est dominé. Il faut demander au ministère de situer ce service dans l'organigramme.)
Directory	
— building directory	— indicateur; tableau indicateur
— directory listings (tél)	— inscriptions dans l'annuaire
— directory provision	— disposition simplement directrice (de la Loi) (GFGD)
Disability	
— disability deduction for blind persons and persons confined throughout the year to a bed or wheel chair	— déduction pour invalidité dans le cas des aveugles et des personnes devant garder le lit ou demeurer dans un fauteuil roulant pendant toute l'année (BRRF)
— disability income plan	— régime d'assurance-revenu en cas d'invalidité
— disability pension	— pension d'invalidité (RPC)
Disabled	
— disabled contributor (C.P.P.)	— cotisant invalide (RPC)
Disallow (to)	
— to disallow a deduction	— refuser, rejeter, ne pas admettre une déduction
Disbursements	**Débours**
— disbursements of cash	— sorties de caisse
Disbursing agent	**Agent payeur**
Discharge	
— an absolute order of discharge (in cases of bankruptcy)	— ordonnance de libération ne comportant aucune réserve (BRRF)
— certificate of discharge (Armed Forces)	— certificat de libération (Forces armées)
— discharge (of bankrupt)	— libération (de failli)

— discharge of mortgage	— purge d'hypothèque, paiement final (LBM)
— discharge of security for taxes	— libération de garantie d'impôt (ALIR)
— good and sufficient discharge of a liability	— quittance valable et suffisante d'une obligation (BRRF)
— good and sufficient discharge of the liability of . . .	— constitue bonne et suffisante quittance . . . (RPC)
— the discharge of the duties of his office or employment	— l'accomplissement des fonctions de sa charge ou de son emploi (ALIR)
— to discharge a liability	— se libérer d'une obligation (BRRF)
— to discharge the liability of . . .	— éteindre l'obligation de . . . (BRRF)
— trustee's application for discharge	— demande de libération du syndic
Disclaimer	
— disclaimer by a beneficiary under the taxpayer's will	— désistement d'un bénéficiaire par testament du contribuable (NLIR)
— disclaimer of opinion	— déni de responsabilités (MICCA)
— general disclaimer	— renonciation générale
Disclosure	**Communication, divulgation de renseignements**
— administrative disclosure	— communication de renseignements administratifs
Discontinuance	
— discontinuance of a business	— abandon d'une entreprise (BRRF); l'abandon des affaires (NLIR)
	— cessation, discontinuation (d'une entreprise) (ALIR)
— discontinuance of a function	— suppression d'une fonction
Discontinued	
— pension shall be discontinued	— la pension cesse d'être versée (RPC)
Discount	
— bonds bought at a discount	— obligations acquises au-dessous du pair
— cash discount	— escompte de caisse
— discount	— escompte, rabais, remise
— discount bonds	— obligations cotées à escompte (LBCVM)
— discount (in the case of an obligation)	— escompte (BRRF)
— discount broker	— courtier d'escompte
— discount house	— maison d'escompte (LBM); minimarge (BT-155)
— discount price	— prix minimarge
— discount rate	— taux d'escompte (VTB)
— notes receivable under discount	— effets escomptés (MICCA)
— to discount	— escompter (VTB)

— to sell shares at a discount — vendre des actions à perte, au-dessous du pair

— trade discount — remise sur (les) marchandises, sur facture

— escompte d'usage (MICCA)

— volume discounts (on purchases and sales) — remises (accordées ou reçues) (MICCA)

Discounted

— discounted bonds — obligations vendues au rabais (BRRF)

— discounted cash-flow method — méthode des flux actualisés (GST)

— discounted value — valeur actualisée, valeur actuelle

Discounter **Escompteur**

— Définition: "An agent to whom a taxpayer has assigned his refund."

Discrepancy **Différence; divergence; écart; discordance; désaccord; décalage; inexactitude.**

Discretionary

— his discretionary share of the trust's accumulating income for the year — sa part, établie d'une façon discrétionnaire, du revenu accumulé de la fiducie pour l'année (NLIR)

Discriminatory

— discriminatory deals — régimes de faveur

— discriminatory policy — politique de favoritisme

— discriminatory rate — tarif différentiel; tarif d'exception; tarif exceptionnel; tarif injuste

— discriminatory ("discriminating") tax — impôt différentiel (BT-118)

— discriminatory taxation — imposition discriminatoire; imposition qui favorise les uns au détriment des autres

— discriminatory taxation of foreigners — imposition discriminatoire des étrangers (BT-118)

— discriminatory treatment — traitement de faveur

Discuss (to) **S'entretenir, conférer, avoir un entretien avec quelqu'un sur tel sujet**

Disentitle(d)

— under circumstances that would have disentitled him to an order — dans des circonstances qui l'auraient privé du droit à une ordonnance (RPC)

Disguised

— disguised dividends — dividendes camouflés

Dishonoured bill **Effet impayé (VTB)**

Disinvestment **Désinvestissement (GST)**

Dismiss **Destituer (un fonctionnaire)**
Renvoyer (un employé)
Remercier quelqu'un de ses services

— to dismiss an appeal	— rejeter un appel (BRRF)
Disparity	**Disparité; inégalité; anomalie; discordance; écart; différence.**
Dispatch	
— with all due dispatch	— avec la diligence voulue — avec toute la célérité possible (BRRF)
Dispersal	
— dispersal of ownership of its shares	— répartition de la propriété de ses actions (BRRF)
Disposal	**Elimination, destruction, désaffectation de quelque chose**
— disposal of a share	— vente d'une action (PRF)
— disposal of real property	— cession de biens immobiliers (PRF)
— disposal of waste liquids	— évacuation de résidus liquides (BRRF)
Dispose (d)	
— property disposed to Canadian corporation	— biens qui ont fait l'objet d'une disposition en faveur d'une corporation canadienne (NLIR)
— "the appeals disposed of by the Board"	— "les appels tranchés par la Commission"
— the Board may dispose of an appeal	— la Commission peut statuer sur un appel (BRRF)
— to dispose of an appeal	— statuer sur un appel
— to dispose of something to someone	— disposer de quelque chose en faveur de quelqu'un (BRRF)
	Note: Les expressions "aliéner" et "aliénation" qui se trouvaient dans l'ancienne Loi de l'impôt sur le revenu et les Règlements, ainsi que dans la Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès, ne se présentent plus dans la nouvelle loi. On n'y trouve plus que les expressions "disposer" et "disposition."
Disposing	
— disposing affiliate	— corporation affiliée ayant procédé à la disposition (NLIR)
— disposing corporation	— corporation qui a procédé à la disposition (BRRF)
Disposition	
— disposition of a case	— traitement, règlement d'un cas
— disposition of a debt	— disposition d'une créance (BRRF)
— disposition of appeal	— décision quant à l'appel (BRRF)
— disposition of deposit	— l'affectation du dépôt (BRRF)
— disposition of files	— traitement des dossiers
— disposition of mail	— acheminement du courrier

— disposition of property
— inquiry as to receipt or disposition of . . .
— involuntary dispositions
— the year in which he made the disposition

Dispossession

Dispute process (staff relations)

Disqualified

— trust not disqualified

Disregard (to)

Dissaving

Distort (to)

— to distort the balance sheet

Distribute

— some companies distribute more in dividends than they pay in tax
— to be distributed to the shareholders
— when the profits are distributed by the company to the shareholders

Distribution

— a distribution of capital
— distribution (in the case of an interest in a partnership)
— distribution by dept.
— distribution of the tax load

Distributor

District

— district court
— District Director of Postal Services
— district taxation office

— Montreal District Taxation Office

— la disposition de biens (BRRF)
— demande de renseignements au sujet de la réception ou de l'usage qui a été fait de . . . (ce qu'il est advenu de . . .)
— dispositions involontaires (BRRF)
— l'année d'imposition où il a fait la disposition (BRRF)

Expropriation (GFMFF)

Méthode de règlement des différends (BT-130)

— fiducie non déchue de ses droits (NLIR)

Ne pas tenir compte de quelque chose; ne pas s'occuper de quelque chose; passer outre

Désépargne (GST)

— fausser le bilan (MICCA)

— certaines compagnies distribuent plus de dividendes qu'elles ne paient d'impôt
— à repartir entre les actionnaires (PRF)
— lorsque la compagnie a réparti les bénéfices entre les actionnaires

Distribution, répartition (des dividendes, des bénéfices) (LBCVM)

— une attribution de capital (BRRF)
— attribution (BRRF)
— ventilation par service (LDM)
— répartition de la charge fiscale

Quand il s'agit d'un marchand d'automobiles, d'appareils ménagers, etc.: Concessionnaire

— cour de district
— Directeur du district postal
— bureau de district d'impôt

(Si cette expression s'accompagne d'un nom de ville, rendre ainsi:)

— bureau d'impôt du district de Montréal

Distrust

— distrust of the US dollar, a.c. lack of confidence toward the US dollar

— désaffection à l'égard du dollar américain, méfiance à l'égard du dollar américain (AT)

Diversified management companies

Compagnies de gestion diversifiées (TDI)

Diverted income

Revenus détournés (PRF)

Divest (to)

— has divested itself of the property

— s'est départi des biens (NLIR)

Dividend

— capital dividend

— dividende en capital (BRRF)

— capital dividend account

— compte de dividendes en capital (BRRF)

— dividend announcement

— déclaration de dividende (LBCVM)

— dividend check (or cheque)

— chèque-dividende (LBCVM)

— dividend coupon

— coupon-dividende (LBCVM)

— dividend coverage

— couverture du dividende (par le bénéfice) (LBCVM)

— dividend credits

— dividendes crédités (LBCVM)

— Dividend Disbursing Agent

— Agent payeur des dividendes (LBCVM)

— dividend income

— revenu provenant de dividendes (ALIR)

— dividende en nature (BRRF)

— dividend on shares

— dividendes sur des actions (LBCVM)

— dividend paid out of capital

— dividende prélevé sur le capital (LBCVM)

— dividend payment

— versement de dividende; paiement de dividende (LBCVM)

— dividend payout

— pourcentage ou part du bénéfice net distribué en dividendes (LBCVM)

— dividend policy

— ligne de conduite en matière de dividendes (LBCVM)

— dividend provisions

— dispositions relatives aux dividendes (LBCVM)

— dividend refund

— remboursement au titre de dividendes (BRRF)

— remboursement de dividendes (BRRF)

— dividend reinvestment

— réinvestissement de dividendes (LBCVM)

— dividend tax credit

— crédit d'impôt pour dividendes (GFGD)

— dégrèvement pour dividendes (GFGD)

— dividend stripping

— dépouillement des dividendes (BRRF)

— dividende de liquidation, délapidation du capital d'une société au moyen de dividendes prélevés sur le capital (GFGD)

Explication: Il s'agit d'une pratique abusive (à laquelle le ministère du Revenu national s'est attaqué énergiquement) qui consiste pour une entreprise à se départir de ses bénéfices

(ou de son excédent) d'exploitation en le(s) versant aux actionnaires sous forme de dividendes. Toutefois, cette expression englobe bien des aspects qui ne se rapportent pas expressement aux dividendes. Voici quelques citations tirées de discours du Ministre: "Les fiscalistes ont conçu le moyen de dépouiller les corporations de leur actif, sous la forme d'une vente d'actions, sans que les actionnaires soient redevables d'aucun impôt . . .

. . . Certains des moyens utilisés pour dépouiller les surplus étaient legaux, d'autres illégaux . . . L'article 138A(1) a enrayé ces deux genres de subterfuges . . . jusqu'à ce que l'on découvre d'autres genres de dépouillement qui contournaient cet article "bouchetrou". Le dépouillement consécutif au budget était basé sur la vente de billets afin d'éviter la prescription prévue à l'article 138A(1) ou faisait appel aux agents et aux sociétés off shore."

— dividend warrant	— chèque-dividende (Herbst)
	— coupon d'arrerages (Lar. commercial)
	— certificat de dividende (LBM) (On trouve aussi dans des textes français: "dividend-warrant".)
— simultaneous dividends	— dividendes simultanés (NLIR)
— stock dividend	— dividende-actions (LTECVM)
	— dividende en actions (BRRF)
D.O. **(District Office)**	**B. de D. ou B.D.** **(Bureau de district)**
DOA **(District Office Assessed returns)**	**Déclarations dont la cotisation est établie par le bureau de district**
D.O.B.	
— date of birth	— date de naissance
Docket	
— temporary docket	— dossier temporaire
Docks	**Installations portuaires (GFGD)**
Dodgers (tax)	**Fraudeurs fiscaux; déserteurs de l'impôt; (voir Tax evasion et Tax avoidance)**
Dodging	
— tax dodging	— fraude fiscale (BT-118)

D.O.F.

— (District Office File) — Dossier du bureau de district (D.B.D.)

Dog trained to guide a blind person **Chien dressé pour guider une personne aveugle (NLIR)**

Dollar

— dollar area — zone dollar (LBCVM)

— dollar exchange — cours du dollar (LBCVM)

— dollar overhang — balance-dollar

Domestic

— domestic affiliate — corporation canadienne affiliée (GFGD)

— domestic savings — épargne intérieure (GFGD)

— the employee's domestic establishment — le domicile de l'employé (NLIR)

Domicile

— domicile taxation — imposition d'après le domicile (BT-118)

Domiciled

— a Canadian domiciled estate — succession d'une personne domiciliée au Canada

— domiciled forms — formules domiciliées

(Ce sont des formules portant une adresse, d'ordinaire celle d'un bureau de district.)

Donation

— charitable donation — don de charité

— donatio mortis causa — donation à cause de mort (LIBTD et Code civil)

Donee **Donataire (RIR)**

Door plate **Plaque de propreté**

D.O.R.

— Data Centre accounts under **D.O.R.** (i.e. district office responsibility) — les comptes du Centre des données qui relèvent des bureaux de district

D.O. Reject **Déclaration rejetée—B. de D.**

Definition: A return rejected by the Data Centre and returned to the district.

Dormant

— dormant company — société (compagnie) inactive (LBCVM)

— dormant credits — crédits inactifs

— dormant file — dossier clos, dossier inactif, dossier non en travail

— dormant partner — commanditaire

D.T.C. **(Dominion Tax Cases)**	**Il s'agit d'un recueil de causes entendues par les tribunaux en matière de contestation fiscale. Aucune traduction.**
Double	
— double entry bookkeeping	— comptabilité en partie double
— double entry systems	— systèmes en partie double (TDI)
— double returns	— Déclarations doubles (Note: Il s'agit de déclarations—l'original et le brouillon—qui ne constituent qu'une seule déclaration. Par exemple, les pages 1 et 4 ont été remplies sur un exemplaire et les pages 2 et 3 sur l'autre exemplaire. A ne pas confondre avec les "duplicate returns." Voir aussi cette expression.)
— double shift	— double poste
— double taxation	— double imposition
— double taxation agreements	— conventions relatives aux doubles impositions
— double taxation of estates and successions	— double imposition de successions
— double taxation of income	— double imposition des revenus
— international double taxation	— double imposition du revenu international
— oppressive double taxation	— double imposition oppressive
— outright double taxation	— double imposition manifeste
— specific double taxation problems	— problèmes spécifiques de double imposition (BT-118)
Doubtful	
— doubtful debt	— créance douteuse (VTB)
— provision for doubtful accounts	— réserve pour créances douteuses
Dow Jones Industrial Index	**Indice "Dow Jones" des valeurs industrielles (LBCVM)**
Down	
— down payment	— paiement comptant, acompte, versement initial
— down tick	— négociation à un cours inférieur (à la précédente) (LBCVM)
— downswing	— phase descendante; baisse (GST)
— downscreening	— sélection décroissante
— downturn (Bourse)	— repli (LBCVM)
— downward movement	— tendance à la baisse (LBCVM)
Draft	**Traite, lettre de change (VTB)**
— draft letter	— projet de lettre; ébauche de lettre
— draft report	— rapport provisoire
— draft treaty	— modèle de convention fiscale — projet de convention (PRF)

Drain

— drain of capital	— drainage de capital; épuisement de capital (LBCVM)
— drain on foreign exchange reserves	— ponctions sur les réserves de change; ponctions sur les réserves de devises (AT)
— this would represent a net drain on the Canadian treasury	— cela constituerait une perte sèche pour le Trésor canadien (PRF)

Drainage

— laying of tile drainage	— installation de tuyaux de drainage (BRRF)

Draw

— draw flow charts (to)	— tracer des graphiques d'acheminement (A.A.)
— to draw a cheque	— tirer un chèque

Drawable currencies (IMF)	**Monnaies susceptibles de faire l'objet de tirages; monnaies utilisables pour des tirages (GST)**
Drawback on the taxes	**Drawback de l'impôt (BT-118)**
Drawdown (or draw-down)	**Redressement en diminution, diminution (MICCA)**
Drawing (IMF)	**Tirage (sur un crédit ou sur une ligne de crédit) (GST)**
— drawing country (IMF)	— pays tireur (GST)
— drawing of a cheque	— le tirage d'un chèque
— drawing of bonds	— tirage au sort d'obligations (LBCVM)
— drawing rights (IMF)	— droits de tirage (GST)
Dressed returns	**Déclarations mises au point**
Drum (Key-edit system)	**Tambour (Système "Key-edit")**

Dual

— dual economy	— économie dualiste, dualisme économique (GST)
— dual residence	— double résidence

Dud

— dud cheque	— chèque sans provision (LBM)

Due

— due date of filing	— date limite de production; date prescrite de production
— due from	— créance sur — à percevoir de — à recevoir de
— due process of law (by)	— par des voies de droit régulières

— interest due & outstanding	— intérêt échu et impayé
— payment due	— paiement exigible
— to fall due	— échoir; venir à échéance; arriver à échéance
Dues	
— annual professional membership dues	— cotisations annuelles de membre d'association professionnelle (BRRF)
— union, professional or like dues	— cotisations syndicales, professionnelles ou semblables (TI-1973)
Dugout	**Citerne** **Bassin (d'emmagasinage)** **Fossé**
Dummy	**Prête-nom (LBCVM)**
— dummy folder	— dossier temporaire
— it may be found that the corporation is a dummy	— on s'apercevra peut-être que la corporation est un simulacre
Dump	
— error dump	— analyse d'erreur (informatique)
Dup. Check	**Contrôle pour répétition**
Duplex (housing)	**Duplex**
— double duplex or semi-detached duplex	— duplex jumelé
Duplicate	
— a duplicate	— un duplicata N.B. au plur. "des duplicata"
— a duplicate credit of $	— un crédit de $ qui fait double emploi
— a return in duplicate	— une déclaration établie en double exemplaire
— duplicate cheque	— double de chèque; chèque en double (LBM)
— duplicate returns	— déclarations en deux exemplaires (Note: Il s'agit de déclarations où l'original et le brouillon sont des doubles et constituent deux déclarations distinctes quoique semblables. Voir aussi "Double returns.")
— duplicate taxation	— double imposition (BT-118)
— keep a duplicate of your return	— gardez un double de votre déclaration
Duplicating machines	**Duplicateurs**
Duplication	
— duplication of contributions	— versement en double des cotisations
— duplication of work	— chevauchement des tâches
Duration of payment	**Durée de paiement (RPC)**

Duty

— to perform duties	— exercer des attributions
— to perform the duties of a position	— accomplir les fonctions d'un poste — remplir les fonctions d'un poste
— customs duty	— droit de douane
— duty free	— exempt de droits
— duty free shop (a.c. tax free shop)	— boutique franche (BT-155)
— duty-paid value	— valeur à l'acquitté (douanes)
— estate duty	— droits de succession; droits successoraux
— excise duty	— droits d'accise, droits indirects
— legacy duties	— droits de mutation par décès
— on duty	— (suivant le sens): personnel *de service* infirmière *de garde* fonctionnaire *en exercice*
— registration duty	— droit d'enregistrement
— stamp duty	— droit de timbre
— transfer duties	— droits de mutation (GFMFF)

Dwelling

— dwelling house	— maison d'habitation (BRRF)
— dwelling place	— lieu d'habitation (NLIR)

Dwindling of assets — **Diminution de l'actif (LBCVM)**

E

E and D Account

— Exploration & Development Account	— compte d'exploration et de mise en valeur

Earlier, earliest, early

— earlier date	— la date la plus reculée
— early filing	— production hâtive
— early retirement	— retraite prématurée; retraite anticipée
— on or before the day that is the earliest of the days on or before which . . .	— au plus tard à la date qui survient la première parmi les dates auxquelles . . . (NLIR)

Earmarked taxes — **Impôts affectés à une fin spéciale; impôts spécialisés (BT-118)**

Earned

— earned depletion	— épuisement gagné (PRF)
— earned depletion base	— base de la déduction pour épuisement gagné (RIR)
— earned surplus	— surplus gagné (TDI)
— the taxpayer's earned income	— le revenu gagné par le contribuable (BRRF)

Earnings

— a corporation's earnings	— les gains d'une corporation
	— les gains réalisés par une corporation (BRRF)
— day to day earning processes	— activités quotidiennes productives de revenu
— earning capacity	— capacité de gain
— earnings index	— indice des gains
— earnings per share	— bénéfice par action (LBCVM)
— earnings period	— période de gains (BRRF)
	— période de rémunération
— earnings test (C.P.P.)	— examen du revenu (R.P.C.)

Economic

— economic analyst	— spécialiste de l'analyse économique (GST)
— Economic Council of Canada	— le Conseil économique du Canada
— economic indicator	— indicateur économique; indice de l'activité économique (GST)

Economy

— economy envelope	— enveloppe réutilisable (BT-120)
— in the interest of economy	— par mesure d'économie

Edge punched card	**Fiche à encoche**
Edit return	**Déclaration "simple"**
Edited return	**Déclaration mise au point (c.-à-d. celle qui a été triée, revêtue d'une étiquette, vérifiée, etc.)**

E.D.P.

— EDP Audit Activities Section	— section des Opérations de vérification informatisée
— EDP Audit Section	— section de la Vérification informatisée (S'occupe de la vérification des dossiers des entreprises dont les comptes sont tenus sur ordinateur.)
— EDP auditor	— vérificateur informaticien
— EDP Systems Training Division	— division de l'Initiation aux systèmes informatiques

Education

— education deduction (see also "Educational")	— déduction relative aux études (TI-1972)
— education savings plan	— régime d'épargne-études (NLIR)

Educational

— educational allowance	— déduction relative aux études (Formule T1-1972)
— educational assistance payment	— paiement d'aide aux études (NLIR)
— educational institution	— établissement d'enseignement (BRRF)
— educational organization	— organisation à caractère éducatif (BRRF)

Effect

— before attempting to put any organization structure into effect	— avant d'essayer de mettre en place une structure quelconque (LDM)
— for giving effect to . . .	— en vue de donner effet à . . . (RPC)
— to give effect to . . .	— pour tenir compte de . . . (BRRF)

Effected

— life insurance effected on the life of the taxpayer	— assurance-vie prise sur la tête du contribuable (BRRF)

Effective (effectively)

— effective date	— date d'entrée en vigueur; date de prise d'effet; date d'effet
— effective interest date	— date de prise d'effet de l'intérêt
— effective interest rate	— taux d'intérêt réel (GST)
— effective tax rate	— taux réel de l'impôt (GFGD)
— effectively controlled company	— compagnie sous contrôle effectif

Efficiency

— efficiency expert	— expert en organisation (AT); expert en rendement; expert en productivité

E.I.D.

— effective interest date	— date de prise d'effet de l'intérêt

E.I.

— E.I. Assessing	(E.I. signifie ici "Error Inspection")
	— cotisation I.E. (Inspection des erreurs)

Elapsed

— after 4 years have elapsed	— après que 4 ans se sont écoulés (RPC)

Elasticity

— income elasticity	— élasticité par rapport au revenu; élasticité-revenu (GST)
— income elasticity of demand	— élasticité de la demande par rapport au revenu (GST)

Elect (to)	**Exercer un choix, faire un choix, opter, choisir**
— if the taxpayer so elects	— si le contribuable fait pareille option (BRRF)
Elected	
— elected members	— dirigeants élus (de commissions scolaires, syndicats ouvriers, etc.) (GFGD)
— elected office	— charge élective (GFGD)
— elected policies	— polices ayant fait l'objet d'un choix
— taxpayer who has elected	— contribuable qui a opté (ALIR)
Election	**Option, choix (BRRF)**
— election to average	— choix d'établir la moyenne
— election to pay	— option de payer (ALIR)
Elective	
— elective pensionable service records	— état du service ouvrant droit à pension accompagné d'option
— elective regular forces participants	— participants par choix des forces régulières
— elective return	— déclaration faisant état de l'exercice d'un choix
— elective tax deductions	— déductions d'impôt visées par un choix (*Explication:* L'employé est tenu de verser le montant *minimal* de déductions d'impôt d'après les Tables de déductions d'impôt, mais il peut *choisir* de verser des déductions plus élevées en remplissant une nouvelle TD-1.)
Electric	
— electric, gas or steam corporations	— corporations distributrices d'électricité, de gaz ou de vapeur (BRRF)
— electric, gas or steam utilities	— entreprises d'utilité publique (électricité, vapeur et gaz) (PRF)
Electronic Data Processing	**Traitement électronique de l'information; Traitement électronique des données;**
— E.D.P. research	— recherches sur le traitement électronique des données
Element	
— capital element	— partie représentant le capital (BRRF)
	— élément capital
— the interest element	— la part d'intérêt (BRRF)
Eligible	
— eligible capital expenditures	— dépenses en immobilisations admissibles (RIR)
— eligible capital property	— biens en immobilisations admissibles (BRRF)
— eligible expenses (or expenditures)	— dépenses (ou frais) admissibles ou déductibles (BRRF)

— eligible list	— liste d'admissibilité
Emergency tax	**Impôt de crise, impôt extraordinaire (BT-118)**
Emigration tax	**Impôt levé à l'émigration (BT-118)**
Emphasis	
— to put the emphasis on . . .	— mettre l'accent sur; insister sur; souligner; mettre en valeur, etc.
Employable persons	**Personnes aptes au travail**
Employed taxpayers	**Les salariés**
Employee	**Employé, salarié (GFMFF)**
— employee adjustment assistance benefits	— prestations d'aide à l'adaptation des employés
— Employee Career Counselling Programs	— Programmes d'orientation professionnelle à l'intention des employés (CFP)
— employees charity trust	— fiducie de charité d'employés (RIR)
— employee organization	— association d'employés; syndicat (NLIR)
— employees fringe benefits	— avantages sociaux des employés (BT-26)
— employees profit sharing plan	— régime de participation des employés aux bénéfices (BRRF)
Employer	
— employer's contribution	— cotisation patronale
Employing Corporation	**Corporation patronale**
Employment	
— continuous employment	— service ininterrompu
— employment expenses	— frais professionnels
	— dépenses afférentes à un emploi (BRRF)
— employment expense allowance	— déduction pour dépenses relatives à un emploi (T1-1973)
Encumbrance	**Charge (grevant des biens, une propriété)**
Endorse	
— to endorse a cheque over to a 3rd party	— endosser un chèque en faveur d'un tiers, d'une tierce personne
Endorsement	**Endos, endossement, aval (VTB)**
— endorsement stamp	— timbre d'endos (VTB)
Enforce	
— the Minister shall enforce the Act	— le Ministre assure l'exécution de la loi (BRRF)
— to enforce payment of an amount by the trust	— exiger que la fiducie paie ne somme (NLIR)
— to enforce payment	— exiger le paiement (BRRF)

Enforcement

— administration or enforcement of the Act	— l'application et l'*exécution* de la loi (NLIR)
— enforcement of taxes	— recouvrement des impôts (BT-118)
— enforcement of the Act	— application de la loi

Engaged in

— engaged in mining operations	— s'adonnant aux opérations minières (A-LIR)

Enjoyment

— property held for personal use or enjoyment	— biens destinés à l'usage ou à l'agrément personnel (PRF)

Enlarge

— to enlarge the annuity	— augmenter le montant de la rente (BRRF)

Enrolled

— enrolled at an educational institution	— inscrit dans un établissement d'enseignement (BRRF)

Enter

— to enter an amount	— inscrire un montant; passer écriture de; comptabiliser
— to enter into an agreement	— conclure un accord
— to enter into contract	— passer un contrat (BRRF)

Entertain

— to entertain proceedings	— entendre une affaire (BRRF)

Entertainer

— public entertainer	— un professionnel du spectacle (BRRF)

Entertainment

— entertainment expenses	— frais de représentation
— entertainment tax	— taxe sur les spectacles
	— impôt sur les réjouissances
	— droit sur les divertissements publics
	— prélèvement sur le prix des billets (BT-118)

Entitled

— to be entitled to . . .	— avoir droit à; être admis à; être autorisé à

Entity

— corporate entity	— entité constituée (BRRF)
— to have a separate entity from . . .	— avoir une existence distincte de . . . (BRRF)

Entry

— accounting entry	— écriture; écriture comptable (VTB)
— entry into force	— entrée en vigueur

Envelope

— envelope folder — chemise à rabat

— enveloped sets — jeux de formules insérés dans des enveloppes

EPP

— employee pension plan — régime de pensions d'employés

E.P.S.

— earnings per share — bénéfice par action (B.P.A.)

Equality

— on a basis of tax equality — sur un pied d'égalité fiscale (BT-118)

Equalization — **Péréquation (PRF)**

— equalization fund — caisse de péréquation (GST)

— equalization of taxes — péréquation des impôts (BT-118)

— equalization payments — paiements de péréquation

Equipment trust certificates, Bonds — **Titres garantis par le nantissement du matériel (d'une société ou compagnie) (LBCVM)**

Equity (equities)

Mise de fonds (des actionnaires); valeur nette (c.-à-d. après déduction des charges grevant les biens); part d'intérêt; part de propriétaire; participation; avoir propre; en assurance: réserve mathématique, part résiduaire

— business equity — apport social

— direct equity — intérêt direct (du contribuable dans une corporation) (BRRF)

— direct equity percentage — pourcentage d'intérêt direct (BRRF)

— equities — actions (LBCVM)

— equity capital — capital à participation; capital souscrit; capital fourni par les actionnaires; fonds propres; capitaux propres (GST); capital-actions, actions privilégiées et ordinaires (LBEVM)

— equity financing or investment — participation au capital; prise de participation au capital social (GST); placements sous forme de participation; émission d'actions

— equity investments — placements en actions (LBCVM)

— equity method — comptabilisation (des titres) à la valeur de consolidation

— equity percentage — pourcentage d'intérêt (BRRF)

— equity share — action à revenu variable (BRRF)

— equity value — valeur nette d'une société (compagnie), valeur nette d'un compte sur marge (LBCVM)

— in equity or otherwise	— en *equity* ou autrement (BRRF)
— owner's equity	— le capital du propriétaire (MICCA)
— proprietor's equity account	— compte du fonds effectif
— residual equity	— valeur résiduelle (MICCA)
— shareholders' equity	— part acquise aux actionnaires; avoir des actionnaires; actif propre
— tax equity	— la masse fiscale (BRRF)
— the equity of minority shareholders	— la part des actionnaires minoritaires (MICCA)
— the proportion of the equity	— le pourcentage de participation (MICCA)
Equivalent	
— price $4.00 (or the equivalent in most other currencies)	— prix $4.00 (ou la contre-valeur en la plupart des autres monnaies) (GFGD)
Error	
— error file	— fichier d'erreurs
— error re-entry	— réentrée pour erreurs
— Error Suspense File	— Fichier transitoire d'erreurs
Escalating	
— escalating preferred rate	— taux progressif (ou ascendant) spécial
Escalation	
— escalation clause (contracts)	— clause de révision des prix (GST)
Escalator	
— escalator clause (wages)	— clause d'échelle mobile (GST)
Escheat	**Deshérence (LIBTD)**
Escrow	**Mise en main tierce; consignation (VTB); contrat de dépôt (TDI) (TC)**
— escrow account	— compte de garantie bloqué (GST)
— escrow, lodged in	— gardé en dépôt (TDI)
— shares held in escrow	— actions détenues en *dépôt fiduciaire*
Escrowed	
— escrowed shares	— actions entiercées (LTECVM)
Established	
— debts established to be bad debts	— créances reconnues comme mauvaises (BRRF)
Establishment	
— domestic establishment	— établissement domestique (BRRF)
— permanent establishment	— établissement permanent (BRRF)
— the employer's establishment to which he reported for work	— l'établissement de son employeur où il devait se présenter pour son travail (BRRF)

Estate

— estate and gift tax	— impôt sur les successions et sur les dons
— estate duty	— droits successoraux
— estate freezing	— blocage de la valeur d'une succession
— estate planning	— plans de succession; programme successoral (Dict. écon. & fin. Lafond)
— estate sum	— total successoral
— estate tax	— impôt sur les biens transmis par décès
— estate tax liability	— responsabilité en matière d'impôt sur les biens transmis par décès
— federal estate tax (USA)	— impôt fédéral de mutation par décès
— gross estate	— actif brut d'une succession
— life estate	— biens en viager
— personal estate	— biens mobiliers, biens meubles
— real estate	— immeubles, biens immobiliers, biens-fonds
— the estate of the bankrupt	— l'actif du failli (BRRF)

Estimate of tax — **Estimation de l'impôt**

Estreated bail — **Cautionnement confisqué**

Etching — **Gravure (BRRF)**

Evade

— to evade a tax	— éluder un impôt
— to evade payment of tax	— se soustraire à l'impôt (BRRF)

Evaders (Tax) — **Fraudeurs de l'impôt; fraudeurs; déserteurs de l'impôt.**

Evaluation

— criteria for evaluating management performance	— critères d'évaluation de l'efficacité administrative
— Evaluation Day	— le Jour de l'évaluation

Evasion

— tax evasion	— évasion fiscale (GFMFF); fraude fiscale
	— dissimulation de matière imposable (BRRF)

Evening Trade (G.B.) — **Marché après Bourse (LBCVM)**

Evidence — **Preuve (RPC); élément de preuve**

— admissible in evidence	— admissible à titre de preuve
— . . . and other supporting evidence	— . . . et autres preuves à l'appui
— documentary evidence	— preuve littérale
— evidence of indebtedness	— titre de créance
— evidence on commission	— déposition obtenue sur commission rogatoire

— legal or technical rules of evidence	— règles juridiques ou techniques de preuve
— oral evidence	— preuve orale
— to give evidence	— témoigner
Evidenced	
— evidenced by script certificates (property)	— constaté par des certificats (biens) (LIBTD)
Ex	
— ex-clearing	— ex-compensation (TDI)
— ex coupon	— coupon détaché (LBCVM)
— ex-dividend	— ex-dividende (LTECVM); sans dividende (TC)
— ex-dividend date	— date ex-dividende (TDI)
— ex parte application	— demande ex parte (BRRF)
— ex payment	— ex-paiement (TDI)
— ex rights	— ex-droits (de souscription) (LTECVM)
— ex-script	— ex-titre (TDI)
— ex-stock	— ex-valeur (TDI)
— ex stock dividend	— sans dividende en actions, ex-dividende-actions (LBCVM)
— ex subscription rights	— sans droit de souscription, ex-droit de souscription (LBCVM)
— ex warrant	— sans droit d'achat d'actions, ex-droit d'achat d'actions (LBCVM)
Exceed (to)	
— an amount that exceeds $10.00	— une somme excédant $10 une somme dépassant $10 une somme en sus de $10 une somme supérieure à $10
Excepted	
— excepted employment	— emploi excepté (RPC)
Exception	
— exception report (TIM Program)	— rapport concernant les anomalies (Programme TIM)
Excess	
— declared value excess profits tax (USA)	— impôt sur les excédents de bénéfices calculés d'après la valeur déclarée du capital social (BT-118)
— excess capacity	— capacité excédentaire ou inutilisée (GST)
— excess employment	— suremploi (GST)
— excess of . . . over . . .	— excédent de . . . sur . . .
— Excess Profits Tax Act, 1940	— Loi de 1940 sur la taxation des surplus de bénéfices (ALIR)

— excess profits tax	— impôt sur les bénéfices extraordinaires (ONU)
	— impôt sur les bénéfices exceptionnels
	— impôt sur les bénéfices excédentaires
	— impôt sur les bénéfices excessifs (dict. QUEMNER)
	— contribution sur les bénéfices excessifs (dict. HERBST)
— excess profits tax (USA)	— impôt sur les excédents de bénéfices; impôt sur les surplus de bénéfices
	— impôt sur les superbénéfices (E.-U.) (BT-118)
— excess revenue (under the Anti-Inflation Act)	— recettes excessives
— war excess profits tax (USA)	— taxe de guerre unique sur les excédents de bénéfices des sociétés (BT-118)
Excessive	
— excessive election	— excédents résultant d'un choix (Partie III, NLIR)
— excessive taxation	— fiscalité excessive (BT-118)
Exchange	**Bourse**
— exchange compensation tax	— impôt compensateur des changes (BT-118)
— exchange dealing (tax on)	— impôt sur le mouvement des valeurs
	— impôt sur les opérations de Bourse (BT-118)
— exchange for forward delivery	— opérations de change à terme (LBCVM)
— exchange for spot delivery	— opérations de change au comptant (LBCVM)
— exchange holdings	— avoirs en devises (LBCVM)
— exchange loss	— perte sur le change (LBCVM)
— exchange on cheques	— frais d'encaissement (VTB)
— exchange market	— marché du change, des changes
— exchange quotations	— cours de la Bourse
— exchange rate	— cours du change
— exchange taxes on capital transfers	— taxes de change sur les transferts de capitaux (BT-118)
— exchange (tél.)	— central téléphonique
— foreign exchange	— change étranger, devises étrangères
— foreign exchange profits and losses	— profits et pertes de change étranger
— Montreal Stock Exchange	— Bourse de Montréal
Excise	
— Excise gasoline tax rebate	— Remboursement de la taxe d'accise sur l'essence

Exclusion (U.S.A.)	**Somme qui n'est pas, sur le plan fiscal, considérée comme un revenu (GFMFF)**
Exclusive	
— exclusive spouse trust	— fiducie exclusive en faveur du conjoint
— exclusive taxation	— imposition exclusive (BT-118)
Execute (d)	
— an election executed for the purposes of . . .	— une option signée aux fins de . . . (BRRF)
— to execute an election	— faire un choix (BRRF)
Execution	
— execution of documents (under Anti-Inflation Act)	— signature des documents
— execution of documents by corporations	— validation des documents par les corporations (BRRF)
Executive	
— each key executive must . . .	— chaque membre de la haute direction doit . . .
— executives	— cadres; personnel de direction; les dirigeants; la haute direction
— executive development	— le perfectionnement des cadres
— executive offices	— la direction, bureaux administratifs (LBCVM)
— top (or senior) executives	— les cadres supérieurs
Executor	**Exécuteur testamentaire**
Exempt	
— exempt dividend	— dividende exonéré d'impôt (BRRF)
— exempt from tax	— exempt d'impôt(s), exonéré de l'impôt (BT-118)
— exempt period	— période d'exonération (RIR)
— exempt surplus	— surplus exonéré (NLIR)
Exempted securities	**Valeurs exemptées (TDI)**
Exemption	
— age exemption	— exemption en raison d'âge
— basic exemption	— exemption de base
— exemption for wholly dependent children	— exemption pour enfants entièrement à charge
— married or equivalent exemption	— exemption de marié ou l'équivalent
Exhibits	**Dans la langue juridique: "pièces à conviction". Dans le MOI, pour désigner les reproductions de formules, les annexes explicatives, les illustrations, etc.: Pièce.**

Existing fixed-premium life insurance policy	**Police d'assurance-vie à prime fixe en vigueur (BRRF)**
Expandable folder	**Chemise à rainures, à fond extensible**
Expanding file	**Chemise à soufflets; chemise-accordéon; pochette-classeur**
Expansion folder	**Dossier à fond extensible**
Expectancy (interest in)	**Droit en expectative (LIBTD)**
Expectations of life	**Probabilités de vie (RIR)**
— expectation of surviving	— expectative de survie (RPC)
Expenditure	**Dépenses**
— capital expenditure	— dépenses en immobilisations; immobilisations; dépenses d'équipement
— expenditures of a capital nature	— dépenses en immobilisations (BRRF)
Expenses	**Dépenses, frais**
— business expenses	
— operating expenses	— dépenses d'exploitation
— working expenses	
— general expenses	
— standing expenses	— frais généraux
— expense account	— compte de dépenses (TDI)
— expenses of performing duties	— dépenses liées à l'exercice des fonctions (BRRF)
— M.L.A.'s expense allowance	— allocation de frais aux membres des assemblées législatives (BRRF)
— more rigourous limits to check "expense account living"	— restrictions plus rigoureuses ayant pour objet de restreindre l'usage du "compte de dépense justifiant un certain train de vie". (PRF)
Experience	
— experience rating refund	— ristourne pour surprime d'expérience (BRRF)
— information concerning industrial experience	— renseignements relatifs à des connaissances industrielles (BRRF)
Expert (tax)	**Fiscaliste; expert en matière fiscale; spécialiste en matière fiscale; technicien des questions fiscales; spécialiste du fisc.**
Expire (to)	**Echoir, venir à expiration, expirer (LBCVM)**
Exploration	
— exploration and development expenses	— frais d'exploration et de mise en valeur (BRRF)
— exploration expense	— voir "Canadian exploration expense"

— exploration or development — exploration ou aménagement (NLIR)

Export (exporting)

— export profits — bénéfices à l'exportation (BRRF)

— export tax — taxe à l'exportation (BT-118)

— exporting resource — ressource destinée à l'exportation (RIR)

Expropriation

— expropriation asset — contrevaleur de biens expropriés (NLIR)

Extant

— ceases to be extant — cesse d'exister (ALIR)

Extend (extended)

— add and extend under Total — faites l'addition et inscrivez le montant sous Total

— faites la somme et portez ce montant à Total

— extend the time (to) — proroger le délai (ALIR)

— extended bonds — obligations à échéance reportable (LBCVM)

— extended meaning of "child" — extension du mot "enfant" (BRRF); sens large du mot "enfant" (NLIR)

— extended meaning of "resident" — extension du mot "résident"; sens élargi du mot "résident" (BRRF)

— extended program — programme intensifié

Extendible bonds — **Obligations à échéance reportable au gré du détenteur (LBCVM)**

Extension — **Report, transport dans une autre colonne, en comptabilité**

— extensions for returns — prorogation de délais pour les déclarations (BRRF)

Extent

— to the extent necessary — dans les limites nécessaires (RPC)

— to the extent of the payment — jusqu'à concurrence du paiement (ALIR)

— to the extent that such . . . — dans la mesure où ces . . . (ALIR)

External

— external assets — avoirs à l'étranger, biens à l'étranger (LBCVM)

— external auditor — vérificateur indépendant (LBCVM)

— external bonds — obligations émises à l'étranger

Extinguishment of debt — **Extinction d'une dette (LIBTD)**

Extra

— extra duty pay — rémunération de fonctions supplémentaires

— extra pay	— sursalaire
Extract of account	**Relevé de compte, extrait de compte (LBCVM)**
Extraterritorial taxation of foreigners	**Imposition extraterritoriale des étrangers**

F

Fabricating metals	**Métaux de fabrication (BRRF)**
— the fabricating of metals	— la transformation des métaux (BRRF)
Face	
— face amount	— valeur nominale (TDI)
— face amount value (or face capital value)	— montant nominal (LBCVM)
— face page (Manuels)	— page titre
— face value	— valeur nominale
Facilities	**Services; ressources; outillage; installations. Institutions (educational facilities, etc.). Locaux (etc. - sens dicté par contexte) Moyens**
Factor	
— at factor cost	— au coût des facteurs (GST)
— factor income	— revenu des facteurs (GST)
Factoring	**Affermage de créances (LBM); affacturage**
Faculty	
— faculty theory of taxation	— impôt fondé sur la faculté du contribuable (BT-118)
Fail, failed	
— every person who has failed to remit or pay . . .	— toute personne qui n'a pas remis ni payé . . . (BRRF)
— fail date	— date de défaut (TDI)
— failed to file	— a omis de produire; a fait défaut de produire
— where an employer has failed to deduct . . .	— lorsqu'un employeur n'a pas déduit . . . (RPC)
Failure	
— certificate of failure	— certificat de défaut (BRRF)
— failure to accept	— défaut d'acceptation (GFMFF)
— failure to comply	— non-observation; défaut de se conformer

— failure to deliver	— non-livraison (TDI)
— failure to make a return	— défaut de déclaration (GFMFF)
— failure to pay	— défaut de paiement (GFMFF)
— failure to receive	— non-réception (TDI)
— failure to withhold	— défaut de retenir
	— omission de retenir
Fair	
— fair market value	— juste valeur marchande (LIBTD)
— fair rental value	— juste valeur de location; juste valeur locative (ALIR)
Fairness	
— fairness of a tax	— équité, caractère équitable d'un impôt
Fall (falling)	
— fall in prices (Bourse)	— baisse des cours (LBCVM)
— falling into possession of interest	— mise en possession de l'intérêt (LIBTD)
— the interest falls into possession	— l'intérêt échoit en possession (LIBTD)
— to fall back (Bourse)	— se replier (en parlant des cours) (LBCVM)
False	
— false docket	— dossier temporaire
— false entries	— inscriptions fausses (RPC)
— false pretences	— faux semblants (RPC)
— false representations	— fausse déclaration; déclaration fausse (inexacte)
— false signature	— fausse signature
Family	
— family allowance	— allocation familiale (RIR)
— family assistance	— assistance familiale (RIR)
— family income security payment	— versement de prestation de revenu familial garanti
— family income security plan	— régime de revenu familial garanti
— family partnership	— société de famille
— family trust	— fiducie familiale
— family unit	— unité familiale
Farm property	**Bien agricole**
Farmers	**Agriculteurs (BRRF)**
— Farmer's and Fisherman's Tax Guide	— Guide d'impôt des agriculteurs et des pêcheurs
Farming	
— farming business	— entreprise agricole; exploitation agricole (BRRF)

— farming business of partnership	— exploitation agricole de société (BRRF)
Feasibility study	**Etude préalable; étude de rentabilité; étude de justification (GST)**
Features in a newspaper	**Articles spéciaux (BRRF)**
Federal	
— Federal and provinces	— non pas "le fédéral et les provinces" mais "le Canada et les provinces"
— Federal Court Act	— Loi sur la Cour fédérale
— Federal Court of Appeal	— Cour d'appel fédérale
— Federal Court of Canada	— Cour fédérale du Canada
— Federal Court Rules	— Règles de la Cour fédérale (BRRF)
— Federal political contributions	— contributions politiques fédérales (Formules T1 et T2 de 1975)
— Federal political contribution tax credit	— crédit d'impôt pour contributions politiques fédérales (Annexe 1 - T1 (1974)
— Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act 1961	— Loi de 1961 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces
— Federal-Provincial Tax Sharing Agreements Act	— Loi sur les arrangements entre le Canada et les provinces relativement au partage des impôts
— Federal-provincial tax sharing arrangements	— ententes fédérales-provinciales en matière de partage fiscal (BT-118)
— Federal Succession Duty Declaration	— Déclaration fédérale de droits successoraux ou de succession
— Federal tax payable	— impôt fédéral à payer
Federally registered	**Voir "Registered"**
Fee	**Fee**
— fees paid to independent salesmen	— les rétributions versées à des vendeurs indépendants (Formule T2S (27))
— management fee	— honoraires de gestion (ALIR)
— registration fee (for a conference)	— droit de participation (AT)
— fee-for-service system	— paiement, honoraires à l'acte (AT)
— fee or charge (for a)	— à titre onéreux (NLIR)
Feedback	
— feed-back effect	— effet de retour; effet de contre-incidence
— feedback principle	— principe de la réaction
— negative feedback	— rétroaction; information en retour; contre-réaction
— positive feedback	— réaction positive
Feeder	
— feeder cattle	— bovins d'engrais ou bovins d'engraissement

— feeder operation	— engraissement (BRRF)
Feedlot	**Parc d'engraissement (ALIR)**
Fees	**Honoraires, rémunérations**
— counsel's fees	— honoraires d'avocat
— directors' fees	— jetons de présence des administrateurs; rémunérations des dirigeants de sociétés (GFMFF)
— initiation fees	— droits d'adhésion (BRRF)
Fellowship	**Bourse de perfectionnement (fellowship)(Bill C-170)**
Felt	
— felt pen	— crayon feutre, crayons feutre (plur.)
— felt tip marker	— crayon feutre ou crayon marqueur
Ferris wheel file	**Fichier à tambour rotatif (BT-133)**
Fiat money	**Monnaie fiduciaire, papier-monnaie (LBCVM)**
Fiduciary	**Fiduciaire**
— fiduciary capacity (in a)	— à titre fiduciaire (ALIR)
Field	
— field audit	— vérification sur place
— Field Audit Group Head Handbook	— Manuel du chef de groupe de vérification sur place
— field examiner	— examinateur sur place
— field of competition	— la zone du concours (par ex. Ottawa et région; Vancouver; l'Ontario, etc.)
— Field Operations Section	— section des Opérations sur place
— fields of taxation	— domaines fiscaux (ou d'imposition) (BT-118)
— K.P. Field 30	— zone de perforation 30; Z.P. 30
— preprinted	— imprimé à l'avance; déjà imprimé; préimprimé
— re-entry (of the provinces) in the direct tax field	— revenir au régime de l'imposition directe; retour au régime des impôts directs; rentrée dans les domaines de . . . (BT-118)
— tax field	— domaine fiscal: domaine d'imposition; (location de) domaines fiscaux
— the rental value of the provincial tax fields	— la valeur locative des domaines d'imposition provinciale
Fifo	**Méthode de l'épuisement successif (Fifo) (MICCA)**
F.I.F.O. ("first in, first out")	**Méthode d'évaluation des stocks ("premier entré, premier sorti") (GFMFF)**

File

— Cindac file	— le fichier Cindac
— date on which the election was filed with the Minister	— date où le choix a été communiqué au Ministre (BRRF)
— file binder	— chemise reliure (BT-133)
— file classification system	— système de classification des dossiers
— file copy	— copie du dossier; copie pour le dossier; copie à verser au dossier
— file folder	— chemise
— file jacket	— couverture de dossier
— file maintenance	— tenue des dossiers
— file manual	— guide de classement
— file number	— numéro de dossier; numéro de référence (AT)
— file pass slip	— feuillet passe-dossier (formule TX-10)
— file selection blocks	— cadres du prélèvement des dossiers
— file separately as single (to)	— produire une déclaration de célibataire
— file station	— poste de classement
— master file	— fichier principal (en informatique)
— principal file	— dossier principal
— required to file a return of his income	— tenu de faire la déclaration de ses revenus (BRRF)
— secondary file	— dossier secondaire
— Tapma file	— le fichier TAPMA
— to file a return	— produire, souscrire, remettre, déposer, présenter, envoyer sa déclaration
— to file a waiver with the Minister	— adresser au Ministre une renonciation (BRRF)
— to file with the Minister	— produire auprès du Ministre (une déclaration, etc.)
— your file	— votre référence (en haut d'une lettre)

Filer — **Souscripteur de déclaration; celui qui produit une déclaration; déclarant**

Filing

— filing instructions	— indications de classement
— filing truck	— bac de classement à roulettes; fichier sur chariot (BT-133)
— make tax filing as simple as possible	— rendre les formalités aussi simples que possible
— the filing of a return of income	— production, souscription, dépôt d'une déclaration de revenu

Fill up (to) — **Remplir**

— to fill up a form	— remplir un imprimé (GFMFF)

Filler files	**Dossiers temporaires**
Final	
— determination final and conclusive	— décision finale et définitive (BRRF)
— final balance	— solde final; bilan de clôture (LBM)
— final dividend	— dernier dividende de l'exercice, paiement final (liquidation) (LBCVM)
— final judgment	— jugement sans appel
— final sale	— vente ferme
Finalization	
— finalization time	— temps consacré à la conclusion d'un cas
Finance	
— Finance and Administration Branch	— direction des Finances et de l'Administration
— Finance Company	— société financière, société (compagnie) de prêt(s) (LBCVM)
Financial	
— financial analyst	— analyste financier (LBCVM)
— financial intermediary	— intermédiaire financier (p. ex. courtier en valeurs mobilières) (LBCVM)
— financial market	— marché financier (capitaux à moyen ou à long terme) (A distinguer du "money market" "marché monétaire") (LBCVM)
— financial officers	— agents financiers
— financial outlook	— perspective financière (LBCVM)
— financial position	— situation financière
— financial sharks	— requins de la finance, aigrefins, escrocs (LBCVM)
— financial soundness	— solidité financière (LBCVM)
— financial statement	— état financier; état de situation; situation de trésorerie; compte de résultats; rapport comptable
— financial stringency	— resserrement monétaire, raréfaction des capitaux (LBCVM)
— financial year	— année financière (gouv.); exercice, exercice financier (entreprise privée)
Financing through retained earnings	**Autofinancement (LBCVM)**
Finder fees	**Honoraires de recherche (LBM); honoraires de démarcheur (LBCVM)**
Firm	**Maison commerciale (PRF); maison de commerce; firme; société**
— firm bid	— cours d'achat ferme, offre d'achat ferme (LBCVM)

— firm buyer — acheteur ferme (LBCVM)

— firm name — raison sociale

— firm offering — cours de vente ferme, offre de vente ferme (LBCVM)

— firm seller — vendeur ferme (LBCVM)

— firm underwriting — souscription à forfait, engagement de prise ferme (LBCVM)

— firm's capital — capital social

— legal firm — étude (VGC)

— legal firm of Smith, Brown, etc. — l'étude Smith, Brown, etc.

— multiple firm — maison à succursales multiples (GFMFF)

First

— first mortgage bond — obligation (de) première hypothèque (obligation garantie par une première hypothèque) (LBCVM)

— first offender — délinquant primaire

— first preference (or preferred) share — action privilégiée de premier rang (LBCVM)

Fiscal

Comme l'adjectif "fiscal" ne désigne, en français, que ce qui se rapporte au fisc, on ne doit pas traduire *fiscal year* par année fiscale, ce "fiscal year" désignant la période de douze mois (1er avril au 31 mars) choisie pour la comptabilité de l'Etat. L'année du fisc est désignée "taxation year" en anglais; elle va du 1er janvier au 31 décembre, comme l'année civile (calendar year).

— fiscal burden — charge fiscale (GFMFF)

— fiscal law — législation fiscale, fiscalité (GFMFF)

— fiscal period — exercice financier (BRRF); exercice; exercice comptable (TC)

— fiscal policy — politique fiscale (GFMFF)

— fiscal year or financial year — année financière (gouv. fédéral)

— exercice financier (entreprise privée)

Fishbowl (exercise)

— (exercice selon la) méthode d'observation

Fixed

— fixed assets — immobilisations (VTB)

— fixed capital formation — formation de capital fixe

— fixed charges — frais ou charges fixes (LTECVM)

— fixed costs — frais fixes ou constants (GST)

— fixed field change — changement dans une zone fixe (il s'agit d'une zone de perforation en informatique)

— fixed income security — valeur mobilière à revenu fixe (TDI); valeur à revenu fixe (LBCVM)

— fixed-premium life insurance policy
— police d'assurance-vie à prime fixe (ALIR)

— fixed-premium policies
— polices à prime fixe (BRRF)

— fixed price construction contract
— contrat de construction à prix fixe

— fixed-total-price contract
— contrat sur prix total
— contrat sur prix ferme
— contrat sur prix fixe
— contrat sur prix forfaitaire

— fixed trust
— trust à portefeuille fixe (TDI)

Flat

— flat forms
— formules non pliées; formules "à plat"

— flat market
— marché calme, mou, terne, inactif, sans entrain (LBCVM)

— flat monthly charge
— imputation mensuelle d'un montant fixe

— flat quotation
— cours sans intérêt couru (LBCVM)

— flat rate
— taux uniforme (RPC)

— flat rate benefit
— prestation à taux uniforme (RPC)

— flat-rate federal tax of 40%
— impôt fédéral uniforme de 40% (PRF)

— flat rate withholding tax
— retenue fiscale uniforme (PRF)

— flat single return
— déclaration non pliée et simple

— flat yield on an investment
— rendement courant d'un placement (LBCVM)

Flattening out

Nivellement; stabilisation; aplatissement (de la courbe d'un graphique) (GST)

Fleet

— fleet of trucks
— un parc de camions

Flexible lace binder

Reliure à tiges souples, à ruban de serrage

Flight of capital

Fuite des capitaux, évasion des capitaux, exode des capitaux (LBCVM)

Flip

— flip chart
— tableau à feuilles volantes, à feuilles mobiles

— flip-page visible record
— répertoire sur volets, à plateaux mobiles (BT-143)

Floaters

Dépanneuses
(Dactylos ST4 et ST5 qui vont d'un bureau à l'autre pour prêter main-forte.)

Floating

— floating assets
— actif disponible, disponibilités (LBCVM)

— floating capital
— capitaux mobiles, disponibles ou flottants (GST)

— floating charge	— (garantie sous forme de) charge flottante (LBCVM)
— floating period	— période de libre fluctuation (des taux de change) (GST)
— floating rate	— taux fluctuant (GST)
— floating stocks	— actions détenues en position spéculative (LBCVM)
Floor (in the field of taxation)	**Le seuil (GFGD)**
— floor area	— aire de parquet; surface de plancher
— Floor Fire Emergency Officers (F.F.E.O.'s)	— agents de secours d'étage (incendie)
— floor inventory	— stocks courants
— floor penalties	— peines minimums
— floor price	— prix plancher; prix minimum (GST)
— floor trader	— négociateur en Bourse (LBCVM)
Flow, flow-through	
— flow chart	— graphique d'acheminement; graphique de liaison; organigramme
— flow of work	— circuit des opérations; l'acheminement du travail
— flow through (e.g. of property)	— transmission de x à y; passer de x à y
— flow-through basis	— méthode de l'impôt exigible
— flow-through mechanism	— mécanisme de transfert, de passage (GFGD)
— flow-through of foreign withholding	— mouvement des retenues fiscales étrangères (PRF)
— flow-through of incentives to shareholders	— transfert des stimulants aux actionnaires (GFGD)
— the income that flows through to the partners	— le revenu qui échoit aux associés (BRRF)
— the smooth continuity of work flow	— la continuité des circuits de travail
— the smooth flow of operations	— le déroulement régulier des opérations; la bonne marche du travail
Flowcharting	**Traçage d'organigramme**
Flowing	
— income flowing through . . .	— revenu provenant de . . . (PRF)
— income flowing to & from treaty countries	— revenus ayant pour origine ou pour destination des pays signataires d'accord (PRF)
Flying	
— flying schools or clubs	— écoles ou clubs d'aviation; aéroclubs
Folder	
— cut down folder	— dossier à format réduit
— expansion folder	— dossier à fond extensible

Folio

— rare folio — in-folios rares (BRRF)

Follow-up **Suivre une affaire de près; la relance des contribuables défaillants, d'une idée, d'un travail, d'un projet etc.; le rappel, le suivi**

— follow-up audit visit — vérification complémentaire (AA)
— follow-up diary tray — échéancier de rappel
— follow-up report — rapport complémentaire
— matters to be followed-up — points sur lesquels il convient de revenir
— 35-day follow-up — rappel dans les 35 jours

Food Prices Review Board **Commission de surveillance du prix des produits alimentaires**

For office use only **Réservé au bureau**

Force

— law in force — loi en vigueur (LIBTD)
— to force the trial balance — fausser la balance de vérification (AA)

Foreclosure **Forclusion (BRRF)**

Foreign

— foreign accrual property income — revenu étranger accumulé, tiré de biens (NLIR)
— foreign accrual tax — impôt étranger accumulé (BRRF)
— foreign affiliate regulations — règlement sur les corporations étrangères affiliées (GFGD)
— foreign allowance — allocation de service à l'étranger (RIR)
— foreign bond — obligation étrangère (LBCVM)
— foreign broadcasting undertaking — entreprise étrangère de radiodiffusion
— foreign business corporation — corporation opérant à l'étranger; corporation exploitant une entreprise à l'étranger (BRRF)
— foreign estates — successions étrangères
— Foreign Exchange Control Board — la Commission de contrôle du change étranger
— Foreign Exchange Department — service du change, service des changes (VTB)
— foreign exchange market — marché des changes ou marché cambiste (GST)
— foreign exchange policy — politique cambiaire, des changes ou en matière de changes (GST)
— foreign exchange rate — cours du change, cours de devises (VTB)
— foreign exchange restrictions — restrictions relatives au change (BRRF)
— foreign exchange transaction — opération de change (VTB)
— foreign exploration and development ex- — frais d'exploration et de mise en valeur à

penses	l'étranger (BRRF); frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger (NLIR)
— foreign exploration expenses	— frais d'exploration engagés à l'étranger (BRRF)
— foreign income	— revenus de provenance étrangère
— Foreign Insurance Companies Act	— Loi sur les compagnies d'assurance étrangères
— foreign investment income	— revenu de placements à l'étranger (BRRF)
— foreign investment limit	— plafond des investissements à l'étranger (BRRF)
— foreign jurisdiction	— juridiction étrangère (BRRF)
— foreign-owned	— sous contrôle étranger (GST)
— foreign property	— biens étrangers (BRRF)
— foreign state income taxes	— impôts sur le revenu d'un État étranger (BRRF)
— foreign tax	— impôt étranger (LIBTD)
— foreign tax carryover	— report de l'impôt étranger (BRRF)
— foreign tax credit	— dégrèvement pour impôt étranger; crédit pour impôt acquitté à l'étranger
— foreign tax deduction	— déduction pour impôt étranger (BRRF)
— foreign tax prescribed to be applicable to such portion of the dividend	— impôt étranger applicable selon les prescriptions à la fraction du dividende (NLIR)
Forestry	**Sylviculture (RPC)**
Forfeited	
— amount forfeited	— abandon; montant abandonné (BRRF)
— forfeited shares	— actions confisquées (MICCA); actions perdues par défaut (LBCVM)
— the amount forfeited in the trust	— le montant abandonné dans la fiducie (BRRF)
Forfeiture	**Perte par défaut (Bourse) (LBCVM)**
— tax on forfeitures	— impôt sur les abandons (BRRF)
Forged cheque	**Chèque falsifié; faux chèque (LBM)**
Forgivable loan	**Prêt à remboursement conditionnel (NLIR)**
Forgiveness of tax	**Remise gracieuse d'impôt; remise d'impôt**
Form	**Formule, imprimé, formulaire**
— form letter (a similar letter adressed to many persons)	— lettre circulaire (voir aussi "Style letter")
— in the form prescribed	— en la forme prescrite, dans la forme prescrite (NLIR), dans les formes prescrites (Dict. Herbst)
— tax form	— formule d'impôt

Format	**Dans le cas d'un imprimé, d'une formule, pour en désigner le mode de présentation:**
	— type, modèle
Formation	
— natural gas formation	— formation de gaz naturel (BRRF)
Former property	**Ancien bien (NLIR)**
Formula investing	**Formule de placement (LTECVM); technique de placement (LBCVM)**
Forthwith	**Immédiatement, sans délai**
Forward	
— forward averaging	— étalement sur les années suivantes (GFGD)
— forward contracts	— contrats à terme (TDI)
— forward covering (G.B.)	— opération de couverture à terme (LBCVM)
— forward delivery (of securities etc.)	— remise, livraison, dépôt *à terme*
— forward exchange market, operations (G.B.)	— marché à terme des devises, opérations de change à terme (LBCVM)
— forward or backward (to carry forward or backward)	— reporter à un exercise ultérieur ou antérieur (GFGD)
— forward price	— cours du livrable (GST)
— forward rates (G.B.)	— taux pour les opérations à terme (LBCVM)
Foster	
— foster child	— enfant en foyer nourricier; enfant placé dans un foyer (Dict. Quemner)
— foster parents	— parents nourriciers
Founder	
— founder's shares	— parts de fondateur (GFMFF); actions ou parts de fondateur, de promoteur (LBCVM)
FP (fiscal period)	**(Voir au mot "Fiscal" la traduction de cette expression.)**
Fraction of income	**Fraction de revenu**
Franchise	**Concession (ALIR)**
Free	
— free and open market	— marché libre (LBCVM)
— free capital	— disponibilités (TDI)
— free credit balances	— soldes créditeurs disponibles (TDI); soldes créditeurs libres (LBCVM)
— free enterprise economy	— économie de marché (GST)
— freehold	— propriété foncière libre (AT)

— free of all taxation	— exempt de tout impôt (BT-118)
— free of payment	— franco (LBCVM)
— free of tax	— exempt d'impôts (LBCVM)
— free securities	— valeurs libres (TDI)
— free stocks	— titres libres (LBCVM)
— tax free or free of tax	— net d'impôt(s); net de tous impôts; exempt d'impôts; exempté d'impôts; franc de tout impôt; franc d'impôt; en franchise.
Freeze	
— to freeze an estate	— bloquer la valeur d'une succession
Freight	
— freight shed	— hangar à marchandises
— to ship by freight	— expédier par petite vitesse
FRI	
— Fellow of the Realtors' Institute	— (aucun équivalent français)
Fringe benefits	**Avantages sociaux**
Front Load (or Front-End Load)	**Frais d'achat, d'acquisition (d'actions ou d'unités de fonds mutuels) (LBCVM)**
Frontage	**Longueur de façade**
FRS	
— Financial Reporting System	— Système de rapports financiers (N.B.: le sigle FRS ne change pas en français)
FTC (Foreign Tax Credit)	**D.I.E. (dégrèvement pour impôt étranger)**
Fulfilment of an obligation	**Exécution d'un engagement**
Full	
— for the full year	— pour toute l'année
— full credit	— dégrèvement complet, plein dégrèvement
— full fledged member	— membre de plein droit; membre titulaire; membre actif (FRC)
— full month	— mois entier
— full name	— nom au complet (voir "name in full" ci-après)
— full rate	— taux plein
— full taxation years	— années complètes d'imposition (NLIR)
— full-time	— à plein temps; à temps complet
— full-time attendance at a school in which the language primarily used for instruction is the official language of Canada primarily used by the employee	— fréquentation à plein temps d'un établissement scolaire dans lequel la langue principale d'enseignement est celle des langues officielles du Canada qui est la langue première de l'employé (NLIR)
— full-time salesman	— vendeur à plein temps (TDI)

— full-time servant — domestique à plein temps

— name in full — nom en toutes lettres

Fully

— fully diluted earnings per share — bénéfice dilué par action (compte tenu des émissions éventuelles d'actions) (LBCVM)

— fully paid shares — actions libérées (ALIR); actions entièrement libérées (LBCVM)

— fully registered bonds — obligations enregistrées, capital et intérêts; obligations nominatives (LBCVM)

— fully serviced lot (constr.) — terrain équipé (FRC)

Function

— a public body performing a function of government — organisme public exerçant des fonctions gouvernementales (BRRF)

Functional

— functional accounting — comptabilité par branches d'activité, comptabilité par centres d'activité (TC)

— functional authority — autorité fonctionnelle

— functional organization — organisation fonctionnelle

Fund

— pension fund — fonds de pension(s); caisse de pension(s) (RIR)

— retirement fund — caisse de retraite

— revolving fund — fonds renouvelable; caisse automatiquement renouvelable

— sinking fund — fonds d'amortissement

— union fund — fonds syndical

Funded

— fully funded plan — régime de pleine capitalisation (MICCA)

— funded debt — dette consolidée ou dette à long terme (LTECVM)

— funded indebtedness — dettes consolidées (BRRF)

— funded plan — régime fondé

— funded trust — trust fondé (BT-111)

Funding

Capitalisation, financement, dotation, consolidation

— funding bonds — obligations de consolidation

— funding loans — emprunts de consolidation (LBCVM)

— funding media — mode de financement

— proportionate funding — dotation proportionnelle

Funeral

— funeral expenses — frais funéraires

Further

— further to your letter of . . .
— to assist him to further his education

— comme suite à votre lettre du . . .
— afin de l'aider à poursuivre ses études (NLIR)

Futures

— future dollars
— futures market
— future service deficiency payment

Opérations à terme ou à découvert (GST); vente à forfait (TDI)

— dollars à terme (GST)
— marché à terme sur denrées, marchandises, etc. (LBCVM)
— paiement pour déficit au titre du service futur

G

Gain

— capital gain
— gain sharing
— taxable net gain

Gain, profit, bénéfice

— gain en capital (BRRF)
— participation aux bénéfices (LBCVM)
— gain net imposable (BRRF)

Gainful

Lucratif

Gamble (to)

— gamble (to) on a rise in prices

Spéculer (GFMFF)

— jouer à la hausse (LBCVM)

Gang punching

Perforation en série

Gap

— resources gap

— déficit en ressources (GST)

Garnishee

Saisie-arrêt (ALIR)

Garnishment

Saisie-arrêt (BRRF)

Gasoline Excise Refund Roll Unit

Unité du Rôle pour le remboursement de la taxe d'accise sur l'essence

G.B.L.

— Government Bill of Lading

— connaissement du gouvernement

General

— general averaging

— établissement de la moyenne générale (BRRF)

— general averaging code	— code d'étalement général
— general averaging savings	— épargne résultant de l'établissement de la moyenne générale
— general averaging system	— formule générale d'étalement; régime général d'étalement (GFGD)
— general averaging tax saving	— épargne fiscale après étalement général
— general expenses	— frais généraux (VTB)
— general farming	— polyculture
— general income tax	— impôt général sur le revenu (BT-118)
— General Labour & Trades Group	— groupe des manoeuvres et hommes de métier
— general ledger	— grand-livre général
— general property tax (UK)	— prélèvement général sur la fortune. (BT-118)
— general property taxes (USA)	— impôts assis sur la fortune mobilière ou immobilière. (BT-118)
— general records disposal schedule	— délai de conservation et d'élimination des documents
— general services group	— groupe des services divers
— General Taxation Officer (GTO)	— Agent général de l'impôt (AGI)
GERR (Gasoline excise refund roll)	**RRTAE** (Rôle pour le remboursement de la taxe d'accise sur l'essence)
Gift	
— gift coupon (or premium)	— coupon-prime
— gift inter vivos	— donation entre vifs (LIBTD)
— gift of a property	— don de biens (NLIR)
— gift sum	— total de donations (LIBTD)
— gift tax	— impôt sur les dons; impôt sur les donations; droit sur les donations; droit de donation
— gift tax return	— déclaration d'impôt sur les dons (BT-118)
Gilt	
— gilt-edged market	— marché des valeurs de tout repos (LBCVM)
— gilt-edged or blue chip securities	— valeurs de premier ordre, de premier rang ou de père de famille (GST)
— gilt-edged securities	— placement de père de famille ou de tout repos (LTECVM)
Gimmicks	
— tax gimmicks	— subterfuges fiscaux
Give away (property)	**Faire don (de biens) (ALIR)**
Global tax (on the total income)	**Impôt général sur les revenus (BT-118)**

Go

— to go ex dividend	— se traiter sans dividende (en parlant d'une action) (LBCVM)
— to go public	— se transformer en société (compagnie) publique (LBCVM)
— to go short	— vendre à découvert, se mettre à la baisse (LBCVM)

Going

— going and growing concern	— entreprise en plein essor (GST)
— going concern	— entreprise en activité
— going price	— cours du jour; prix courant (GST)
— going rate (of exchange)	— taux de change en vigueur (GST)

Gold

— gold appreciation	— revalorisation de l'or (GST)
— gold certificate	— certificat d'or (GST)
— gold collateral transaction	— transaction avec garantie or (GST)
— gold-exchange standard	— étalon change or (GST)
— gold export point	— point de sortie de l'or (GST)
— gold parity	— parité-or (GST)
— gold-pegged currency	— monnaie alignée sur l'or (GST)
— gold pool	— pool de l'or (GST)
— gold ratio	— pourcentage des réserves nationales détenues en or (GST)
— gold standard	— étalon-or (GST)
— gold tranche	— tranche-or (GST)
— gold tranche position	— position tranche-or (GST)
— gold tranche purchase	— achat dans la tranche-or (GST)
— gold transactions	— transactions sur l'or (GST)
— gold value	— valeur or (GST)
— gold-value clause	— clause or (GST)

Good

— goods and services account	— compte de biens et services (GST)
— good consideration	— bonne et valable considération (soit à titre gracieux, soit à titre onéreux) (GFGD)
— goods taxable	— denrées imposables
— goods taxable on value	— marchandises imposables à la valeur (BT-118)

Goodwill — **Canada: Clientèle, achalandage. France: Fonds de commerce, clientèle**

Government

— government expenditure	— dépenses publiques (GST)
— government paper	— effets publics (GST)

— government receipts	— recettes publiques (GST)
— government revenues	— recettes publiques (GST)
— government rights acquired by the taxpayer	— droits gouvernementaux qu'il (le contribuable) avait acquis (NLIR)
— government securities	— titres d'Etat; fonds d'Etat; effets publics (GST) (GFMFF)
— government stocks	— fonds d'Etat, effets publics (GFMFF)
— Government Telecommunications Agency	— Agence des télécommunications du gouvernement
Governor	
— Governor in Council	— le Gouverneur en Conseil
Grace period	**Délai de grâce (BRRF)**
Graded tax	**Impôt dégressif (BT-118)**
Graduated	
— graduated income tax	— impôt progressif sur le revenu (GFMFF)
— graduated rates	— taux progressifs
— graduated tax	— impôt progressif (BT-118)
— graduated tax rate (rising in steps) (France)	— impôt progressif, par tranches (BT-118)
Grain farmers	**Les céréaliculteurs (PRF)**
"Grandfather" clause	**Clause des droits acquis (GFGD)**
Grant	**Subvention, don, contribution**
— grant (of land)	— concession (de terres) (dans le cas des terres de la Couronne)
— grant-like contribution	— contribution assimilable à un don (GST)
— to grant such a right	— consentir un tel droit (NLIR)
Granting	
— granting of an option	— le fait de donner une option; l'octroi d'une option (BRRF)
Grantor	
— grantor (of an option)	— celui qui donne l'option (BRRF)
Graph paper	**Papier quadrillé**
Gratuities	**Gratifications (ALIR)**
Gray Market (G.B.)	
	— marché parallèle, libre (LBCVM)
Greater	
— the greater of the value or . . .	— le plus élevé des montants suivants: soit la valeur. . . . , soit . . . (ALIR)

Grievance	**Grief (BT-130)**
— formal grievance action	— requête en règlement de grief
— formal grievance procedure	— pourvoi officiel en grief
— grievance meeting	— réunion du comité des griefs
— grievance process	— procédure applicable aux griefs (BT-130)
Grievor	**Plaignant**
	— l'appelant
	— l'employé qui s'estime lésé (BT-130)
Grind	
— This amendment provides a "grind" for amounts received . . .	— Cet amendement prévoit une diminution
Gross (ed)	
— circumstances amounting to gross negligence	— circonstances qui justifient l'imputation d'une faute lourde (BRRF)
— gross Canadian life investment income	— revenu brut tiré de placements relatifs à l'assurance-vie au Canada (BRRF)
— gross commission	— commission brute (TDI)
— gross investment income	— revenu brut de placements (BRRF)
— gross profit	— bénéfices bruts (TDI)
— gross profit margin	— marge bénéficiaire brute (LBCVM)
— gross profit method	— méthode basée sur la permanence des marges bénéficiaires (MICCA)
— gross reserve position (IMF)	— position brute des réserves (GST)
— gross-up	— majoration
— grossed-up dividends	— dividendes bruts (*Bill* C-65-1975) (Cette expression est malheureusement fautive! Il eût été préférable de dire "dividendes majorés", car il s'agit de dividendes qu'il faut augmenter d'un tiers aux fins d'imposition, ce qui permet au contribuable de réclamer le crédit d'impôt correspondant. L'expression "dividendes majorés" figure dans beaucoup de formules, communiqués et bulletins du Ministère.)
Grossing-up ratio	**Coefficient de majoration**
Group	
— group life insurance	— l'assurance-vie collective (ALIR)
— group of properties	— lot de biens (BRRF)
— group pricing	— fixation des prix sectoriels
— group term insurance	— assurance collective temporaire (RIR)
— group term life insurance policy	— police collective d'assurance temporaire sur la vie (BRRF)

Growth	
— growth company	— société (compagnie) en pleine croissance, à fort potentiel de croissance (LBCVM)
— growth stocks	— actions de croissance (TDI); valeurs d'avenir (LBCVM)
Grubstaker	**Commanditaire en prospection (BRRF)**
G.T.O.	
— General Taxation Officer (G.T.O.)	— agent général de l'impôt (AGI)
— G.T.O. Task Force	— Groupe d'étude de l'AGI
— G.T.O. task forcers	— membres du groupe d'étude de l'AGI
Guarantee, guaranteed	
— guarantee deposits	— cautionnements
— guarantee of a bill of exchange	— aval (VTB)
— guaranteed annual wage	— salaire annuel garanti
— guaranteed bond	— obligation garantie (TDI)
— guaranteed income supplement	— supplément de revenu garanti
— guaranteed term	— durée garantie (BRRF)
— to garantee bonds	— se porter garant d'obligations
Guarantor	**Garant, caution (VTB)**
Guardian	**Guardian (BRRF); tuteur (RPC)**
Guide (d)	
— employer tax guide	— guide d'impôt de l'employeur
— form guides	— guides de formules
— guide dog (for blind persons)	— chien d'aveugle (NLIR)
— Guide to the 1972 Individual Income Tax Return"	— Guide de la déclaration d'impôt sur le revenu des particuliers 1972
— guided interview	— entretien dirigé
Guidelines (in relation to Anti-Inflation Act)	**Indicateurs**
Guiding price	**Prix indicatif (GST)**
Gum(med) label	**Étiquette encollée; étiquette gommée**

H

Half

— during the first half of the year	— au cours du premier semestre
— half-compensatory repurchase (comp. fin.)	— rachat semi-compensatoire (GST)
— half-gains rule	— la règle qui consiste à réduire de moitié le montant des gains (PRF)
— one half interest in something	— avoir un intérêt de moitié

Halifax disaster pensions — **Pensions aux victimes du désastre d'Halifax (BRRF)**

Handicapped

— physically or mentally handicapped persons	— personnes handicapées physiquement ou mentalement (BRRF)

Handler

— tape handler	— manipulateur de bandes (AT)

Handling

— handling charges (gold)	— frais de manutention (GST)
— handling of guide dogs	— la conduite des chiens d'aveugles (NLIR)

Handout — **Document à distribuer; documentation**

Hand(s)

— in the hands of	— entre les mains de ("Cette indemnité est, en revanche, passible de l'impôt sur le revenu entre les mains du bénéficiaire".) (Guide pratique du contribuable. FRANCE)
— property on hand	— biens détenus (RIR)
— such payments are income in the hands of the recipient	— ces paiements constituent un revenu en ce qui concerne le bénéficiaire, pour le bénéficiaire, etc.
— the number of animals that he had on hand	— le nombre d'animaux qu'il avait en sa possession (BRRF)
— undistributed income on hand	— revenu en main non distribué (BRRF)

Hard (harden)

— hard cash	— argent liquide; monnaie métallique (LBM)
— hard currency	— monnaie ou devise forte (GST)
— hard loan	— prêt à conditions rigoureuses (GST)
— to harden	— se raffermir; être en hausse (LBCVM)

Hardship

— would impose extreme hardship on the taxpayer	— placerait le contribuable dans une situation financière extrêmement difficile (BRRF)
— would impose undue hardship on the taxpayer	— porterait indûment préjudice au contribuable (BRRF)

Hash

— hash total (syn. de "zone check total") — total de vérification des zones; total compilé (AA); total (pour fins) de contrôle extra-comptable (TC)

Haven

— tax haven — refuge fiscal; paradis fiscal

Head

— dual printing head — deux têtes d'impression

— head of family — chef de famille

— Head Office (National Revenue, Taxation) — le Bureau principal (Revenu national, Impôt)

— Head Office — (dans le cas d'une entreprise privée) le siège social

Header

— box header — en-tête de boîte

— re-entry batch header number — numéro d'en-tête de lot de réentrée

Heading

— column heading — titre de colonne

— under the heading — sous le *titre;* sous la *rubrique*

Health

— private health services plan — régime privé d'assurance-maladie (BRRF)

— régime de service de santé privé (BRRF)

Hearing — **Audience; audition (des demandes, des questions de droit; d'un grief) (BT-130)**

— hearing aid — appareil de prothèse auditive (BRRF)

— hearing officer — personne chargée de présider une enquête (BRRF)

— public hearings — audiences publiques (TDI)

Hedge (hedging)

— hedge fund — fonds hautement spéculatif (LBCVM)

— to hedge — prendre position (à l'achat et à la vente) en compte et à découvert; faire la contrepartie (LBCVM); se couvrir

Hi-Rise Building — **Immeuble à grande hauteur (i.g.h.); tour**

Hidden inflation — **Inflation latente**

High(er)

— high-class investment — placement de premier ordre (LBCVM)

— high income taxpayers — les gros contribuables; les paliers supérieurs de revenu (GFGD)

— high management — haute direction, cadres supérieurs

— high-priced shares	— valeurs chères, à cours élevé (LBCVM)
— high(er)-paid workers	— les gros salariés (GFGD)
Hire or reward (for)	**Moyennant un loyer ou une récompense (BRRF)**
— hire-purchase	— location-vente (GST)
Historic Cost	**Coût originaire, coût d'origine, coût à l'achat (TC)**
Historical	
— historical account	— compte récapitulatif (TDI)
— historical cost	— valeur d'un stock au moment de sa constitution; valeur initiale; prix d'achat; coût d'acquisition (GST); valeur d'acquisition; prix coûtant; coût; coût d'origine (MICCA)
Hit	
— no hit (Data Centre term) (A condition where the requested record does not exist on the Tapma Master File for the "type" entered on the T800 input document)	— selon le contexte, rendre par "insuccès"; "rien . . . "; "aucune donnée"
Hoard (or hoarding)	**Thésaurisation (LBCVM)**
H.O. (Head Office)	**Bureau principal**
Hold	
— the corporation has held forth the prospect that . . .	— la corporation a annoncé qu'elle accordera . . . (BRRF)
— the holding forth of . . .	— la perspective de . . . (BRRF)
— to hold office during good behavior	— être nommé à titre inamovible (NLIR)
— to hold office during pleasure	— être nommé à titre amovible (NLIR)
— to hold shares	— détenir des actions (ALIR)
— to hold well	— se maintenir, rester stable, se défendre (en parlant d'actions) (LBCVM)
Holdbacks	**Retenues de garantie**
Holder	**Détenteur; porteur (GST); possesseur (GFMFF)**
— holder in trust	— détenteur fiduciaire (LBCVM)
Holding	
— holding area	— lieu d'attente
— holding company	— société de portefeuille ou holding (GST)
	— société ou compagnie holding (LTECVM)
	— compagnie de portefeuille (TDI)
	— société de gestion, société de portefeuille (VTB)
— holding file	— dossier d'attente

— holding (foreign exchange, gold)	— avoirs (en devises, en or) (GST)
— holding time	— temps d'intervention
— they constitute a convenient holding device for . . .	— elles constituent une technique commode de retenue pour . . . (PRF)
Holiday	
— tax holiday	— exonération fiscale temporaire (GST)
Home	**Maison d'habitation; résidence principale (GFGD)**
— home address	— adresse du domicile
— home extension loan	— prêt destiné à l'agrandissement de maisons
— home for special care	— foyer de soins spéciaux
— home furnishings	— ameublement (NLIR)
— home improvement	— améliorations domiciliaires (PRF)
— home improvement loan	— prêt destiné à l'amélioration de maisons
— home office	— le siège
— home owners	— propriétaires occupants
— home ownership savings plan (HOSP)	— régime d'épargne-logement (REL)
— home worker	— travailleur à domicile
Honour	
— to honour a cheque	— payer, accepter, honorer un chèque (LBM)
Horizontal file	**Classeur horizontal**
H.O.S.P.	
— home ownership savings plan	— régime d'épargne-logement
Hospital	
— hospital care insurance plan	— régime d'assurance-hospitalisation (BRRF)
— . expenses	— frais d'hospitalisation; frais hospitaliers (BRRF)
— hospital premiums	— primes d'hospitalisation
— licensed private hospital	— hôpital privé autorisé (BRRF)
— public hospital	— hôpital public (BRRF)
Hot Line Questions	
	Voir "Answers to Hot Line Questions"
Hot money	**Capitaux spéculatifs (GST); fonds mobiles; capitaux vagabonds, clandestins (LBCVM); capitaux fébriles (économie et finances)**
	Déf. - Capitaux spéculatifs passant d'une place à une autre, prêts à se placer à court terme, suivant la variation des taux d'intérêt et l'appréciation des risques de change. L'expression *hot money* est parfois traduite par "capitaux flottants" traduction impropre, ca

	elle n'indique pas l'état de crise (BT 155, Arrêtés de terminologie de la république française)
Hours	
— short hours	— horaires abrégés
Household	**Maisonnée (BRRF)**
— household effects	— meubles (BRRF)
— household necessaries	— objets de nécessité du ménage (BRRF)
— members of his household	— membres de sa maisonnée (BRRF)
Housekeeping record	**Dossier d'administration interne**
Housing	
— cooperative housing corporation	— coopérative d'habitation constituée en corporation (BRRF)
— housing corporation	— corporation de logement; corporation d'habitation (BRRF)
— housing unit	— logement (BRRF)
— housing unit or share	— logement ou action donnant droit à un logement (BRRF)
Human	
— Human Resources and Organization Development Directorate	— direction des Ressources humaines et du Développement organisationnel
— Human Resources Policy Officer	— agent de la politique concernant les ressources humaines
— Human Resources Staffing Division	— division des Ressources humaines (Dotation en personnel)
— Human Resources Staffing Policy Officer	— agent des politiques de dotation en personnel (Ressources humaines)
Husband and wife	**Mari et femme; conjoints; époux (GFGD)**
Hyperinflation	**Inflation galopante**
Hypothec	**Hypothèque (BRRF)**
Hypothecate (to) Securities	**Remettre des titres en nantissement (LBCVM)**
Hypothecation	**Nantissement (VTB)**

I

I.A.P.

— Immediate Assessing Program — Programme de cotisations immédiates (conserver le sigle I.A.P.en français)

I.A.S.

— Immediate Assessing System — Système de cotisations immédiates (conserver le sigle I.A.S. en français)

Identical properties — **Biens identiques (BRRF)**

Identification card — **Carte d'identité**

Identifier — **Identifiant**
Déf.: "Ensemble des codifications permettant d'identifier sans risque d'erreur ou de double emploi un contribuable ou un local".

Identity

— quota identity slips — fiches désignatives de contigent (MOI)

Idle cash — **Argent oisif (GST)**

If

— and the remainder, if any . . . — et le reste, si reste il y a . . . (BRRF)

— if, as and when issued — sous les réserves d'usage (lors de l'offre d'une nouvelle émission de titres) (LBCVM)

Iliostomy or colostomy pads — **Tampons d'iliostomie ou de colostomie (BRRF)**

Illiquid investments, securities — **Placements non liquides (LBCVM)**

Illustrated

— illustrated address — causerie avec projections (FRC)

Imbalance (en comptabilité) — **Impasse; déséquilibre; déficit; balance défavorable**

Immature animals — **Animaux non pleinement développés**

Immediate(ly)

— immediate life annuity — rente viagère immédiate

— immediately following year — l'année suivante (BRRF)

— immediately preceding year — l'année précédente (BRRF)

Immovable (property) — **Biens immobiliers; biens immeubles (LIBTD)**

Immunities (tax) — **Immunités fiscales (BT-118)**

— immunity from taxation — immunité fiscale; exonération d'impôt (GST)

Implicit price index — **Indice synthétique des prix**

Import

— expression of like import — expression ayant une signification semblable (RPC)

— import quota — contingent d'importation (GST)

— import surcharge — surtaxe (à l'importation) (GST)

— import tax — droit d'entrée; droit de douane à l'importation (BT-118)

Imprest account

— compte d'avances

— compte subsidiaire (TC)

Improper

— the purpose was improper avoidance of . . . — le but était d'irrégulièrement éviter . . . (BRRF)

Improperly vouchered **Non appuyé de pièces suffisantes**

In force **En vigueur**

— the law in force — la législation en vigueur

In lieu of taxes **En remplacement d'impôts; tenant lieu d'impôts**

— grants to municipalities in lieu of taxes on federal property — subventions aux municipalités en remplacement d'impôts sur les propriétés fédérales (BT-118)

In right of Canada

— Her Majesty in right of Canada — Sa Majesté, du chef du Canada (RPC)

In-laws **Parents par alliance; parents du conjoint**

In-service training **Formation sur le tas ou en cours d'emploi (GST)**

INCA

— Individual Collection Account — compte de recouvrement individuel

— INCA file — fichier général des comptes de recouvrement individuel
(en abrégé: fichier INCA)

Incentive

— Incentive Award Board — Conseil des primes d'encouragement

— incentive tax — incitation fiscale; stimulant sur le plan fiscal; stimulants fiscaux; adoucissement fiscal (BT-118)

Incidence of a tax **Incidence fiscale, incidence d'un impôt**

Incidental **Accidentel, accessoire**

— incidental expenses; incidentals — frais accessoires, faux-frais (GFMFF)

Inclusions **Eléments à inclure (BRRF)**

Income

— employment income	— revenu d'un emploi (PRF)
— income account	— compte de revenus (TDI)
— income-averaging annuity contract	— contrat de rente à versements invariables (BRRF)
— income beneficiaries	— usufruitiers (GFGD)
— income bond	— obligation à intérêt conditionnel (BRRF)
— income coupons	— coupons d'intérêt conditionnel (TDI)
— income debt	— dette de revenus (NLIR)
— income from . . .	— revenu tiré de . . . revenu provenant de . . .
— income from business	— revenus tirés d'une entreprise (BRRF)
— income from operations	— bénéfices d'exploitation
— income liable to tax	— revenu passible de l'impôt (BT-118)
— income maintenance insurance plan	— régime d'assurance de sécurité du revenu (BRRF)
— income statement	— état des revenus et dépenses (MICCA). (Dans le cas des organismes à but non lucratif, qui n'ont pas de bénéfices, il est préférable de rendre cette expression par "État de l'excédent.")
— Income Tax Act	— Loi de l'impôt sur le revenu
— Income Tax Application Rules, 1971	— Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu (BRRF)
— income tax law	— loi régissant l'impôt sur le revenu; loi en matière d'impôt sur le revenu
— Income Tax Regulations	— les Règlements de l'impôt sur le revenu
— income tax return	— déclaration d'impôt sur le revenu
— Income Tax Treaty	— traité en matière d'impôt sur le revenu
— Income Tax Uncollectible Debts Committee	— Comité des dettes irrécouvrables d'impôt sur le revenu
— Income War Tax Act	— La Loi de l'impôt de guerre sur le revenu
— incoming mail room	— salle du courrier reçu
— the "income amount"	— le "revenu indiqué" (NLIR)

Inconvertible currency — **Monnaie non convertible (GST)**

Incorporated

— a corporation incorporated	— une corporation constituée (BRRF)
— incorporated or otherwise	— constitué(e) ou non en corporation (BRRF)
— incorporated pocketbook	— portefeuille constitué en corporation (GFGD)
— incorporated under a law of Canada	— (corporations) constituées en vertu d'une loi fédérale (NLIR)
— incorporated under the laws of a province	— constitué(e) sous le régime des lois d'une province

— the Company is incorporated — la compagnie est constituée juridiquement

Increase in value **Plus-value (LBCVM)**

Increment quarter **Trimestre d'augmentation**

Incumbent **Titulaire**

Incur (to)

— to incur expenses — supporter, contracter, engager des frais. (Les puristes censurent l'emploi du verbe "encourir" dans ce sens, mais l'usage semble être en passe de s'établir.)

Incurred

— expenses incurred — dépenses exposées, engagées, supportées

— 1/3 of the cost incurred by . . . — 1/3 du coût supporté par . . . (BRRF)

Indebtedness **Dettes**

— evidence of indebtedness — titre de créance (BRRF)

Indefeasible

— absolute and indefeasible gift — don absolu et irrévocable

Indemnity bond **Cautionnement; acte de caution; assurance-cautionnement (LBCVM)**

Indenture

— trust indenture — acte de fiducie (MICCA)

Index (ed)

— cost of living index — indice du coût de la vie

— index(ing) — index(age); répertoire; répertoriage (LTEGD)

— index number of securities — (nombre-) indice des valeurs mobilières (LBCVM)

— index (stock exchange) — indice (LTECVM)

— indexed bond — obligation indexée (LBCVM)

— indexed loan — emprunt indexé (LBCVM)

Indicator

— correction field indicator 75 — indicateur 75 de la zone de correction

Indirect

— indirect costs — frais indirects; frais généraux; frais fixes

— indirect liability — passif éventuel, passif contingent (VTB)

— indirect taxes — impôts indirects; contributions indirectes (BT-118)

Indiscriminate testing **Sondages faits sans discernement (AA)**

Individual	
— individual income tax	— impôt sur le revenu des particuliers (Canada)
	— impôt sur le revenu des personnes physiques (France)
— individual income tax return	— déclaration d'impôt sur le revenu de particulier; déclaration à l'usage des particuliers (BT-118)
— where the taxpayer is an individual	— lorsque le contribuable est un particulier (ALIR)
Induced investment	**Investiasement induit**
Industrial	
— industrial composite	— gains pour l'ensemble des activités économiques (Bill C-22 du 7 Nov 1974)
— industrial shares (or industrials)	— Valeurs (actions) industrielles, les industrielles (LBCVM)
Ineligible investment	**Placement non admissible (BRRF)**
Infant industry	**Industrie naissante (GST)**
Inflationary	
— inflationary effect	— l'effet inflationniste
— inflationary gap	— écart inflationniste
— inflationary pressures	— tensions inflationnistes (GST)
— inflationary process	— mécanismes de l'inflation
Inflow of capital	**Entrée de capitaux (GST)**
Informality	**Vice de forme (BRRF)**
Informant	**Dénonciateur (BRRF)**
Information	**Dénonciation (BRRF)**
— information processing centres	— centres de traitement de l'information (Existent dans 7 bureaux de district qui constituent les 7 régions IPS (Information Processing System); servent à recueillir les renseignements des T4-Equipement OCR)
— Information Processing System (I.P.S.)	— système de traitement de l'information
— information retrieval system	— système, mode de recherche documentaire, de documentation automatisée (AT)
— information return	— déclaration de renseignements (BRRF); déclaration renfermant des renseignements (BRRF)
— Information Services Branch	— Direction des Services d'information
— information transferral, system of	— télédocumentation (AT)
Informer	**Délateur; dénonciateur**
Inheritance tax	**Droit de succession; impôt sur les héritages; impôt sur les successions; taxe successorale;**

droit successoral; taxe d'héritage; taxe sur les parts reçues; taxe successorale (locale) (USA) (BT-118)

Initial

— Initial Assessing Unit — unité des Cotisations initiales

— initial base — base initiale (d'une fiducie) (BRRF)

— Initial Contact Unit — unité des Premiers contacts

— initial par value — parité initiale (GST)

— initial year — année initiale (BRRF)

— to initial — parapher; apposer ses initiales; signer de ses initiales

Initiation fees — **Droits d'adhésion (BRRF)**

Ink pad — **Tampon encreur**

Inner reserve — **Réserve latente, cachée (LBM)**

Input — **Entrée**

— fresh input — les nouvelles entrées

Inquiries and Information Section — **Section d'Information et de Renseignements** (de la division des Cotisations)

Insertion (teeth) — **La réalisation de mises en place (BRRF)**

Inside broker — **Courtier agréé, officiel (LBM)**

Insider

— insider of a corporation — dirigeant d'une corporation (art. 100, Loi sur les corporations canadiennes)

Instalment — **[Il est intéressant de noter les différentes traductions que la nouvelle loi donne au mot "instalment" selon le contexte.**

— art.161(4) acompte provisionnel

— 12(1)g) paiement effectué à compte du prix de vente (instalment on account of . . .)

— 212(1)d) acompte sur le prix de vente

— 198(6)e) versements mensuels (assurances)

— 147(2)k) versements égaux (pensions)

— 157(2) paiements (impôts de corp.)]

— instalment base — acompte provisionnel de base (NLIR)

— instalment contract — contrat (de vente) à tempérament (TDI)

— instalment of tax — acompte provisionnel sur l'impôt (NLIR)

— instalment on the sale price — acompte sur le prix de vente (BRRF)

— instalment payment — paiement à titre d'acompte provisionnel; versement provisionnel

— tax instalment — acompte provisionnel d'impôt

Institute	
— an institute in a substitution	— un grevé de substitution (BRRF)
— to institute an appeal	— interjeter appel (BRRF)
Institution of the appeal	**Introduction de l'appel (BRRF)**
Institutional	
— institutional investor	— investisseur institutionnel (LBCVM)
— institutional lenders	— maisons, institutions de prêts
Instrument	**Acte, contrat, effet, titre de dette (LBCVM)**
— instrument of subdelegation of staffing authority	— instrument de subdélégation de pouvoirs en matière de dotation en personnel (CFP)
— instrument payable on demand	— effet payable sur demande (RCF)
— negociable instruments	— effets négociables
Insurable (U.I.C.)	
— insurable earnings	— rémunération assurable
— insurable weeks	— semaines d'emploi assurable
Insurance	
— insurance company	— compagnie d'assurance (ALIR)
— insurance corporation	— corporation d'assurance (RIR)
— insurance shares	— actions d'assurances (c.-à-d. de compagnies d'assurances) (LBCVM)
Insurer	**Assureur**
Intake	**Arrivages**
— initial intake of T4-T4A returns	— premiers arrivages de déclarations T4-T4A
Intangible	
— intangible assets	— valeurs impondérables, valeurs immatérielles, immobilisations incorporelles (VTB)
— intangible property	— biens incorporels (BRRF); actif incorporel; immobilisations incorporelles (France)
Inter vivos	
— inter vivos transfer to spouse	— transfert entre vifs à un conjoint (BRRF)
— inter vivos trust	— fiducie non testamentaire (BRRF)
Interchange Canada (Executives Interchange Canada Program)	**Programme Echanges Canada de cadres de direction (CFP)**
Intercorporate holdings	**Avoirs intersociétés (PRF)**
Interest	**Intérêt(s)**
— accrued interest	— intérêts courus
— an interest in a trust	— un droit relatif à une fiducie (BRRF)
— arrears interest	— intérêt sur arriérés

— bank interest	— intérêts bancaires
— bond interest	— intérêts d'obligations; intérêts obligataires
— capital interest in a trust	— participation au capital d'une fiducie (BRRF)
— corporation interest	— intérêt exigible de corporations
— credit interest	— intérêt(s) créditeur(s) (LBM); intérêts du solde créditeur; intérêts noirs
— debit interest	— intérêt(s) débiteur(s); intérêts du solde débiteur; intérêts rouges
— income interest in the trust	— participation au revenu de la fiducie (BRRF)
— instalment interest	— intérêt sur acomptes provisionnels
— interest-bearing securities	— titres productifs d'intérêt (PRF)
— interest charging routine	— programme d'imputation d'intérêt
— interest component	— part d'intérêts
— interest coupon	— coupon d'intérêts (LBCVM)
— interest coverage	— couverture de l'intérêt (LBCVM)
— interest credit	— intérêt(s) créditeur(s); intérêt(s) crédité(s)
— interest debit	— intérêt(s) débiteur(s); intérêt(s) débité(s)
— interest deduction	— déduction au titre d'intérêts (NLIR)
— interest equalization tax (U.S.A.)	— taxe d'égalisation des intérêts (BT-118)
— interest expenses	— charge, frais d'intérêt (MICCA)
— interest from a source outside Canada	— intérêt tiré d'une source située à l'extérieur du Canada (NLIR)
— interest in a gas well	— droits sur un puits de gaz (BRRF)
— interest income	— revenu tiré d'intérêts (NLIR)
— interest income deduction	— déduction pour revenu en intérêts (T1-1974)
— interest in real property	— droit(s) sur des biens immeubles (NLIR)
— interest in the proceeds of production from a mineral resource in Canada	— intérêt dans le produit tiré de la production de ressources minérales au Canada (NLIR)
— interest warrant (G.B.)	— ordonnance de paiement d'intérêts, certificat d'intérêts, mandat d'intérêts (LBCVM)
— mortgage interest	— intérêts hypothécaires
— prior year unpaid balance interest	— intérêt sur un solde impayé d'une année antérieure
Interface	**Interface, jonction (informatique)**
Interim	
— interim credit	— crédit provisoire
— interim dividend	— dividende provisoire (LBCVM)
— interim financial statement	— états financiers (ou comptes) provisoires (TDI)
— interim receiver	— séquestre provisoire

— interim selection standards	— normes provisoires de sélection
Internal	
— internal account	— compte d'ordre intérieur (VTB); compte interne (LBM)
— internal accounting control	— contrôle comptable interne (TDI)
— Internal Audit Department	— Service de vérification interne (AA)
— internal auditor	— vérificateur interne (TC)
— internal check	— auto-contrôle; contrôle corrélatif (TC)
— internal rate of return	— taux de rendement interne
International income	**Revenu international (PRF)**
Interviewing officer	**Interviewer (FRC)**
Invalid	**Non valide, invalide, non valable**
— invalid card	— carte invalide
— invalid original number	— numéro original invalide
— invalid social insurance number	— numéro d'assurance sociale non valide
Inventories	**Stocks (LTECVM)**
Inventory	
— floor inventory	— stocks courants
— inventory control	— gestion des stocks (GST)
— inventory of animals	— stock d'animaux (PRF)
— inventory of goods	— stock de marchandises (PRF)
— inventory of records	— inventaire des dossiers (LTEGD)
— inventory turnover ratio	— rapport de la rotation des stocks
— manpower inventories	— répertoires de personnel
— physical inventory	— inventaire des marchandises
— property sold as inventory of a business	— biens vendus comme stock d'une entreprise (BRRF)
— valuation of inventory	— évaluation du stock (BRRF)
Investee	**Compagnie émettrice**
Investment	**Placement, investissement, mise de fonds**
— Canadian investment income	— revenu de placement canadien (BRRF)
— foreign investment income	— revenu de placements à l'étranger (BRRF)
— investment adviser	— conseiller en placement (TDI), conseiller financier
— investment allowance	— allocation de placement (NLIR)
— investment certificates	— certificats de dépôt (MICCA)
— investment club	— club d'investissement
— investment company	— société (compagnie) de placement, d'investissement, de portefeuille (LBCVM)
— investment corporation	— corporation de placement (BRRF)

— investment counselor	— conseiller en placements (LTECVM)
— investment dealer	— courtier en valeurs mobilières (LTECVM); négociant en valeurs mobilières (LBCVM)
— Investment Dealers' Association of Canada	— Association canadienne des courtiers en valeurs mobilières
— Investment Department	— Service des placements (LBCVM)
— investment in securities	— placement en valeurs mobilières (LBCVM)
— investment income	— revenu de placement (BRRF)
— investment securities	— valeurs de placement (TDI)
— investment stocks	— valeurs de placement (LBCVM)
— investment tax credit	— crédit d'impôt à l'investissement (NLIR)
— investment tax credit of trust	— crédit d'impôt à l'investissement d'une fiducie (NLIR)
— investment trust	— fonds de placement (LBCVM)
Investor	
— institutional investor	— investisseur institutionnel (LTECVM)
— investor's share	— quote-part
Invisible items balance	**Balance des invisibles**
Invoice	**Facture**
— invoice cost	— prix de facture (MICCA)
Involuntary	
— involuntary dispositions	— dispositions involontaires (BRRF)
IPS (Information processing system)	**STI** (Système de traitement de l'information)
I.Q.	
— Increment quarter	— trimestre d'augmentation
Irredeemable	**Non rachetable (LBCVM)**
Issuance of shares	**Emission(s) d'actions**
Issue(d)	
— Canadian issue	— édition canadienne (BRRF)
— issue(s)	— émission (de titres . . .); titres émis; série de titres, tranche de titres (LBCVM)
— issue at par	— émission au pair, à la valeur nominale (LBCVM)
— issue of securities	— émission de valeurs (TDI)
— issue or edition of an issue of any newspaper	— un numéro ou une édition d'un numéro d'un journal (BRRF)
— issue price	— prix d'émission (LBCVM)
— issued and outstanding shares	— actions émises et en circulation (NLIR)
— issued share capital	— capital-actions émis (ALIR)

— issued shares of any class
— issued units of the trust
— receipt issue date
— the facts in issue
— to issue a certificate
— to issue a certificate of failure
— to issue a receipt
— to issue shares to an employee
— unborn issue

— actions émises de toute catégorie (NLIR)
— les unités émises de la fiducie (NLIR)
— date de délivrance d'un reçu
— les faits en litige
— délivrer un certificat (BRRF)
— décerner un certificat de défaut (BRRF)
— délivrer un reçu (BRRF)
— attribuer des actions à un employé (BRRF)
— enfants à naître (BRRF); descendants futurs (BRRF)

Issuer

Tireur, signataire (d'un effet de commerce); émetteur (d'actions, de billets de banque)

ITAR

(Income Tax Application Rules, 1971)

RAIR

(Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu) (BRRF)

Item

— check item
— item (accounting)

— poste de vérification; poste de contrôle
— poste, poste comptable

Itemize

— an itemized bill

Spécifier, détailler

— une facture détaillée (GFMFF)

J

Jeopardy Assessment

Cotisation de protection

("A jeopardy assessment is a "fear of loss" assessment including a requirement to pay immediately".)
(Une cotisation de protection est une cotisation établie lorsque le délai de prescription de 4 ans est sur le point de prendre fin.)

Job

— job analysis
— job description
— job evaluation
— job rating
— job security
— job specification

Emploi

— analyse de l'emploi
— description d'emploi, description des fonctions
— évaluation des emplois
— cotation des emplois
— sécurité d'emploi
— définition d'emploi

— job summary	— schéma d'emploi
— soft job	— synécure; situation de tout repos
Joint	
— joint account	— compte-joint, compte conjoint (VTB)
— joint and last survivor annuity; joint and survivorship annuity	— rente sur deux têtes réversible, rente réversible, rente sur deux têtes payable jusqu'au dernier décès (BT-109)
— joint and survivor property	— biens détenus en copropriété et passant au survivant
— joint author	— coauteur (BRRF)
— joint expenditure programs	— programmes à frais partagés
— joint exploration corporation	— corporation d'exploration en commun (BRRF)
— Joint-Federal-Provincial Tax Collection Commission	— Commission fédérale-provinciale pour le recouvrement de l'impôt sur le revenu
— joint financing	— financement commun (GST)
— joint float	— fluctuations réciproques des monnaies, fluctuations communes des monnaies, flottement conjoint des monnaies, flottement concerté des monnaies (AT)
— joint-holder	— codétenteur (LBCVM)
— joint lives annuity	— annuité viagère sur deux têtes (BT-109)
— joint obligation	— obligation solidaire (BRRF)
— joint stock company	— compagnie par actions (BRRF)
— joint venture	— coentreprise; entreprise en coparticipation (FRC)
— joint venturer	— coentrepreneur (FRC)
Jointly	**A titre solidaire (BRRF)**
— a statement by the vendor & the purchaser jointly	— une déclaration conjointe du vendeur et de l'acheteur (BRRF)
— have jointly elected	— ont fait le choix ensemble (NLIR)
Judgment	
— judgment by consent	— jugement sur consentement (RCF)
— judgment debtor	— débiteur condamné
Judicial	
— judicial notice	— connaissance d'office (BRRF)
— judicial office	— charge judiciaire
— judicial review of decisions	— le contrôle judiciaire des décisions
— judicial separation	— séparation judiciaire (BRRF)
Junior	
— junior employee	— employé subalterne
— junior financing	— financement par émission d'actions (LBCVM)

— Junior Industrial	— valeur industrielle de deuxième rang ou nouvelle (LBCVM)
— Junior Mining	— valeur minière de deuxième rang ou nouvelle (LBCVM)
— junior partner	— collaborateur (dans un cabinet d'avocats)
— junior partners (in an accounting firm)	— associés (TC)
— junior securities	— valeurs de second rang (TDI)
— junior security	— valeur de deuxième rang ou nouvelle (LBCVM)
— junior stock	— actions de deuxième rang ou nouvelles (LBCVM)
Jurisdiction	
— foreign jurisdiction	— juridiction étrangère (BRRF)
— jurisdiction (of adjudicator)	— compétence (de l'arbitre) (BT-130)
— jurisdiction (tax)	— juridiction fiscale (BT-118); ressort judiciaire (RCF)
— under his jurisdiction	— sous son autorité (NLIR)
Jurisdictional dispute	**Conflit de compétence (CS)**

K

Key	
— key currency	— monnaie clé (GST)
— Key-edit system	— système "Key-edit" (marque de commerce)
— Key-edit tape	— bande "Key-edit" (marque de commerce)
— key money	— argent reçu à la remise de la clef
— key personnel	— personnel essentiel; le personnel-clé
Keying Trainees	**Stagiaires en composition (Nouvelle désignation des Keypunch Trainees, aussi appelés Data Converters)**
Keypunch	
— keypunch field	— zone de perforation
— keypunch item	— montant à reporter par perforation
— keypunch n/a	— perforation n/a (nom et adresse)
— keypunch operator	— perforeuse
Kickback (terme de commerce)	**Ristourne clandestine; commission clandestine; remise illicite; commission secrète; pot-**

	de-vin; gratification cachée (ou secrète) (BT-120)
Kind (in)	**En nature**
Kit (for a conference, discussion, etc.)	**Dossier, documentation (AT)**
— T1 kits	— pochettes de la T1
Kite cheque	**Chèque sans provision (LBM)**
Kiting	
— kiting of cheques	— émission de chèques sans provision
	— tirage à découvert (TC)
	— traite en l'air; billet de complaisance (LBM)
Knocked off profile return	**Déclaration standard qui a cessé de l'être**
K.P. field	**Z.P. (c.-à-d. zone de perforation)**
— proper gross and net K.P. Fields	— z.p. appropriées des montants "bruts" et "nets"
KV Operator (i.e. Key and Verify Operator)	**Opérateur KV (opérateur qui compose et vérifie); opérateur KV (composition et vérification)**

L

Label	
— data label	— étiquette de(s) données
Labelling	**Etiquetage (LTEGD)**
Labour organization	**Organisation ouvrière (BRRF)**
Laid-down cost	**Coût en magasin**
Land	**Fonds de terre (dans le cas d'une exploitation agricole) (BRRF)**
— land-grant bonds	— obligations garanties par des terrains (LBCVM)
— land ownership, system of	— régime foncier (AT)
— land registration offices	— bureaux du cadastre
— land speculator	— spéculateur foncier (PRF)
— land tax	— impôt foncier; contribution foncière; impôt sur la propriété non bâtie; contribution foncière des propriétés non bâties (BT-118)

— land that is described in the inventory of a business carried on by him (the taxpayer)	— fonds de terre figurant dans l'inventaire d'une entreprise qu'il exploite (NLIR)
— Land Titles Office	— Bureau des titres de biens-fonds (Loi concernant les titres de biens-fonds Chapitre L-4, S.R.C.)
Landscaping of ground	**Aménagement de parterre (BRRF); aménagement paysager (GFGD)**
Language	
— language knowledge examination program	— programme d'examen des connaissances linguistiques
— language requirement	— exigences linguistiques
— language skills	— capacités linguistiques
— language status (or linguistic status)	— situation linguistique (d'un titulaire ou d'un poste) (Manuel OALO)
— language test	— épreuve de capacité linguistique
Lapse (Lapsing)	**Echéance (d'une police d'ass.) (BRRF)**
— lapsing resources (in the budget but not yet used)	— ressources inutilisées
Larger amount	**Montant majoré (BRRF)**
Laryngeal speaking aid	**Appareil de prothèse vocale (BRRF)**
Last Year Instalment Segment	**Segment des versements de l'année précédente**
Late	
— late filed election	— option tardive, option communiquée en retard (NLIR)
— late filer	— contribuable retardataire
— late filing	— production tardive (des déclarations d'impôt)
— late filing of election	— communication tardive du choix (NLIR)
— late filing penalty	— pénalité pour production tardive
— late interest	— intérêts de retard; intérêts moratoires
Lateral	
— lateral file	— classeur latéral
— lateral transfer	— mutation latérale (FRC)
Latest	
— the latest time at which . . .	— la dernière date à laquelle . . . (BRRF)
Launch (To)	**Lancer (un emprunt, une émission de titres, etc) (LBCVM)**
Law	
— income tax laws	— lois d'impôt(s) sur le revenu (BRRF)
— law day	— date d'échéance (d'une dette hypothécaire) (LBM)

— law of taxation	— droit fiscal (BT-118)
— law report	— répertoire d'arrêts judiciaires; recueil de jurisprudence
— revenue law	— loi fiscale (LIBTD)
Lawful currency	**Cours légal (LBM)**
Lay	
— lay a tax on something (to)	— mettre un impôt sur qch.; frapper qch. d'un impôt (voir aussi LEVY a tax)
— lay-off	— mise en disponibilité (REFP); licenciement (FRC)
— to lay heavy taxes	— frapper de lourds impôts (BT-118)
Lead	
— lead (commerce)	— nom (de client éventuel) (BT-120)
— leads (Enquêtes spéciales)	— indices
— lead time	— délai de démarrage
Leaders (Bourse)	**Vedettes (LBCVM)**
Leak	
— leak in the tax system	— échappatoire dans le régime fiscal (PRF)
Lease-back	**Cession-bail** Déf. - Technique de crédit dans laquelle l'emprunteur transfère au prêteur, dès le départ, la propriété d'un bien que l'emprunteur rachète progressivement, suivant une formule de location assortie d'une promesse unilatérale de vente (BT 155)
— lease-back agreement	— convention de vente-location (MICCA)
— lease-back transaction	— convention de relocation (Voir aussi "Sale and lease-back"
Lease(d)	
— leased property	— biens loués (BRRF)
Leasehold	**Propriété louée à bail**
— leasehold improvements	— améliorations locatives (MICCA)
— leasehold interest	— bail (BRRF); tenure à bail (RIR); droit de tenure à bail (NLIR)
— leasehold interest in a household unit	— droit de tenure à bail afférent à un logement (NLIR)
Leasing	**Crédit-bail (GST); prêt-bail (GFMFF)** Déf. - Technique de crédit dans laquelle le prêteur offre à l'emprunteur la location d'un bien, assortie d'une promesse unilatérale de vente, qui peut se dénouer par le transfert de la propriété à l'emprunteur. (BT-155)
— leasing type of taxation	— accords fiscaux de location (BT-118)

— the leasing of goods	— la location d'articles (NLIR)
Leather tanning industry	**Industrie du tannage du cuir (NLIR)**
Leave	
— an application for leave to appeal to the Supreme Court	— demande d'autorisation d'appel à la Cour suprême
— court leave	— congé pour comparution
— furlough or retiring leave	— congé d'ancienneté ou congé de retraite
— leave of absence	— congé (REFP); absence autorisée
— leave without pay	— congé non payé; congé sans traitement, sans salaire, non rémunéré
— sick leave	— congé de maladie
— vacation leave	— congé annuel
Lecturette	**Causerie**
Ledger	**Grand livre (VTB)**
— ledger account	— compte du grand livre (TDI)
— Ledger Control Unit	— unité du Contrôle du grand livre
— ledgerkeeper	— préposé au grand livre (VTB)
Left	
— left-justified	— calé à gauche (c'est-à-dire qu'une inscription commence dans la première case de gauche)
Legacy tax (USA)	**Taxe successorale (locale) (BT-118)**
Legal	
— as or on account of legal expenses	— à titre de frais judiciaires ou extra-judiciaires (BRRF)
— Legal Advisor	— Conseiller juridique
— legal costs	— frais et dépens (BRRF)
— legal description of the property	— la désignation officielle des biens
— legal document	— acte authentique
— legal expenses	— frais judiciaires (BRRF)
— legal instrument	— texte juridique
— legal investment	— placement légal, conforme à la loi (LBCVM)
— legal name	— raison sociale
— legal officer	— conseiller juridique
— legal ownership	— (cette expression n'est pas traduite dans la nouvelle Loi de l'impôt sur le revenu)
— legal personality	— personnalité juridique
— legal representatives	— représentants légaux (BRRF)
— legal size (corresp.)	— format ministre (LTEGD)

— legal tender	— monnaie légale (LIBTD); cours légal (LBM)
Legatee	**Légataire**
— residuary legatee	— légataire à titre universel (GFMFF)
Legislation (income tax)	**Législation fiscale (BT-118)**
Lender	
— first lender	— premier prêteur (BRRF)
— lender of last resort	— prêteur en dernier ressort (LBCVM)
— subsequent lender	— second prêteur (BRRF)
Lending	
— lending bank	— banque de crédit (LBM)
— lending institution	— institution de prêt ou de crédit (GST)
— lending of money on security	— prêt d'argent sur garantie (BRRF)
Lessee	**Locataire (BRRF); preneur**
— lessee in an emphyteotic lease	— un preneur dans un bail emphytéotique (BRRF)
Lesser (the)	**Le moins élevé (de deux montants, etc.)**
Lessor	**Locateur (BRRF)**
Letter (ed)	
— letter size (corresp.)	— format commercial (LTEGD)
— letters patent	— lettres patentes
— lettered stocks	— valeurs ou titres à négociabilité restreinte, valeurs ou titres bloqués (LBCVM)
— letters of administration	— lettres d'administration (Loi sur les titres de biens-fonds)
Letting	**Location**
— letting value	— valeur locative (GFMFF)
Level	
— level (in the grievance process)	— palier (de la procédure applicable aux griefs) (BT-130)
— level of taxes	— niveau des impôts (BT-130)
Leveling-off	**Plafonnement; nivellement (GST)**
	Coefficient du niveau d'endettement
	(Désigne le rapport entre les capitaux propres et l'endettement)
Leverage	**Effet spéculatif accru (LBCVM)**
— leverage effect	— effet de levier (c.-à-d. si l'entreprise a recours à l'emprunt, elle va accroître son taux de rendement).

— leverage factor	— facteur d'amplification (LTECVM); facteur d'accroissement (LBCVM)
— leverage leasing	— prêt-bail avantagé
Levy (levied)	
— a tax is levied on	— un impôt est perçu; être assujetti à l'impôt (BT-118)
— tax, rental, levy	— taxe, loyer, contribution (NLIR)
— to levy a tax	— lever un impôt; lever une taxe; (parfois) percevoir un impôt; imposer des marchandises; frapper d'un droit (BT-118)
— to levy a tax at the source	— déduire, retenir un impôt à la source
— to levy a tax on sth.	— imposer qch.; mettre un impôt sur qch.; frapper qch. d'un impôt (ou d'un droit) (BT-118)
— to levy taxes	— lever des impôts, des contributions; percevoir des impôts
Levying of taxes	**Levée d'impôts (BT-118)**
LF (late filing)	**PT (production tardive)**
LFP **(Late filing penalty)**	**PPT** **(Pénalité pour production tardive)**
Liability	
— bases of liability	— bases d'assujettissement
— current liabilities	— exigibilités
— liabilities (fin.)	— passif; éléments du passif; valeurs passives; engagements; exigibilités; masse passive; obligations; ensemble des dettes; échéances.
— liabilities in respect of deposits	— passif afférent aux dépôts (NLIR)
— liability for tax	— assujettissement à l'impôt (BT-118)
— liability for their payment rests with him	— leur paiement incombe à celui-ci
— liability of any debtor to his creditor	— l'obligation de tout débiteur envers son créancier
— limited liability	— assujettissement limité; assujettissement réel
— Part I liability	— montant à payer selon la Partie I (RIR)
— personal liability	— assujettissement personnel à l'impôt
— sales taxes are primarily a liability of the purchaser	— les taxes de vente sont principalement à la charge de l'acheteur
— tax liability	— impôt exigible; impôt à verser; cotisation fiscale; dette fiscale; obligation contributive
— total liability	— le total des obligations en matière d'impôt
— unlimited liability	— assujettissement illimité; assujettissement personnel (BT-118)

Liable

— dividends liable to income tax	— dividendes soumis à l'impôt sur le revenu
— income wholly liable to a tax	— revenu intégralement frappé d'un impôt; revenu imposable en totalité
— is liable to a penalty	— encourt une pénalité (RPC)
— liable for the unpaid contributions	— responsable des cotisations impayées (RPC)
— liable to a penalty	— passible d'une pénalité (RPC)
— liable to a tax	— assujetti à un impôt; redevable, passible d'un impôt
— liable to tax	— soumis à l'impôt; relève du fisc; imposable; taxable; assujetti à un impôt; redevable, passible de l'impôt (d'un impôt) (BT-118)
— liable to taxation	— soumis à l'impôt (BT-118)
— persons liable to tax	— personnes imposables (BT-118)
— to be liable to pay	— être tenu de payer (ALIR)
— to make sth. liable to a tax	— assujettir qch. à un impôt (BT-118)

Liberalization of trade — **Elargissement du commerce**

Librarian

— tape librarian	— bibliothécaire d'une bandothèque ou d'une magnétothèque

Licence

— licence, permit or reservation	— licence, permis ou "réserve" (BRRF)

Licenced

— a corporation licenced to carry on an annuities business	— une corporation munie d'une licence pour exploiter un commerce de rentes (BRRF)
— licensed private hospital	— hôpital privé autorisé (BRRF)

Lien — **Privilège; hypothèque mobilière; droit de rétention (LBCVM)**

— lien note	— billet portant privilège (VTB)
— lien or charge	— privilège (TDI)
— lien tax	— droit de rétention sur biens imposables pour non-paiement des impôts y afférents
— liens for taxes	— créances privilégiées du fisc (BT-118)
— liens tax	— privilèges fiscaux; privilèges en garantie d'impôt; privilèges sur biens imposés (BT-118)

Lienor — **Créancier gagiste (LBM)**

Life

— for life	— pour la durée de la vie; la vie durant
— life annuity	— rente viagère (GFMFF)
— life estate	— biens en viager (GFMFF)

— life expectancy	— espérance de vie (GST)
— life income	— revenu viager (GFMFF)
— life insurance	— assurance-vie, assurance sur la vie (VTB)
— life insurance corporation	— corporation d'assurance-vie (BRRF); compagnie d'assurance-vie (BRRF)
— life insurance in effect on the life of the taxpayer	— l'assurance-vie en vigueur sur la tête du contribuable (BRRF)
— life interest	— usufruit (GFMFF)
— life investment income	— revenu tiré de placements relatifs à l'assurance-vie (BRRF)
— life tenant	— usufruitier viager
— life underwriter	— assureur-vie
— Life Underwriters Association of Canada	— Association des assureurs-vie du Canada
Lifetime	
— during his lifetime	— de son vivant (LIBTD)
— lifetime (of an asset, of material, etc.)	— durée utile
L.I.F.O.	
— "last in, first out"	— méthode d'évaluation des stocks; dernier entré premier sorti (GFMFF)
— lifo method	— méthode de l'épuisement à rebours (Lifo) (MICCA)
Limit	
— age limit	— la limite d'âge
— capital limit	— le plafond du capital (BRRF)
— contribution limit	— plafond de la cotisation (BRRF)
— limit order	— ordre à cours limité (LBCVM)
— limit (timber)	— concession forestière (RIR)
— total business limit	— plafond global des affaires (BRRF)
Limitation	
— statutes of limitation	— règles de prescription (GFMFF)
— term of limitation	— délai de prescription (GFMFF)
Limited	
— limited company	— compagnie à responsabilité limitée
— limited frequency of errors	— erreurs dispersées (AA)
— limited market	— marché étroit, restreint (LBCVM)
— limited owner	— usufruitier (GFMFF)
— limited partner	— commanditaire (GFMFF)
— the time otherwise limited by this Act	— le délai par ailleurs imparti par la présente loi (BRRF)
Line	
— each line manager	— chaque cadre de la chaîne de gestion

— first line supervisor	— surveillant au premier palier d'exécution
— line employees	— le personnel organique
— line job	— poste hiérarchique, opérationnel, organique
— line manager	— directeur organique, chef de service
— line object	— (voir "OJBECT")
— line of authority	— la hiérarchie administrative
— line of credit	— marge de crédit (VTB)
— line officer	— fonctionnaire organique; agent des services organiques
Linguistic Status (or language status)	**Situation linguistique** (d'un titulaire ou d'un poste) (Manuel OALO)
Link entrance (875 Heron Road)	**Entrée commune**
Liquid assets	**Actif disponible, actif liquide, disponibilités (VTB)**
Liquid Investments	**Placements liquides, facilement négociables (LBCVM)**
Liquidating value	**Valeur de liquidation (TDI)**
Liquidation of investments	**Réalisation de placements (MICCA)**
Liquidity	**Liquidité (LTECVM)**
— liquidity preference	— préférence pour la liquidité (GST)
— liquidity ratio	— coefficient de liquidité (GST)
— liquidity squeeze	— crise ou compression des liquidités (GST)
List	**Liste; répertoire; nomenclature**
— board list	— cote (LTECVM)
— list of foreign exchange rates	— cote des changes (VTB)
— list price	— prix courant
— list tax	— rôle des contributions (BT-118)
— to list	— lister (informatique) Déf. - Etablir une liste, ligne à ligne (BT. 155)
Listed	
— listed personal property	— biens personnels désignés (BRRF)
— security listed on a stock exchange	— titre inscrit à la cote d'une bourse des valeurs (ALIR)
— shares listed on a prescribed stock exchange	— actions cotées à une bourse des valeurs (BRRF)
Listing	
— fee to a stock exchange for the listing of shares	— honoraires payables à une bourse de valeurs pour l'admission à la cote d'actions (BRRF)

— listing	— liste, listage (informatique) Déf. - Action de lister ou résultat de cette action; document qui reproduit une liste (souvent produit par l'imprimante d'un ordinateur) BT. 155)
— listing broker	— courtier inscripteur
— listing fees	— droits d'inscription à la cote (LBCVM)
— listing of payments	— liste des paiements (MICCA)
— listing (of real estate, etc.)	— inscription
— listing of securities	— inscription des titres à la cote (LBCVM)
— listing of shares	— la cote des actions (BRRF)
— listing statement	— déclaration d'inscription à la cote (LTECVM)
Literature	
— an extensive literature	— une documentation abondante (LDM)
Live account	**Compte actif**
Livestock	**Les animaux de la ferme (NLIR); bétail**
— livestock farmers	— éleveurs de bétail (PRF)
Living	
— living accommodation	— logement (BRRF)
— living expenses	— frais de subsistance (BRRF)
Load	**Frais d'achat, d'acquisition (d'actions ou d'unités de fonds mutuels) (LBCVM)**
Loading	
— loading charge	— droits d'entrée (TDI); frais financiers
— loading fee	— frais d'entrée (TDI)
Loan	
Il faut établir une distinction entre:	
— loan to	— prêt
— loan from	— emprunt
— loan company	— compagnie de prêts (LIBTD)
— loan department (of a bank, etc.)	— service du crédit, des prêts (LBM)
— loan made on condition	— prêt conditionnel (BRRF)
— loan on stock	— prêt sur titres (LBCVM)
— loan value	— valeur d'emprunt (TDI)
— to make a loan to . . .	— consentir un prêt à . . . (ALIR)
Local taxes	**Impôts locaux; impôts municipaux (BT-118)**
Location	
— work location	— lieu de travail (BRRF)

Locator number	**Numéro de repérage**
Lock-in effect	**L'effet de "blocage" (PRF)**
Locked	
— locked in	— bloqué (LTECVM)
— locked in contributions	— contributions bloquées
— locked up capital	— capital immobilisé (GST)
Locking-in	**Blocage**
— a pension plan administered so as to provide for *vesting* of benefits and *locking-in* of contributions.	— régime administré de façon à prévoir la *dévolution* des prestations et le *blocage* des cotisations.
Lodge	
— to lodge a child in . . .	— placer un enfant . . . (BRRF)
Log	**Registre, carnet de bord, carnet de route, journal de travail**
Logging	**L'abattage; l'exploitation des bois et forêts; opérations forestières; exploitation forestière**
— logging tax	— impôt sur les opérations forestières (BRRF); impôt sur l'exploitation forestière;impôt frappant l'abattage du bois (BT-118)
— logging tax credit	— dégrèvement ou crédit pour impôts sur les opérations forestières
Long	
— long form report	— rapport détaillé (TDI)
— long-lived trust	— fiducie de longue durée, fiducie à long terme
— long position	— position en compte, situation à couvert (LBCVM)
Loophole	
— to close a loophole	— supprimer une échappatoire (PRF)
Loose	
— loose collections	— contributions anonymes (dans le cas de partis politiques enregistrés)
— loose-leaf binder	— reliure à feuillets mobiles; reliure mobile
Losers (fin.)	**Valeurs déficitaires (GFGD)**
Loss	
— loss carry-over	— report de pertes (BRRF)
— loss from business or property	— perte provenant d'une entreprise ou d'un bien (BRRF)
— loss from farming	— pertes provenant d'une activité agricole (BRRF)

— loss(es) on loans	— pertes sur prêts (BRRF)
— "loss year"	— "année de la perte"
— terminal loss	— perte résiduelle; perte terminale
Lot	
— to buy as a job lot	— acheter à forfait (AT)
Low	
— low income taxpayers	— petits contribuables
— low-paid workers	— les petits salariés
— low price	— bas prix
— to be taxed at the low rate	— être imposé au taux peu élevé (PRF)
Lower	
— lower bracket	— tranche (d'imposition) inférieure; tranche inférieure (de revenu imposable); palier inférieur de revenu (GFGD)
— lower level manager	— cadre inférieur
— lower minor balance limit	— limite inférieure de solde minime
Lowering of taxation	**Diminution des impôts (BT-118)**
L.R.P.	
— late remittance penalty	— pénalité pour versement tardif
L.S.P.	
— lump sum payment	— paiement forfaitaire, global, unique; somme forfaitaire
— lump sum sales	— ventes au comptant (TDI)
Luxury tax	**Taxe de luxe; impôt de luxe; impôt sur le luxe; impôt somptuaire**
— to tax luxuries	— taxer les objets de luxe (BT-118)

M

Machine Group, Cash Section	**Groupe de la Mécanographie, section de Caisse**
Magnetic Board	**Tableau magnétique**
Magnitude	
— magnitude of a right	— l'importance d'un droit (BRRF)
Mail	
— Mail Examination Unit	— unité de l'Examen de la correspondance

	(À noter qu'il s'agit bien d'un simple examen du courrier plus que d'un dépouillement.)
— Mail Room	— salle du courrier
Mailer	**Machine à cacheter, cacheteuse**
Mailing	
— mailing date	— date d'envoi par la poste (BRRF)
— mailing list	— liste d'envoi, liste de service, liste de distribution, liste d'expédition, liste d'abonnés
Main file	**Dossier principal (LTEGD)**
Maintenance	
— for the maintenance of . . .	— pour subvenir aux besoins de . . . (BRRF)
— maintenance of records	— tenue de dossiers (LTEGD)
— maintenance order	— ordonnance de pension alimentaire (Loi sur la faillite S.R. 1970)
— maintenance payment	— allocation indemnitaire (BRRF)
Majesty	
— debt due to Her Majesty	— somme due à la Couronne (RPC)
— Her Majesty in right of Canada	— Sa Majesté du chef du Canada (BRRF)
Major Tax Program	**Programme fiscal principal**
Majority	
— majority interest partner	— associé détenant une participation majoritaire (BRRF)
Make up	
— the period for which the accounts of the trust have been made up	— la période pour laquelle les comptes de la fiducie ont été arrêtés (BRRF)
Management	**Direction; gestion; cadres; cadres supérieurs; les chefs d'entreprise; la haute direction**
— Management Audit Branch	— direction de la Revue de la gestion
— high management	— haute direction; cadres supérieurs (FRC)
— low management	— cadres inférieurs (FRC)
— Management and Interpersonal Skills Group	— groupe de la Gestion et des Compétences interpersonnelles
— Management Auditor	— préposé à la revue de la gestion
— management by objectives	— direction ou gestion par objectifs (AT)
— management by responsibility center	— gestion par aire de responsabilité
— management control	— le contrôle de gestion
— management development officer	— agent du perfectionnement des cadres
— Management Development Section	— section du Perfectionnement des cadres
— Management Information Systems Section	— section des Systèmes d'informations de gestion

— management insight training	— (cours d') initiation à la gestion
— management or administration fee or charge	— honoraires ou frais de gestion ou d'administration (BRRF)
— Management Services Division	— division des Services de gestion
— management shares	— actions d'administrateur (LBCVM)
— management staff	— les préposés à la gestion, les gestionnaires
— management statement	— rapport de gestion
— management statistics	— statistiques de gestion
— middle management	— cadres intermédiaires (FRC)
Manager	
— Manager (bank)	— Directeur de banque (VTB)
— manager of the property	— le responsable des biens (NLIR)
Managerial and confidential exclusions	**Exclusions au titre des fonctions de direction ou des fonctions confidentielles**
Managing Partner (in an accounting firm)	**Associé directeur général (TC)**
Manilla paper	**Papier bulle**
Manipulations of the Market, on the stock Exchange	**Manoeuvres de Bourse, tripotages en Bourse (LBCVM)**
Manitoba	
— Manitoba Cost of Living Tax Credit	— Crédit d'impôt du Manitoba pour le coût de la vie
— Manitoba Education Property Tax Credit	— Crédit d'impôt foncier du Manitoba pour l'éducation
— Manitoba Property Tax Credit	— crédit d'impôt foncier du Manitoba
— Manitoba Tax Credits	— crédits d'impôt du Manitoba
Manpower	
— Manpower Training Program - Direct Payment Method	— Programme de formation de la main-d'oeuvre - méthode du paiement direct (NLIR)
Manufacturing and processing profits	
— Canadian manufacturing & processing profits	— bénéfices de fabrication et de transformation au Canada (BRRF)
Marginal	
— marginal punched card	— fiche à perforations marginales
— marginal rates of direct taxation	— taux marginaux des impôts directs
— marginal tax bracket	— tranche fiscale la plus élevée (GFGD)
— marginal tax rate	— le taux le plus élevé de l'impôt (PRF)
Marital status	**Situation de famille**
Mark-up	**Marge commerciale bénéficiaire (GST); marge**

	de profit (LBM); majoration, pourcentage de majoration (TC)
— to mark up	— majorer, surmarquer
Marker	
— felt tip marker	— crayon-feutre
Market	
— fair market value	— juste valeur marchande; juste valeur du marché
— free and open market	— marché libre (LTECVM)
— market conditions	— situation du marché (LBCVM)
— market day	— jour de Bourse (LBCVM)
— market hours	— séance de la Bourse, heures d'ouverture de la Bourse (LBCVM)
— market price	— cours du marché (TDI)
— market prices (at)	— aux prix du marché (GST)
— market value	— valeur du marché (MICCA)
— open market	— marché libre (BRRF)
Marketable (Marketability)	**Négociable; vendable; réalisable**
— marketable security	— titre négociable
— marketability	— vendabilité (LBCVM)
Marketing	
— marketing	— la commercialisation (NLIR)
— marketing board	— office de commercialisation (NLIR)
Marriage (Married)	
— married status	— statut de personne mariée (ALIR)
— nephew by marriage	— neveu par alliance
Master	
— master card	— carte maîtresse (AA)
— master file (data processing)	— fichier principal
— master subject records system	— système de dossiers par sujets principaux
— "Master Tax Guide"	— "Le guide du contribuable canadien" (publication de la maison CCH)
Matched Orders	**Ordres couplés, liés (d'achat et de vente) (LBCVM)**
Matching	
— the matching of returns	— le raccord, l'appariement des déclarations
Material	
— material fact	— fait important (LIBTD)
— Material Management Division	— division de la Gestion du matériel

Mature animals	**Animaux pleinement développés**
Matured coupons	**Coupons échus (TDI)**
Maturing	**Venant à échéance (TDI)**
Maturity	**Echéance (TDI)**
— maturity of an obligation	— échéance d'une obligation (BRRF)
Maximum	
— maximum tax actuarial reserve	— réserve actuarielle maximale aux fins de l'impôt (BRRF)
M.B.O.	**G.P.O.; D.P.O.**
— Management by Objectives	— gestion par objectifs; direction par objectifs (AT)
Meal	
— meal allowance	— indemnité de repas
— meals and lodging	— repas et logement (BRRF)
Mean, means	
— mean Canadian life reserve liabilities	— moyenne du passif de réserve d'assurance-vie canadienne (RIR)
— mean Canadian reserve liabilities	— moyenne du passif de réserve canadienne (RIR)
— mean maximum tax actuarial reserve	— réserve actuarielle maximale moyenne pour impôt (BRRF)
— payment made on a means or needs test basis	— paiement fait après examen des ressources et des besoins (BRRF)
Measures	
— tax measures	— mesure fiscales
Mechanical	
— Mechanical device or equipment designed to be used to assist an individual to enter or leave a bathtub or shower or to get on or off a toilet	— Dispositif ou équipement mécanique destiné à aider à monter dans une baignoire ou à en descendre, à entrer dans une douche ou à en sortir, ou à monter sur la cuvette ou à en descendre (RIR)
— mechanical inserter	— inséreuse mécanique (postes)
Mechanics Lien	**Privilèges de constructeurs** (Loi sur les titres de biens-fonds)
Media	
— mass media	— *les médias:* presse, publicité directe, radio, cinéma, télévision, affichage, publicité lumineuse, annuaires, stands, foires (AT)
— Media relations officer	— agent des relations avec les médias
Median	
— median amount	— la médiane

— the median amount rule	— la règle de la médiane
Medical	
— medical care insurance plan	— régime d'assurance-soins médicaux (BRRF)
— medical devices	— dispositifs médicaux (RIR)
— medical expenses	— frais médicaux
— medical practitioner	— médecin
Medicare	**Assurance-maladie**
Meet (to)	
— to meet deadlines	— respecter les échéances
— to meet losses	— faire face aux pertes (BRRF)
Member	
— if he remained a member of the plan	— s'il était demeuré affilié au régime (NLIR)
— members' capital employed	— capital des membres utilisé (BRRF)
— member institutions	— les institutions membres (NLIR)
Memo Field (sur la T1)	**Zone pour mémoire** (Il s'agit des zones 67 à 82, à gauche sur la 1re page de la T1 de 1974. La plupart des zones sont ordinairement remplies par des fonctionnaires du Ministère. Voir également "Original Code" et "Revised Code".)
Memorandum	**Mémo; note de service; note**
Menu	
— main menu	— liste principale
Merge (to)	**Fusionner (GFMFF)**
Merger	**Unification (BRRF); fusion (TDI)**
Merit-rated employers	**Les employeurs dont on a fixé le taux particulier; les employeurs visés par un taux particulier; les employeurs versant des cotisations selon un taux particulier.**
Merit-rating	**Fixation d'un taux particulier; évaluation (des employés) au mérite**
Message	**Message (Informatique)**
— message area	— section de message
— processing messages	— messages de traitement
Method	
— method of taxation	— mode d'imposition (BT-118)
— Part XVII method	— régime de la Partie XVII
Metropolitan area	**Région métropolitaine (BRRF)**

Micro EDP	**La micro-informatique**
Microfilm(ing)	**Microfilm(age) (LTEGD)**
— microfilm reader	— lecteur de microfilm (LTEGD)
— microfilm reader printer	— lecteur reproducteur de microfilm (LTEGD)
Middle name	**Deuxième prénom (qui s'insère, sous forme d'initiale, entre le nom de baptême et le nom de famille). C'est une coutume typiquement américaine.**
Mild inflation	**Inflation légère**
Mileage allowance	**Indemnité de parcours**
Mineral	
— mineral deposit	— gisement minier (ALIR)
— mineral industries	— industries extractives (PRF)
— mineral profits	— bénéfices miniers (RIR)
— profits from mineral resources	— bénéfices tirés de la production de matières minérales (BRRF)
Mining	
— mining operations	— opérations minières (RIR)
— mining property	— concession minière (PRF)
— mining shares (or mines)	— valeurs (actions) minières (LBCVM)
— mining tax	— impôt sur les mines; impôt minier; impôt sur l'exploitation minière; impôt frappant les mines (BT-118)
— provincial mining tax	— impôt minier provincial (BRRF)
Minister	
— (when applicable to a person in charge of a church, a congregation, etc.)	— ministre du culte
— Minister of National Revenue	— le ministre du Revenu national
Ministering to . . .	
— ministering to a diocese	— desservant un diocèse (BRRF)
Minority	
— minority interest	— participation minoritaire, intérêts minoritaires (LBCVM)
— minority shareholder	— actionnaire minoritaire (LIBTD)
Minus	
— minus amount	— montant négatif
— minus quantity	— quantité négative
— minus tick	— négociation à un cours inférieur (à celui de la négociation précédente) (LBCVM)

Miscellaneous Keypunch Unit	**Unité de Perforation (divers)**
Misleading	
— misleading financial statements	— états financiers fallacieux (MICCA)
Mismatch	**Discordance**
— commonest mismatches	— discordances les plus fréquentes
Misrepresentation	**Présentation erronée des faits (BRRF)**
M.I.S.	
— (i.e. Management Information System)	— Système d'informations de gestion (S.I.G.) (Note: Dans certains tableaux, à la demande du RNI, on conservera le sigle anglais M.I.S.)
Misuse	**Mésusage**
M.I.T.	
— management insight training	— (cours d') initiation à la gestion
Mitigation of taxes	**Atténuation d'impôts (BT-118)**
M.L.A. expense allowance	**Allocation de frais de dépenses aux membres d'assemblées législatives (BRRF)**
Money (ed)	
— money changer (G.B.)	— changeur, agent de change, cambiste (LBCVM)
— money dealer (G.B.)	— agent de change, cambiste (LBCVM)
— money market	— marché monétaire
— money order	— mandat; mandat-poste; mandat postal (LBM)
— money supply	— masse monétaire
— money transactions (G.B.)	— opérations financières (LBCVM)
— moneyed capital (G.B.)	— liquidités (LBCVM)
— moneyed corporation (G.B.)	— société financière (LBCVM)
— moneys	— sommes, crédits, deniers
Monitor	
— to monitor changes in prices	— surveiller le mouvement des prix
Moose Pasture	**Concession minière inexploitée (LBCVM)**
Mortality	
— table of mortality	— table de mortalité (RIR)
Mortgage	
— mortgage assignment	— dégrèvement d'hypothèque (Loi sur les titres de biens-fonds)
— mortgage bank	— banque (de crédit) hypothécaire; institution de crédit foncier (GST)

— mortgage bond	— obligation hypothécaire (TDI)
— mortgage financing	— prêts ou crédits hypothécaires
— mortgage foreclosure	— forclusion d'hypothèque (BRRF)
— mortgage investment corporation	— corporation de placements hypothécaires, corporation de fonds mutuels (NLIR)
— mortgage loan	— prêt hypothécaire; prêt sur hypothèque (VTB)
— mortgage registry	— bureau des hypothèques (LBM)
Mortgagee	**Créancier hypothécaire**
Mortgagor	**Débiteur hypothécaire (GFGD)**
— a mortgage in respect of which the mortgagor is the beneficiary	— hypothèque dont le débiteur est le bénéficiaire (NLIR)
Mothers Allowances	**Allocations aux mères (Guide T1 1975)**
Movable	
— movable capital (G.B.)	— capital mobilier, de roulement (LBCVM)
— movable property	— biens mobiliers (LIBTD)
— movable property tax	— taxe mobilière; impôt mobilier (BT-118)
— movables (goods and chattels)	— biens mobiliers (LBCVM)
Moving expenses	**Frais de déménagement (BRRF)**
MTC	
— i.e. Manitoba Tax Credit	— crédit d'impôt du Manitoba
Multinational corporations	**Corporations (ou sociétés) multinationales ou transnationales.**
Multiple	
— a multiple of $100	— un multiple de $100 (RPC)
— Multiple Listing Board	— service des inscriptions multiples
— multiple listing fees	— droits d'inscriptions multiples
— multiple taxation	— imposition multiple (BT-118)
Multiprocessing	**Multitraitement (informatique)**
	Déf. - Mode suivant lequel l'ordinateur peut travailler simultanément sur un ou plusieurs programmes. (BT 155, Arrêtés de terminologie de la république française)
Municipal	
— municipal authorities	— administration municipale (BRRF)
— municipal bond	— obligation municipale (LBCVM)
— municipal officers' expense allowance	— allocation de dépenses aux conseillers municipaux (BRRF)
— municipal or provincial corporations	— corporations municipales ou provinciales (BRRF)

Mutual

— closed-end mutual fund	— fonds mutuel à capital fixe; fonds mutuel à souscriptions fermées (GFGD)
— mutual corporation	— corporation mutuelle (BRRF)
— mutual fund corporation	— corporation de fonds mutuels (BRRF)
— mutual fund trust	— fiducie de fonds mutuels (BRRF)
— mutual fund unit	— unité de participation de fonds mutuel (GFGD)
— mutual insurance corporation	— corporation d'assurance mutuelle (BRRF)
— open-end mutual fund	— fonds mutuel à capital variable; fonds mutuel à souscriptions ouvertes (GFGD)

N

Naked debenture	**Débenture chirographaire (LBM)**
Name of an account	**Intitulé d'un compte**
National	
— foreign national	— ressortissant étranger (GFMFF)
— National Livestock Records	— Bureau national de l'enregistrement du bétail (BRRF)
Nature	
— expenditure of capital nature	— dépense de la nature d'une immobilisation (BRRF)
— expenses of a capital nature	— dépenses imputables sur le capital (GFGD)
— in the nature of trade	— d'un caractère commercial (RPC)
Nearest	
— to the nearest $1.00	— à $1 près
Needs test	**Evaluation des besoins (BRRF)** **Examen des besoins (BRRF)**
Negative	
— negative adjusted cost base	— prix de base rajusté négatif (BRRF)
— negative amount	— montant négatif
— negative balance	— solde négatif
— negative confirmation (en comptabilité)	— confirmation tacite
— negative rate of interest	— taux d'intérêt négatif (GST)
— negative reporting system	— système de rapport (de temps, de produc-

	tion) négatif (Système où l'on n'indique que ce qui déroge aux activités normales)
— negative tax	— impôt négatif
Negotiable	
— negotiable instrument	— valeur négociable, effet de commerce (LBCVM); effet négociable (Loi sur la faillite)
— negotiable without charge	— négociable sans frais (VTB)
Net	
— net asset value per share	— valeur comptable par action, valeur de l'actif net par action (LBCVM)
— net capital loss	— perte nette en capital (BRRF)
— net change (Bourse)	— écart net du cours (LBCVM)
— net dividend (G.B.)	— distribution nette, dividende net (LBCVM)
— net income or loss	— le bénéfice net ou la perte nette (MICCA)
— net income after taxes	— revenu net, déduction faite des impôts, ou impôts déduits
— net margin rule	— règle sur la marge bénéficiaire nette (Offensive contre l'inflation - Déclaration de principe)
— net non-capital loss available for carry-back	— perte nette autre qu'en capital pouvant être reportée sur une année antérieure (Formule T1A)
— net of cancellations and refundings	— après annulations et remboursements
— net of . . .	— après déduction de . . . ; déduction faite
— net profit margin	— marge bénéficiaire nette
— net realizable value	— valeur de réalisation nette
— net return	— rendement net (LBCVM)
— net tangible asset coverage	— couverture par l'actif tangible net (LBCVM)
— net worth	— valeur nette, valeur résiduelle, situation nette, actif net
Neutral zone	**Marge libre d'impôt**
New	
— "new common shares"	— "nouvelles actions ordinaires" (NLIR)
— New Employer Package	— documentation adressée aux nouveaux employeurs (MOI)
— new issue	— nouvelle émission (LBCVM)
— new option (the)	— la nouvelle option (NLIR)
Night	
— night shift	— poste de nuit
— night shift differential	— prime de nuit

Nil

— . . . is nil — . . . est nul (BRRF)

— $100 or nil — $100 ou un montant égal à zéro (BRRF) (Nil se traduit souvent par néant.)

No

— no load fund — fonds sans frais d'acquisition (LBCVM)

— no personal liability — sans responsabilité personnelle (LBCVM)

Nominal

— a very nominal share capital — un capital-actions très faible (PRF)

— nominal capital — capital nominal (LBCVM)

— nominal list of shareholders — liste nominative des actionnaires (LBCVM)

— nominal market — marché indicatif (LBCVM)

— nominal rate — taux nominal (TDI)

— nominal value — valeur nominale (LBCVM)

Nominee **Nominataire**

Comme le mot "*nominataire*" est déjà employé dans les R.I.R.; qu'il figure dans certains lexiques; que certaines expressions telles que "personne désignée" pourraient causer des ennuis, s'il nous faltait un jour rendre l'expression "designated person"; que l'expression "prête-nom" peut avoir une connotation péjorative, nous avons décidé de rendre ce mot par ce qui suit: *Nominataire (Nominee).* A remarquer que selon certains dictionnaires, ce mot est intraduisible. Voici ce que dit à ce sujet le "Lexique des termes employés dans le commerce des valeurs mobilières":

"Ce terme ne se traduit pas. C'est l'organisme ou individu au nom duquel sont enregistrées des valeurs dont cet organisme ou individu est titulaire à titre de fiduciaire pour le compte d'un tiers."

— prête-nom, candidat proposé (à une élection) (LBCVM)

Non-accountable **C.-à-d. dont l'emploi n'est pas à justifier**

Non-allowable **Non admissible**

Non-audit

— non-audit — cas, dossier, déclaration, etc. n'appelant pas de vérification

— Non-Audit Adjustment Group — Groupe des redressements de non-vérification

— non-audit reassessments — nouvelles cotisations qui tombent dans la catégorie "Non-vérification"

— non-audits — les non-vérifications

Non-bedded deposit	**Gisement non stratifié (BRRF)**
Non-budget services	**Services hors-budget (BT-111)**
Non-business	
— non-business income	— revenu ne provenant pas d'une entreprise (BRRF)
— non-business-income tax	— impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise (NLIR)
— Non-Business, Professional and Farm Section	— section des Contribuables n'exploitant pas d'entreprise, des Membres des professions libérales et des Agriculteurs
Non-Callable Bonds	**Obligations non rachetables (LBCVM)**
Non-Canadian corporation	**Corporation non canadienne (NLIR)**
Non-capital losses	**Pertes autres que les pertes en capital; pertes autres qu'en capital (BRRF)**
Non-compliance	
— non-compliance	— inobservation, non-respect (Code gén. des impôts de France)
— non-compliance report (UIC)	— rapport sur la non-observation des formalités
— non-compliance with recommendations	— dérogation aux recommandations (MICCA)
— non-compliance with tax laws	— non-conformité aux lois fiscales
Non-concurrent returns	**Déclarations non simultanées**
Non-consolidated subsidiaries	**Filiales dont les comptes ne sont pas consolidés (MICCA)**
Non-creditable tax	**Impôt ne donnant pas droit à un crédit (PRF)**
Non-cumulative preference share	**Action privilégiée à dividende non cumulatif (LBCVM)**
Non-Current	**Non exigible (à court terme) (LBCVM)**
Non-error bundle	**Liasse libre d'erreurs**
Non-filer	**Contribuable qui fait défaut, néglige, omet de produire sa déclaration; contribuable en défaut; non-souscripteur**
Non-filing	**La non-production, la non-présentation, la non-souscription de déclarations**
	Défaut de déclaration, défaut de production
Non-interest bearing deposit	**Dépôt improductif d'intérêts (GFGD)**
Non-member customer	**Client non-membre (BRRF)**

Non-negotiability	**Non-négociabilité (LBCVM)**
Non-operating income	**Revenu hors exploitation (LBCVM)**
Non-participating	
— non-participating life insurance policy	— police d'assurance-vie sans participation (BRRF)
— non-participating share	— une action non participante (ALIR); action sans participation aux bénéfices, à dividende fixe (LBCVM)
Non-penalized	
— non-penalized adjustment	— rajustement sans pénalité
— non-penalized net income	— revenu net non pénalisé
— non-penalized taxable income	— revenu imposable non pénalisé
Non-profit	
— non-profit corporation	— corporation sans but lucratif (BRRF)
— non-profit organization	— organisation sans but lucratif (BRRF)
Non-qualified investment	**Placement non admissible (BRRF)**
Non-recurring	**Non susceptible de se répéter (MICCA)**
— non-recurring change	— changement exceptionnel
— non-recurring expense	— dépense extraordinaire
— non-recurring receipts	— recettes exceptionnelles (GST)
Non-resident	
— a non-resident	— un non-résident (subst.)
— non-resident corporation	— corporation non résidante (BRRF)
— non-resident owned investment corporation	— corporation de placement appartenant à des non-résidents (BRRF)
— non-resident persons	— personnes non résidantes (RIR)
— non-resident tax	— impôt sur les non-résidents (RIR); impôt frappant les non-résidents
— non-resident taxpayer	— contribuable non résidant (BRRF)
— non-resident withholding tax	— retenue fiscale de non-résidents; retenue fiscale frappant les non-résidents (PRF)
Non-returnable Rejets	**Déclarations rejetées à ne pas renvoyer (c.-à-d. les déclarations rejetées par le Centre des données qui sont retransmises au bureau de district, lequel active l'établissement de la cotisation sans renvoyer la déclaration au Centre des données)**
Non-salary benefits	**Avantages non salariaux**
Non-segregated property	**Biens non réservés (BRRF)**
Non-tax revenues	**Recettes non fiscales;**

	rentrées non fiscales; recettes qui ne proviennent pas des impôts (BT-118)
Non-tax-paying	**Non-contribuable (BT-118)**
Non-taxable	**Non imposable, non assujetti à l'impôt**
Non-typing bookkeeping machine	**Machine comptable non imprimante**
Non-voting stock	**Actions sans droit de vote (LBCVM)**
Normal	
— normal income tax (USA)	— impôt proportionnel sur le revenu (BT-118)
— normal resident	— résident habituel
— normal-tax net income (USA)	— revenu net au titre de la "normal tax"; taxe proportionnelle (BT-118)
Northern Mineral Exploration Assistance Regulations	**Règlement sur l'aide à l'exploration minière dans le Nord (BRRF)**
Northern Mineral Grant Program	**Programme de subventions visant les minéraux dans le Nord (BRRF)**
Not for tax purposes	**Ne peut servir pour fins d'impôt** (Mention qui figure sur les reçus délivrés par les Cies d'assurance dans le cas des transports de fonds entre régimes d'épargne-retrait)
Notch provision	**Disposition de rajustement (BRRF)**
Note	
— demand note	— billet à vue
— note payable	— effet à payer
— promissory note	— billet à ordre
— term note	— billet à terme fixe
Nothings	**Eléments incorporels (BRRF)**
Notice	
— If the sale was made after notice	— Si la vente a été effectuée après une notification (NLIR)
— judicial notice	— reconnaissance d'office (BRRF)
— notice of appeal	— avis d'appel (ALIR)
— notice of assessment	— avis de cotisation
— notice of objection	— avis d'opposition (ALIR)
— notice of reassessment	— avis de nouvelle cotisation
n.p.v. (no par value)	**Sans valeur au pair (s.v.p.)**

NRT (Note: Suivant le contexte, peut signifier "National Revenue Taxation" ou "Non-Resident Tax".)	
NRTOM	**MORNI**
National Revenue, Taxation Operations Manual	**Manuel des opérations du Revenu national, Impôt**
(communément désigné le T.O.M.)	(communément désigné le MOI)
NRT/UIC Integration Section	**Section d'Intégration RNI/CAC**
N.S.F. cheque	**Chèque sans provision (VTB)**
Nuisance taxes	**Impôts vexatoires (BT-118)**
Numerical shift key	**Touche de positionnement numérique**
Nursery	
— day nursery	— garderie (BRRF)
Nursing	
— nursing home	— maison de santé ou de repos (BRRF)

O

OASP	**PSV**
— Old Age Security Pension	— pension de sécurité de la vieillesse
OAST	**ISV**
— Old Age Security Tax	— impôt de sécurité de la vieillesse
Oath	
— authorized to administer oaths	— autorisé à déférer le serment, à faire prêter serment
— oath of office and secrecy	— serment d'office et de discrétion
— to administer oaths	— faire prêter des serments (BRRF)
Object (fins budgétaires)	
— economic object	— article économique
— group object	— article de groupe
— line object	— article organique
— reporting object	— article de rapport
— standard object	— article courant
— to object to an assessment	— s'opposer à une cotisation

Objection

— notice of objection

— objection to an assessment

Obligation

— bond, debenture or similar obligation

— hypothecs or similar obligations

— obligation (an amount payable)

Obligee

Obligor

Obsolescence

Occupational category

OCR (Optical Character Recognition)

— in OCR font

Off

— off-profile (return, etc.)

— off-property exploration

— off-the-board

— off-the-job training

Off-line

Offences

— first offence

— offence against the law

— second offence

Offering price

Office

— district taxation office

— income from all offices and employments

— office consolidation of the Income Tax Act

— office manager

Opposition

— avis d'opposition (ALIR)

— opposition à une cotisation (BRRF)

— obligation ou autre titre semblable (BRRF)

— hypothèques ou autres semblables reconnaissances de dettes (BRRF)

— engagement (somme à payer) (RIR)

Créancier obligataire (BRRF)

Débiteur obligataire (BRRF)

Désuétude (BRRF)

Catégorie professionnelle

OCR (reconnaissance optique des caractères)

— en caractères OCR

— non-standard, hors-standard, non conforme au standard (MOI)

— exploration hors de la propriété (BRRF)

— hors bourse (LTECVM)

— formation en dehors de l'entreprise; formation externe

Autonome, non connecté (informatique)
Déf. - Se dit d'une unité ou d'un calculateur périphérique non connecté à une unité centrale ou à un calculateur central; se dit aussi de l'opération d'entrée des données ou de sortie de résultats exécutée sur une unité périphérique non connectée (BT 155, Arrêtés de terminologie de la république française)

Infractions (BRRF)

— première infraction (GFMFF)

— infraction à la loi (GFMFF)

— récidive (GFMFF)

Cours vendeur (LBCVM)

— bureau de district d'impôt (BT-118)

— revenu provenant de charges et d'emplois (ALIR)

— codification administrative de la Loi de l'impôt sur le revenu

— chef de bureau

— office of the Deputy Minister of Taxation	— bureau du sous-ministre du Revenu national pour l'Impôt (BRRF)
— the Montreal district taxation office	— le bureau d'impôt du district de Montréal
— the office of the Minister	— le cabinet du ministre
Officer	
— elected officer of an incorporated municipality	— conseiller élu d'une corporation municipale (BRRF)
— officer of a corporation	— cadre d'une corporation (BRRF)
— officer of a school board	— commissaire d'une commission scolaire (BRRF)
— officer or servant (of a corporation)	— cadre ou employé (de la corporation) (BRRF)
— officer or servant of the government of a country other than Canada	— agent ou fonctionnaire d'un autre pays que le Canada (BRRF)
— taxation officer	— agent de l'impôt (BT-118)
— . . . was an officer of the payer	— . . . faisait partie des cadres du payeur (BRRF)
Official (officially)	
— official agent of the candidate (at an election)	— agent officiel du candidat (NLIR)
— official car	— voiture de fonction (FRC)
— official price list	— cote officielle (de la Bourse) (LBCVM)
— officially listed share	— action cotée officiellement (LBCVM)
Offset	**Compenser, Contrebalancer**
— mutually offsetting entries	— inscriptions s'annulant mutuellement (GST)
— offset credit	— crédit compensatoire (LBM)
— to be offset against . . .	— à défalquer de . . . (MICCA)
— to offset against	— déduire (GFGD)
— would offset the loss of . . .	— compenserait pour la perte . . . (PRF)
Oil	
— oil rights	— droits d'exploitation relatifs au pétrole; droits d'exploitation du pétrole (PRF)
— oil shares (or oils)	— valeurs (actions) pétrolières, les pétrolières (LBCVM)
Old	
— old age pension	— pension de vieillesse (RPC)
— old age security tax	— impôt de sécurité de la vieillesse
— "old common shares"	— "anciennes actions ordinaires" (NLIR)
— old option (the)	— l'ancienne option (NLIR)
— old shares (the)	— les anciennes actions (NLIR)

On

— on account or in lieu of . . .	— en paiement partiel ou intégral de . . . (BRRF)
— on hand	— en main; disponible (BRRF)
— on line	— en ligne, connecté (informatique) Déf. - Se dit d'une unité ou d'un calculateur périphérique connecté à une unité centrale ou à un calculateur central; se dit aussi de l'opération d'entrée ou de sortie exécutée sur une unité périphérique connectée à l'unité ou au calculateur central (BT 155, Arrêtés de terminologie de la république française)
— on or after . . .	— à dater du . . . à compter du . . . à partir du . . .
— on or before	— au plus tard le . . . le . . . ou avant cette date avant le . . . pour le . . .
— on-the-job training	— formation interne, formation en cours d'emploi, formation sur le tas (familier), perfectionnement dans l'entreprise, formation à l'intérieur de l'entreprise (Revue META)
One-man business, enterprise	**Entreprise personnelle; société à personne unique (GFGD)**
One-way transaction	**Transaction unilatérale (GST)**
Ontario	
— Ontario political contributions	— Contributions politiques (Ontario) (T3-1975)
— Ontario political contribution tax credit	— crédit d'impôt pour contributions politiques (Ontario) (T3-1975)
— Ontario property tax credit	— crédit d'impôt foncier de l'Ontario
— Ontario Tax Credits	— crédits d'impôt de l'Ontario
Open	
— open account	— compte non soldé; compte ouvert; compte courant (TC)
— open market	— le marché libre (BRRF)
— open tax	— taxe franche (directe) (BT-118)
— open-end corporations	— corporations à capital variable (BRRF)
— open-end investment trust	— fonds de placement à capital variable (LBCVM)
— open-end mutual funds	— caisses mutuelles à capital variable (PRF)
Opening	
— opening price	— premier cours, cours d'ouverture (en Bourse) (LBCVM)

— opening valuation	— évaluation initiale (PRF)
Operating	
— current operating expenses	— frais courants d'administration (BRRF)
— operating expenses	— dépenses de fonctionnement ou d'exploitation (GST)
— operating income	— revenu(s) d'exploitation (GFGD)
— operating losses	— pertes d'exploitation (GST)
Operation	
— Operations Branch	— direction des Opérations
— Operations Branch Policy Committee	— Comité de la politique de la direction des Opérations
— Operations Research & Statistics Division	— division des Recherches opérationelles et des Statistiques
Operational	
— operational budget	— budget de fonctionnement, budget d'exploitation (AT)
— operational category	— catégorie de l'exploitation (BT-130)
— operational costs	— charges d'exploitation; dépenses des services d'exécution (AT)
— operational file	— dossier opérationnel (AT)
— operational funds	— capitaux d'exploitation (AT)
— operational handbook	— manuel d'exploitation (AT)
— operational plan	— plan d'action (AT)
— operational procedures	— méthodes de fonctionnement, procédures d'exploitation (AT)
— operational report	— rapport opérationnel, rapport sur les opérations (AT)
— operational review	— revue des opérations (AT)
— operational staff	— personnel d'exploitation (AT)
Operator	**Exploitant (GFMFF)**
Optical Character Recognition	**Reconnaissance optique des caractères**
Opting out	
— opting out agreements	— ententes d'option de dérogation
— opting out privilege	— privilège de non-participation
Option	
— option of the taxpayer (at the)	— au choix du contribuable (ALIR)
— option to acquire	— option relative à l'acquisition (de biens) (BRRF)
— stock option	— option d'achat d'actions
Optional	
— optional method of payment	— choix de mode de paiement (BRRF)

— optional standard deduction	— déduction forfaitaire facultative (NLIR)
Order	
— Order in Council P.C. 1234	— décret C.P. 12[illegible]
— order of the Board	— décision de [illegible]ission (BRRF)
— order of the Tax Review Board	— ordonnanc[illegible]. (BRRF)
— to make an order	— rendre une [illegible]nnance (BRRF)
Ordinary	
— ordinary course of business	— cours normal des activités, des affaires
— ordinary place of residence	— lieu ordinaire de résidence (GFGD)
Organization chart	**Organigramme**
Original	
— notice of an original assessment	— avis de première cotisation (LIBTD)
— original code (sur la T1)	— Code de données initiales (Il s'agit de codes à 2 ou 3 chiffres imprimés en blanc sur noir sur la T1 de 1974, soit les codes 59 à 66 du côté droit de la 1re page et les codes 01 à 38 sur la 2e page. Ces codes ont trait aux montants initiaux inscrits par le contribuable, avant révision par le Ministère. Voir également "Revised Code" et "Memo Fields".)
— original cost	— coût initial (GFGD)
— original entry	— écriture originaire (TC)
— original jurisdiction	— juridiction de première instance (Loi sur la faillite)
— original owner	— premier propriétaire (BRRF)
— original partnership	— première société (NLIR)
— original right	— droit initial (NLIR)
Originating document	**Acte introductif d'instance (BRRF)**
— outstanding	— en souffrance, impayé
Orthopaedic shoes or boots	**Chaussures orthopédiques (RIR)**
OTC	
— i.e. Ontario Tax Credit	— crédit d'impôt de l'Ontario
"Other classified" (returns)	**"Autres déclarations classifiées"**
Otherwise	
— amount otherwise allowable	— montant autrement admissible (ARIR)
Out	
— . . . any amount received out of or under a retirement savings plan.	— . . . toute somme reçue d'un régime d'épargne-retraite ou en vertu d'un tel régime (NLIR)
— out of line price	— cours aberrant (LBCVM)

Out-of-balance	
— out-of-balance condition	— etat de desequilibre
— return out-of-balance	— déclaration en déséquilibre
Outflow	
— outflow of Canadian equity capital	— sortie de capitaux canadiens (PRF)
— outflow of capital	— sortie de capitaux (GST)
	— fuite de capitaux (PRF)
— outflow of funds	— décaissement (MICCA)
Outlays	**Débours (BRRF)**
— capital outlay	— dépense de capital (BRRF)
— outlays and expenses	— frais et dépenses; débours et dépenses (BRRF)
Output group - Assessing Section	**Groupe des Sorties - Section des Cotisations**
Outright	
— outright bequest	— legs inconditionnel
— outright double taxation	— double imposition manifeste (GTF)
Outstanding	**En souffrance (BRRF)**
— amount outstanding (dans le cas d'une obligation)	— la somme restant à rembourser (BRRF)
— and the loan has remained outstanding	— et le prêt est resté dû (BRRF)
— outstanding appeal	— appel en instance (BRRF)
— outstanding debts to specified non-residents	— dettes qui n'ont pas encore été payées à des non-résidents déterminés (NLIR)
— outstanding obligation	— engagement en cours (RIR)
— outstanding shares	— actions en circulation (BRRF)
— outstanding tax	— impôt impayé, à recouvrer, à percevoir, exigible (BT-118)
Over limit returns	**Déclarations hors limites**
Over-the-counter	**Hors Bourse (LBCVM)**
Overdue	**Echu; arriéré; en retard; en souffrance (LBM)**
Overhead	
— overhead costs or expenses	— frais généraux (GST)
— overhead expense	— frais généraux (MICCA)
Overissue of securities	**Emission excessive de titres, surémission (LBCVM)**
Overlapping of the tax	**Le chevauchement des impôts**
Overpayment	**Paiement en trop; trop-payé; trop-perçu**
Overpunch Area	**Section de dépassement de perforation (MOI)**

Overstate (to)	**Surévaluer, surestimer, majorer, exagérer (LBCVM)**
— to overstate expenses	— exagérer, gonfler, surestimer les dépenses
Overtax (ed)	**Surcharge, impôt excessif (BT-118) Pressurer (le peuple); accabler (la nation) sous les impôts; surtaxer qn.; surimposer (un immeuble) (BT-118)**
— over-taxed	— trop lourdement imposé (PRF)
Overtaxation	**Surimposition; impôts excessifs; fiscalité excessive; superfiscalité (BT-118)**
Owing	
— debts owing to the taxpayer	— dettes envers le contribuable (BRRF)
Own (to)	
— to own a share	— être propriétaire d'une action (BRRF)
Owned	
— share owned by . . .	— action détenue par . . . (BRRF)
Owner	
— owner corporation	— corporation propriétaire (BRRF)
— owner-occupied home	— logement de type propriétaire-occupant (NLIR)
— the first owner of the bond	— le premier propriétaire de l'obligation (BRRF)
Ownership	
— degree of Canadian ownership	— degré d'appartenance canadienne (BRRF)
— ownership certificate	— certificat de propriété (BRRF)
— ownership of the controlling interest	— propriété majoritaire (d'une entreprise) (LBCVM)
— the ownership of property	— la propriété de biens (BRRF)

P

Package	
— the government believes that the proposed package is . . .	— le gouvernement estime que le régime proposé est . . . (PRF)
PADL	**PADL**
— Program Administrator Developmental Level	— Niveau de perfectionnement des administrateurs de programmes (On conserve le sigle PADL en français.)

Paid-in

— paid-in par value (or stated value) — valeur au pair ou déclarée

— paid-in surplus — surplus d'apport, prime d'émission (LBCVM)

Paid-up

— paid-up capital — capital versé (BRRF)

— paid-up capital deficiency — insuffisance de capital versé (BRRF)

— paid-up capital value — valeur en capital (BRRF)

— the paid-up capital limit — le plafond du capital versé (BRRF)

Paper

— paper jogger — aligneuse

— paper profit — bénéfice non réalisé, fictif (LBCVM)

— paper shredder — déchiqueteuse

Par

— below par — au-dessous du pair (TDI)

— par value — valeur nominale, valeur au pair (VTB)

Parallel market — **Marché parallèle (LBCVM)**

Parcels

— to sell property in parcels — vendre les biens par lots (Loi sur la faillite)

Parent corporation — **Corporation mère (BRRF)**

Pari passu (Bourse) — **De rang égal (LBCVM)**

Part

— part consideration — contrepartie partielle (BRRF)

— part disposition — disposition partielle d'un bien (BRRF)

— Part I liability — montant à payer selon la Partie I (RIR)

Partial

— partial credit — dégrèvement partiel

— partial dependency — personne à la charge de plusieurs contribuables (BRRF)

Participate

— shares which participate — actions qui participent au bénéfice (MICCA)

Participating

— participating feature — privilège de participation (aux bénéfices) (LBCVM)

— participating insurance policy — police d'assurance-vie avec participation (BRRF)

— participating percentage — pourcentage de participation (BRRF)

— participating preferred share	— action privilégiée participante (LBCVM)
Participation	
— participation certificate	— certificat de participation (BRRF)
Particular	
— a particular issuer	— un émetteur donné (Bill C-170, 1973)
— before the particular time	— avant la date donnée (BRRF)
— in a particular place	— dans un endroit déterminé (BRRF) — en un lieu donné (NLIR)
— particular calendar year	— année civile donnée (NLIR)
— particular designated beneficiary under a trust	— bénéficiaire désigné donné d'une fiducie (NLIR)
— "particular taxation year"	— "année d'imposition donnée" (NLIR)
— particulars	— renseignements, précisions, détails
— the particular trust	— la fiducie particulière (RIR)
— to supply particulars	— fournir des renseignements
Partly paid stock	**Actions partiellement libérées (LBCVM)**
Partner	
— partner return	— déclaration d'associé(s)
— sleeping partner (fin.)	— commanditaire (GTF)
Partnership	**Société (BRRF)**
— Canadian partnership	— société canadienne (BRRF)
— each partnership activity	— chaque activité de la société (BRRF)
— partnership capital	— capital de (la) société (LBCVM)
— partnership debt	— dette de (la) société (LBCVM)
— partnership property	— biens d'une société (LIBTD)
— predecessor partnership	— société remplacée (BRRF)
Party	
— has been party to contracts	— a été partie à des contrats (BRRF)
Pass	
— pass-book (banque)	— livret de compte (VTB)
— the property did not pass to and vest in the trustee	— le syndic n'était ni saisi ni mis en possession des biens (BRRF)
— to pass a dividend	— ne pas déclarer un dividende (LBCVM)
Passed	
— passed dividend	— dividende arriéré (TC); dividende omis (LBCVM)
Passing	
— property passing on death	— biens transmis au décès (LIBTD)

Passive	
— passive income	— revenu de placement (PRF) — revenu connexe (GFGD)
Past	
— past due	— échu; arriéré; en retard; en souffrance (LBM)
— past service contributions	— contributions au titre du service antérieur
Patronage	
— allocations in proportion to patronage	— répartitions proportionnelles à l'apport commercial (BRRF)
— patronage dividend	— ristourne (BRRF)
Pay	
— acting pay	— rémunération provisoire (REFP); rémunération de suppléance
— pay and allowances (Armed Forces)	— solde et indemnités (RIR)
— pay period	— période de paye (RIR)
— pay services (Armed Services)	— services de la solde
— pay to the order of	— payer à l'ordre de (VTB)
— to pay an amount	— verser une somme (LIBTD)
— to pay an annuity	— servir une rente (LBCVM)
— to pay on account	— payer à compte, verser un acompte (VTB)
Payable	**Exigible, dû, payable, à payer**
— cheque made payable to . . .	— chèque payable à . . . (BRRF)
Payback period	**Délai, temps, période de récupération (ou de recouvrement); période d'amortissement (GST)**
PAYDAC	**PAYDAC**
— Payroll Deductions System	— Système de retenues sur la paie (PAYDAC)
Payee (of a cheque)	**Bénéficiaire (RPC)**
Payer	
— payer corporation	— corporation payante (BRRF) — corporation payeuse (ALIR)
Payment	**Paiement, versement (GFMFF)**
— cash payment	— paiement comptant (GFMFF)
— golden handshake payment	— indemnité de départ (GFMFF)
— method of payment	— mode de règlement (GFMFF)
— payment in advance	— versement par anticipation (GFMFF)
— payment in full discharge	— paiement libératoire (GFMFF)
— payment of tax arrears	— paiement d'arriéré d'impôts (BT-118)

— payment of taxes — paiement d'impôt (paiement des impôts)
— payment on account — paiement à valoir, acompte (GFMFF)
— payment on account of capital — paiement à titre de capital (BRRF)
— payment on behalf of others — paiement pour le compte d'autrui (BRRF)
— payment received — pour acquit (LBCVM)
— payments on discounted bonds — versements sur obligations vendues au rabais (à escompte) (BRRF)

Payroll **Feuille de paye; liste de paye; la paye**

— payroll check-off — retenue des cotisations syndicales sur les salaires (BT-130)
— Payroll Deduction Error Correction Unit — unité de la Correction des erreurs relatives aux déductions sur la paye
— Payroll Deduction Section — section des Retenues sur la paye
— Payroll Deductions Master File — Fichier principal des déductions sur la paie

P.C.U.

— Production Control Unit — unité de Contrôle de la production

Peak

— peak filing periods — les pointes de production
— peaks & valleys (business) — périodes de pointe et de ralentissement (ou de nivellement)

Peat

— harvesting of peat — extraction de la tourbe (RIR)
— peat bog — tourbière (RIR)

Peg

— peg the currency to gold, to — rattacher la monnaie à l'or (GST)
— peg the rate, to — bloquer ou maintenir le taux (GST)

Pegged

— pegged rate — taux bloqué ou stabilisé (GST)

Pell (to) **Prélever**
(Key-edit system) **(Système "Key-edit")**

Penal tax (New Zealand) **Pénalité; amende; pénalités fiscales; amende fiscale (BT-118)**

Penalized adjustment **Rajustement avec pénalité** (c.-à-d. rajustement entraînant l'imposition d'une pénalité)

Penalty

— penalty for late filing — pénalité pour production tardive (ALIR)

Pending file **Dossier en instance/en suspens (FRC)**

Penny stocks **Actions cotées en cents (LBCVM)**

Pension

— old age pension	— pension de vieillesse
— Pension and Profit Sharing Plans Section	— section des Régimes de pensions et de participation aux bénéfices
— Pension Appeals Board	— Commission d'appel des pensions (RPC)
— Pension Benefits Standards Act	— Loi sur les normes des prestations de pension
— pension deduction	— déduction relative aux pensions de retraite
— pension for life	— pension viagère
— pension fund	— caisse de retraite
— pension income	— revenu de retraite (NLIR)
— pension index	— indice de pension (RPC)
— pension or qualified pension income exemption (max. $1,000)	— déduction au titre du revenu d'une pension de retraite ou du revenu de retraite (max. $1,000) (Formule NR5A)
— pension plan	— régime de pensions (BRRF)
— pension trust or corporation	— fiducie ou corporation de pensions (BRRF)
— pensions paid to . . .	— les pensions servies à . . .
— retirement pension	— pension de retraite
— war disability pension	— pension d'invalidité de guerre

Pensionable

— pensionable earnings	— gains ouvrant droit à pension (RPC)
— pensionable employment	— emploi ouvrant droit à pension (RPC)

Pensioner — **Pensionné (RPC)**

Percentage

— credit for 15 percentage points of . . .	— un dégrèvement correspondant aux 15% de la retenue . . . (PRF)
— percentage depletion	— déduction proportionnelle pour épuisement (PRF)
— percentage distribution	— distribution procentuelle; ventilation en pourcentages (GST)
— percentage-of-sales clause	— clause de proportionnalité au chiffre d'affaires (MICCA)
— percentage point	— point de pourcentage (GST)
— two percentage points of the Manitoba Income Tax have been allocated to municipalies.	— deux points du pourcentage de l'impôt sur le revenu du Manitoba ont été attribués aux municipalités. (Note: Il s'agit ici de deux points du pourcentage de l'impôt sur le revenu du Manitoba, soit 2% de 38%.)

Perform

— offices and employment performed by . . .	— les charges et emplois occupés . . . (BRRF)
— to perform services	— fournir des services (BRRF)

Performance

— in the performance of the duties	— dans l'accomplissement des fonctions (BRRF)
— in the performance of the duties of his employment	— dans l'exercice des fonctions de son emploi (BRRF)
— performance budget	— budget par centres de responsabilités (TC)
— performance funds (or go-go funds)	— fonds mutuels hautement spéculatifs (LBCVM)
— performance pay	— rémunération fondée sur le rendement
— performance review report	— rapport de l'étude du rendement
— the performance of a service	— la fourniture d'un service (BRRF)
— the performance of the duties of a position	— l'accomplissement des fonctions d'un poste (REFP)

Period (taxation) — **Période d'imposition (BT-118)**

— period from . . . to . . .	— la période du . . . au . . .
— period to maturity	— temps à courir jusqu'à l'échéance (LBCVM)

Permanent

— permanent establishment	— établissement permanent (BRRF)

Person

— legal person	— personne morale
— person beneficially interested in the trust	— une personne ayant un droit de jouissance sur la fiducie (NLIR)
— person related by blood relationship	— personne liée par les liens du sang (BRRF)
— private person	— simple particulier (GFMFF)

Personal

— personal and impersonal taxes	— impôts personnels et réels (BT-118)
— personal assets, chattels, estate	— biens personnels, effets mobiliers (LBCVM)
— personal chequing account	— compte de chèques (VTB)
— personal corporation	— corporation personnelle (ALIR)
— personal direct tax collections	— impôts directs perçus des particuliers (BT-118)
— personal estate	— biens mobiliers (GFMFF)
— personal exemptions	— exemptions personnelles
— personal expenses	— frais personnels (BRRF)
— personal income tax	— impôt sur le revenu des particuliers; impôt sur le revenu personnel (BT-118); impôt sur le revenu des personnes physiques (France)
— personal income tax collections	— produit de l'impôt sur le revenu des particuliers (BT-118)
— personal injury award	— dommages-intérêts pour blessures
— personal or living expenses	— frais personnels ou de subsistance (BRRF)

— personal pension plan	— régime de pensions individuel
— personal property	— biens personnels (BRRF); biens mobiliers (GFMFF)
— personal property tax (Belgium)	— taxe mobilière (BT-118)
— personal rate schedule	— barème d'imposition des particuliers (PRF)
— personal service	— signification à personne (BRRF); signification en main(s) propre(s)
— personal tax	— impôt personnel (BT-118)
— personal tax on total income	— impôt personnel sur le revenu global (BT-118)
— personal-use property	— bien servant à l'usage personnel (BRRF)
— taxes both personal and impersonal	— impôt à double base; impôt forfaitaire (BT-118)
Personalized	
— personalized return	— déclaration personnelle
Personally	
— to deliver a form personally	— signifier en main(s) propre(s)
— to serve personally	— signifier à personne (BRRF)
Personnel	
— Personnel Action Form	— Fiche de renseignements sur le personnel
— Personnel Administration Branch	— direction de l'Administration du personnel
— Personnel Administration Group	— groupe "Gestion du personnel"
— personnel administrator	— administrateur du personnel
— Personnel Management System (PMS)	— système de gestion du personnel (N.B.: Le sigle ne change pas en français.)
— personnel records	— dossiers du personnel
— personnel services clerk	— commis aux services du personnel
P.E.R.T. (terme d'organisation commerciale)	**P.E.R.T. (terme d'organisation commerciale)**
— Programme Evaluation Review Technique	— Technique d'analyse suivie des programmes
Perusal	
— for perusal	— aux fins de consultation; pour que vous en preniez connaissance
Petition	**Requête (GFMFF)**
Petitioner	**Requérant (GFMFF)**
Petroleum	
— petroleum or natural gas corporation	— corporation d'exploitation du pétrole ou du gaz naturel (GFGD)
— petroleum products	— dérivés du pétrole (BRRF)

Phase

— phase out, to — réduire progressivement (GST); supprimer graduellement (PRF)

— phase over time (to) — échelonner (GST)

Physical

— physical assets — biens corporels

— physical inventory (U.S.A.) — inventaire des marchandises (LC); le dénombrement réel

— physical investment — investissement matériel (GST)

— physical or mental handicap — handicap physique ou mental (NLIR)

— physical or mental injury — dommages d'ordre physique ou mental (NLIR)

Physically

— physically or mentally infirm — atteint d'infirmité physique ou mentale (ALIR)

Picayune

— picayune assessments — cotisations pour des bagatelles

Place

— at the place of business of the addressee — à l'établissement du destinataire (BRRF)

— at the taxpayer's place of business — là où il exerce ses affaires

— place in the custody of someone, to — confier à la garde de (ALIR)

— place of business — lieu d'affaires (RPC); établissement d'affaires (ALIR)

— place of residence — lieu de résidence (BRRF)

— place of work — lieu de travail

— the employer's place of business — le lieu même de l'entreprise de l'employeur (BRRF)

Planned

— planned management — gestion planifiée

Planning

— Planning, Programming, Budgeting System (PPBS) — rationalisation des choix budgétaires (le RCB)

— Planning & Research Branch — la direction de la Planification et des Recherches

— planning stage, at the — en projet; à l'état de projet

Pleasure

— to hold office during pleasure — occuper une charge à titre amovible

Pledged

— pledged as security — affecté à la garantie de . . . (MICCA)

Pledges — **Engagements (TDI)**

Ploughed-back profits — **Bénéfices réinvestis (GST)**

Plug

— to "plug" a figure to balance the cash account — maquiller des chiffres

P.M.P.

— Provincial Medicare Plan — régime provincial d'assurance-maladie

P.M.S.

— Personnel Management System — système de gestion du personnel (PMS)

(N.B.: Le sigle ne change pas en français.)

P/O (informatique)

— print out — imprimé

Point

— point-rating evaluation — évaluation par cote numérique (CFP)

— tax points — points fiscaux (PRF)

Policy

— life insurance policy — police d'assurance-vie (ALIR)

— Policy and Evaluation Section — section de la Politique et de l'Evaluation

— policy dividend — dividende sur police (BRRF)

— policy holder — assuré (ALIR); détenteur de police (BRRF) (RIR)

— policy year — année d'assurance (et non "année de la police") (BTL)

— tax policy — politique fiscale; programme fiscal (BT-118)

Pollution

— pollution control — lutte contre la pollution

Pool

— administration pool — central dactylographique

— general transcribing pool — service général de transcription

— pool concept on recapture of depreciation — concept du groupement en matière de récupération de l'impôt sur l'amortissement (GFGD)

— steno pool — le central dactylographique

Pooled

— pooled funds — fonds en commun (RIR)

— pooled investment funds — fonds communs de placement

Popping up taxes — **Imposition sur les revenus de dividendes provenant de compagnies canadiennes**

Portfolio

— portfolio company — compagnie de portefeuille (TDI)

— portfolio dividend — dividende d'une corporation non affiliée

— portfolio holdings	— avoirs en portefeuille (TDI)
— portfolio investment income	— le revenu de placement (PRF)
— portfolio investments	— un portefeuille de valeurs (PRF)
— portfolio securities	— valeurs de portefeuille (GST); portefeuille; valeurs en portefeuille (TDI)
Portion	**Fraction; tranche; juste-part; partie; montant revenant à; pourcentage**
— portion of shares	— tranche d'actions (LBCVM)
— the deductible portion	— la partie déductible (NLIR)
Position	
— proof of position	— conciliation du solde (MICCA)
Possibility	
— possibility of collecting a tax	— perceptibilité d'un impôt (BT-118)
Post (to)	**Porter aux livres; passer écriture; inscrire (VTB); reporter (TC)**
— post-assessing	— postcotisation
— post-audit	— postvérification
— post-bankruptcy return	— déclaration post-faillite
— post-routine status	— statut post-routine (Il s'agit des mesures postérieures aux mesures ordinaires, c.-à-d. après l'envoi de l'Avis de cotisation.)
— post-secondary school level	— cours de niveau post-secondaire (BRRF)
— post-style binder	— reliure à tiges droites
— post-1971 undistributed surplus on hand	— surplus en main, non distribué, postérieur à 1971 (BRRF)
Postage	
— postage meter	— machine à affranchir
Postal code	**Code postal**
Postdated	**Postdaté (VTB)**
Posting	**Report (TC)**
Postpone(d)	
— the tax postponed	— les impôts différés (PRF)
— to postpone the tax for several years	— retarder le paiement de l'impôt pendant plusieurs années (PRF)
Postponement	
— postponement of taxes	— ajournement des impôts (BRRF)
— tax postponement	— sursis fiscal (BT-118)
Postqualification	
— postqualification of bidders	— vérification ultérieure des offres (GST)

Potential (tax)	**Potentiel fiscal; (assurer des) sources suffisantes de recettes fiscales**
— of lesser tax potential	— à faibles possibilités fiscales (BT-118)
Power	
— conflicting taxing powers	— conflit de pouvoirs en matière d'imposition
— exclusive taxing power	— pouvoir exclusif en matière d'impôts
— power down procedure (key-edit system)	— méthode d'interruption (système "key-edit")
— power (taxation)	— pouvoirs d'imposition (BT-118)
— powers of taxation	— pouvoirs en matière d'impôt (BT-118)
— power up procedure (key-edit system)	— méthode de mise en marche (système "key-edit")
— primary taxing power	— droit principal d'imposer (BT-118)
— taxing power	— droit d'imposer
PPBS	
— Planning, Programming, Budgeting System	— rationalisation des choix budgétaires (le RCB)
P.R.A.	
— Payroll Audit	— vérification des feuilles de paie
Practising	
— practising accountants	— comptables praticiens (MICCA)
Pre-acquisition	
— pre-acquisition surplus	— surplus antérieur à l'acquisition (BRRF)
Pre-bankruptcy return	**Déclaration pré-faillite**
Pre-retirement	
— pre-retirement counselling	— orientation préparatoire à la retraite (CFP)
Pre-tax	
— pre-tax revenues (gross)	— ensemble des revenus avant les impôts (TDI)
Pre-1972 income	**Revenu antérieur à 1972 (NLIR)**
Preceding	
— immediately preceding year	— l'année précédente (BRRF)
— preceding year	— l'année précédente
— second preceding year	— l'avant-dernière année
Predeceased(d)	
— predeceased the contributor	— décédé avant le cotisant (RPC)
Predecessor	
— death of a predecessor	— le décès d'un prédécesseur (BRRF)

— predecessor affiliate	— corporation affiliée remplacée (NLIR)
— predecessor corporation	— corporation remplacée (ALIR)
Preexamination Sub-Unit	**Sous-unité de l'Examen préalable**
Preferential	
— preferential dividend	— dividende privilégié (MICCA)
Preferred	
— preferred beneficiary	— bénéficiaire privilégié (BRRF)
— preferred creditor	— créancier privilégié (Loi sur la faillite)
— preferred rate (U.I.C.)	— taux spécial (En vertu de la nouvelle Loi sur l'assurance-chômage, les fonctionnaires paieront un taux spécial pendant les 3 premières années. Les autres employés paieront le taux régulier.)
— preferred rate amount	— montant imposable à taux réduit (BRRF)
— preferred share	— action privilégiée (TDI)
Prefinancing	**Préfinancement (GST)**
Prefix	
— alphabetical prefix	— préfixe alphabétique
— numerical prefix	— préfixe numérique
Premises	**Immeubles, locaux**
— business premises	— locaux commerciaux (GFMFF)
— Premises Division	— division des Locaux
Premium(s)	
— at a premium	— à prime (par exemple: vente à prime) (LTECVM)
— employer's premium under the Unemployment Insurance Act, 1971	— prime de l'employeur en vertu de la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage (NLIR)
— premium bonds	— obligations à lots (LBCVM)
— premium on an issue	— prime d'émission (LBCVM)
— premium on foreign exchange	— prime de change (GST)
— premium on the share	— prime sur l'action; prime afférente à l'action (BRRF); prime d'emission
— premium pay	— salaire majoré (CS)
— premiums or assessments from member institutions	— primes et cotisations à la charge des institutions membres (NLIR)
— shares acquired at a premium	— actions achetées à prime (BRRF)
— unemployment insurance premium	— prime d'assurance-chômage (La Loi de 1971 sur l'assurance-chômage fait mention de *cotisations* et non de *primes*. Toutefois, comme le RNI est chargé de l'application de la LIR modifiée en 1972 et que cette loi fait mention de *primes* (art. 8(1)k), c'est cette

	expression qu'il nous faut utiliser, de l'avis des avocats du Ministère.)
Prepaid	
— prepaid expenses	— frais payés d'avance (MICCA), charges payées ou comptabilisées d'avance (France)
— prepaid interest	— intérêt payé d'avance (LBCVM)
Preparing agent	**Etablissement remplissant la déclaration d'impôt.** (Voir aussi "Tax preparer".) (Il s'agit ici de certaines banques qui se chargent, contre rémunération, de remplir des déclarations d'impôt)
Prepayment	
— prepayment certificates (taxes)	— certificats d'acquittement anticipé (BT-118)
— prepayment of taxes	— paiement anticipé d'impôts (de taxes) (BT-118)
Preproduction	
— preproduction expenses	— frais antérieurs à la production (BRRF); frais qui précèdent la production (RIR)
— preproduction portion of losses	— part des pertes précédant la production (RIR)
Prescribed	
— prescribed class	— catégorie prescrite (RIR)
— prescribed form	— formule prescrite (RIR)
— prescribed stock exchange in Canada	— bourse désignée au Canada (RIR)
— property that is prescribed to be excluded property	— bien qui est déclaré être un bien exclu (NLIR)
— prescribed form	— formule prescrite (RIR)
Prescription	
— prescription of unpaid amounts	— prescription des sommes impayées (BRRF)
Presumptive	
— presumptive or empirical tax assessment	— imposition forfaitaire (BT-118)
Prevailing	
— prevailing market rate	— cours (du marché) (GST)
— prevailing price	— prix courant, actuel, prix du marché (LBCVM)
Prevention	
— prevention of fraud	— répression de la fraude (LIBTD)
Previous	
— previous years	— années antérieures (BRRF)

Prework (in Management Insight Training)	**Travail préparatoire**
Price	
— arm length price	— prix du marché (GFMFF)
— bottom price	— cours le plus bas (LBCVM)
— cash price	— prix au comptant (GFMFF)
— cost price	— prix de revient (GFMFF)
— issue price	— prix d'émission (GFMFF)
— market price	— prix du marché (GFMFF); cours du marché (LTECVM)
— price-earnings ratio	— rapport cours/bénéfice (LTECVM)
— price control system	— réglementation des prix (AT)
— price decline (Bourse)	— baisse des cours, fléchissement des cours (LBCVM)
— price range (Bourse)	— variations du cours (durant une période) (LBCVM)
— retail price	— prix de détail (GFMFF)
— selling price	— prix de vente (GFMFF)
— wholesale price	— prix de gros (GFMFF)
Prima facie	**Prima facie**
— prima facie evidence	— preuve prima facie (BRRF)
Primary	
— Primary Contact Section	— section des Premiers contacts
— primary distribution	— première distribution; distribution initiale (TDI); distribution primaire (LTECVM)
— Primary Examination Section	— section de l'Examen préliminaire
— primary identification	— identification primaire
— primary products	— produits primaires ou de base (GST)
— primary securities	— valeurs de premier rang (GST)
Prime	
— prime rate	— taux préférentiel (VTB)
Prince Edward Island	**Île-du-Prince-Édouard (quand il s'agit de la prov.)** **Île du Prince-Édouard (quand il s'agit du territoire, de l'île, du lieu géographique) (BT-145-A)**
Principal	**Le capital, le principal (TDI); mandant (Bourse)**
— as principal or as agent of the customer	— à titre de commettant ou de mandataire du client (BRRF)
— principal-business corporation	— corporation exploitant une entreprise principale (BRRF)
— principal business test (or requirement)	— critère de l'activité principale (GFGD)

— principal residence	— résidence principale (BRRF)
— principal shareholder	— actionnaire principal (TDI)
— the principal of the bond	— le principal de l'obligation (ALIR)
Print	
— please print (dans une formule, etc.)	— écrire en capitales, en majuscules, en caractères d'imprimerie, en lettres moulées
— prints	— estampes (BRRF)
Print-out (informatique)	
— audit print-out	— imprimé de vérification
— message print-out	— imprimé de message
Printing & Forms Management Division	**Division de la Gestion des imprimés et des formules**
Priority	
— priority dividends	— dividendes prioritaires (MICCA)
— priority reassessment	— nouvelle cotisation prioritaire
Private	
— private corporation	— corporation privée (BRRF)
— private health services plan	— régime privé d'assurance-maladie (BRRF)
Privilege(d)	
— claim of privilege	— réclamation de privilège (BRRF)
— privileged creditor	— créancier privilégié (Loi sur la faillite)
— privileged information	— renseignements protégés (NLIR)
PRO (Public Relations Officer)	**Agent de relations publiques (ARP)**
Pro-forma	**Pro-forma**
— pro-forma adjustments	— redressements pro-forma (MICCA)
— pro-forma invoice	— facture "pro forma"
— pro-forma tax convention	— convention fiscale type (GFGD)
Probate	**Validation, homologation (d'un testament) (GFMFF)**
Probation	
— probation period	— stage; période d'emploi comme stagiaire; stage probatoire, de probation (FRC)
Probationary report	**Rapport de stage; rapport probatoire**
Procedure(s)	**Procédé; méthode; façon de procéder**
— accounting procedures	— procédés comptables (MICCA)
— adjudication procedure	— procédure d'arbitrage (BT-130)
— administrative procedures	— formalités administratives
— auditing procedures	— procédés de vérification (MICCA)

— certification procedure	— procédure d'accréditation (BT-130)
— complaints procedure	— procédure relative aux plaintes (BT-130)
— procedure for redress	— procédure de réparation (d'un tort, etc.) (BT-130)
Proceedings	
— court proceedings	— procédures judiciaires (RPC)
— to institute proceedings in the Federal Court	— intenter une action en Cour fédérale (BRRF)
Proceeds (tax)	**Rendement des impôts (BT-118)**
— for proceeds equal to . . .	— contre un produit égal à . . . (BRRF)
— proceeds from the tax	— produit de l'impôt (BT-118) (v. aussi Tax revenue)
— proceeds of a disposition	— produit d'une disposition (BRRF)
— proceeds of sales	— produit des ventes (TDI)
— to dispose of something for proceeds	— disposer de quelque chose moyennant une contrepartie (BRRF)
Process	**Méthode (à suivre)**
— dispute process	— méthode de règlement (BT-130)
— process for resolution of disputes	— méthode de règlement des différends (BT-130)
Processing	
— processing adjustments	— redressements lors du traitement
— processing mineral ore	— traitement du minerai (BRRF)
— processing or fabricating corporation	— corporation de transformation ou de fabrication (BRRF)
— processing property	— biens servant au traitement (RIR)
— processing task	— dépouillement des déclarations (PRF)
— processing tax	— taxe de transformation d'une denrée en produit industriel (BT-118)
— tax processing	— dépouillement des déclarations
Profession	
— a business that is a profession	— une entreprise entrant dans la catégorie des professions libérales (BRRF)
Professional	
— professional business	— profession libérale; entreprise qui est une profession libérale (BRRF)
— professional corporation	— corporation composée de personnes exerçant une profession libérale; corporation exerçant son activité dans le domaine des professions libérales (GFGD)
— professional income	— revenu professionnel (GFGD)
— professional organization	— organisation professionnelle (BRRF)

— professional partnership	— société de personnes dont tous les membres exercent une profession libérale (GFGD)
— professionals method (of accounting)	— méthode réservée aux membres de professions libérales
Profile	
— job profile, position profile	— profil d'une fonction
— non-profile return (& off-profile return)	— déclaration non standard
— profile return	— déclaration standard (plur. déclarations standard)
— profile with remittance (non-profile with remittance)	(désigne une déclaration qui est conforme à un certain modèle type.) (Selon les fonctionnaires du RNI, il s'agit de déclarations "that meet (profile) or that do not meet (non-profile) the criteria of the computer", p.c. qu'elles renferment des tableaux ou annexes qui sont soit conformes ou non conformes aux exigences ou aux modèles établis.) — (déclaration) standard avec versement (non standard avec versement)
Profit	**Bénéfice, gain**
— book profits	— bénéfices comptables
— business profits	— bénéfices commerciaux
— distributed profits	— bénéfices distribués
— for profit	— dans un but lucratif (GFMFF)
— gross profit	— bénéfice brut (GFMFF)
— net profit	— bénéfice net (GFMFF)
— paper profit	— bénéfice non réalisé (LTECVM)
— profit and loss statement	— compte, état des profits et pertes (TDI)
— profit margin rule	— règle relative aux marges bénéficiaires (Offensive contre l'inflation, 1975)
— profit sharing plan	— régime de participation aux bénéfices (BRRF)
— profit sharing plan trust	— fiducie à régime de participation aux bénéfices (RIR)
— profits or gains made in the year by the corporation	— les bénéfices ou gains réalisés dans l'année par la corporation (NLIR)
— trading profits	— bénéfices commerciaux
Profitable	
— genuinely profitable mining ventures	— entreprises minières vraiment rentables (GFGD)
Program (Programme)	
— Programs and Operations Section	— section des Programmes et des Opérations
— Programs and Quality Review Division	— division des Programmes et de la Revue de la qualité
— program coordination	— coordination des programmes

— program planning & evaluation	— planification et évaluation des programmes
— Programme Administration Group	— Groupe de l'administration des programmes
— programme review and estimates	— revue des programmes et prévisions budgétaires
Programmer (Informatique)	**Programmeur**
Programming	
— computer programming	— la programmation des ordinateurs
Progress	
— files in progress	— dossiers en travail (AT)
— progress report	— rapport périodique; compte rendu d'avancement des travaux; rapport provisoire; rapport d'activité
Progressive	
— progressive scale	— barème progressif
— progressive tax	— impôt progressif (GFMFF)
Promissory	
— promissory note	— billet à ordre (VTB)
Promoter (under an education savings plan)	**Promoteur (NLIR)**
Promotion competition	**Concours d'avancement**
Proof	
— proof department (banking)	— service de contrôle (VTB)
— proof machine	— sélectionneuse de chèques (VTB)
— proof of position at 31/12/67	— conciliation du solde au 31/12/67 (MICCA)
Property	
— business property	— actif commercial, biens commerciaux
— fixed property	— biens immobiliers, biens immeubles
— general property tax	— impôt général sur la fortune (BT-118)
— immovable property	— biens immobiliers, biens immeubles
— landed property	— propriété foncière
— movable property	— biens mobiliers, biens meubles
— personal property	— biens mobiliers, biens meubles
— property of the class	— bien de la catégorie (RIR)
— property tax	— impôt foncier; impôt sur la fortune; taxe foncière; impôt sur les biens
— property tax (on buildings and on land)(France)	— contribution foncière sur les propriétés bâties et non bâties
— property taxes	— impôts fonciers (BRRF)

— property with more than one use	— bien affecté à plus d'un usage (BRRF)
— tangible property	— biens corporels
— tax on movable property	— taxe mobilière; impôt mobilier
Proportionate tax	**Impôt proportionnel (BT-118)**
Proposed	
— proposed purchaser	— acheteur éventuel (BRRF)
Proprietary Equity	**Avoir propre**
Proprietorship	**Entreprise individuelle (RIR)**
— individual proprietorship	— entreprise à propriétaire unique
— sole proprietorship (by way of)	— à titre de propriétaire unique (BRRF)
Proration	
— the proration requirements	— les exigences relatives au calcul proportionnel
Prosecute (to)	
— to prosecute an appeal	— poursuivre un appel (BRRF)
Prosecution	**Poursuites judiciaires (GFMFF)**
Prospecting	**Travaux de prospection (RIR)**
Prospector	**Prospecteur (BRRF)**
Provincial	
— provincial capital gains refund (Forms T3 and T67AC (1973))	— remboursement provincial au titre des gains en capital (Il s'agit du remboursement, par une province, d'une fraction de l'impôt acquitté à l'égard des gains en capital.)
— provincial tax liability	— montant d'impôt provincial à payer (RIR)
Provision	
— taxing provisions	— dispositions d'assujettissement (BT-118)
— the provisions of the agreement	— les stipulations de la convention (LIBTD)
Proxy	**Formule de procuration; procuration; fondé de pouvoir (Loi sur la faillite)**
PSTCE Regulations	**RCEFP**
(Public Service Terms and Conditions of Employment)	(Règlement sur les conditions d'emploi dans la Fonction publique)
Public	
— public accountant	— comptable public (TC)
— public authority	— organisme public (NLIR)
— public corporation	— corporation publique (BRRF)
— public entertainer	— un professionnel du spectacle (BRRF)

— public hospital	— hôpital public (BRRF)
— public sector employees	— employés du secteur public (Bill C 73, 1975)
— Public sector employer	— employeur du secteur public (Bill C 73, 1975)
— public sector suppliers of commodities or services	— fournisseurs d'articles ou de services du secteur public (Bill C 73, 1975)
— Public Servant's Conflict of Interest Guidelines	— Lignes de conduite applicables aux fonctionnaires quant aux conflits d'intérêts
— Public Service	— la Fonction publique (BT-130)
— public services	— services publics, (écoles, dispensaires, etc.)
— public utilities	— utilités publiques (eau potable, électricité, etc.) (AT); services publics (écoles, dispensaires, postes, etc.)
Publicly traded	
— publicly-traded share	— action émise dans le public (BRRF)
Punched	
— punched card (informatique)	— carte perforée
P.U.P. (Personal-use property)	(Voir cette expression.)
Purebred	
— purebred animals	— animaux de race (BRRF)
Purporting to	
— a document purporting to be certified by	— un document censé être certifié par . . . (RPC)
Purposes	
— for the purposes of this Act	— pour l'application de la présente loi (BRRF)
Pursuant	
— pursuant to section 00	— en conformité de l'article 00; conformément à l'article 00 (LIBTD)
Push-out	**Fractionnement d'actions sans échange de certificat (LBCVM)**
Put	
— put (Bourse)	— option de vente (LBVCM)
— put and call (Bourse)	— option double (vente et achat) (LBCVM)
— put on	— réinscription (chambre de compensation) (LBCVM)
— puts and calls (Bourse)	— opérations dites à option (LBCVM)
— put through (Bourse)	— exécution par compensation (LBCVM)

Pyramiding (or pyramidal) taxes	**Accumulation des impôts; superposition des impôts; taxes en cascades; impôt de superposition; impôt qui fait boule de neige (BT-118)**

Q

Q.P.P. **(Quebec Pension Plan)**	**R.R.Q.** **(Régime de rentes du Québec)**
Quadriennal	
— reserve for quadriennal survey	— provision pour visite quadriennale (BRRF)
Qualification	
— qualification date	— date d'habilitation
— qualification share (or qualifying share)	— action statutaire, d'éligibilité (LBCVM)
— subject to the qualifications noted in Chapter 6	— sous les réserves formulées dans le chapitre 6
Qualified	
— credit union that is qualified for assistance	— caisse de crédit qui remplit les conditions requises pour obtenir une aide (NLIR)
— qualified activities	— activités admissibles (dans le cas de la fabrication et de la transformation) (RIR)
— qualified investment (for a trust governed by a registered home ownership savings plan)	— placement admissible (NLIR)
— qualified investment in property	— investissement admissible dans des biens (RIR)
— qualified medical practitioner	— médecin ayant les qualifications requises pour pratiquer (NLIR) — médecin qualifié (BRRF)
— qualified pension income	— revenu de retraite admissible (NLIR)
— qualified pension income exemption	— déduction au titre du revenu de retraite admissible (NLIR)
Qualifies	
— person who qualifies as a dependant	— personne qui remplit les conditions de personne à charge (RIR); personne qui a qualité de personne à charge; personne admissible comme personne à charge
Qualify	
— before a payment can qualify as deductible	— avant qu'un paiement soit reconnu comme déductible (GC)
— the dividends still qualify	— ces dividendes donnent quand même droit au dégrèvement (PRF)

— this plan does not qualify under . . .	— ce régime ne satisfait pas aux exigences de . . .
Qualifying	
— director's qualifying shares	— actions conférant l'admissibilité aux postes d'administrateurs (BRRF)
— enrolled in a qualifying educational program	— inscrit à un programme de formation (NLIR)
Quantum	
— limiting the quantum of any deduction	— limitant le quantum de toute déduction (BRRF)
Quash	
— to quash an order	— annuler une ordonnance (BRRF)
Quebec	
— Quebec Health Insurance Board	— Régie de l'assurance-maladie du Québec
— Quebec Health Insurance Plan	— Régime d'assurance-maladie du Québec
— Quebec Pension Board	— Régie des rentes du Québec
— Quebec Pension Plan	— Régime de rentes du Québec
— Quebec Savings Banks Act	— Loi sur les banques d'épargne de Québec
— Quebec Securities Commission	— Commission des valeurs mobilières du Québec
Query	
— queries by reviewers	— points soulevés par les réviseurs
Question	
— called in question	— mis en doute (BRRF)
— common question	— question commune (à deux appelants) (BRRF)
— question and answer period	— discussion (libre) (FRC)
— question of fact	— question de fait (BRRF)
— question of fact or law	— question de fait ou de droit
— question of law	— question de droit (BRRF)
— question of mixed law and fact	— question de droit et de fait (BRRF)
— to question (a decision, etc.)	— contester, mettre en doute
Quick	
— quick asset ratio	— coefficient de trésorerie relative
— quick assets	— valeurs réalisables et disponibles (France); actif à court terme (Canada); liquidités (LBCVM)
— quick successions	— successions consécutives; successions rapprochées (dict. Quemner)
Quota	**Contingent**
— quota identity slip	— fiche désignative de contingent

Quotation	**Cote, cours, prix (bourse)**
Quoted	
— quoted market value	— la valeur à la cote (MICCA)
— quoted rate	— cote (TDI)

R

Raising	
— raising of capital	— emprunt d'argent (LBM)
— raising of funds	— mobilisation, souscription de fonds (LBM)
Rake-off	**Prélèvement frauduleux; prélèvement illégitime; prélèvement sur les recettes; gratte; guelte (BT-93)**
Rally (Bourse)	**Reprise (LBCVM)**
Random access	**Accès direct (informatique); accès aléatoire**
Range	
— range of fluctuation	— plage de fluctuation
— ranges of contributions	— échelons de contributions
— ranges of income	— tranches de revenu
— re-assessing range	— palier de nouvelle cotisation (MOI)
— the lowest amount in the range	— le montant le plus bas de la tranche (BRRF)
RAP. Count (i.e. re-assessment count)	**Nombre de nouvelles cotisations**
Rate	
— federal tax rates	— taux de l'impôt fédéral; barème de l'impôt fédéral
— provincial tax rates	— taux de l'impôt provincial; barème de l'impôt provincial
— rate of exchange	— cours de devises; cours du change (VTB)
— rate of interest	— taux d'intérêt
— rate of return	— taux de rentabilité (ou de rendement)
— rate of taxation	— taux de (la) fiscalité; les taux d'imposition (BT-118)
— rate per cent	— pourcentage
— rate schedule	— barème
— rate system	— tarification (AT)

— rates (U.K.)	— taxes municipales (BT-118)
— rates and taxes	— taxes et impôts; impôts et contributions; charges (impositions publiques) (BT-118)
— tax rate	— taux d'impôt; taux de l'impôt; taux d'imposition
— to rate a candidate	— noter (un candidat) (REFP)
Rating	
— rating	— notation (du personnel)
— rating board	— jury d'appréciation (CFP)
Ratio	**Rapport, proportion, coefficient, ratio (GFMFF); quotient; taux**
— average ratio of gross profit	— taux moyen de bénéfice brut (GFMFF)
— ratio that X bears to Y	— rapport qui existe entre X et Y
— the ratio that XYZ bears to ABC	— la proportion que XYZ représente par rapport à ABC
R.C.	
— refund claim	— demande de remboursement
— responsibility center	— centre de responsabilité
R.C.M.P.	**G.R.C.**
— R.C.M.P. pension or compensation	— pension ou indemnité de la Gendarmerie royale du Canada
RC-T (Revenue Canada - Taxation)	**RC-I (Revenu Canada - Impôt)**
Re	
— Re: A. Smith; Re: 1973 return	— Objet: A. Smith; Objet: déclaration de 1973
Ready money	**Argent comptant, argent liquide, disponibilités (LBCVM)**
Real	
— real estate	— biens immobiliers, biens immeubles
— Real Estate Advisory Committee	— Comité consultatif des biens immobiliers
— real estate agent	— agent immobilier
— real estate appraiser	— évaluateur de biens immobiliers (ou de biens immeubles)
— real estate board	— chambre d'immeuble
— real estate broker	— courtier immobilier
— Real Estate Data Bank	— Banque de données sur les biens immobiliers
— real estate gain	— gain immobilier
— real estate market	— marché immobilier
— Real Estate & Personal Property Appraisal Section	— section de l'Evaluation des biens meubles et immeubles
— real property	— biens immeubles (BRRF)

— real property appraiser	— évaluateur de biens-fonds (A distinguer du "real estate appraiser")
— real property tax(es)	— impôts immobiliers — impôts (taxes) sur les biens immobiliers — impôt foncier — impôt sur les biens-fonds — (en France: contribution immobilière) (BT-118)
— real time	— temps reel (informatique)
Realty	**Biens immobiliers, biens immeubles**
Reassess (tn)	
— the minister shall reassess the taxpayer's tax	— le Ministre doit fixer de nouveau l'impôt du contribuable (BRRF)
— to re-assess	— proceder à de nouvelles cotisations
Reassessment	**Nouvelle cotisation**
— notice of reassessment	— avis de nouvelle cotisation
— reassessment of tax	— nouvelle cotisation d'impôt
— reassessment of tax, interest or penalties	— nouvelles cotisations relativement à l'impôt, aux intérêts et aux pénalités (BRRF)
Rebate	**Rabais; dégrèvement; remise; ristourne; escompte; remboursement**
— rebate of the special excise tax on gasoline	— remboursement de la taxe spéciale d'accise sur l'essence
— rebate on a tax	— dégrèvement; décharge sur un impôt
— to obtain a rebate on a tax	— obtenir une décharge sur un impôt (BT-118)
— to rebate an amount (under the Anti-Inflation Act)	— restituer (Bill C. 73 - 1975)
Recapitalization	**Refonte de capital, remaniement de capital (LBCVM)**
Recapturable	
— recapturable depreciation	— dépréciation récupérable (PRF)
Recapture	
— recapture of the depreciation	— récupération de l'amortissement (PRF)
— recaptured depreciation	— dépréciation récupérée (PRF)
Receipt	
— receipt for taxes	— quittance d'impôts (BR-118)
— tax receipts	— recettes d'impôt, recettes fiscales (BT-118); les rentrées (d'impôt)
Receivables	**Effets à recevoir, comptes à recevoir**

	(LBCVM); créances (MICCA); sommes à recevoir (BRRF)
— amounts that have become receivable	— montants qui deviennent recevables (NLIR)
— receivable basis (of reporting interest income)	— (principes de) la comptabilité dite de trésorerie (concernant le rapport des revenus d'intérêt); comptabilité de trésorerie
Received basis or Cash basis	**Comptabilité de caisse, méthode de caisse**
Receiver	**Séquestre (RIR)**
— receiver of a member institution (of a deposit insurance corp.)	— receveur d'une institution membre (NLIR)
— receiver or receiving clerk	— réceptionnaire
Receivership	**Syndicat de faillite; fonction de syndic de faillite (LBM)**
Receiving	
— receiving corporation	— corporation bénéficiaire (BRRF)
— receiving order (in cases of bankruptcy)	— ordonnance de séquestre (BRRF)
Recipient	
— recipient corporation	— corporation bénéficiaire (NLIR)
— recipient of a scholarship	— bénéficiaire d'une bourse (DC)
— recipient of dividends	— bénéficiaire de dividendes (BRRF)
Reciprocal	
— reciprocal tax convention	— accord fiscal réciproque
Reckoning	
— day of reckoning	— journée de règlement (PRF)
Recommendation	
— on the recommendation of the Minister of Finance	— sur l'avis du ministre des Finances (BRRF)
Reconcile (to)	En comptabilité:
	— apurer (des comptes); faire concorder; faire cadrer (FRC) (LBM)
Reconciliation	**En comptabilité: l'apurement (des comptes); concordance, redressement (LBM)**
— capital reconciliation	— ajustement de capital
— reconciliation account	— compte de redressement (LBM)
— reconciliation statement	— conciliation (TC)
Reconsider	
— to reconsider an assessment	— examiner de nouveau la cotisation (BRRF)
Record(s)	**Archives; documents; dossiers**
— accounting records	— registres comptables (MICCA)

— court of record	— une cour d'archives (ALIR)
— employee records	— dossiers des employés
— for your records	— pour votre documentation; pour vos dossiers; (pièce) à conserver
— if he does not bother to keep records	— s'il ne tient aucune comptabilité (PRF)
— record (to)	— enregistrer, comptabiliser
— record date	— date d'inscription (LTECVM)
— record-keeping	— la comptabilité (PRF)
— record-keeping procedures	— procédures de tenue de livres (TDI)
— record of earnings	— registre des gains (RPC)
— records	— (en comptabilité) les écritures; les livres; registres
— records centre	— dépôt des archives ou Centre de préarchivage (LTEGD)
— records co-ordinator	— coordonnateur des documents (LTEGD)
— records disposal	— disposition des dossiers (LTEGD)
— records management	— gestion des documents (LTEGD)
— Records Management Section	— section de la Gestion des documents
— records manager	— gestionnaire des documents (LTEGD)
— records of a bank	— les livres d'une banque (BRRF)
— records office	— service des dossiers (LTEGD)
— records retirement	— disposition des dossiers (LTEGD)
— records schedule	— calendrier des délais de conservation; période de conservation des dossiers (LTEGD)
— shareholder of record	— actionnaire inscrit
— the employee's record	— les états de service de l'employé
— these taxpayers do not keep detailed records	— ces contribuables ne tiennent pas de comptes détaillés (PRF)
Recoverable	
— to operate on a cost recoverable basis	— faire ses frais
Recovery	
— recovery of petroleum	— récupération du pétrole (BRRF)
Recreational	
— recreational club	— club mondain; cercle récréatif; cercle de loisirs
Recurrent expenditures	**Dépenses courantes**
Recurring expenditures	**Dépenses qui reviennent périodiquement (GC); dépenses renouvelables**
Red-circling	**Le blocage des salaires**
— members occupying red-circled positions	— les membres qui occupent des postes à traitements bloqués (ou encerclés en rouge)

Redeem	
— to redeem shares	— racheter des actions
Redeemable	**Rachetable**
— redeemable in advance, before maturity	— rachetable par anticipation (LBCVM)
— redeemable preferred (share)	— action privilégiée rachetable (LBCVM)
— redeemable securities	— valeurs rachetables (LBCVM)
Redemption	**Rachat, remboursement (LBCVM)**
— capital gains redemptions	— rachats au titre des gains en capital (BRRF)
Reduce (to)	
	— adoucir (par ex. la taxe de vente)
	— alléger les impôts
	— apporter des modérations à des impôts
	— dégrever
	— réduire les impôts
	— réduire un impôt
	— (on a house) dégrever un immeuble (BT-118)
Reduction	
— reduction in taxation	— allégement des impôts (BT-118)
— reduction of tax	— dégrèvement
	— détaxation
	— réduction d'impôt; réduction des impôts (BT-118)
Refer (to)	**Confier un cas à quelqu'un; déférer une question à un tribunal; laisser à autrui le soin de faire quelque chose; soumettre un cas à quelqu'un; s'en remettre à quelqu'un**
— to refer a matter to xyz	— saisir xyz de la question; en saisir xyz
— the sources referred to in paragraph (1)	— les sources visées à l'alinéa (1) (NLIR)
— to refer the assessment back to the minister	— déférer la cotisation au Ministre (BRRF)
Reference	
— a reference to a "taxation year" shall be read as a reference to a "fiscal period"	— toute référence à une "année d'imposition" doit s'interpréter comme étant une référence à un "exercice financier" (NLIR)
— computed by reference to his profits . . . or "out of profits"	— calculé en fonction des bénéfices . . . ou sur les bénéfices (BRRF)
— reference to adjudication	— renvoi à l'arbitrage (BT-130)
— reference to last day of year	— mention du dernier jour de l'année (RPC)
— reference to the Court	— renvoi à la Cour (BRRF)
— without reference to the effect of such statute	— sans tenir compte de l'effet de ce statut

— without reference to the ITAR	— en faisant abstraction des RAIR (NLIR)
Refinancing	**Refinancement (LBCVM)**
Reflect	
— these changes reflect . . .	— ces changements:découlent de . . . font la part de . . . reflètent . . . sont attribuables à . . . tiennent compte de . . .
Reform	
— tax reform	— réforme fiscale
Refresher Course	**Cours de rafraichissement (dict. HERBST); cours de perfectionnement; (cours de) recyclage (GST)**
Refund	**Remboursement**
— dividend refund	— remboursement au titre de dividendes (BRRF)
— refund of the tax	— remboursement des impôts versés; remboursement (restitution) de l'impôt; restitution d'impôts (BT-118)
Refundable	
— refundable capital gains tax on hand	— impôt en main, remboursable au titre des gains en capital (BRRF)
— refundable dividend tax on hand	— impôt en main, remboursable au titre de dividendes (BRRF)
— refundable portion of tax	— partie remboursable de l'impôt (Voir aussi "Savings Portion") (Loi de l'impôt de guerre sur le revenu (1943) - art. 93)
— refundable tax on hand	— l'impôt en main remboursable (BRRF)
Refunding	
— refunding bonds	— obligations de conversion (LBCVM)
— refunding of bonds	— conversion d'obligations (LBCVM)
Regional Data Centre	**Centre des données régional**
Register (ed)	
— certificate registered in the Court	— certificat enregistré à la cour (BRRF)
— fully registered bond (both principal and interest)	— obligation entièrement nominative
— registered agent of the registered party	— agent enregistré du parti enregistré (NLIR)
— registered bond	— obligation nominative (GST) (VTB)
— registered Canadian amateur athletic association	— association canadienne enregistrée d'athlétisme amateur (BRRF)

— registered Canadian charitable organization	— oeuvre de charité canadienne enregistrée (BRRF)
— registered education savings plan	— régime enregistré d'épargne-études (NLIR)
— "Registered Home Ownership Savings Plan Disbursement Certificate"	— "Certificat d'affectation des fonds d'un régime enregistré d'épargne-logement" (Formule TIRHOSP, 1975)
— registered letter	— lettre recommandée
— registered mail (by)	— sous pli recommandé
— registered parties (i.e. political parties)	— partis enregistrés (NLIR)
— registered retirement savings plan	— régime enregistré d'épargne-retraite
— registered share	— action nominative (LBCVM)
— registered shareholders	— actionnaires nominatifs (RIR); actionnaires inscrits (LBCVM)
— registered supplementary unemployment benefit plan	— régime enregistré de prestations supplémentaires de chômage (BRRF)
— register of land titles	— le cadastre
— the person in whose name the shares are registered	— la personne au nom de laquelle les actions sont immatriculées (PRF)
— to register shares in the name of somebody	— immatriculer des actions au nom de quelqu'un (LBCVM)
Registrar	
— registrar-examiner (of charitable organizations)	— registraire examinateur (oeuvres de charité)
— registrar of shares	— agent comptable des transferts d'actions (BRRF)
	— agent préposé aux transfert d'actions (GFGD)
— registrar of the breed	— chef du service chargé de tenir le livre généalogique (BRRF)
— Registrar of the Tax Review Board	— registraire de la Commission de révision de l'impôt (BRRF)
Registration Division	**Division de l'Enregistrement**
Registry	
— central registry	— dépôt central des dossiers
	— greffe (tribunaux)
	— archives centrales (dans le cas de documents non en travail)
	— enregistrement central
— registry office	— l'Inscription; bureau d'enregistrement (Loi sur la faillite)
— registry of shipping	— immatriculation des navires
— registry of the Federal Court	— greffe de la Cour fédérale (BRRF)

Regressive

— regressive taxation — imposition regressive (le taux diminue à mesure qu'augmente la matière imposable) (BT-118)

Regular

— Regular and Other Classified clerks — commis aux Régulières et aux Autres classifiées

Regulations

— Income Tax Regulations — les Règlements de l'impôt sur le revenu

Reimbursement

— reimbursement of taxes — restitution d'impôts (v. "Refund of taxes" et "Tax refund") (BT-118)

Reinvestment — **Réinvestissement, nouveau placement (LBCVM)**

Reject

— reject code — code de rejet

— reject file — fichier des rejets

— Reject Unit — unité des Rejets

Related

— a person related to the taxpayer — une personne unie au contribuable (BRRF)

— any person who was related to the taxpayer — une personne qui était liée au contribuable (NLIR)

— related group — groupe lié (BRRF)

Release — **Renvoi (d'un employé) (REFP)**
Reçu libératoire (fiscalité) (AT)

— release of a debt — remise d'une dette

— release No. 5 (of a manual, etc.) — communique n° 5 (d'un manuel, etc.)

— the release of a Manual — la diffusion d'un manuel

Relevant

— relevant authority — autorité compétente (RIR)

— relevant cost base — le coût de base approprié, le prix de base approprié (NLIR)

— relevant percentage — fraction appropriée (BRRF)

— relevant tax factor — le facteur fiscal approprié (NLIR)

Reliability

— the reliability of the accounting records — l'exactitude des registres comptables (MICCA)

Relief — **Dégrèvement (BRRF)**

— if the country where that person resided grants substantially similar relief — si le pays où résidait cette personne accorde sensiblement le même dégrèvement (NLIR)

— income tax relief	— réduction du taux de l'impôt (par suite de double imposition) (BT-118)
— relief (tax)	— allégement fiscal
	— allégement des impôts
	— alléger le peuple d'un impôt (BT-118)
— relief from taxation	— dégrèvement (BT-118)
— relief (in case of an appeal)	— redressement (dans le cas d'un appel) (A-LIR)
— relief or support of a testator's dependants	— aide pour les personnes à la charge du testateur ou leur entretien (NLIR)
— tax relief	— allégement d'impôts; atténuation d'impôts
Relieve	
— to relieve the people of a tax	— alléger le peuple d'un impôt (BT-118)
Relieving provision	**Disposition d'allégement (PRF)**
Religious	
— religious denomination	— confession religieuse (BRRF)
— religious order	— ordre religieux (NLIR)
Relocation	**Relogement; réinstallation**
— relocation of the place of employment	— changement du lieu de l'emploi (NLIR)
— Treasury Board Relocation Directive	— Directive du Conseil du Trésor sur la réinstallation
Remainder	**Solde; reste; restant; reliquat**
	— le solde (de l'impôt à payer) (BRRF)
— in possession or remainder	— en possession ou en réversibilité (Loi sur la faillite)
Remission (or Remitted)	**Remise d'impôt; détaxation, détaxe; rémissions d'impôts (BT-118)**
Remit (to)	
— to remit an amount to the Receiver General	— verser une somme au Receveur général (NOTE: Même si la loi modifiée en 1972 renferme les expressions "somme remise", "faire une remise", "remettre un montant à", il est préférable d'éviter ces expressions à cause de la confusion possible avec la "remise d'impôts", qui représente l'octroi d'un dégrèvement, la renonciation par le Ministère à une créance.) (Voir aussi "Remittal".)
Remittal (or Remission)	**Rémission d'impôt; remise d'impôt (BT-118)**
Remittance	
— non-remittance return	— déclaration sans versement
— remittance return	— déclaration de versements
	— déclaration avec versement(s)

Remitter	**Cette expression est difficile à traduire du fait que certains dictionnaires donnent le mot "remetteur", tandis que d'autres ne donnent que "remettant". De plus, le mot "remise" et ses dérivés appellent des réserves à cause de certaines ambiguïtés ou d'un dédoublement de sens. Voir, à ce sujet, la NOTE au mot "REMIT." Il suffira de dire "PAYEUR" ou, dans certains cas, l'AUTEUR DU VERSEMENT ou l'EXPÉDITEUR (des fonds).**
Rendering of services	**La prestation de services (NLIR)**
Rental	**Location; prix de location; montant du loyer**
— fair rental value	— juste valeur locative (BRRF)
— rental agreements	— accords sur la location de domaines fiscaux
	— ententes de location fiscale
	— accords visant (relatifs a) la location de domaines fiscaux
	— (dans un tableau): location en vertu des accords fiscaux (BT-118)
— rental income	— revenu locatif (de location)
— rental loss	— perte de location
— rental real estate	— immeubles locatifs (PRF)
— rental value	— valeur locative (GFMFF)
— rentals under tax rental agreements	— indemnités en vertu des accords sur la location de domaines fiscaux (BT-118)
Reopening	
— reopening of assessments	— réouverture de cotisations
Reorganization	
— reorganization of capital	— remaniement de capital (BRRF)
Repeal(ed)	
— repealed	— abrogé
— to repeal a tax	— abroger un impôt (BT-118)
Repeater loan	**Prêt "relais" (GST)**
Replacement	
— replacement property	— bien de remplacement (NLIR)
— replacement tax	— impôt de remplacement (BT-118)
Report	**Rapport; compte-rendu**
— to report a loss	— faire état d'une perte; déclarer une perte
Reported	
— amount reported	— montant déclaré

Reporting

— annual reporting requirements — exigences relatives aux déclarations annuelles

— financial reporting — les états financiers (MICCA)

— general reporting requirements — exigences générales concernant les déclarations

— reporting date — date de déclaration (AT)

— reporting object — article de rapport

— reporting of income — déclaration du revenu

— reporting pay — rémunération de présence (AT)

Repossession

— conditional sale repossession — reprise de biens qui ont fait l'objet d'une vente conditionnelle (BRRF)

Representation

— representation allowances — allocations de représentation (BRRF)

— representation for the purpose of obtaining a licence — démarche faite en vue d'obtenir une licence (BRRF)

Representative

— legal representatives — représentants légaux (BRRF)

Requirement

— requirement for information and production of documents — **Demande péremptoire (BRRF)** demande péremptoire concernant la communication de renseignements et la production de documents

Rescind

— he rescinds his election — il revient sur son choix (NLIR)

Research

— research, development & training — recherches, perfectionnement et formation

— research grants — subventions de recherches (BRRF)

— research institution — établissement de recherche (BRRF)

— research & investigations — recherches et enquêtes

— Research & Personnel Systems Division — division des Recherches et des Systèmes du personnel

Reservation

— licence, permit or reservation — licence, permis ou réserve (BRRF)

Reserve

— investment reserve — réserve pour fluctuation des valeurs (BRRF)

— reserve for doubtful debts — provision pour créances douteuses (BRRF)

— reserve for preceding year — réserve au titre de l'année précédente

— reserve for taxation (for taxes) — réserve pour (les) impôts (BT-118); provision pour impôts

— reserve fund	— fonds de prévoyance (LBCVM)
Resident	**Résident, résidente; résidant; qui réside**
	NOTE: Un "résident" (subst.), mais un contribuable "residant" (adj.), une corporation "résidante".
— if at no time in the year the trust had been resident in Canada	— si la fiducie n'avait, à aucun moment au cours de l'année, résidé au Canada (NLIR)
— resident partner (in an accounting firm)	— associé directeur (TC)
Residential	
— residential tax rate	— taux de l'impôt foncier (BT-118)
Residual	
— residual interest in a partnership	— participation résiduelle dans une société (NLIR)
— residual lender	— dernier prêteur
Residuary	
— residuary legatee	— légataire universel
Resolution	
— income tax resolution	— résolution budgétaire relative à l'impôt sur le revenu (BT-118)
— resolution (of disputes)	— règlement (des différends) (BT-130)
Resource	
— Canadian resource property	— avoirs miniers canadiens (GFGD)
— resource corporation	— corporation, société minière (GFGD)
— resource industry	— industrie extractive, industrie minière (comprend le pétrole et le gaz naturel); industrie exploitant les ressources naturelles (sens plus étendu) (GFGD)
— resource management system (ARMS)	— système de gestion des ressources (ARMS) (Système TIM) (N.B. le sigle ne change pas en français.)
— resource profits	— bénéfices relatifs à des ressources (RIR)
— resource property	— avoir minier (à distinguer de "mining property", qui est un *bien* minier) (BRRF)
— tax resources	— ressources fiscales (BT-118)
Responsibility	
— responsibility accounting	— comptabilité de responsabilité personnelle
	— comptabilité nominative/à répondants (FRC)
— responsibility centre managers	— directeurs des centres de responsabilité
Restore	
— to restore the assessment	— rétablir la cotisation (BRRF)

Restricted

— restricted farm loss — perte agricole restreinte (BRRF)

— restricted securities — valeurs sujettes à restrictions (LBCVM)

Resumed dividends **Reprise du paiement des dividendes (LBCVM)**

Retail

— retail dealer — détaillant

— retail price — prix de détail

— retail sale — vente au détail

— retail sales tax — impôt sur les ventes au détail; taxe de vente au detail (BT-118)

— retail taxes — taxes au détail (BT-118)

Retained

— retained earnings — bénéfices non distribués (GST); bénéfices non répartis, bénéfices non réinvestis (LBCVM); bénéfices cumulés;

— statement of retained earnings — état des bénéfices non répartis (MICCA)

Retainer

— retainer fee — provision

Retention

— language retention centre — service d'entretien des connaissances de la langue seconde (CFP)

— language retention officer — agent d'entretien des connaissances de la langue seconde (CFP)

— records retention schedule — calendrier de conservation des dossiers

Retirement **Retraite, mise à la retraite**

— retirement (bonds) — remboursement (d'obligations) (LBCVM)

— retirement pension — pension de retraite

Retiring

— retiring allowance — allocation de départ à la retraite

— allocation de retraite (BRRF)

Retrievable

— retrievable gift tax returns — déclarations d'impôt sur les dons susceptibles de revision

Return (Income tax)

— déclaration d'impôt

— déclaration de revenu ou d'impôt sur le revenu

— déclaration des revenus

— feuille de contribution (France)

— feuille de déclaration (de revenu)

— feuille d'imposition (BT-118)

— accounts and returns prescribed by . . .	— comptes et relevés prescrits par . . . (BRRF)
— a fair after-tax return	— des recettes convenables après impôt (PRF)
— consolidated tax return	— déclaration d'ensemble (unifiée) d'impôt (BT-118)
— his return of income	— la déclaration de ses revenus (BRRF)
— income tax return	— déclaration d'impôt sur le revenu
— individual income tax return	— déclaration d'impôt sur le revenu de particuliers
— on time return	— déclaration produite à temps
— penalty return	— déclaration comportant une pénalité
— return in prescribed form	— une déclaration en la forme prescrite (A-LIR)
— return of capital	— un remboursement de capital (RIR) (BRRF); rendement du capital, rapport du capital (LBCVM)
— return of income	— déclaration de revenu; déclaration d'impôt (NLIR)
— return of information	— déclaration de renseignements (BRRF)
— return of information (with respect to contributions to political parties)	— état de renseignements (Bill C-203, 1974)
— return on investment (R.O.I.)	— taux de rentabilité (ou de rendement)
— tax return (USA)	— déclaration définitive (BT-118)
— tax returns	— déclarations; rentrées; recettes (BT-118)
Returnable	
— 14 days before the application is returnable	— 14 jours avant la présentation de la demande
— returnable rejects	— déclarations rejetées à renvoyer (c.-à-d. déclarations rejetées par le Centre des données qui sont retournées au bureau de district afin que l'on vérifie quelque poste, et que le bureau de district renvoie au Centre des données)
Revaluation	
— five-year revaluation	— réévaluation quinquennale (GFGD)
— inventory revaluation	— réévaluation de stocks (PRF)
— revaluation of business assets	— réévaluation des éléments d'actif d'une entreprise (GFMFF)
Revamp	
— to revamp the economy	— renflouer l'économie (AT)
Revenue (tax)	**Recettes fiscales; le rendement des impôts; les recettes d'impôts (BT-118)**
— corporate tax revenue	— produit de l'impôt sur les corporations
— general revenues	— recettes fiscales générales (BT-118)

— Revenue Accounting Unit	— unité de la Comptabilisation des recettes
— Revenue and Administration Programs Division	— division des Programmes (recettes et administration)
— revenue assets (G.B.)	— valeurs de roulement, capitaux mobiles (LBCVM)
— revenue from taxation	— rendement des impôts (BT-118)
— revenue source	— source de revenu
— tax revenue certificates (UK)	— bons d'impôts (BT-118)
Reverse	
— reverse entry	— écriture inverse
— reverse format	— la présentation recto-verso
— to reverse the revenue posting	— contrepasser le report des recettes
Reversing	
— reversing entry	— écriture de contre-passement; écriture d'annulation (TC)
Reversionary	
— reversionary interest	— intérêt réversible (LIBTD)
Review	
— Review and Registrations Division	— division de la Revue et des Enregistrements
— Review Section	— section de la Revue
— under review	— à l'étude
Reviewing	
— reviewing officer (employee rating)	— agent de révision (notation des employés) (CFP)
Revised Code (sur la T1)	**Code de révision** (Il s'agit de codes à 2 chiffres (61, 97 et 92 sur T1 de 1974) ou d'un point cerclé ○). Ces codes correspondent aux zones où les fonctionnaires inscrivent les montants révisés, par opposition aux montants initiaux inscrits par les contribuables. Voir également "Memo Fields" et "Original Code".)
Revocation	
— revocation of registration of certain organizations	— radiation ou annulation de l'enregistrement de certaines oeuvres (BRRF)
— to revoke an election	— revenir sur son option (BRRF)
	— révoquer un choix (BRRF)
— to revoke registration	— annuler l'enregistrement (BRRF)
Revoked	
— revoked plan	— régime dont l'enregistrement est annulé (ou a été annulé) (BRRF); régime annulé (NLIR)
— this section was revoked by . . .	— cet article a été abrogé par . . .

Revolving

— revolving file — fichier classeur rotatif

RHOSP (i.e. Registered home-ownership savings plan) **REEL (c.-à-d. Régime enregistré d'épargne-logement) (NLIR)**

R.I.A.

— R.I.A. (Registered Industrial Accountant) — R.I.A. (Comptable en administration industrielle) (Bill 250 du Québec, 6 juillet 1973)

Ridden

— tax ridden — écrasé d'impôts (BT-118)

Rig (to) the market **Provoquer une hausse factice (LBCVM)**

Right

— right-justified — calé à droite (c'est-à-dire qu'une inscription finit dans la dernière case de droite)

— right, licence or privilege — droit, permis ou privilège (BRRF)

— right of Canada (Her Majesty in) — Sa Majesté du chef du Canada (RIR)

Risk

— risk capital — capitaux de spéculation; capital de risque (LBCVM)

R.O.

— regional office — bureau régional

Rocking

— rocking bed for poliomyelitis victims — lit berceur pour les personnes atteintes de poliomyélite (BRRF)

ROI

— (Return on investment) — Taux de rentabilité (ou de rendement)

Roll (tax)

— rôle d'imposition; liste des imposables; rôle des contributions (BT-118)

Roll-in

— roll-in basis (taking asset in a trust at tax cost) — saisir une fiducie d'un bien à sa valeur imposable (GFGD)

Roll-out

— roll-out basis (taking asset out of a trust at tax cost) — sortir un bien d'une fiducie à sa valeur imposable (GFGD)

Roll-over **Roulement (GFGD) (PRF)**

(Def. Sale by vendor who controls in some way the purchaser.)

Room and board expenses **Dépenses d'hébergement et de nourriture; frais**

	d'hôtel et de restaurant; frais de repas et de logement; gîte et couvert
Rough	
— rough sortation	— tri (triage) sommaire
Rounded	
— rounded to nearest dollar, to nearest 5 cents, etc.	— arrondi au dollar, aux cinq cents
Routine	
— routine assessing	— cotisations ordinaires
— routine collection follow-up	— mesures de rappel ordinaires concernant le recouvrement
Royal	
— Royal Commission on Taxation	— Commission royale d'enquête sur la fiscalité
Royalty	
— royalty tax rebate (Saskatchewan)	— dégrèvement au titre des redevances (Formule T70-1975)
— timber royalties	— redevances forestières (BRRF)
RPP	**REP**
— registered pension plan	— régime enregistré de pensions
R.R.	
— return receipts	— renvoyer reçus
RRSP	**REER**
— registered retirement savings plan	— régime enregistré d'épargne-retraite
Rules	
— rules of the Federal Court of Canada	— règles de la Cour fédérale du Canada
— rules of thumb valuations	— méthodes empiriques d'évaluation; évaluations par méthodes empiriques
Runaway inflation	**Inflation galopante**
Running	
— running interest	— intérêts en cours (LBM)

S

S.A.	
— special audit	— vérification spéciale

Sabbatical

— sabbatical leave — congé sabbatique

— congé d'étude (préférable lorsque l'expression anglaise est employée dans son sens "large")

Saddled

— saddled with a tax — grevé d'un impôt (BT-118)

Safe

— safe custody (charge for . . .) — droits de garde (des titres) (LBCVM)

— safe deposit box — coffret de sûreté (VTB)

Safeguards

— subject to certain safeguards — sous réserve de certaines garanties (PRF)

Safekeeping **Garde en dépôt; garde des valeurs (VTB)**

— safekeeping agreement — contrat de garde (VTB)

— safekeeping charge — droit de garde (VTB)

Safety

— safety deposit box — compartiment ou case de coffre-fort (LBM)

Salary

— salary or wages — traitement ou salaire (RIR)

— salary tax — impôt sur les traitements et salaires (BT-118)

Sale

— cash sale — vente au comptant (GFMFF)

— credit sale — vente à crédit (GFMFF)

— general sales tax — taxe générale sur les ventes (GFMFF)

— retail sale — vente au détail (GFMFF)

— sale and leaseback — cession-bail
Déf. - Technique de crédit dans laquelle l'emprunteur transfère au prêteur, dès le départ, la propriété d'un bien que l'emprunteur rachète progressivement, suivant une formule de location assortie d'une promesse unilatérale de vente (BT 155)

— sale agreement — contrat de vente (GFGD)

— sales — les ventes, le chiffre d'affaires (GFMFF); volume d'affaires, de transactions (LBCVM)

— sales book — journal des ventes (GFMFF)

— sales returns — rendus sur ventes (GFMFF)

— sales tax credit — crédit de taxe sur les ventes

— sales tax rebates	— remises de la taxe de vente (BT-118)
S.A.S.	
— Supplementary Assessment System (also called: Supplementary Assessing System)	— Système de cotisations supplémentaires (Note: On utilise généralement le sigle anglais, par ex. cotisation SAS.)
Saskatchewan Royalty Tax Rebate	**Dégrèvement d'impôt de la Saskatchewan au titre des redevances (Formule T70 - 1975)**
S.A.S.P.	
— Shared Administrative Services Program	— Programme des services administratifs partagés
Satellite Data Centre	**Centre des données satellite**
Satisfaction	
— if the donee receives satisfaction from the trustee	— si le donataire a été désintéressé par le fiduciaire (ALIR)
— in full satisfaction	— à titre de règlement final (BRRF)
— in satisfaction of	— en paiement intégral de (BRRF)
— in satisfaction of capital interest	— en règlement de la participation au capital (BRRF)
Satisfied	
— I am satisfied that . . .	— Je suis persuadé, convaincu que . . .
— unless the Court is satisfied that . . .	— à moins que la Cour ne soit convaincue que . . . (BRRF)
Savings	
— invested savings	— épargne investie
— savings account	— compte d'épargne (VTB)
— savings bank	— caisse d'épargne
— savings certificate	— certificat d'épargne (VTB)
— savings invested in securities	— épargne mobilière (LBCVM)
— savings ledger	— grand livre des comptes d'épargne (VTB)
— savings plan trust	— fiducie à régime d'épargne (RIR)
— savings portion	— partie de l'épargne (Loi de l'impôt de guerre sur le revenu (1943) art. 93)
— saving provision	— exception (BRRF)
— tax savings	— l'impôt épargné
Saw	
— power saw	— scie mécanique; scie d'abattage; scie à chaine
Scan (to)	
	— **faire un examen superficiel (d'une déclaration, formule, etc.)** (Quand il s'agit d'un travail manuel et non d'une opération informatique. Dans ce der-

	nier cas, il faut dire "explorer" ou "analyser".)
	— **examiner (des comptes) (TC)**
Scanning	
— scanning clerk	— commis à l'examen superficiel
— the scanning of returns	— l'examen superficiel des déclarations
Schedular taxes	
	— impôts cédulaires (France) (BT-118)
Schedule	**Liste; tableau (TC)**
— capital cost schedule	— tableau du coût en capital
— graduated rate schedule	— barème progressif (PRF)
— schedule B to these Regulations	— l'Annexe B des présents Règlements (RIR)
— to plan the day's schedule	— préparer l'emploi du temps de la journée (LDM)
— work schedule	— calendrier de travail
Scheduled	
— scheduled taxes	— impôts cédulaires (France) (BT-118)
Scheme	
— scheme of adjustment assistance benefits to persons employed in the leather tanning industry or in the production of leather footwear	— régime d'assistance pour l'adaptation des personnes employées dans l'industrie du tannage du cuir ou employées à la production de chaussures en cuir (NLIR)
— scheme of transitional assistance benefits	— régime d'assistance provisoire (BRRF)
Scholarship	
— doctorate scholarship	— bourse de doctorat (AT)
— scholarship	— bourse d'études
School	
— public or separate school board	— commission scolaire publique ou séparée (NLIR)
— School Board (Ontario) (same as Board of Education)	— conseil scolaire (au niveau local et régional)
— school purpose taxes	— les impôts scolaires (Bill C-223, 1973)
— school tax	— taxe scolaire (BT-118)
Schooling	
— schooling allowance	— allocation scolaire (BRRF)
Scientific research	**Recherche scientifique (BRRF)**
Scope	
— scope of tax agreements	— portée des conventions fiscales (BT-118)
Screen	

— to screen out (to)	— éliminer (rejeter) lors d'un examen
— to screen returns	— faire la sélection de déclarations; sélectionner des déclarations
Screener	**Sélectionneur**
	(Le sélectionneur prélève, parmi les déclarations, celles qui doivent faire l'objet d'un examen au bureau, celles qui appellent un examen sur place et celles qui peuvent être vérifiées immédiatement.)
Screening	**Sélection; (filtrage)**
— screening of candidates	— la présélection des candidats
— screening Sub-Unit	— sous-unité de la Sélection
— screening summaries	— sommaires de sélection
Scrip certificate	**Titre ou (certificat) provisoire (TDI)**
Scrutinize	
— to scrutinize	— examiner minutieusement; examiner à fond; scruter (TC)
Seal	
— corporate seal	— cachet social
Seasonal (seasonally)	
— seasonal adjustment	— désaisonnalisation
— seasonally adjusted	— désaisonnalisé
S.E.C. (Securities and Exchange Commission)	**(Commission des valeurs mobilières des Etats-Unis) (LBCVM)**
Second	
— second mortgage bond	— obligation (de) deuxième hypothèque (LBCVM)
— second successor corporation	— seconde corporation remplaçante (GFGD)
Secondary reserve ratio	**Coefficient de réserves secondaires**
Secretarial	
— secretarial science	— secrétariat
Secretary	
— private secretary	— secrétaire particulière
— reporting secretary (conference, etc.)	— secrétaire de séance (AT)
Section	
Pour indiquer les diverses parties d'une loi:	
— clause	— disposition
— paragraph	— alinéa
— section	— article

— subparagraph	— sous-alinéa
— subsection	— paragraphe
Secure	
— to secure a debt by mortgage	— hypothéquer une créance; garantir une créance par une hypothèque (LBM)
Secured	
— secured (bank) loan	— prêt garanti (par nantissement de titres) (LBCVM)
— secured bond	— obligation garantie (LBM)
— secured by the government	— dont le gouvernement est caution
— secured creditor	— créancier garanti, nanti (LBM)
— secured debt	— dette garantie (LIBTD)
— secured loan	— prêt cautionné (GST); emprunt, prêt garanti (LBM)
Securities	**Titres, valeurs mobilières (VTB); effets, titres mobiliers (LBM)**
— bearer securities	— titres au porteur (GFMFF)
— gilt edged securities	— placements sûrs (GFMFF)
— governement securities	— fonds publics (GFMFF)
— public securities	— fonds publics (GFMFF)
— registered securities	— titres nominatifs (GFMFF)
— securities commission	— commission de valeurs mobilières (NLIR)
— securities dealer	— courtier en valeurs (TDI)
— securities dealings	— commerce de valeurs mobilières de titres (LBCVM)
— securities trust	— société de gestion de portefeuille; société de placements (GFMFF)
— transferable securities	— titres négociables (GFMFF)
Security	**Garantie, caution, cautionnement**
— Canada security	— titre du Canada (NLIR)
— on the security of a mortgage	— sur la garantie d'une hypothèque (BRRF)
— security account	— compte titres (LBCVM)
— security classification	— classification de sécurité (LTEGD)
— security clearance	— autorisation sécuritaire (REFP); cote sécuritaire
— security deposit	— dépôt de garantie (LBM)
— security forms	— (formules contrôlées) (Il s'agit de formules officielles qui sont numérotées en série continue et dont l'usage est restreint et contrôlé pour qu'il n'y ait pas de contrefaçon, par exemple les Avis de cotisation, les reçus délivrés par le ministère, etc.)
— security for taxes	— garantie d'impôt (RIR)

— security holdings	— titres en portefeuille (VTB); portefeuille de titres (ou valeurs) (LBM)
— security market(s)	— marché(s) des valeurs (LBCVM)
Seed Money (écon.)	**Capitaux d'amorçage (AT)**
Segment D/O	**Segment B.D.**
Segmented	
— segmented return	— déclaration segmentée
Segmenting	**Segmentation**
Segregated	
— segregated fund	— fonds réservé (BRRF)
— segregated on the basis of age	— répartis selon l'âge (RIR)
— segregated property	— biens réservés (biens inclus dans un fonds réservé) (BRRF)
Selection	
— Selection and Inventory Control Unit	— unité de la Sélection et du Contrôle des stocks
Self	
— self-administered plan	— régime auto-déterminé
— self-assessment system	— régime d'auto-cotisation
— self-balancing ledger	— grand livre autoéquilibrant (TC)
— self-contained domestic establishment	— établissement domestique autonome (BRRF); établissement privé autonome (NLIR)
— self-direct (ed) plan	— régime où l'emploi des fonds est prescrit par l'intéressé
— self-directed registered retirement savings plan	— régime enregistré d'épargne-retraite autodéterminé
— self-employed earnings	— gains des personnes travaillant à leur propre compte (BRRF)
— self-employed income	— revenu (provenant) d'un travail autonome; revenu d'un travail pour propre compte, d'un travail indépendant
— self-employed persons	— travailleurs autonomes; travailleurs indépendants; personnes travaillant à leur propre compte; les indépendants (GFGD)
— to maintain a self-contained domestic establishment	— tenir maison (PRF)
Selling	
— selling expense	— frais de vente; dépense de vente; frais commerciaux (TC)
— selling price	— prix de vente

Semi-detached

— semi-detached dwelling — maison jumelée

Semi-monthly pay **Paie bimensuelle, paie de quinzaine**

Seminar **Séminaire, colloque, session d'étude**

Senior

— senior citizens — les personnes âgées; le troisième âge (GFGD); l'âge d'or

— senior debt — dette privilégiée (GST)

— senior employees — cadres supérieurs (PRF)

— Senior Executive Development Course — Cours de perfectionnement de la haute direction

— senior financing — financement par émission de titres (de dette ou de créance), d'actions privilégiées (LBCVM)

— senior-in charge (in an accounting firm) — chef d'équipe (TC)

— Senior Merit Pay Regulations — Règlement sur la rémunération au mérite des fonctionnaires supérieurs

— senior partners (in an accounting firm) — associés principaux (TC)

— Senior Planning Officer — agent supérieur de planification

— senior shares — actions prioritaires (MICCA); actions privilégiées (LBCVM)

— seniors (in an accounting firm) — premiers vérificateurs (TC)

Separate

— as if the partnership were a separate person — comme si la société était une personne distincte (BRRF)

— separate prescribed class — catégorie prescrite distincte (BRRF)

Separately

— separately incorporated foreign company — compagnie étrangère constituée séparément (GFGD)

Separation

— judicial separation — séparation judiciaire (BRRF)

— separation allowance — indemnité d'absence du foyer (BRRF)

— separation file — dossier des cessations d'emploi

— separation order — ordonnance de séparation

— written separation agreement — accord écrit de séparation (BRRF)

Separator **Feuillet support intercalaire; intercalaire; guide intercalaire**

Sequence number **Numéro d'ordre (Numéro de trois chiffres attribué à chaque déclaration dans le système EDD.)**

Sequential numbers **Numéros consécutifs**

Serial bonds **Obligations échéant en série (LBCVM)**

Series

— series of superimposed taxes — impôts "en cascade" (voir Cumulating taxes, Pyramiding taxes et Superimposed taxes) (BT-118)

Servant

— officer or servant of the corporation — cadre ou employé de la corporation (BRRF)

— servant of a country — fonctionnaire (BRRF)

— servant of an employee — serviteur (BRRF)

— servant of Canada — préposé du Canada (ALIR)

Serve (serving)

— serving out of Canada — servent hors du Canada (BRRF)

— to serve a notice on the Minister — signifier un avis au Ministre (BRRF)

— to serve personally — signifier à personne (BRRF); signifier en main(s) propre(s)

Serviced

— serviced land — lotissement doté des aménagements, des services urbains (GFGD); terrain viabilisé

Service(s)

— in respect of property sold or services rendered — au titre de la vente de biens ou de la fourniture de services (NLIR)

— non-service income — revenu d'origine non militaire; revenu non soldé

— service bureau — service bureau (plur. services bureaux) (Revue L'informatique)

— service charge — frais de service (VTB); frais d'administration (VTB); frais de gestion (de compte) (LBM)

— service club — club philanthropique (FRC)

— service contract — contrat de louage de services

— service income — revenu d'origine militaire; revenu soldé

— service industries — industries de services

— service of garnishee — signification de la saisie-arrêt (BRRF)

— service pension — pension de service de guerre (BRRF)

— service pension or allowance — allocation ou pension de guerre (BRRF)

— service tax — taxe sur les prestations de service (BT-118)

— services as trustees — des services fiduciaires (NLIR)

— services in respect of the administration or management of shares or securities of the taxpayer — prestation de services relativement à l'administration ou à la gestion d'actions ou de valeurs mobilières du contribuable (NLIR)

— services performed in connection with the purchase or sale of goods — services fournis par suite de l'achat ou de la vente de biens (NLIR)

Servicing (of returns) **Traitement**

Session

— business session	— séance administrative (AT)
— working session	— séance de travail (AT)

Set

— properties ordinarily disposed of as a set	— biens normalement vendus comme un tout (BRRF)
— set of returns, forms, etc.	— un jeu de déclarations, formules, etc.

Set off — **Compensation (BRRF)**

Set up as . . . — **Comptabilisé à titre de . . .**

Settle property upon any person, to — **Constituer des biens à une personne (LIBTD)**

Settlement

	— règlement; paiement; liquidation; apurement; balancement (des comptes); solde (LBM)
	— disposition du droit de propriété d'un bien en vue de la constitution d'un legs, d'une rente, d'un "trust" etc . . .
	— règlement (d'un différend) (d'une dette)
— marriage settlement	— contrat de mariage (GFMFF)
— settlement date	— date de règlement, de liquidation (TDI)
— settlement of an annuity	— constitution d'une rente (GFMFF)
— settlement of property	— disposition de biens (Loi sur la faillite)
— settlement property	— biens visés par une constitution

Settlor

— a settlor of the trust	— un disposant de la fiducie (BRRF)
— settlor	— auteur ou disposant (BRRF)
— the settlor of the trust	— l'auteur de la fiducie (BRRF)

Severally

— severally liable to pay	— tenus solidairement de payer (ALIR)

Severance

— severance pay	— indemnité de cessation d'emploi

Shadow

— shadow price	— prix virtuel (GST)

Shale

— shale pit	— carrière de schiste (BRRF)

Shall

— the taxpayer shall be deemed to have . . .	— le contribuable est réputé avoir . . . (BRRF)

Sham

— sham transaction	— opération fictive (GFMFF)

Share — **Titre, action, part, participation (GFMFF)**

— a share of the capital stock	— une action du capital-actions (BRRF)
— bearer shares	— actions au porteur (GFMFF)
— bonus shares	— actions gratuites (GFMFF)
— corporation's share of the income of the partnership	— la part que recueille la corporation du revenu que la société tire . . . (NLIR)
— equity share	— valeur à revenu variable (RIR)
— founder's share	— part de fondateur, part bénéficiaire (GFMFF)
— issued shares	— actions émises (GFMFF)
— ordinary share	— action ordinaire (GFMFF)
— outstanding share	— action en cours (RIR)
— preference share	— action privilégiée (GFMFF)
— preferential (preferred) share	— action privilégiée (GFMFF)
— qualification share	— action statutaire (GFMFF)
— registered share	— action nominative (GFMFF)
— share certificate	— certificat d'action, titre d'action
— share for share exchange	— échange d'actions au pair (NLIR)
— share in profits	— participation aux bénéfices (GFMFF)
— share issued for cash	— action emise contre argent comptant, action payée en numéraire (LBCVM)
— share ledger	— grand livre des actionnaires (LBCVM)
— share list (Bourse)	— cours de la Bourse (GFMFF)
— share of the capital stock	— actions du capital social (LIR)
— share of the profits	— tantièmes sur les profits (Loi sur la faillite)
— share outstanding	— actions en circulation (TDI)
— share's participating percentage	— pourcentage de participation de cette action (NLIR)
— share premium	— prime d'émission d'actions (LBCVM)
— share prices	— cours de la Bourse (GFMFF)
— share qualification	— droit d'éligibilité conféré par des actions (LBCVM)
— share register	— livre des actionnaires; registre des actionnaires (TC)
— share right	— droit de souscription (d'actions) (VTB)
— share split	— fractionnement d'actions (LBCVM)
— share warrant	— titre (certificat) d'action; action; titre au porteur (TC) certificat d'action au porteur (LBCVM)
— share warrant certificate	— certificat de souscription (TDI)
— the almost infinite flexibility in the share structures of corporations	— la souplesse presque infinie de l'organisation du capital social des corporations (PRF)

— to share	— partager, diviser, répartir (GFMFF)
— to share in	— participer à (GFMFF)
— to share in profits	— participer aux bénéfices (GFMFF)
— to take a share in the deal	— prendre une participation dans l'affaire (GFMFF)
Shareable	
— on a shareable basis	— à frais partagés
Shared	
— shared-cost programs	— programmes à frais partagés
Shareholder	**Actionnaire**
— shareholder corporation	— corporation actionnaire (BRRF)
— shareholder depletion	— déduction pour épuisement accordée aux actionnaires (GFGD)
— shareholders' equity	— avoir des actionnaires (TDI); valeur nette ou valeur comptable (d'une société ou compagnie)
— shareholders' meeting	— assemblée générale des actionnaires (VTB)
— shareholder type plan (pensions)	— régime à l'intention des actionnaires
— shareholder's dividend	— dividende d'actions (LBCVM)
Shareholding	**Possession d'actions (LBCVM)**
Sharing	
— federal-provincial tax sharing agreement	— accord (ou entente) féd.-prov. de partage de domaines fiscaux
— Federal-Provincial Tax-Sharing Agreements Act	— Loi sur les arrangements entre le Canada et les provinces relativement au partage d'impôts
— sharing plans (employees profit)	— régimes de participation aux bénéfices (RIR); régimes d'intéressement
— tax sharing	— partage des impôts
Sheep	**Ovins (BRRF)**
Shift	**Quart; poste; équipe**
— shift differential	— prime de quart (CS)
— shift differential pay	— prime de travail par équipe; prime de poste
— shift (of demand or supply)	— déplacement (de l'offre ou de la demande) (GST)
— to shift the tax	— faire retomber l'impôt sur . . .
Shifting	
— shifting of tax	— répercussion ou transfert de l'impôt (GST)
— shifting of the tax	— répercussion de la charge de l'impôt (BT-118)
— shifting of the tax burden	— répercussion de la charge de l'impôt (BT-118)

Shoes and boots made to order for an individual in accordance with a prescription to overcome a physical disability of the individual	**Chaussures faites sur mesure, sur ordonnance, pour aider une personne à surmonter une infirmité (RIR)**
Short	
— deposit at short notice	— dépôt à court terme (GFMFF)
— securities short	— valeurs à découvert (LTECVM)
— short bill	— traite à courte échéance (GFMFF)
— short loan	— prêt à court terme (GFMFF)
— short-notice loan	— prêt à court terme (GFMFF)
— short position	— position courte; le court, situation à découvert (TDI)
— short sale	— vente à découvert (TDI)
— short taxation year	— année d'imposition abrégée
— short-term	— à court terme (VTB)
— short-term incomes	— revenus accidentels (PRF)
Shortage	
— shortage in inventory	— manquants à l'inventaire
Shortfall	**Insuffisance; déficit (GST)**
— shortfall in tax revenue	— moins-perçu d'impôts (BT-118)
Shunting	**Commerce triangulaire (GST)**
Shuttle posting	**Report alternatif**
Sickness	
— sickness insurance plan	— régime d'assurance-maladie (GFGD)
Sight	
— sight bill	— effet à vue (VTB)
Signature	
— sample signature	— signature-témoin; signature témoin
Silent partner	**Bailleur de fonds (Loi sur la faillite)**
Similar	
— bond, debenture or similar obligation	— obligation et autre titre semblable (GFGD)
S.I.N. (Social Insurance Number)	**N.A.S. (Numéro d'assurance sociale)**
Single	
— single amount	— un montant unique (BRRF)
— single entry bookkeeping	— tenue des livres à (en) partie simple; unigraphie (TC)
— single-family dwelling	— maisons unifamiliales
— single houses	— maisons unifamiliales

— single life annuity	— rente viagère à bénéficiaire unique; rente viagère établie sur une seule tête
— single parent family	— famille monoparentale
— single payment	— paiement unique (RIR); versement unique (NLIR)
— single person	— célibataire
— single status	— célibataire (BRRF)
— single tax system	— (écon. pol) système de la taxe unique portant sur la valeur foncière seule, sans tenir compte des améliorations (BT-118)
Sinking	
— sinking fund	— caisse d'amortissement (BRFF); fonds d'amortissement (MICCA)
Site	
— on site facilities	— installations à pied d'oeuvre (bâtiment), à l'intérieur du périmètre (mine), sur les lieux, sur le chantier (GFGD)
Situate	
— property (whether situate inside or outside Canada)	— biens (situés au Canada ou hors du Canada) (ALIR)
Situs	
— tax on the basis of situs of property	— impôt fondé sur le situs des biens (LIBTD)
Size	
— the size of business operations	— l'envergure des opérations commerciales
Skip	
— 11 skip key	— touche "11 skip"
— side skip key	— touche "skip" du côté
— skip	— client sans adresse (LBM)
— to skip a payment	— sauter un paiement (LBM)
Sleeping partner (fin.)	**Commanditaire (GTF)**
Slip	
— file pass slip	— feuillet passe-dossier
Small	
— small business deduction	— déduction accordée aux petites entreprises (BRRF)
Snag	
— the return will be snagged	— la déclaration sera rangée parmi les "problèmes"
— Snag Unit	— unité des Cas problèmes
Snoopers (tax)	**Fouinards du fisc (BT-118)**

Snowballing	**Superposition (GFGD)**
Social	
— social assistance payment	— prestation, paiement d'assistance sociale (BRRF)
— social development tax	— impôt de progrès social
— social insurance number	— numéro d'assurance sociale
— social insurance number card	— carte matricule d'assurance sociale
— social security tax	— impôt de sécurité sociale
— social security taxes	— cotisations au titre de la sécurité sociale; contributions au titre de la sécurité sociale (BT-118)
Society	
— association or society	— société (BRRF)
— Society of Industrial Cost Accountants	— Société des comptables en administration industrielle du Canada
Sodium	
— sodium chloride	— chlorure de sodium (BRRF)
Soft	
— soft currency	— monnaie faible (GST)
— soft loan	— prêt assorti de conditions de faveur (GST)
Software	**Logiciel (informatique) Déf.** Ensemble des programmes, procédés et règles, et éventuellement de la documentation, relatifs au fonctionnement d'un ensemble de traitement de l'information (BT 155, Arrêtés de terminologie de la république française)
Sole	
— sole practitioner (accounting)	— vérificateur exerçant seul (TC)
— sole proprietorship	— entreprise à propriétaire unique (TDI); entreprise exploitée par un seul et unique propriétaire; entreprise individuelle (BRRF)
Solicitor	
— solicitor-client privilege	— privilège des communications entre client et avocat (BRRF)
Solids	
— T4 Solids	— (feuillets) T4 non perforés (ou non détachables)
Solvency or financial stability of a member institution	**La solvabilité ou la stabilité financière d'une institution membre (NLIR)**
Sophisticated	
— a sophisticated arrangement	— un arrangement subtil

— sophisticated schemes	— systèmes compliqués (PRF)
— sophisticated technique	— technique raffinée
Sort	
— Canadian Forces sort	— tri des Forces canadiennes
— Classified sort	— tri des Classifiées
— Special Audit (other) sort	— tri de Vérification spéciale (autres)
Sorting	
— Sorting and Numbering Section	— section du Tri et du Numérotage
— sorting and slitting group	— groupe du tri et du décachetage
— sorting tray	— corbeille de tri
S.O.S. (Struck off strength)	**Rayé des cadres (en abrégé: R. des. C.)**
Source(s)	
— foreign source income	— revenu de source étrangère
— income from all sources	— revenu de toutes provenances (RIR)
— source	— source, origine, provenance
— source and application of funds (statement of)	— état de la provenance et de l'utilisation des fonds (MICCA)
— source data	— données de base
— source of income	— source de revenu (BRRF)
— source tax	— impôt à la source; imposition à la source (BT-118)
— tax sources	— sources de revenu fiscal (BT-118)
— withholding at the source	— retenue à la source
SPC (Staff Pay Certificate)	
	— certificat de rémunération d'employé
Speaking aid	
— laryngeal speaking aid	— appareil de prothèse vocale (BRRF)
Special	
— special audit	— vérification spéciale
— Special Audit Notch sort	— tri des Vérifications spéciales (ajustements)
— special cases	— cas particuliers
— special collections	— recouvrements spéciaux
— Special Contact Section	— section des Contacts spéciaux
— special dividend	— dividende extraordinaire (LBCVM)
— Special Investigations Bulletin	— Bulletin des Enquêtes spéciales
— Special Investigations Division	— division des Enquêtes spéciales
— special products	— produits spéciaux; production spéciale (BRRF)
— special property taxes (USA)	— impôts spéciaux sur la fortune qui frappent les sociétés ou les institutions financières

	(Tax levied by the local authorities on corporations.) (BT-118)
— special share	— action spéciale (TDI)
— special tax	— impôt spécial (BT-118)
— special tax rate	— taux spécial d'impôt (BT-118)
— special work site	— chantier particulier (BRRF)
Specified	
— a taxpayer's "specified right"	— le "droit particulier" d'un contribuable (NLIR)
— specified non-residents	— non-résidents déterminés (BRRF)
— specified personal corporation	— corporation personnelle désignée (BRRF)
Specimen plan	**Régime spécimen** (Relativement aux régimes d'épargne-retraite)
Speculative	
— speculative property	— biens spéculatifs (PRF)
— speculative securities	— valeurs spéculatives (LBCVM)
Spending	
— spending and taxing policies	— politique dépensière et fiscale; politique de dépense et d'imposition (GFGD)
Split	**Division ou fractionnement** (LTECVM)
— reverse split (of shares)	— regroupement d'actions (MICCA)
— split finance plan	— régime de cofinancement (LBM)
— split (or split-up)	— fractionnement d'actions (LBCVM)
— split payments	— paiements fractionnaires
— split-up of stock	— fractionnement d'actions (LBCVM)
— to split	— diviser, fractionner (GFMFF)
Splitting	
— splitting of shares	— fractionnement d'actions (GFGD)
Spool (Simultaneous Peripheral Operation Off Line)	**(Informatique) Spool: Expression composée de la 1re lettre des 5 termes ci-contre**
Spot	
— spot check	— contrôle sommaire, vérification sommaire, sondage
— spot rate (exchange)	— taux au comptant (change)
— spot transaction	— opération au comptant
Spouse	
— former spouse	— ex-conjoint (BRRF)
— spouse	— conjoint
— spouse trust	— (Forme abrégée de "trust for benefit of spouse") Fiducie au profit du conjoint (Bill

	C-222-1973) (Il s'agit d'une fiducie dans laquelle le conjoint est le bénéficiaire du revenu et n'a aucun droit au capital.)
— surviving spouse	— conjoint survivant
Spread (Bourse)	**Écart des cours (acheteur et vendeur) (LBCVM)**
S.R.T.	
— special refundable tax	— impôt spécial remboursable
Stabilization	
— stabilization fund or board	— fonds ou office de stabilisation (NLIR)
— stabilization, liquity or mutual aid fund for credit unions	— fonds de stabilisation, de disponibilités ou d'entraide à l'intention de caisses de crédit (NLIR)
Staff	
— staff auditor	— vérificateur interne (LBM)
— staff pay certificate	— certificat de rémunération d'employé
— staff relations	— relations de travail
— Staff Relations and Compensation Section	— section des Relations de travail et de la Rémunération
— staff returns	— déclarations d'employés du ministère (MOI)
Staffing	
— Staffing Division	— division de la Dotation en personnel
Stale	**Qui n'est plus en vigueur**
— stale cheque	— chèque périmé (VTB); chèque prescrit (LBM)
— stale-dating of creditable tax	— expiration du délai prévu pour une réclamation de crédit d'impôt (GFGD)
Stall	
— stall code (Cindac system) (Explanation: When, for some reason, the case cannot be processed in full, a "Hold" code is printed by the computer and nothing further will be done until the problem has been cleared.)	— code de suspension
Stamp (to)	**Estampiller, timbrer (VTB)**
Standard	
— optional standard deduction	— déduction forfaitaire facultative (BRRF)
— standard cost	— coût standard; coût préétabli; prix de revient
— standard explanation codes	— codes d'explications uniformes
— standard forms	— formules normalisées

— standard individual income tax	— impôt normal sur le revenu des particuliers (BT-118)
— standard object (fin.)	— article courant
— standard taxes	— impôts réguliers; impôts normaux; impôts ordinaires (BT-118)
Standby	
— standby charge for automobile	— frais pour droit d'usage d'une automobile (BRRF)
— stand-by fee	— commission d'engagement (LBM)
Standing	
— Standing Interdepartmental Committee on Uncollectible Debts due to the Crown	— Comité interministériel permanent sur les montants irrécouvrables dus à la Couronne
— standing order (Bourse)	— ordre permanent (LBCVM)
Stapling	
— Stapling Unit	— unité du Brochage
Starting	
— starting entry	— article, écriture d'ouverture (LBM)
Statement	**Relevé de compte; relevé; tableau ou état comptable (TC)**
— operating statement	— état d'exploitation
— statement of account	— état de compte (VTB); relevé de compte, extrait de compte (LBCVM)
— statement of affairs	— bilan (VTB)
— statement of changes in financial position	— état de l'évolution de la situation financière (MICCA)
— statement of claim	— exposé de la demande (BRRF)
— statement of income and expenses	— état des revenus et dépenses
— statement of intent	— déclaration d'intention (BT-130)
— statement of opposition	— déclaration d'opposition (BT-130)
— statement of profit and loss	— état de profits et pertes
— statement of receipts and disbursements	— état des recettes et déboursés (TC)
— Statement of Willingness	— Déclaration de consentement (Manuel OALO) (dans le cadre du programmes des langues officielles)
— statements or omissions in returns	— énoncés ou omissions dans les déclarations (ALIR)
Status	
— declared residential status	— statut résidentiel déclaré
— marital status	— situation de famille
— professional status	— statut professionnel (BRRF)
— status of certain corporations	— statut de certaines corporations
— tax status	— régime fiscal

— the status of the examination	— où en est l'examen
Statute	
— statute-barred refund return	— déclaration à remboursement frappée de prescription
— statute law	— droit écrit
— statute law relating to income tax	— le droit fiscal (NLIR)
— statute of limitations	— délai de prescription (LTEGD)
— statute (taxing)	— loi fiscale (BT-118)
Statutory	**Légal; réglementaire (GFMFF); statutaire**
— statutory audit	— vérification statutaire (TC)
— statutory declaration	— déclaration exigée par la loi (BRRF)
— statutory declaration (by)	— par déclaration solennelle (NLIR)
— statutory exemptions	— exemptions statutaires (BRRF); exemptions prévues dans la loi, légales, requises par la loi (GFGD)
— statutory limitation	— prescription légale (GFMFF)
— under statutory authority	— en vertu d'une loi (BRRF)
Stay	
— stay and effect of appeal	— suspension et effet de l'appel (NLIR)
— stay of appeal	— suspension d'appel (BRRF)
— stay of order	— sursis (BRRF)
Steering	
— steering committee	— comité directeur (AT)
Steno pad	**Bloc-sténo**
Stenographers' Pool	**Central dactylographique**
Stepchild	
	— enfant d'un premier lit
	— enfant né d'un mariage antérieur
	— beau-fils*, belle-fille*
	(*Ces 2 expressions peuvent prêter à confusion, à cause de rapprochements avec gendre et bru.)
Stiff	
— stiff tax	— impôt salé; impôt poivré; impôt exagéré (BT-118)
Stock	**Valeur, titre, action**
— capital stock	— capital-actions; capital social
— common stock	— action ordinaire
— government stocks	— fonds d'Etat; effets publics
— growth stocks	— valeurs d'avenir (LTECVM)

— joint stock company	— société par actions
— penny stocks	— valeurs à quelques sous (LTECVM)
— preferred stock	— action privilégiée
— registered stock	— action nominative
— stock and shares	— valeurs mobilières
— stockbroker	— agent de change (GFMFF); courtier en Bourse (LBM); courtier en valeurs (TDI)
— stock account	— compte titres (LBCVM)
— stock brokerage firm	— maison de courtier en Bourse (LBCVM)
— stock certificate	— titre (de bourse), certificat (d'actions)
— stock consolidation	— regroupement des actions (LBCVM)
— Stock Control Section	— section du Contrôle des stocks
— stock corporation	— société par actions
— stock dividend	— dividende en actions (TDI)
— stock exchange	— bourse des valeurs; bourse (TDI)
— stock exchange operations	— opérations boursières (LBCVM)
— stock exchange quotations	— cours en Bourse (LBCVM)
— stockholder	— actionnaire, détenteur d'actions (LBCVM)
— stockholders' tax	— impôt sur le revenu des valeurs mobilières (BT-118)
— stock-in-trade	— le stock de marchandises (TC); les marchandises (MICCA); le stock en magasin; articles de commerce (BRRF)
— stock-market business	— transactions de valeurs, de titres (LBCVM)
— stock market gains	— gains boursiers (PRF)
— stock market profit	— gain boursier (PRF)
— stock number	— numéro de nomenclature
— stock operations	— opérations sur les actions (LBCVM)
— stock option	— option d'achat (TC); option de souscription (GST); option (TDI)
— stock option agreement	— entente sur une option d'achat d'actions (LBCVM)
— stock option plan	— plan d'options sur titres Déf. Programme suivant lequel une entreprise offre à ses salariés des options d'achat sur ses propres actions (BT 155, Arrêtés de terminologie de la république française)
— stock purchase option	— option d'achat d'actions
— stock purchase plan	— plan d'achat d'actions (LBCVM)
— stock purchase warrant	— certificat de droit de souscription (TDI) (TC); droits d'achat d'actions (LBCVM)
— stock rights	— droits de souscription d'actions (LBCVM)
— stock room	— magasin
— stock room clerk	— magasinier

— stock split — division, fractionnement des actions (TDI); partage des actions (TC)

— stocks and bonds — valeurs mobilières (actions et obligations) (LBCVM)

Stop

— stop payment (cheque) — mettre opposition à (VTB)

Straddle

— 1972 Straddle Years — exercices chevauchants en 1972

Straight

— straight-line method of depreciation — système ou méthode de l'amortissement linéaire; amortissement calculé selon le mode linéaire

Street

— street certificate — titre au porteur (VTB)

Strike

— strike pay — indemnités de grève (BRRF)

— to strike the balance — dresser le bilan; établir la balance (LBM)

Strip (stripped) (stripping)

— Copy 3 of the T4 is stripped in the D.O. — le bureau de district enlève la copie 3 du feuillet T4

— dividend stripping — dépouillement de dividendes (BRRF) (Voir aussi "Dividend Stripping" à la lettre "D".)

— stripped debentures — débentures démunies (de leurs droits d'achat) (LBCVM)

— stripping (of forms) — réduction en feuillets; dépouillement; séparation; distribution (des copies)

(Par ex: Les Avis de cotisation comprennent 3 copies lors du "stripping"; la copie 1 est enlevée et versée au dossier; la copie 2 est expédiée au contribuable; la copie 3 sert au contrôle numérique. Ces formules, avant le "stripping", sont en bande continue. Une fois toutes les opérations de vérification, cotisation, report, etc. achevées, les formules sont remises à une personne qui en fait la distribution comme suit:
copie 1 au dossier
copie 2 au contribuable
copie 3 au Centre des données

— surplus stripping — dépouillement des surplus (BRRF)

Structure

— structure (Income tax) — régime d'impôt sur le revenu; fiscalité (BT-118)

— tax structure — appareil fiscal; programme fiscal; régime fiscal; fiscalité; assiette de l'impôt

— Tax Structure Committee	— comité du Régime fiscal (BT-118)
Stub period	**Période "souche"**
Stuffer	**Feuillet d'accompagnement; feuillet explicatif**
— Def. - "Something as a piece of advertising inserted in an envelope along with a bill, statement, pay check, etc. (Webster)	
Style	
— style book	— recueil des lettres types
— style letter	— lettre type
— to carry on a business under a style	— exploiter une entreprise sous une raison(c.-à-d. raison sociale) (BRRF)
Sub-subsidiary	**Sous-filiale (GFGD)**
Sub-total	**Somme partielle**
Subdivision	
— for the purposes of this subdivision	— aux fins de la présente sous-section (BRRF)
— housing subdivision	— lotissement domiciliaire
Subjacent	
— the land subjacent to any property described	— le terrain sur lequel repose tout bien visé (BRRF)
Subject	**Assujetti (à), passible (de), soumis à**
— subject to tax	— passible de l'impôt
S.U.B.P. (Supplementary Unemployment Benefit Plan)	**R.P.S.C. (Régime de prestations supplémentaires de chômage)**
Subparagraph	**Sous-alinéa**
Subscribed	
— subscribed capital	— capital souscrit (BRRF)
Subscriber(under a registered education savings plan)	**Souscripteur (NLIR)**
Subsequent	
— subsequent year	— l'année postérieure (BRRF); année subséquente; année suivante
— the 1976 and subsequent taxation years	— les années d'imposition 1976 et suivantes (NLIR)
Subshare (Bourse)	**Coupure d'action (LBCVM)**
Subsidiary	
— subsidiary account	— sous-compte; compte auxiliaire (LBM)
— subsidiary affiliate (a company effectively controlled by another or associated with	— filiale: société jouissant d'une personnalité juridique distincte (ce qui la distingue de la

others under common ownership or control)	succursale) mais dirigée ou étroitement contrôlée par la société mère
— subsidiary and affiliated companies	— les filiales et compagnies affiliées (MICCA)
— subsidiary assessment	— cotisation subsidiaire (LIBTD)
— subsidiary company (a company wholly controlled by another that owns more than half of its voting stock)	— succursale: établissement qui dépend d'un autre mais qui jouit d'une certaine autonomie; filiale (LBM) (TC)
— subsidiary controlled corporation	— filiale contrôlée qui est une corporation (BRRF)
— subsidiary corporation	— corporation filiale (NLIR)
— subsidiary ledger	— grand livre auxiliaire (LBM)
— subsidiary wholly-owned corporation	— corporation filiale possédée en propriété exclusive (BRRF)
— sub-subsidiary	— sous-filiale (GFGD)
Subsidy	**Allocation (BRRF); subvention (GFGD)**
Substantially	
— all or substantially all the property used	— la totalité ou la presque totalité des biens (BRRF)
— substantially all	— la quasi-totalité (NLIR)
Substantive examination	**Examen de fond, examen quant au fond, examen matériel (BT-149)**
Substitute(d)	
— as an assistant or substitute	— à titre d'adjoint ou de remplaçant (NLIR)
— substituted property	— bien de remplacement; biens substitués (BRRF)
Succession	
— succession duties	— droits successoraux
— Succession Duty Returns	— déclarations de droits successoraux
Successor	
— first successor corporation	— première corporation remplaçante (BRRF)
— second successor corporation	— seconde corporation remplaçante (BRRF)
— successor	— successeur
— successor corporation	— corporation remplaçante
— successor to property	— successeur aux biens
Such	
— such outlay or expense	— tout débours ou toute dépense de cette nature (BRRF)
Suggestion	
— Suggestion Award Program	— Programme des primes à l'initiative

Summary

— appeal shall be heard and determined in a summary way — l'appel doit être entendu et jugé selon une procédure sommaire (BRRF)

— summary conviction — déclaration sommaire de culpabilité (RPC)

— summary disposition of appeal — jugement rendu sommairement (BRRF)

— summary statement (of the grievance) — sommaire (du grief) (BT-130)

— summary statement (fin.) — état sommaire (LBM)

Superannuation

— superannuation benefit — pension de retraite (BRRF)

— superannuation or pension benefit — prestation de retraite ou de pension; pension de retraite ou autre pension (BRRF)

— superannuation plan — régime de retraite (BRRF)

Superficial

— superficial loss — perte apparente (BRRF)

Superimposed

— superimposed (or superposed) tax — impôt superposé ou de superposition (voir Pyramiding taxes) (BT-118)

— superimposed taxes (series of superimposed or superposed taxes) — impôt superposé ou de superposition; impôt "en cascade" (voir Pyramiding taxes et Cumulating taxes) (BT-118)

Superintendant

— Superintendant of Insurance for Canada — le Surintendant fédéral des assurances (BRRF)

Superior

— Superior Court — la Cour supérieure

Supervisor

— Supervisor of Collections

Superviseur

— Chef des Recouvrements

Supplement

— supplement under the Old Age Security Act — le supplément versé en vertu de la Loi sur la sécurité de la vieillesse; le supplément servi en vertu de la Loi sur . . . ; le supplément prévu par la Loi sur . . . (BRRF); complément de pension de vieillesse (GFGD)

Supplementary

— 1st supplementary (in the case of tax conventions) — 1re convention complémentaire

— supplementary cash book — livre de caisse auxiliaire (VTB)

— supplementary taxation — surimposition; impôts complémentaires; impôts d'appoint; impôt additionnel; supplément d'imposition (BT-118)

— supplementary unemployment benefit plan — régime de prestations supplémentaires de chômage (BRRF)

Support (ed)

— amount supported	— montant justifié
— dependent upon him for support	— à la charge du contribuable pour son soutien (ALIR)
— income and other support	— revenus et autres moyens d'existence
— not supported by his spouse	— n'était pas à la charge du conjoint (BRRF)
— to support a person	— soutenir une personne; assurer l'entretien d'une personne; subvenir aux besoins d'une personne
— to support a spouse	— subvenir aux besoins d'un conjoint (BRRF)

Supporting

— supporting documents	— documents à l'appui; pièces justificatives; documents établissant le bien-fondé (d'une déduction, d'une réclamation, etc.)

Supreme

— Supreme Court of Canada	— la Cour suprême du Canada

Surcharge	**Surtaxe; droit supplémentaire (BT-118)**
Surety	**Garant, caution, cautionnement (VTB); garantie (LIBTD)**

Surplus

— capital surplus	— surplus de capital (BRRF); excédent de capital; excédent du prix payé sur la valeur nominale d'une action (GFGD)
— contributed surplus	— surplus d'apport (MICCA)
— designated surplus	— surplus désigné (BRRF)
— earned surplus	— surplus (ou excédent) d'exploitation (GFGD)
— surplus	— surplus; excédent
— surplus corporation	— corporation à capitaux excédentaires
— surplus funds derived from operations of . . .	— fonds excédentaires résultant de l'activité de . . . (BRRF)
— surplus manpower areas	— régions de main-d'oeuvre excédentaire (RIR)
— surplus stripping	— dépouillement des surplus (PRF); dépouillement de l'excédent (GFGD); (voir aussi Dividend stripping)
— tax-paid undistributed surplus	— surplus en main non réparti et libéré d'impôt (BRRF)
— undistributed surplus	— surplus non réparti (BRRF)

Surrender

— cash surrender value	— valeur de rachat (BRRF)
— surrender (in the case of an annuity)	— rachat (BRRF)
— surrender (of charter, etc.)	— abandon

— surrender or assignment	— renonciation ou cession (NLIR)
— to surrender a right	— renoncer à un droit (BRRF)
Surtax	**Surtaxe (BT-118)**
— additional surtax	— surtaxe additionnelle (BT-118)
— progressive surtax	— surtaxe progressive (BT-118)
— surtax (on improper accumulations) (USA)	— surtaxe sur les réserves abusives (BT-118)
— surtax (on income tax) (USA)	— surtaxe sur l'impôt sur le revenu (BT-118)
— to surtax	— surtaxer, surcharger (BT-118)
Survey	
— quadriennial survey	— visite quadriennale (BRRF)
Surviving	
— surviving spouse	— conjoint survivant (RPC)
Survivor, survivorship	
— survivor's pension	— pension de survivant (RPC)
— survivorship annuity	— rente viagère avec réversion (AT)
Suspense	
— suspense account	— compte d'ordre; compte d'attente; compte provisoire (LBM)
— suspense entry	— écriture transitoire (LBM)
— suspense items (on bal. sheet)	— articles transitoires (LBM)
Sustain	
— for the purpose of advancing or sustaining the technological capability	— dans le but de relever ou de maintenir le niveau de compétence technologique (BRRF)
Syndicate	
— syndicate formed for the purpose of drilling	— consortium créé dans le but de (BRRF)
Syndicated	
— newspaper syndicated article	— chronique publiée simultanément dans plusieurs journaux (BRRF)
System(s)	
— system analyst	— analyste de systèmes (AT)
— system designer	— concepteur de systèmes (AT)
— system of arbitration	— mode d'arbitrage (BT-130)
— system of taxation	— régime fiscal; système fiscal (BT-118)
— Systems and Planning Branch	— direction des Systèmes et de la Planification
— Systems and Procedures Section	— section des Systèmes et des Procédures
— Systems Development Division	— division de la Mise au point des systèmes

— Systems Planning and Research Division	— division des Systèmes (planification et recherches)
— Systems Planning & Integration Division	— division de la Planification et de l'Intégration des systèmes
— Systems Training Division	— division de l'Initiation aux systèmes
— tax system	— régime fiscal; système d'impôts; système fiscal (BT-118)
— taxation system	— régime fiscal; fiscalité (BT-118)

T

T1

— T1 Accounts Group	— groupe des comptes T1
— T1 Correspondence (Review) Unit	— sous-section de la Correspondance relative aux T1 (Revue)
— T1 Initial Assessing Program	— programme de cotisations initiales de T1
— T1 Intercept Program	— programme d'interception de T1
— T1 Intercept Returns - Intercepted T1 Returns	— déclarations T1 interceptées
— T1 RAPID Intercept System	— mécanisme d'interception de T1 du RAPID
— T1 tax package	— enveloppe de documentation T1 (Désigne toute la documentation qui se trouve dans l'enveloppe envoyée au contribuable trois mois avant la date de production.)

T4

— T4 Processing Unit	— unité du Traitement des T4
— T4 Slip	— feuillet T4
— T4 Solid	— T4 combinée
(Term used by the Systems Development Division. Applies to the copy of both the T4 Summary & the T4 Supplementary taken as a solid unit that the employer sends to NRT.)	
— T4 Tape Filer Region	— Secteur des T4 produits sur bandes

T67A Amount Spaces

	— espaces réservés aux montants de cotisation T67A

Tabular

— in tabular form	— sous forme de tableau(x)

Tag

— hospitality tag	— insigne de boutonnière — insigne porte-nom
— name tag	— carte-boutonnière — bristol de boutonnière

Take

— take-a-number kits	— distributeurs de numéros
— take-home pay	— salaire net
— take off (to take off the tax) (to take the tax off)	— détaxer (BT-118)
— takeover tax	— impôt sur les mainmises (BT-118)
— take up session	— session de revue (Expression utilisée par le Centre de développement professionnel.)

Tangible

— tangible assets	— actif corporel (LBM)
— tangible capital property	— bien en immobilisations corporel (NLIR)
— tangible property	— biens corporels (BRRF)

Tape

— back-up tape	— bande auxiliaire
— magnetic tape	— bande magnétique
— print tape	— bande d'impression
— tape in transit	— bande en transit
— tape library	— magnétothèque; bandothèque
— tape take-up	— bobine réceptrice
— work tape	— bande de travail
— write tape	— bande d'inscription

Tapma
(Taxpayers' Master File) — (Fichier principal des contribuables)

Task Force

— Task Force on Bilingualism	— groupe d'étude sur le bilinguisme
— Tax Reform Task Force	— groupe d'étude de la réforme fiscale

Tax

" . . . cette différence (entre "impôt" et "taxe") n'a rien d'absolu . . . En France, il y a la *taxe* sur le chiffre d'affaires et *l'impôt* sur les bénéfices industriels. Or ces deux impositions sont établies sur les mêmes personnes et sont remises simultanément au même fonctionnaire. En cette matière, l'USAGE EST SOUVERAIN. L'anglais ne fait pas cette distinction et réunit tout sous le mot "tax": amusement tax, income tax, municipal tax, etc." (BT-118)

— Tax A.B.C. (Tax Appeal Board Cases)	— recueil de causes entendues par la Commission d'appel de l'impôt
— tax actuarial reserve	— réserve actuarielle aux fins de l'impôt (BRRF)
— tax adviser	— conseil fiscal
— tax allocation basis (also called "Deferred credit basis")	— méthode du report d'impôt
— Tax and Interest Calculation Unit	— unité du Calcul de l'impôt et de l'intérêt
— tax anniversary date	— date anniversaire d'imposition (BRRF)
— Tax Application Research Section	— Section de Recherches sur l'administration de l'impôt
— tax assessor	— répartiteur
— Tax Avoidance Division	— division de l'Evitement fiscal
— Tax Base Research Section	— section de Recherches sur l'assiette de l'impôt
— tax collection agreement	— accord de perception fiscale; accord de perception d'impôts; accord de recouvrement d'impôts (GFGD)
— tax concession	— concession fiscale (GFGD)
— tax cost (i.e. cost for tax purposes)	— coût fiscal (par similitude avec "avoir fiscal"); coût aux fins de l'impôt
— tax credit	— crédit d'impôt; dégrèvement; avoir fiscal (PRF)
— tax-credit regime	— régime de crédit(s) d'impôt (PRF)
— tax deduction	— déduction d'impôt (RIR); retenue d'impôt
— Tax Education Program	— Programme d'éducation fiscale
— tax equity	— masse fiscale (BRRF); justice fiscale, équité fiscale (Le Monde)
— tax experts	— conseils fiscaux; experts des questions fiscales
— tax-free	— exempt, libre, net, d'impôt; exempté d'impôt; en franchise d'impôt
— tax-free zone	— marge libre d'impôt; fourchette d'exonération; marge d'exemption (GFGD)
— tax haven	— refuge fiscal
— tax-haven corporation	— corporation (ou société) réfugiée (GFGD)
— tax-haven income	— revenus "réfugiés"
— tax jungle	— jungle fiscale; le maquis de l'impôt (GFGD)
— tax law	— droit fiscal; lois fiscales
— tax lien	— privilège sur biens imposés (TC)
— Tax Litigation Section (Dept. of Justice)	— section des Contestations fiscales
— tax package	— voir "T1 Tax Package"
— tax-paid income	— revenu libéré; revenu net d'impôt (GFGD)
— tax-paid undistributed surplus on hand	— surplus en main, non réparti et libéré d'impôt (BRRF)

— tax payable basis (also called "flow-through basis")	— méthode de l'impôt exigible
— tax period	— période d'imposition (LIR)
— tax planner	— planificateur fiscal
— tax points	— points fiscaux
— tax postponement	— ajournement de paiement de l'impôt
— tax practitioner	— fiscaliste
— tax preparer	— personne faisant profession de rédiger les déclarations; "préparateur" fiscal (expression utilisée par la Direction Générale des Impôts de France); personne qui remplit des déclarations pour le compte d'autrui
— Tax. Prov. Code (i.e. Taxing Province Code)	— Code de prov. d'imposition (formule T1B)
— tax rate	— taux d'impôt, taux d'imposition
— tax relief	— allégement fiscal; dégrèvement
— tax rental agreements	— conventions ou accords de location de domaines fiscaux
— tax return	— déclaration d'impôt
— tax revenue guarantee payment	— paiement de garantie des recettes fiscales (NLIR)
— Tax Review Board	— Commission de révision de l'impôt
— Tax Review Board Act	— Loi sur la Commission de révision de l'impôt
— tax savings	— épargne fiscale; dégrèvement
— tax services	— les services fiscaux
— tax shelter	— paravent fiscal (Syn. de Tax haven)
— tax status	— situation fiscale
— Tax Structure Committee	— Comité du régime fiscal
— tax system	— fiscalité, régime fiscal (AT); système fiscal
— "tax tips"	— (Voir "Tips")
— tax transfer payment	— paiement relatif au transfert d'impôt (BRRF)
— tax treaty	— traité fiscal
— tax withholding scheme	— mode de retenue à la source (GFGD)
Tax on	
— actual income	— imposition sur le revenu effectif (BT-118)
— allocated portion of profits	— impôt sur les tantièmes (BT-118)
— business profits	— impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux
— capital	— impôt sur le capital (les capitaux); impôt sur la fortune (BT-118)
— clubs	— taxe sur les sociétés (sur les cercles, sociétés et lieux de réunion) (BT-118)

— commodities	— taxe sur les denrées (BT-118)
— conveyances	— taxe sur les mutations (BT-118)
— directors' fees	— impôt sur les tantièmes (BT-118)
— dividends	— impôt sur les dividendes (BT-118)
— dividends (interest going abroad)	— impôt sur les intérêts, les dividendes allant à l'étranger (BT-118)
— exchange dealings	— impôt sur les opérations de bourse (BT-118)
— exportation of capital	— impôt sur les capitaux fugitifs (BT-118)
— exports	— taxe à l'exportation; impôts sur les exportations (BT-118)
— illicit profits	— impôt sur les bénéfices illicites (BT-118)
— income	— impôt sur le revenu (BT-118)
— income derived from capital	— impôt sur les rentes (BT-118)
— income derived from trade and manufacture	— impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux (BT-118)
— income (from movable capital)	— impôt sur le revenu des capitaux mobiliers (BT-118)
— income (from transferable securities) (France)	— impôt sur le revenu des valeurs mobilières (BT-118)
— income of non-residents	— impôt sur le revenu des non-résidents (BT-118)
— increment values	— impôt sur les plus-values (BT-118)
— insurance premiums	— taxe sur les primes d'assurance (BT-118)
— investments	— impôt sur le revenu de placement (BT-118)
— movable property	— taxe mobilière (BT-118)
— movable property (France)	— contributions mobilières (BT-118)
— premiums paid on redemption or acquisition of capital stock	— impôt sur primes à l'occasion du rachat ou de l'acquisition de capital-actions (BT-118)
— production	— impôt prélevé sur la production (voir Production tax) (BT-118)
— profits	— impôt sur les bénéfices (BT-118)
— profits from non commercial occupations	— impôt sur les bénéfices des professions non commerciales (Fr.) (BT-118)
— property	— impôt foncier (BT-118)
— property	— taxe sur la fortune (double imposition) (BT-118)
— real estate	— impôt sur les biens-fonds (BT-118)
— rent on real property	— impôt sur le loyer de biens immeubles (NLIR)
— tax	— taxe annulée (BT-118)
— taxable income (Federal income tax on taxable income)	— impôt fédéral sur le revenu frappant le revenu imposable (BT-118)
— timber royalty	— impôt sur une redevance forestière (NLIR)
— total income (personal tax on total income)	— impôt personnel sur le revenu global (BT-118)

— total income (superimposed on schedular taxes) (France)	— impôt sur le revenu global (superposé aux impôts cédulaires (BT-118)
— trading licences	— impôt sur les professions industrielles et commerciales (BT-118)
— transactions (France)	— taxe sur les transactions (BT-118)
— undistributed income	— impôt sur le revenu non distribué (BT-118)
— wages	— impôt sur les traitements et salaires (BT-118)
Tax (to)	**Frapper d'un impôt (ou d'impôts); mettre un impôt sur qch.; imposer (qn) (une ville); établir une imposition sur . . .; mettre à contribution; taxer (qn., qch.) (objets de luxe, etc.); taxer une denrée (BT-118)**
— the right of Parliament to tax	— le droit que possède (qu'a) le Parlement d'établir des impôts et taxes (BT-118)
— to tax income	— imposer (des droits sur) le revenu (BT-118)
— to tax people out of existence	— étouffer les gens sous les impôts (BT-118)
— to tax the cost of an action	— taxer (les dépens d'un procès) (BT-118)
	— taxer (fixer) les frais de justice
— to tax the people (Archaic)	— tailler le peuple (BT-118)
Taxability	**Capacité d'imposition; facultés contributives (GFMFF)**
	Assujettissement à l'impôt; ressources imposables (d'un pays); capacité contributive; capacité d'imposition; nature imposable; imposition (BT-118)
Taxable	**Imposable (terme le plus courant); (revenu, terrain) imposable; passible de l'impôt (profit, bénéfice); assujetti à l'impôt; sujet à la taxe, taxable; (BT-118)**
— costs taxable to . . .	— frais à la charge de . . . (BT-118)
— taxable Canadian corporation	— corporation canadienne imposable (BRRF)
— taxable Canadian property	— bien canadien imposable (BRRF)
— taxable capacity	— potentiel fiscal (GFGD)
— taxable capital gain	— gain en capital imposable (BRRF)
— taxable dividend	— dividende imposable (BRRF)
— taxable dividends on the share	— dividendes imposables sur l'action (NLIR)
— taxable income	— revenu imposable (BRRF)
— taxable items	— matières imposables (GFGD)
— taxable net gain	— gain net imposable (BRRF)
— taxable production profits from mineral resources in Canada	— bénéfices de production imposables tirés de ressources minérales au Canada (NLIR)
— taxable surplus	— surplus imposable (NLIR)

— to make something taxable — imposer qch., mettre un impôt sur . . . (BT-118)

Taxableness (& Taxability) **Capacité contributive; nature imposable; facultés imposables (BT-118)**

Taxation **Impôts, taxes**

— fiscalité

— imposition, impôt(s)

— charges fiscales

— prélèvements fiscaux

— *taxation* (angl.) peut se rendre par l'équivalent français taxation quand il signifie l'action de taxer (BT-118) (c.-à-d. le domaine des taxes foncières sur les propriétés). Mais quand ce mot désigne les impôts, il faut employer *fiscalité, taxes* ou *impôts.*

— Taxation Advisory Committee — Comité consultatif sur l'Impôt

— taxation authorities — l'administration fiscale; le fisc

— Taxation Component — Syndicat de l'Impôt

— Taxation Data Centre — Centre des données fiscales

— Taxation Employer Number — Numéro d'employeur attribué par l'Impôt

— Taxation Management Committee — Comité de gestion de l'Impôt

— Taxation Officer — agent de l'Impôt

— Taxation Operations Manual (T.O.M.) — Manuel des opérations de l'Impôt (M.O.I.)

— Taxation Services Section — section des Services fiscaux

— "Taxation Statistics" — "Statistique fiscale" (Publication annuelle du RNI)

— taxation year — année d'imposition

Taxed **Frappé d'impôts; frappé d'un impôt; imposable (BT-118); imposé; assujetti à l'impôt**

— in France, bill posting is taxed — en France l'affichage est frappé d'un impôt (BT-118)

— taxed as individuals — imposables à titre de particuliers (BT-118)

— taxed bill of costs (droit) — mémoire taxé (BT-118)

— taxed capital gains — gains en capital imposés (BRRF)

— taxed costs (droit) — frais taxés (BT-118)

— to be taxed — être taxé; être frappé d'un impôt; se taxer (BT-118)

— to be heavily taxed — être fortement imposé (BT-118)

— we are pretty heavily taxed here — ici nous sommes assez lourdement imposés (BT-118)

Taxing

— taxing officer (domaine juridique) — officier taxateur (RCF)

— taxing statutes — lois fiscales (PRF)

Taxless

Sans impôt, sans impôts, exempté de droits (BT-118)

Taxos

— i.e. tax outstanding

— impôt dû; impôt impayé

Taxpayer

Contribuable; imposé; imposable; personne imposable; l'assujetti; les assujettis à l'impôt sur le revenu; redevable; redevable de l'impôt (Au niveau municipal, le terme courant anglais est "rate-payer") (BT-118)

— non-resident taxpayer

— contribuable non résidant (BT-118)

— overstrained taxpayers

— contribuables accablés (BT-118)

— personal status of the taxpayer

— statut personnel du contribuable (BT-118)

— realty taxpayer

— contribuable foncier (BT-118)

— Taxpayer Contact Section

— section des Contacts avec les contribuables

— taxpayer-corporation

— corporation-contribuable

— taxpayer in default

— contribuable défaillant (BT-118)

— taxpayer money

— deniers des contribuables (BT-118)

Taxpaying

— taxpaying ability

— capacité d'imposition; facultés contributives (GFMFF)

Taxroll

— taxroll enforcement

— mesures d'exécution relatives au rôle

— Taxroll Section

— section du Rôle

T.B.

— T.B. minute

— décision du C.T. (LTEGD)

— délibération du Conseil du Trésor

T.C.

— taxpayer correspondence

C.C.

— correspondance avec les contribuables

T/D

— tax deducted

— impôt déduit

— tax deduction

— déduction d'impôt; retenue d'impôt

TDC

— Taxation Data Centre

— Centre des données fiscales

Teacher

— teachers' exchange arrangement

— accord pour l'échange d'enseignants (BRRF)

— teachers' exchange fund contribution

— cotisation à une caisse d'enseignants (BRRF)

— Teacher's Kit

— dossier "Education"
(Chemise renfermant des spécimens de déclarations et des cas fictifs, en vue de cours sur la façon de remplir les déclarations.)

Teaching

— teaching aids — aides pédagogiques

— teaching machines — machines à enseigner

Technical

— Technical and Legislation Section — section des Difficultés techniques et de la Législation

— technical assistance — concours d'experts (NLIR)

— Technical Interpretations Division — division des Interprétations techniques

Technological

— technological capability — compétence technologique (BRRF)

Telephone

— Telephone Audit Program — programme de vérification par téléphone

— Telephone Program Unit — unité du Programme d'appels téléphoniques

Teleprocessing — **Télétraitement (informatique)**

Déf. Mode suivant lequel les données sont émises ou les résultats reçus par ou sur des terminaux éloignés de l'ordinateur. (BT 155, Arrêtés de terminologie de la république française)

Teller — **Caissier, caissière**

— teller's cash — encaisse du caissier (VTB)

— teller proof — contrôle de caisse (LBM)

Temporary

— temporary docket — dossier temporaire (LTEGD)

— temporary surtax — surtaxe temporaire

Tenant — **Locataire (GFMFF)**

— life tenant — usufruitier (GFMFF)

— remainder tenant — usufruitier substitué

— tenant for life — personne qui a la jouissance d'un bien sa vie durant (BRRF); usufruitier (GFMFF)

— tenant in tail — usufruitier par substitution (LIBTD)

— tenant's repairs — réparations locatives (GFMFF)

Tentative

— a tentative schedule of changes that are recommended — une liste provisoire des changements recommandés (LDM)

— tentative outline — un avant-projet (LDM)

— tentative tax (USA) — taxe provisoire (BT-118)

— the whole of the tentative tax already computed — la totalité de l'impôt sujet à révision déjà établi

— to compute a tentative provincial tax by applying . . .	— établir un montant d'impôt provincial, sujet à revision, en appliquant . . .
Term	**Terme, durée**
— long term investment	— placement à long terme (GFMFF)
— term appointments	— nominations pour une période spécifiée (REFP)
— term-certain (ass.)	— durée certaine; durée d'une rente certaine (BT-109)
— term deposit	— dépôt à terme
— term employee	— employé nommé pour une période déterminée
— term of a lease	— durée d'un bail (GFMFF)
— term of life	— droit viager (LIBTD)
— term of years	— droit de jouissance temporaire (LIBTD)
— term position	— poste à durée déterminée
— terms of payment	— conditions, modalités de paiement (LBM)
Terminal	
— away-from-home terminal	— gare ou résidence de détachement (Centre terminologique du CN)
— home terminal	— résidence d'emploi ou gare de résidence (Centre terminologique du CN)
— terminal date	— date limite (BT-130)
— terminal leave	— congé de fin de service
— terminal loss	— perte finale; perte résiduelle (GFGD)
— video terminal	— terminal de visualisation (plur. terminaux)
Terminate(d)	
— in the event that a trust established under the plan is terminated	— dans le cas où une fiducie établie en vertu du régime cesse d'exister (NLIR)
— terminated partnership	— société ayant cessé d'exister (BRRF)
Termination	
— termination of a policy	— l'expiration ou la résiliation d'une police (BRRF)
— termination of the employment	— cessation de l'emploi (BRRF)
— termination of the plan	— l'expiration du régime (NLIR)
Territoriality	
— (principle of the) territoriality of the tax	— principe de la territorialité de l'impôt (BT-118)
Test	
— means or needs test	— examen des ressources et des besoins (BRRF)
— test count	— dénombrement par sondages (MICCA)

Testamentary

— testamentary gift — legs (ALIR)

— testamentary trust — fiducie testamentaire (BRRF)

The

— The Income Tax Act — La Loi de l'impôt sur le revenu (1948)

Thin

— thin capitalization — capital-actions réduit (PRF)

This

— this Act — la présente loi (RPC)

Threshold

— threshold amount — le seuil (PRF)

— threshold level — seuil; niveau minimal (GFGD)

— threshold percentages — pourcentages minimaux (GFMFF)

Throughout

— throughout the lifetime — la vie durant (ALIR)

— throughout the year — durant toute l'année (BRRF)

Tick (ticker)

— tick box (F) — cocher la case (F)

— ticker (Bourse) — téléimprimante (LBCVM)

T.I.F.
(Taxpayer Intercept File)

D.I.C.
(Dossier d'interception du contribuable)

Tight

— tight credit policy — politique de resserrement du crédit (GST)

T.I.M. System

— i.e. Taxation Information Management System

Système T.I.M.

— c.-à-d. Système d'informations de gestion de l'Impôt
(Il s'agit d'un système destiné à fournir des informations *sur* la gestion et *aux* gestionnaires. Cette dualité est importante.)

Timber

— timber limit — concession forestière (BRRF)

— timber resource property — avoir(s) forestier(s) (NLIR)

— timber royalties — redevances forestières (BRRF)

Time

— at any time — à une date quelconque; à tout moment; à toute date (NLIR)

— on time — dans le délai prescrit; à temps

— prescribed time — délai réglementaire (GFMFF)

— time during consideration — délai d'examen (BRRF)

— time for service — délai de signification (BRRF)

— time limit	— délai
— time of calculation	— date du calcul (NLIR)
— time sharing	— partage de temps; (travail en) temps partagé (informatique) *Déf.* Mode de traitement de l'information dans lequel plusieurs utilisateurs exécutent sur le même ordinateur des travaux indépendants, des tranches de temps étant affectées à chaque utilisateur, qui néanmoins peut suivre son propre rythme de travail. (BT 155, Arrêtés de terminologie de la république française)
— time sheet	— feuille de présence, feuille de temps, fiche de présence
— time within which an appeal may be instituted	— délai d'appel (BRRF)
— within the required time	— dans le délai prescrit (GFMFF)
— within the time limited for payment	— dans le délai imparti pour le paiement (A-LIR)
Tips	
— "Tax Tips"	— "Tuyaux sur l'impôt" (Chroniques sur l'impôt rédigées par le RNI)
Title	
— title-deed	— titre de propriété
— title search	— relevé d'hypothèques (LBM)
To and from	
	— "Les frais de transport déboursés pour se rendre du domicile au lieu de travail et pour en revenir".
	— "Les transports en provenance ou à destination de l'étranger." (Source: Bulletins de la Direction Générale des Impôts de France) Voir aussi "Travelling."
TOM	
— Taxation Operations Manual	— Manuel des opérations de l'Impôt (en abrégé: MOI)
Top	
— top marginal rate	— taux maximal le plus élevé (GFGD)
— top rates	— taux maximaux (PRF)
Total	
— total business limit	— plafond global des affaires (NLIR)
— total reserve liabilities	— passif total de réserve (RIR)
T/P **(i.e. taxpayer)**	— contribuable

Trace (to)	**Relever; repérer; suivre le fil de; remonter à la source de; établir la provenance de**
Tracee	**Système à accès direct de l'Impôt (Tracee)**
(Tax return accessing computer for entry and enquiring)	(Il s'agit d'un nouveau système qui comprend ordinateurs et terminaux. Conserver le même sigle en français)
Tracing Unit	**Unité des Recherches**
Track	**Piste (Term. de l'IBM)**
	"Each magnetic card has 50 tracks. Each track is like one line of typing, so you can record 50 lines on a card. Each track can contain about 100 characters".
Trade	**Commerce; négoce**
— retail trade	— commerce de détail (GFMFF)
— to trade over the counter	— négocier des valeurs, des titres non cotés, hors cote (GFGD)
— trade bill	— effet de commerce (GFMFF)
— trade discount	— escompte d'usage; escompte-remise (TC)
— trade representative	— représentant de commerce (GFMFF)
— wholesale trade	— commerce de gros (GFMFF)
Trader	**Commerçant; négociant (GFMFF)**
— trader or dealer in securities	— négociant ou courtier en valeurs (BRRF)
Trading	
— public trading in shares	— la négociation publique des actions (PRF)
— public trading of . . .	— le commerce (dés obligations, etc.) (BRRF)
— trading account	— compte d'exploitation; compte courant (d'un courtier) (TC)
Traffic	
— international traffic	— transport international (NLIR)
— Traffic Unit	— unité de la Réception
Trail	
— audit trail	— (voir "Audit")
Trainer	**Un formateur**
Training	**Formation**
— on the job training	— formation en cours d'emploi
— training aids	— matériel didactique; matériel pédagogique; moyens audio-visuels
— training-group or t-group	— groupe de formation ou groupe de base
— training of dogs	— le dressage de chiens (NLIR)

— training of trainers	— formation des spécialistes en formation (CFP)
— training officer	— préposé à la formation; formateur
— training period	— stage de formation (FRC); stage d'apprentissage
Trans-shipment	
— trans-shipment profits	— bénéfices de réexpédition (PRF)
Transaction	**Opération; transaction; négociation (GFMFF)**
— commercial transaction	— transaction commerciale (GFMFF)
— stock exchange transactions	— opérations de bourse (GFMFF)
Transcript	
— transcript of the record of the proceedings	— transcription des délibérations (BRRF)
Transfer	
— taxes imposed by reference to the transfer of property	— impôt sur le transfert des biens fonciers (BRRF)
— transfer agent (Bourse)	— agent de transfert (LBCVM)
— Transfer Clearing Suspense Account	— Compte d'ordre de liquidation des transferts (MOI)
— transfer (of a bond, etc.)	— transfert (BRRF)
— transfer of funds	— virement de fonds (VTB)
— transfer of property	— transfert de biens (BRRF)
— transfer of unused portion of spouse's deduction	— transfert de la fraction inutilisée de la déduction du conjoint (NLIR)
— transfer payment	— paiement de transfert d'impôts (BT-118)
— transfers to minors	— transferts de biens à des mineurs (NLIR)
Transferability	**Transmissibilité; cessibilité (GFMFF)**
— their transferability	— leur transférabilité (actions) (BRRF)
Transferee (in the case of bonds etc.)	**Le bénéficiaire du transfert; le cessionnaire (BRRF)**
Transferor (in the case of bonds, etc.)	**L'auteur du transfert; le cédant (BRRF)**
Transitional	
— transitional assistance benefits	— prestations d'assistance transitoire (BRRF)
Transportation of persons or goods	**Le transport de personnes ou de marchandises (NLIR)**
Travel and living expenses	**Frais de déplacement et de séjour (NLIR)**
Travelling	
— travelling allowances	— allocations de déplacement (BRRF)
— travelling expenses	— frais de déplacement (BRRF)

— travelling or personal or living expense allowances	— allocations pour frais de déplacement, frais personnels ou frais de subsistance (BRRF)
— travelling to and from a school (expenses for)	— dépenses de voyage engagées en faisant l'aller-retour (NLIR)
Treasury	
— Treasury Board Minute	— Délibération du Conseil du trésor
Treatment	
— tax treatment of foreigners	— traitement fiscal appliqué aux étrangers (BT-118)
Treaty	
— tax treaties	— conventions fiscales (PRF)
Trenching	**Creusage de tranchées (NLIR)**
Trial	
— trial balance	— balance de vérification (TDI)
— Trial Division (Federal Court)	— Division de première instance (Cour fédérale) (BRRF)
TRS	
— Time Reporting System	— système de rapports de temps (N.B.: Le sigle ne change pas en français)
True	
— true copy	— copie conforme (BRRF)
Truss	
— truss for hernia	— bandage herniaire (BRRF)
Trust	
— amount paid to a trustee in trust for employees	— somme payée à un fiduciaire, au profit des employés (BRRF)
— charitable trust	— fiducie aux fins de charité (BRRF)
— held in trust	— détenu en fiducie (BRRF)
— payments made in trust to a trustee	— paiements faits en fiducie à un fiduciaire (BRRF)
— trust arrangement	— contrat de fiducie, accord de fiducie (NLIR)
— trust company	— compagnie de fiducie (MICCA); compagnie fiduciaire (BRRF)
— trust deed	— acte, contrat de fiducie (TDI)
— trust for an infant	— fiducie pour un enfant (BRRF)
— trust for benefit of spouse	— fiducie créée au profit du conjoint (NLIR)
— trust governed by a registered retirement savings plan	— fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-retraite (NLIR)
— trust indenture	— acte, contrat de fiducie (TDI)
— trust mortgage	— hypothèque fiduciaire (LBM)

— trust property	— biens placés en fiducie (BRRF)
— trust under profit sharing plan	— fiducie instituée aux termes d'un régime de participation des employés aux bénéfices (BRRF)
— unit trust	— fiducie d'investissement à participation unitaire (BRRF)
Trustee	
— a trustee in trust for the benefit of . . .	— un fiduciaire agissant comme tel au profit de . . . (BRRF)
— school trustee (Ontario)	— conseiller scolaire (c.-à-d. membre d'un Conseil scolaire dit Board of Education)
— trustee in bankruptcy	— syndic de faillite (ALIR)
— trustee investment	— placement de fiduciaire (LBCVM)
Trusteed	
— trusteed pension plan	— régime de pension fiduciaire (TDI)
Trusteeship	**Administration fiduciaire; fidéicommis (LBM)**
Tuition	
— tuition fees	— frais de scolarité
Turn	
— turn around slips	— feuillets à retourner
— turn on your machine	— mettez la machine sous tension
Turnover	**Ventes; chiffre d'affaires (GFMFF)**
— turnover tax	— taxe sur le chiffre d'affaires (GFMFF); impôt sur le chiffre d'affaires; taxe à la production (BT-118)
Two	
— two-tier currency market	— double marché des changes (AT)
— two-tier tax system	— mode d'imposition à deux niveaux (GFGD)
Typing	
— typing pool	— service de dactylographie; central dactylographique

U

U.C.C.	**Fraction non amortie du coût en capital (NLIR)**
(i.e. undepreciated capital cost)	

U.D.T.D.

— Unclaimed Dividends Tax Deducted — impôt déduit sur les dividendes non réclamés

U.H.

— Unit head — chef d'unité

Ultimate

— his gain on the ultimate sale of his new house — son gain sur la vente de sa nouvelle maison (PRF)

Unaccountable advance — **Avance dont on n'a pas à rendre compte, dont on n'a pas à justifier l'emploi**

Unadjusted

— unadjusted pensionable earnings — gains non ajustés ouvrant droit à pension (RPC)

Unadministered property — **Biens non liquidés (Loi sur la faillite)**

Uncollectible

— uncollectible taxes — impôts irrécouvrables

Uncovered cheque — **Chèque sans provision (VTB)**

Undepreciated

— undepreciated capital cost — fraction non amortie du coût en capital (BRRF)

Under limit returns — **Déclarations dans les limites, en deçà des limites**

Undercover — (**Note**: Vérification dont le but précis n'est pas dévoilé par le vérificateur.)

— undercover audit — vérification à l'insu; vérification cachée; vérification dissimulée; vérification anonyme

Underdeduct (to) — **Opérer des déductions insuffisantes**

Underestimate (to) — **Sous-évaluer, minorer (GFMFF)**

Underestimation — **Insuffisance d'évaluation, minoration (GFMFF); sous-évaluation**

Undergraduates — **Collégiens/étudiants (FRC); les étudiants non diplômés (PRF); les pré-diplômés (GFGD)**

Underlying

— the underlying accumulated earnings in respect of the share — les gains accumulés intrinsèques relativement à l'action (BRRF)

— underlying mortgage — hypothèque de priorité (fondamentale) (GFGD)

Undersell (to) (Bourse)	**Vendre au-dessous du cours (LBCVM)**
Undertaking	**Activité (BRRF); entreprise, exploitation (GFMFF); engagement (ALIR)**
— industrial undertaking	— entreprise industrielle (GFMFF)
— undertaking to provide services	— engagement de fournir des services (NLIR)
Undervaluate (to)	**Sous-évaluer, minorer (GFMFF)**
Undervaluation	**Insuffisance d'évaluation, minoration (GFMFF); sous-évaluation**
Undervalue(d)	
— to undervalue	— sous-estimer, sous-évaluer (LBCVM)
— undervalued currency	— monnaie sous-évaluée (GST)
Undeveloped	
— undeveloped land	— terrains non mis en valeur (PRF)
Undistributed	
— undistributed income on hand	— revenu en main non réparti (BRRF)
— undistributed profits	— bénéfices non distribués (GFMFF)
— undistributed profits tax	— impôt sur les bénéfices non distribués (BT-118)
— undistributed surplus	— surplus non réparti (BRRF)
Undivided	
— undivided interest	— participation indivise (BRRF)
— undivided profits	— bénéfices non répartis (GFMFF)
— undivided property	— biens indivis (GFMFF)
Undrawn	
— undrawn balance	— solde disponible ou non utilisé (GST)
Unearned	
— unearned commissions	— commissions non gagnées (BRRF)
— unearned commissions on sales	— commissions non encore gagnées sur les ventes (TDI)
— unearned premiums	— primes non acquises (RIR)
Unemployment	
— unemployment insurance benefits	— prestations d'assurance-chômage
— unemployment insurance premiums	— (voir "premium")
Unencumbered	
— unencumbered balance	— solde non grevé
Unfair	
— unfair competition	— concurrence déloyale (GST)

— unfair practices	— pratiques déloyales (GST)
Unfunded	
— unfunded plan	— régime sans capitalisation (MICCA)
Unincorporated	
— unincorporated business	— entreprise individuelle; entreprise non constituée (en corporation)
Union	
— union dues	— cotisations syndicales
Unissued	
— unissued capital	— capital non émis (LBCVM)
— unissued debentures, shares	— débentures non émises, actions non émises (LBCVM)
— unissued share	— action non émise (BRRF)
Unit	
— Central Unit (Data Processing)	— unité centrale
— the issued units for the trust	— les unités émises de la fiducie (BRRF)
— unit benefit plan	— régime à cotisations définies (MICCA)
— unit cost	— prix de revient à l'unité; coût unitaire (GST)
— unit head	— chef d'unité
— unit holders (of trusts)	— détenteurs d'unités (PRF)
— unit of a mutual fund trust	— unité d'une fiducie de fonds mutuels (BRRF)
— unit of a unit trust	— unité d'une fiducie d'investissement à participation unitaire (BRRF)
— unit price	— prix unitaire (TDI)
— unit sets (forms)	— jeux individuels
— unit trust	— fiducie d'investissement à participation unitaire (BRRF)
United	
— United Appeal Ottawa/Hull	— Fédération des Oeuvres d'Ottawa-Hull
— United Nations agencies	— organismes des Nations Unies (BRRF)
Unknown taxpayer account	**Compte du contribuable inconnu**
Unless	
— unless the contrary is established	— à moins de preuve du contraire (BRRF)
Unlisted securities, shares	**Valeurs non cotées, actions non cotées (en Bourse) (LBCVM)**
Unmarried	
— unmarried clergyman	— ministre du culte célibataire
— unmarried person	— célibataire (ALIR)

Unmatured coupons	**Coupons non échus (LBCVM)**
Unofficial market	**Marché après bourse (AT)**
Unpaid	
— unpaid amounts	— sommes impayées (BRRF)
— unpaid balance of tax	— l'impôt restant à payer (BT-118)
— unpaid dividend	— dividende impayé, non payé, non versé (TC)
Unpredictable	
— unpredictable pattern of results from prospecting activities	— les aléas de la prospection (GFGD)
Unrealized property	**Biens non réalisés (Loi sur la faillite)**
— until immediately before the amalgation	— jusqu'à une date précédant immédiatement la fusion (NLIR)
Unrecorded	
— unrecorded referrals	— reports non comptabilisés (MICCA)
Unrelated	
— unrelated group	— groupe non lié (BRRF)
Unsecured (note, loan, etc.)	**Non garanti (GST)**
— unsecured creditor	— créancier chirographaire; créancier non garanti (Loi sur la faillite)
Unsupported	
— unsupported entries	— écritures:— non appuyées — non justifiées — inappuyées — injustifiées
Unvested	
— unvested benefits	— avantages non attribués (MICCA)
Update (to)	**Mettre à jour**
Updating	**Mise à jour**
Uphold	
— to uphold an appeal	— maintenir un appel
Upkeep	
— expenses incurred for the upkeep of someone	— frais supportés pour l'entretien de quelqu'un
— payment for the upkeep of property	— impenses (BRRF)
Upper	
— upper income taxpayers	— les gros revenus; les paliers supérieurs de revenu (GFGD)
— upper minor balance limit	— limite supérieure de solde mineur

Upsurge (Bourse)	**Hausse très marquée (LBCVM)**
Upswing (or uptrend, or upward trend) (Bourse)	**Tendance à la hausse, redressement, reprise (LBCVM)**
Upward	
— upward trend	— tendance à la hausse (GST)
Useful	
— useful life of an asset	— durée utile d'un bien (GFGD)
Usual	
— usual first name	— prénom usuel
Usufruct	**Usufruit**
— ownership without usufruct	— nue-propriété (GFMFF)
Utilities (Utility)	
— utilities service connection	— branchement sur des services d'utilité publique (BRRF)
— utility taxes (or utilities taxes)	— recettes fiscales provenant d'entreprises de service public (BT-118)

V

Vacant	
— vacant land	— terrain non bâti (GFGD)
— vacant lot	— terrain non bâti (GFGD)
Vacate	
— to vacate a direction	— infirmer une directive (BRRF)
— to vacate the assessment	— annuler la cotisation (BRRF)
Valid election	**Option valide (NLIR)**
Validity	
— validity of election	— validité du choix (NLIR)
— Validity Unit	— unité de la Validité
Valuation	
— the value of the property on valuation day	— la valeur du bien au jour de l'évaluation (BRRF)
— "Valuation day"	— "Jour de l'évaluation" (PRF)
— valuation of inventory property	— évaluation des biens figurant dans un inventaire (BRRF)

— valuation of private companies' shares	— évaluation d'actions de compagnies privées
Value	
— break-up value	— valeur de liquidation (GFGD)
— deemed cost base of market value	— coût de base supposé de la valeur marchande (GFGD)
— face value	— valeur nominale (BRRF)
— fair market value	— juste valeur marchande
Variance	**Ecart; variation; différence (TC)**
— price variance	— variation de prix (AA)
Variation	
— variations in the practice (of accounting)	— dérogations (MICCA)
— variation (of tax deductions)	— modification (de la déduction de l'impôt) (RIR)
Vary	
— to vary the assessment	— modifier la cotisation (BRRF)
Vault	**Chambre-forte (VTB)**
Vendee	**Acheteur (GFMFF)**
Vendors' shares (Bourse)	**Actions d'apport, actions des promoteurs (LBCVM)**
Venture	
— mining ventures	— entreprises minières; spéculations minières (GFGD)
— venture (Bourse)	— entreprise, opération, spéculation (LBCVM)
— venture capital	— capitaux spéculatifs (GFGD); capital-risque; capital de risque; capital-innovation; capital-créateur (AT); participation spéculative (LBCVM)
Verification and Collections Division	**Division de la Validation et des Recouvrements**
Vest	
— the property of the bankrupt did not pass to and vest in the trustee in bankruptcy	— le syndic de faillite n'était ni saisi ni mis en possession des biens du failli (BRRF)
Vested	
— property vested in the corporation	— les biens dévolus à la corporation (BRRF)
— the property became vested	— le bien est passé par dévolution au propriétaire (NLIR)
— vested indefeasibly	— dévolu irrévocablement (LIBTD)
Veterans	
— veterans' pensions	— pensions d'anciens combattants (GFGD)

Videotape	**Bande magnétoscopique; bande-vidéo (BT-155)**
— videotape recorder	— magnétoscope
— videotape recording	— enregistrement magnétoscopique
Violation	
— violation of a provision	— infraction à une disposition
Visitors	
— visitors' tax	— taxe de séjour (BT-118)
Vital	
— vital statistics	— statistiques démographiques (GST)
Voided	
— voided applications	— demandes annulées (RIR)
Volatile	
— volatile capital	— capital volatil (GST)
Volume	
— Volume Collections Unit	— unité des Recouvrements en masse
— volume discount	— escompte, réduction sur la quantité
— volume of business	— chiffre d'affaires (TDI)
— volume trading (Bourse)	— opération sur des blocs d'actions (LBCVM)
Volunteer	
— volunteer fireman	— pompier dit volontaire (BRRF)
— Volunteer Information Program	— Programme d'information bénévole (pour aider les contribuables à régler leurs problèmes d'impôt)
Voting	
— full voting rights	— plein droit de vote (BRRF)
— shares having voting rights	— actions donnant droit de vote (BRRF)
— voting percentage	— pourcentage de vote (BRRF)
— voting share	— action comportant droit de vote (GFGD); action donnant le droit de vote (LBCVM)
— voting trust agreement	— convention de vote en fidéicommis (LBCVM)
Vouched	
— all the above-mentioned expenses are properly vouched	— toutes les dépenses susmentionnées sont dûment appuyées de pièces justificatives
Voucher	**Pièce justificative; pièce comptable (VTB)**
— input voucher	— pièce d'entrée
— posting voucher	— pièce de report

Vow

— has taken a vow of perpetual poverty — a prononcé des voeux de pauvreté perpétuelle (BRRF)

W

Wage

— wage earner — salarié

— wage loss replacement plan — régime d'assurance-salaire

— wage sheet — feuille de paie

Waiting

— waiting list — liste d'admissibilité (à un emploi)

Waive (to)

— to waive reconsideration of the assessment — renoncer à ce qu'un nouvel examen soit fait de la cotisation (BRRF)

Waiver — **Dispense; renonciation (à un droit); abandon (d'un droit); dérogation (à une loi ou à un règlement); levée (d'immunité) (GST)**

— waiver of lien — renonciation à privilège; désistement de privilège (VTB)

Waiving

— authority for waiving the withholding of tax — l'autorisation de déroger à la retenue de l'impôt

Walk-through

— walk-through action — mesure expresse; traitement expresse; un expresse

— walk-through assessment — cotisation expresse
(Explication: Il s'agit de cotisations à établir dans les plus brefs délais, souvent parce que la période de prescription est à la veille d'aboutir. Le traitement du dossier se fait alors en priorité et sans interruption, comme dans une chaîne de montage: dès qu'une opération est terminée, on fait passer le dossier à l'étape suivante.)
REMARQUE: A distinguer d'une cotisation prioritaire, dont le traitement n'est pas aussi immédiat et expéditif.

— Walk-Through Unit — unité de Traitement expresse

War

— War Savings Certificate — certificat d'épargne de guerre (BRRF)

— war tax — impôt de guerre (BT-118)

Warrant	**Droit d'achat (d'actions) (MICCA)**
— bearer warrant	— titre au porteur (BRRF)
— share purchase warrants	— droits d'achat (warrants) (MICCA)
Waste	
— waste liquids	— résidus liquides (BRRF)
Watered	
— watered capital	— capital dilué (LBCVM)
— watered stock	— dilution de capital; capital dilué (LTECVM)
Waybill	**Lettre de voiture (VTB)**
Weight	
— the approximate weight of the Quebec tax	— la pondération approximative de l'impôt du Québec (PRF)
— the weight of the tax	— les charges fiscales (PRF)
— to weight (i.e. to burden)	— grever
Weighted	
— weighted average	— moyenne pondérée (GST)
— weighted average cost	— coût moyen pondéré
— weighted index	— indice pondéré
— weighted mean	— moyenne pondérée
Weighting	**Pondération**
Welfare	
— welfare state	— Etat tutélaire
W.H.C.	
— widely-held corporation	— corporation ouverte (GFGD)
Wheel	
— wheel chair	— fauteuil roulant (BRRF)
Whichever	
— whichever is greater (pension)	— en choisissant la plus élevée des deux (RPC)
— whichever is lower	— le moins élevé de ces deux éléments étant à retenir (BRRF)
— whichever year is the later	— celle de ces années qui arrive la dernière étant à retenir (BRRF)
Whole	
— whole dividend	— dividende global (BRRF)
Wholly	
— wholly dependant person	— personne entièrement à charge (BRRF)

— wholly-owned Canadian Corporation	— corporation canadienne possédée en propriété exclusive (BRRF)
— wholly-owned subsidiary	— filiale possédée en propriété exclusive; filiale à cent pour cent (BRRF)
Wicket	**Guichet (VTB)**
Widely-held	
— widely-held company shares	— actions de sociétés ouvertes (ou publiques)
— widely-held corporations	— corporations ouvertes (PRF)
Widow	
— widow's pension	— pension de veuve (RPC)
Wigs made to order for individuals who have suffered abnormal hair loss owing to disease, medical treatment or accident.	**Perruques faites sur mesure pour quelqu'un qui a subi une perte anormale de cheveux en raison d'une maladie, d'un traitement médical ou d'un accident (RIR)**
Wilful	
— wilful default	— omission volontaire (BRRF)
Wilfully	**Volontairement (RPC)**
Will	**Testament**
Windfall	**Un avantage inattendu (MICCA); gain fortuit (GFGD)**
— windfall profit	— bénéfice fortuit (GST)
Winding up	
— winding-up dividend	— dividende de liquidation (NLIR)
— winding up of a corporation	— liquidation d'une corporation (BRRF)
Window	
— window-dressing	— amélioration factice dans la présentation d'un bilan (GST)
Withdrawal	
(In the case of an appeal)	Désistement
(In the case of an objection filed by taxpayer)	Retrait
Withhold (to)	
— to withhold from any amount	— retenir sur toute somme (BRRF)
Withholding	
— the withholding of tax	— la retenue de l'impôt
— withholding tax ("A portion of an employee's wages or salary withheld by his employer as partial payment of his income tax."—The American Heritage Dict.)	— retenue fiscale (PRF); retenue à la source (GST)

Without affecting his liability for tax otherwise payable under Part I	**Indépendamment de son obligation de payer l'impôt par ailleurs payable en vertu de la Partie I (NLIR)**
Word Processing Division	**Division du Traitement des mots**
Work	
— employment at a special work site	— emploi sur un chantier particulier (BRRF)
— work sheet	— document de travail (BT-130)
Working	
— the working papers of the auditors	— les dossiers des vérificateurs (MICCA)
— working capital	— fonds de roulement; capital d'exploitation (VTB)
— working costs	— frais généraux (GFMFF)
— working expenses	— charges d'exploitation (GFMFF)
— working papers	— documents de travail (LTEGD); feuilles de travail (AA); feuilles de calcul; dossier de vérification (TC)
Workmen	
— workmen's compensation	— indemnité pour accidents du travail (BRRF)
World	
— world income	— revenu de toute(s) provenance(s) (ALIR)
Writ	
— writ of assignment	— bref d'assignation
— writ of assistance	— mandat de main-forte
— writ of execution	— bref d'exécution (BRRF)
— writ of extent	— bref de saisie Déf: "Ordonnance d'exécution visant le recouvrement d'une dette fiscale".
— writ of Fieri Facias (Fi. Fa.)	— bref de Fieri Facias
— writ of possession	— bref d'envoi en possession
— writ of seizure by garnishment	— bref de saisie-arrêt
— writ of Venditioni Exponas	— bref de Venditioni Exponas
Write	
— to write a cheque	— libeller un chèque; faire un chèque (VTB)
Write-down	**Réduire, diminuer (TC); réduction, diminution**
— should be written down to its estimated realizable value	— doit être ramené à sa valeur de réalisation estimative (MICCA)
— write-down of the value of assets	— réduction de la valeur de l'actif (BRRF)
Write-off	**Amortissement (GFGD); écriture d'annulation; épongeage; radiation**

— and permit the taxpayer to write them off for tax purposes
— et permettre au contribuable de les déduire de son revenu (PRF)

— fast write off
— amortissement rapide (PRF)

— write off
— amortissement (GFGD); montant ou somme radié(e), annulé(e) amorti(e) (TC); radiation (LBM)

— write off (to)
— radier; annuler; amortir (TC); passer par profits et pertes (GST); éponger

Write-out

— write-out program (Taxation Data Centre) (Same as culling program. Some obsolete data are culled each year and kept on a separate computer file.)
— programme de triage éliminatoire

Write up

— the writing up of fixed assets
— la réévaluation des immobilisations (MICCA)

— to write up
— enregistrer une plus-value; majorer; enregistrer une opération; tenir (registre, etc.); faire les écritures dans . . . ; réévaluer (LBCVM)

Writer

— cheque writer
— machine à libeller les chèques

Written

— written down value
— valeur comptable (GFMFF)

— written separation agreement
— accord écrit de séparation (BRRF)

Y

Yatch

Bateau de plaisance (BRRF)

Year

— calendar year
— année civile (GFMFF)

— fiscal year
— (voir "Fiscal")

— legal year
— année civile (GFMFF)

— taxation year
— année d'imposition (BT-118)

— year of averaging
— année d'établissement de la moyenne (BRRF)

Yield

Rendement (GFMFF)

— the yield of taxes
— le rendement des impôts (GFMFF)

— yield from the obligation	— rendement de la reconnaissance de dette (BRRF)
— yield to maturity	— rendement à l'échéance (LTECVM)

Youth

— Youth Allowances Act	— Loi sur les allocations aux jeunes

Z

Zero

— zero proof	— zéro de preuve